



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



13486.83



Harvard College Library

FROM

*The Family of  
Prof. Francis J. Child*

NS 7 5 - 6, 1, 1

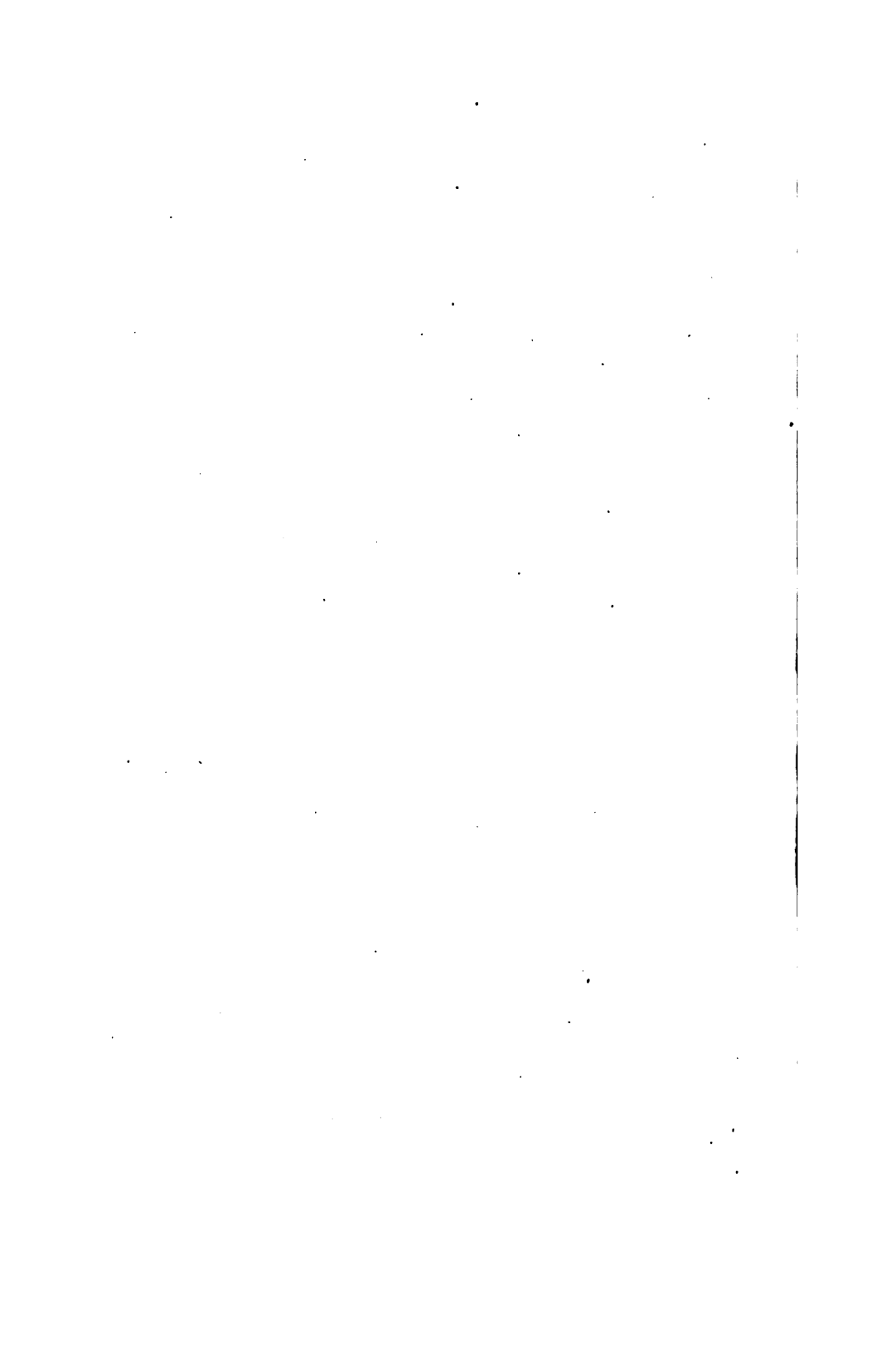
5. 1. 5. 1. 1. 1.

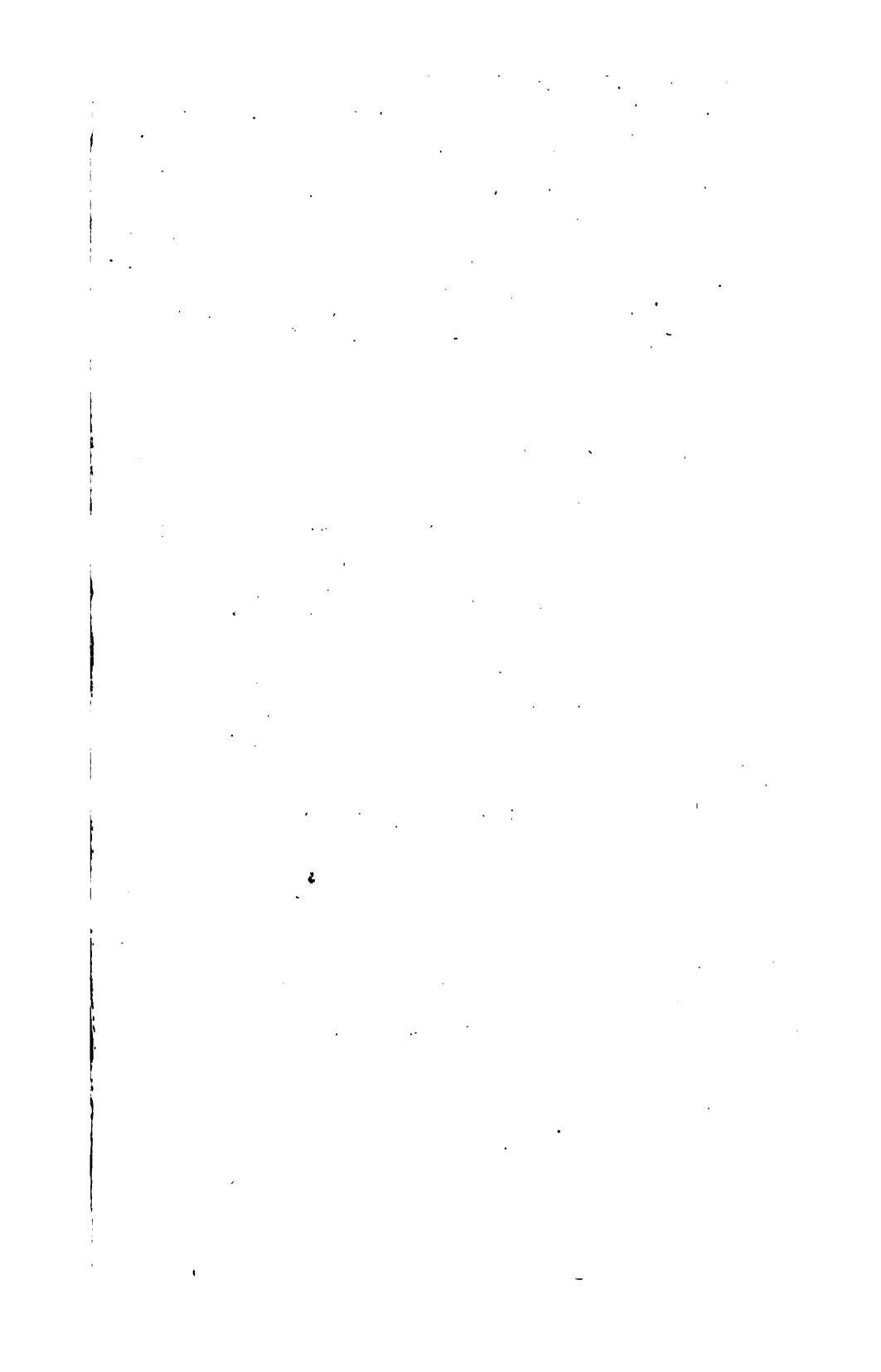
27. 1. 1900











175/20

**SHAKESPEARE'S**  
**AUSGEWÄHLTE DRAMEN.**

---

**VIERTER BAND:**  
**K I N G L E A R.**

**ERKLÄRT**

**VON**

**DR. ALEX. SCHMIDT.**

---

**BERLIN.**  
**WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.**  
**1879.**

# SHAKESPEARE'S

## KING LEAR.

---

ERKLÄRT

VON

**DR. ALEX. SCHMIDT,**  
DIRECTOR DER STÄDTISCHEN REALSCHULE ZU KÖNIGSBERG IN PR.

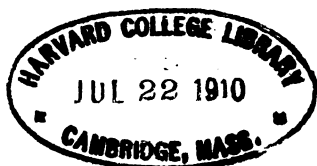
---

BERLIN.

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.

1879.

13485.83



From the Family of  
Prof. Francis J. Child

BOUND OCT 21 1912

## Einleitung.

---

Den Stoff zum *King Lear* fand Shakespeare in Holinshed's Chronik, einem Geschichtswerk, welches auch für Macbeth und die historischen Schauspiele seine Hauptquelle war. Dort lautet die Erzählung folgendermassen:

*Leir the son of Bladud was admitted ruler over the Britons in the year of the world 3105, at what time Joas reigned as yet in Juda. This Leir was a prince of right noble demeanour, governing his land and subjects in great wealth. He made the town of Caerleir now called Leicester, which stands upon the river of Sore. It is written that he had by his wife three daughters without other issue, whose names were Gonorilla, Regan, and Cordeilla, which daughters he greatly loved, but specially the youngest Cordeilla far above the two elder. When this Leir therefore was come to great years and began to wax (= grow) unwieldy through age, he thought to understand the affections of his daughters towards him, and prefer her whom he best loved to the succession over the kingdom: therefore he first asked Gonorilla the eldest how well she loved him, the which calling her Gods to record (= to witness) protested that she loved him more than her own life, which by right and reason should be most dear unto her. With which answer the father being well pleased, turned to the second and demanded of her how well she loved him, which answered (confirming her sayings with great oaths) that she loved him more than tongue could express, and far above all other creatures of the world. Then called he his youngest daughter Cordeilla before him and asked of her what account she made of him: unto whom she made this answer as follows: Knowing the great love and fatherly zeal that towards me you have always borne (for the which I may not answer you otherwise than I think, and as my conscience leads me) I protest unto you that I have loved you ever, and shall continually while I live love you as my natural father, and if you would more*



understand of the love I bear you, ascertain yourself that so much as you have so much you are worth, and so much I love you, and no more.

The father being nothing content with this answer, married his two eldest daughters, the one unto the duke of Cornwall named Henninus, and the other unto the duke of Albania called Maglanus; and betwixt them after his death he willed and ordained that his land should be divided, and the one half thereof immediately should be assigned to them in hand; but for the third daughter Cordeilla he reserved nothing.

Yet it fortune that one of the princes of Gallia (which now is called France) whose name was Aganippus, hearing of the beauty, womanhood, and good conditions of the said Cordeilla, desired to have her in marriage, and sent over to her father, requiring that he might have her to wife, to whom answer was made that he might have his daughter, but for any dower he could have none, for all was promised and assured to her other sisters already: Aganippus notwithstanding this answer of denial to receive any thing by way of dower with Cordeilla, took her to wife, only moved thereto, I say, for respect of her person and amiable virtues. This Aganippus was one of the twelve kings that ruled Gallia in those days, as in the British history it is recorded. But to proceed, after that Leir was fallen into age, the two dukes that had married his two eldest daughters, thinking long ere the government of the land did come to their hands, arose against him in armour and rest (= took away) from him the governance of the land, upon conditions to be continued for term of life: by the which he was put to his portion, that is to live after a rate assigned to him for the maintenance of his estate, which in process of time was diminished as well by Maglanus as by Henninus. But the greatest grief that Leir took was to see the unkindness of his daughters, which seemed to think that all was too much which their father had, the same being never so little; in so much that going from the one to the other, he was brought to that misery that uneath (= scarcely) would they allow him one servant to wait upon him. In the end such was the unkindness or, as I may say, the unnaturalness which he found in his two daughters, notwithstanding their fair and pleasant words uttered in time past, that being constrained of necessity, he fled the land and sailed into Gallia, there to seek some comfort of his youngest daughter Cordeilla whom before time he hated. The Lady Cordeilla hearing that he was arrived in poor estate, she first sent to him privily a certain sum of money to apparel himself withal, and to retain a certain number of servants that might attend upon

him in honourable wise, as appertained to the estate which he had borne: and then so accompanied, she appointed him to come to the court, which he did, and was so joyfully, honourably, and lovingly received, both by his son-in-law Aganippus and also by his daughter Cordeilla, that his heart was greatly comforted, for he was no less honoured than if he had been king of the whole country himself. Also after that he had informed his son-in-law and his daughter in what sort he had been used by his other daughters, Aganippus caused a mighty army to be put in a readiness, and likewise a great navy of ships to be rigged, to pass over into Britain with Leir his father-in-law, to see him again restored to his kingdom. It was accorded that Cordeilla should also go with him to take possession of the land, the which he promised to leave unto her as his rightful inheritor after his decease, notwithstanding any former grant made to her sisters or to their husbands in any manner of wise. Here-upon, when this army and navy of ships were ready, Leir and his daughter Cordeilla with her husband took the sea, and arriving in Britain, fought with their enemies and discomfited them in battle, in the which Maglanus and Henninus were slain; and then was Leir restored to his kingdom, which he ruled after this by the space of two years, and then died, forty years after he first began to reign. His body was buried at Leicester in a vault under the channel of the river of Sore beneath the town.

Shakespeare war nicht der erste, der diese Geschichte dichterisch behandelte. In dem von Thomas Sackville begonnenen und von andern fortgesetzten *Mirror for Magistrates* (1559), einer Sammlung poetischer Erzählungen aus dem Gebiet der englischen Geschichte, bildet Lears und Cordelias Schicksal einen Abschnitt, und auch Edmund Spenser, der berühmte Verfasser der *Fairy Queen*, widmete ihm eine Episode. Aber diese Bearbeitungen bieten stofflich nur dasselbe was Holinshed, der letztere ist darum stets mit Recht als Shakespeares eigentliche Quelle betrachtet worden.

Die Prototype von Gloster, Edgar und Edmund sind ein König von Paphlagonien und seine Söhne in Philipp Sidney's Prosa-Roman *Arcadia* (1590). Auch hier wird der Vater von einem unehelichen Sohn aufgehetzt, den ehelichen aus dem Wege zu räumen; von dem ersteren dann entthront, geblendet und ins Elend gestossen, findet er in der Liebe des verkannten guten Sohnes seine einzige Stütze. Er erzählt zwei Fremden das Geschehene mit folgenden Worten: *Having had in lawful marriage, of a mother fit to bear royal children, this son (such a one as partly you see, and better shall know by my short decla-*

ration) and so enjoyed the expectations in the world of him, till he was grown to justify their expectations (so as I needed envy no father for the chief comfort of mortality, to leave another one's self after me) I was carried by a bastard son of mine (if at least I be bound to believe the words of that base woman my concubine, his mother) first to dislike, then to hate, lastly to destroy, to do my best to destroy, this son (I think you think) undeserving destruction. What ways he used to bring me to it, if I should tell you, I should tediously trouble you with as much poisonous hypocrisy, desperate fraud, smooth malice, hidden ambition, and smiling envy, as in any living person could be harboured. But I list it not; no remembrance (no, of naughtiness) delights me but mine own, and methinks the accusing his trains might in some measure excuse my fault, which certainly I louche to do. But the conclusion is, that I gave order to some servants of mine, whom I thought as apt for such charities as myself, to lead him out into a forest and there to kill him. But those thieves, better natured to my son than myself, spared his life, letting him go to learn to live poorly, which he did, giving himself to be a private soldier in a country here by. But as he was ready to be greatly advanced for some noble pieces of service which he did, he heard news of me: who (drunk in my affection to that unlawful and unnatural son of mine) suffered myself so to be governed by him, that all favours and punishments passed by him, all offices and places of importance distributed to his favourites; so that ere I was aware I had left myself nothing but the name of a king: which he shortly weary of too, with many indignities (if any thing may be called an indignity which was laid upon me) threw me out of my seat and put out my eyes, and then, proud in his tyranny, let me go, neither imprisoning nor killing me, but rather delighting to make me feel my misery; misery, indeed, if ever there were any, full of wretchedness, fuller of disgrace, and fullest of guiltiness. And as he came to the crown by so unjust means, as unjustly he kept it, by force of stranger soldiers in citadels, the nests of tyranny, and murderers of liberty; disarming all his own countrymen, that no man durst show himself a well-willer of mine: to say the truth, I think; few of them being so, considering my cruel folly to my good son, and foolish kindness to my unkind bastard: but if there were any who fell to pity of so great a fall, and had yet any sparks of unstained duty left in them towards me, yet durst they not show it, scarcely with giving me alms at their doors; which yet was the only sustenance of my distressed life, nobody daring to show so much charity as to lend me a hand to guide my dark steps; till this son of mine (God

knows, worthy of a more virtuous and more fortunate father) forgetting my abominable wrongs, not recking danger, and neglecting the present good way he was in of doing himself good, came hither to do this kind office you see him perform towards me, to my unspeakable grief, not only because his kindness is a glass even to my blind eyes of my naughtiness, but that above all griefs it grieves me he should desperately adventure the loss of his soul-deserving life for mine, that yet owe more to fortune for my deserts, as if he would carry mud in a chest of crystal. For well I know, he that now reigns, how much soever (and with good reason) he despises me of all men despised, yet he will not let slip any advantage to make away him, whose just title, ennobled by courage and goodness, may one day shake the seat of a never secure tyranny. And for this cause I craved of him to lead me to the top of this rock, indeed I must confess, with meaning to free him from so serpentine a companion as I am. But he finding what I purposed, only therein since he was born showed himself disobedient unto me. And now, gentlemen, you have the true story, which I pray you publish to the world, that my mischievous proceedings may be the glory of his filial piety, the only reward now left for so great a merit. And if it may be, let me obtain that of you which my son denies me, for never was there more pity in saving any than in ending me, both because therein my agonies shall end, and so shall you preserve this excellent young man, who else wilfully follows his own ruin.

Mit der weiteren Erzählung Sidneys hat Shakespeares Tragödie nichts gemein. Bei Sidney nimmt Alles einen glücklichen Verlauf und endet zur Zufriedenheit sämtlicher Bethelligten, während die Schuldigen in Glosterns Haus in derselben Katastrophe untergehen wie Lear und seine Töchter. Dass Shakespeare dem Schicksal Cordelias eine tragische Wendung gab, dafür waren wol ausschliesslich poetische Rücksichten und nicht, wie man gemeint hat, nationale Vorurtheile massgebend; unerwähnt aber darf es nicht bleiben, dass auch bei Holinshed (und im *Mirror for Magistrates*) Cordelia schliesslich ein trauriges Ende nimmt. Sie wird lange nach dem Tode Lears von ihren Neffen, den Söhnen Gonerils und Regans, bekriegt, gefangen genommen und in so strenger Haft gehalten, dass sie sich vor Verzweiflung erhängt.

So viel, und nicht mehr, d. h. im Grunde nicht mehr als das nackte Thema, verdankte der Dichter seinen Vorgängern. Die ganze Ausgestaltung des gegebenen Vorwurfs in einer Fülle von lebensvollen Figuren, alles Detail in Handlung und Rede,

Alles, was seinem Stücke nicht nur einen beispiellosen dramatischen Erfolg, sondern auch ein über den Bereich der Bühne weit hinausgehendes menschliches Interesse gesichert hat, ist Shakespeares ausschliessliches Eigenthum.

Zwar war vor dem seinigen schon ein andres Drama desselben Sujets im Druck erschienen: *The true Chronicle History of King Leir and his three Daughters*, 1605. Man nennt dies heute den „älteren King Lear“, da man Grund hat zu glauben, dass die Ausgabe von 1605 nur eine neue Auflage eines schon vor mehr als zehn Jahren erschienenen Stückes war, die der Verleger besorgte, als das shakespearesche Stück auf der Bühne Aufsehen zu machen begann. Der Titel, meint man, sollte das Publicum irre führen und Käufer anlocken. Wie dem auch sein mag, so steht doch so viel fest, dass Sh. diesem älteren King Lear nichts verdankt; wahrscheinlich hat er ihn garnicht gekannt. Es ist eins der gehaltlosesten Machwerke, welche jene an dramatischen Erzeugnissen überreiche Zeit hervorgebracht hat.

Wahrscheinlich um jeder Verwechslung mit dieser *True Chronicle History* vorzubeugen, liessen die ersten Herausgeber der shakespeareschen Tragödie (1608) ihren Titel mit ungewöhnlich vollständiger Bezeichnung drucken: M. William Shakespeare his True Chronicle History of the life and death of king Lear and his three Daughters. With the unfortunate life of Edgar, son and heir to the Earl of Gloster, and his sullen and assumed humor of Tom of Bedlam: As it was played before the King's Majesty at Whitehall upon S. Stephen's night in Christmas Holidays, by his Majesty's servants playing usually at the Globe on the Bankside.

In das Londoner Buchhändler-Register findet man das Stück schon im Jahre 1607 eingetragen, mit der Bemerkung, dass es in den letzten Weihnachten in Whitehall vor dem König aufgeführt worden sei. Da Sh. nun für die wahnsinnigen Reden Edgars von einem im Jahre 1603 erschienenen Buche reichlichen Gebrauch gemacht hat, Harsnet's *Declaration of Popish Impostures*, worin die Jesuiten als Teufelsbanner und Geisterbeschwörer blossgestellt wurden, so fällt die Abfassung des King Lear zwischen 1603 und 1606. Jede genauere Angabe beruht auf Willkür.

Die Feststellung des Textes hat bei unserm Drama besondere Schwierigkeit, da die beiden Separat-Ausgaben von 1608 (die sogenannten Quartos) und die Folio von 1623 sehr von einander abweichen. Es finden sich kaum zehn Zeilen, in

welchen die Folio einerseits und die Quartos andererseits ununterbrochen übereinstimmten, und auch nach Abzug der offenkundigen Versehen und bloss orthographischen Verschiedenheiten bleibt die Zahl der Varianten sehr beträchtlich. Man hat darum annehmen zu müssen geglaubt, dass der Dichter das Stück in späteren Jahren einer Revision unterzogen, und dass wir es in den Quartos in seiner ursprünglichen Gestalt, in der Folio in neuer Bearbeitung vor uns haben. So verbreitet indessen diese Ansicht auch ist, dürfte sie sich auf die Dauer nicht halten lassen.

Zunächst steht sie in entschiedenem Widerspruch mit Allem, was wir über Shakespeares Art zu arbeiten wissen. Die Herausgeber der Folio, Shakespeares ehemalige Freunde und Kollegen Heming und Condell, erwähnen es in der Vorrede ausdrücklich, dass sich in seinen Handschriften keine Correctur, kein *blot*, fände, und dasselbe berichtet sein Zeitgenosse Ben Jonson aus dem Munde der Schauspieler. Vollständige Umarbeitungen eines Stückes nach einem neuen dramatischen Plan liessen sich mit dieser Angabe wohl vereinigen, nicht aber kleine und für den Sinn unwesentliche Aenderungen des Ausdrucks, wie sie den Haupt-Unterschied zwischen den Textformen des King Lear ausmachen. Wenn in der einen Ausgabe *betwixt*, in der andern *between* steht, in der einen *expense and waste*, in der andern *waste and spoil*, in der einen *you come with letters*, in der andern *you bring letters* etc., so sind das eben solche *blots*, wie des Dichters Freunde sie in seinen Manuscripten nie gesehen zu haben versichern. Solche gleichgültige Correcturen in grosser Anzahl zu machen, verbot überdies die Rücksicht auf die Schauspieler. Ein Dichter, der selbst Schauspieler war, konnte ihnen unmöglich zumuthen, ihre dem Gedächtniss einmal eingepprägten Rollen dergestalt umzulernen. Er hätte sie damit unnütz verwirrt und unsicher gemacht.

Professor Delius, der diesen Gesichtspunkt zuerst hervor gehoben, neigt sich darum zu der Meinung, dass die Herausgeber der Quartos eine sehr schlechte Abschrift des Stückes benutzten, deren Fehler in ihre Drucke übergingen und durch Missverständnisse und Nachlässigkeiten des Setzers noch vermehrt wurden. In der That kann man sich von dem verwahrlosten Zustande des Quarto-Textes kaum eine Vorstellung machen. Mindestens die Hälfte von seinen unzähligen Varianten sind sinnentstellende Druckfehler, die neben den Lesarten der Folio garnicht in Betracht kommen. Da aber, wo die Herausgeber zweifelhaft geworden sind, für welche von beiden Re-

dactionen sie sich zu entscheiden hätten, wie in den obigen und hundert andern Beispielen, lassen sich die Abweichungen unmöglich aus falschem Lesen und Setzen erklären.

Die Sache verhielt sich offenbar anders. Wir wissen es, dass Shakespeare seine Stücke an seine Schauspieler-Gesellschaft zu ausschliesslicher Benützung verkaufte und sie dann nicht weiter als sein Eigenthum betrachtete. Er würde unehrlich gehandelt haben, wenn er sie in den Druck gab; die Gesellschaft würde allen Vorthail von ihrem Alleinbesitz verloren haben, wenn sie es that. Man kann sich aber denken, dass das Publikum, namentlich alle, welche nicht Gelegenheit hatten, das Globe-Theater zu besuchen, begierig waren, Stücke zu lesen, die so viel von sich reden machten. So erschienen noch bei Lebzeiten des Dichters, aber sicherlich ohne sein Zuthun, und höchst wahrscheinlich zu seinem Verdruss, fast von der Hälfte seiner Dramen Einzel-Ausgaben in Quartformat, deren Unrechtmässigkeit schon aus dem Umstande erhellt, dass nicht selten dasselbe Stück in sehr verschiedener Gestalt bei verschiedenen Verlegern herauskam.

Einzelne dieser Quartos verrathen ihren Ursprung deutlich genug. Nur die äusserste Voreingenommenheit kann sich dagegen verschliessen, dass die ältesten gedruckten Texte von Hamlet, Heinrich VI., Romeo und Julia u. a. aus hastigen Nachschriften während der Aufführungen im Theater hervorgegangen sind. Aber auch diejenigen, welche dies zugeben (und bald wird es niemand mehr leugnen) machen doch einen Unterschied zwischen ächten und unächtten Quartos, da in der That manche die Dramen in einer des Dichters nicht unwürdigen Gestalt bieten. In Wahrheit wird indessen dadurch nicht ein Unterschied zwischen ächten und unächtten Ausgaben begründet, sondern nur zwischen nachlässiger und sorgfältigerer Herstellung gleich unrechtmässiger Ausgaben. Es konnte nicht schwer sein, durch gleichzeitige Beschäftigung mehrerer Nachschreiber, oder durch Benützung mehrerer Vorstellungen ein leidliches Manuscript zu erhalten. Die bessere Beschaffenheit dieser oder jener Quarto kann darum die Behauptung der Folio-Editoren, dass alle bisher erschienenen Ausgaben shakespeare'scher Stücke stolen and surreptitious copies seien, nicht entkräften.

Die Entstehung aus Nachschriften macht alle jene erwähnten kleinen Differenzen zwischen Quartos und Folio sofort erklärlich. Schauspieler gehen nicht immer gewissenhaft mit dem Wort des Dichters um und scheuen sich nicht, sinnverwandte Ausdrücke mit einander zu vertauschen; Nachschreiber, die mit

liegender Feder arbeiten, deuten Einzelnes nur an, lassen für Anderes Lücken, die zu Hause aus dem Gedächtniss ausgefüllt werden sollen, hören Manches auch falsch. Und kommt nun gar ein denkender Setzer über das zusammengeraffte Manuscript, so muss wol schliesslich eine Fülle von Varianten entstehen, an denen der Dichter ganz und gar unschuldig ist.

Bei King Lear sprechen noch besondere Umstände dafür, dass die Quartos auf diesem Wege zu Stande gekommen sind.

1) Die beiden verschiedenen Rede-Gattungen sind nicht richtig unterschieden. Verse, selbst gereimte, sind gewöhnlich als Prosa, Prosa sehr häufig als Verse gedruckt. Wo Verse auftreten, sind sie durchweg falsch abgetheilt. Hätte man eine nach dem Manuscript des Dichters gefertigte Abschrift gehabt, so wäre dergleichen unmöglich gewesen.

2) Viele Fehler der Quartos beweisen untrüglich, dass sie durch falsches Hören, nicht durch falsches Lesen entstanden sind. In IV, 6, 161 z. B. sagt Lear: *there thou mightst behold the great image of authority: a dog's obeyed in office*; für die letzten Worte haben die Quartos: *a dog so bad in office*. III, 4, 14: *what beats there: filial ingratitude*; die Quartos: *what beats their filial ingratitude*. I, 1, 308: *let us sit together*; die Quartos: *let's hit together*. II, 1, 19: *I have one thing of a queasy question which I must act: briefness and fortune, work!* Quartos: *which must ask briefness and fortune help*. Dergleichen liesse sich noch mehr anführen.

3) Die seltenen und seltsamen Namen der bösen Geister treten in sehr corrumpirter Form auf: *Sirberdegibit*, *Snulbug*, *Tueligod* etc. Damit halte man sonstige Verderbungen zusammen: *dementions* für *dimensions*, *untender* für *untended*, *shewted* für *suited*, *ruffnes* für *roughness*, *intrench* für *intrinse*, *men* für *meiny* etc., sämmtlich bei Worten, die über den Horizont der Nachschreiber gingen.

4) Sehr häufig bringen die Quartos, abweichend von der Folio, im Anfange der Reden die dem Gesprächston eigenthümlichen Wörtchen *well*, *why*, *come*, *how* etc., wo sie den Rhythmus zerstören. Es weist das darauf hin, dass wir in ihnen Zusätze zu sehen haben, die der Schauspieler unter dem Einfluss seiner täglichen Gewohnheit machte.

5) Auch das Verhältniss der Auslassungen und Lücken in den verschiedenen Ausgaben fällt ins Gewicht. Die der Folio sind aus Kürzungen für die Aufführung zu erklären; sie betragen nahe an 300 Zeilen und umfassen ganze und halbe Scenen, die sich für die Entwicklung der Handlung streichen liessen.



In den Quartos fehlen c. 100 Zeilen, die sich in der Folio finden, und zwar sind immer Versreihen aus der Mitte längerer Reden ausgefallen. Die Schauspieler hatten sich offenbar ihre Sache leicht gemacht und Streichungen auf eigene Hand vorgenommen; sie durften das ohne Störung des Dialogs, so lange sie nur das Stichwort am Schluss festhielten.

Aus allen diesen Gründen muss dem Text der Quartos alle Autorität abgesprochen werden. Wo der der Folio einen guten Sinn giebt, ist er ausschliesslich zu Grunde zu legen. Wo die Folio offenbar verdruckt ist, bieten die Quartos möglicher Weise das Richtige, und es muss erlaubt sein, ihre Varianten zu adoptiren. Nach dieser Richtschnur ist der Text in der vorliegenden Ausgabe behandelt worden.

Diejenigen Theile des Stücks, welche nur in den Quartos enthalten sind und demgemäss für Kritik und Interpretation eigenthümliche Schwierigkeiten darbieten, sind durch das Zeichen \* am Rande kenntlich gemacht.

Für die Text-Erklärung sind dieselben Grundsätze beobachtet worden wie im Coriolan.

---

# THE TRAGEDY OF KING LEAR.

---

## DRAMATIS PERSONÆ.

---

LEAR, king of Britain.

King of France.

Duke of Burgundy.

Duke of Cornwall.

Duke of Albany.

Earl of Kent.

Earl of Gloucester (or Gloster).

EDGAR, son to Gloucester.

EDMUND, bastard son to Gloucester.

CURAN, a courtier.

Old man, tenant to Gloucester.

Doctor.

Fool.

OSWALD, steward to Goneril.

Gentleman attendant on Cordelia.

A Herald.

Servants to Cornwall.

GONERIL,

REGAN,

CORDELIA,

} daughters to Lear.

Knights of Lear's train, Captains, Messengers, Soldiers,  
and Attendants.

---

## ACT I.

### Scene I.

*King Lear's Palace\*).*

*Enter KENT, GLOUCESTER, and EDMUND.*

*Kent.*

I thought the king had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

*Gloucester.*

It did always seem so to us: but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most; for qualities are so weighed, that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

\*) Die alten Ausgg. enthalten keine Angaben in Bezug auf den jedesmaligen Schauplatz der einzelnen Scenen. Im Uebrigen sind ihre Bühnen-Weisungen meistens beibehalten.

1. *to affect* heisst im ält. Engl. oft geradezu 'lieben'; vgl. *affection* v. 223 u. I, 4, 63.

2. *Albany*; so hiess nach Holinshed's Chronik ehemals Schottland, oder genauer *all the north part of the island that is to be found beyond the Humber, unto the point of Cathennesse*, nach des fabelhaften Königs Brut Sohne Albanact. Robert III. von Schottland ernannte seinen Bruder zum 'Herzog von Albanien'.

3. *did seem* u. v. 4 *appears not*: der Gebrauch der einfachen und der periphrastischen Verbalformen unterlag ehemals nicht den heutigen Einschränkungen.

5. *qualities*, die richtige Lesart der Folio. Merkwürdiger Weise schreiben die neuen Hgg. mit den Quartos *equalities*, während doch höchstens der Singular *equality* haltbar wäre.

6. *curiosity* = scrupulousness, nice scrutiny, die einzige shakespearische Bedeutung des Worts; vgl. I, 2, 4 u. I, 4, 75. Den Gebrauch der Präposition *in* erläutert folgende Stelle aus Ant. u. Cleop.: *you shall not find, though you be therein curious, the least cause for fear.*

7. *moiety* eigentlich Hälfte, dann überhaupt = part, portion. *My moiety equals not one of yours*, sagt Percy in Heinrich IV., wo es sich ebenfalls um eine Dreitheilung handelt.

*Kent.*

8 Is not this your son, my lord?

*Gloucester.*

His breeding, sir, hath been at my charge. I have so often blushed to acknowledge him, that now I am brazed to it.

*Kent.*

12 I cannot conceive you.

*Gloucester.*

Sir, this young fellow's mother could: whereupon she grew round-wombed, and had indeed, sir, a son for her cradle, ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault?

*Kent.*

I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

*Gloucester.*

But I have a son, sir, by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account. Though this knave came something saucily to the world before he was sent for, yet was his mother fair; there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund?

11. *brazed* (vgl. *a forehead of brass, brazen-faced*) = hardened, callous.

12. Noch einmal braucht Sh. *to conceive* in dem Sinne verstehen so transitiv; in den *Merry Wives*, wo Shallow zu Slender sagt: *nay, conceive me, conceive me, sweet coz.*

16. *smell*, ganz wie das deutsche wittern für ausfindig machen, merken. Vgl. IV, 6, 105. *Fault* = offence, s. I, 4, 228. II, 2, 95. 148 etc.

18. *proper* = handsome, von Sh. nur in Bezug auf männliche Schönheit gebraucht.

20. *some year*, etwa ein Jahr, wie man jetzt *some* nur vor Mehrheits-Zahlen brauchen kann: *some twenty, some hundred* etc. So sagt Sh. *some hour hence* etwa nach einer Stunde; *some minute ere the time* etwa eine Minute vorher; *some twelvemonth since* ungefähr vor einem Jahr; vgl. V, 3, 193. — *Elder* u. *eldest* in der älteren Sprache ganz gewöhnlich = older u. oldest: *how much elder art thou than thy looks!* im Merchant; *the elder I wax, the better I shall appear*, in Heinrich V.

21. *account* = estimation: *to stand high in your account*, im Merchant; *when you were in place and in account nothing so strong and fortunate as I*, in Heinrich IV. — *Something* für das heutige somewhat, rather, wie z. B. im Coriolan II, 3, 88: *this is something odd*. Vgl. III, 5, 4. Umgekehrt findet sich auch *somewhat* für something. In den späteren Folios wurde dann nicht selten, wie auch an unserer Stelle, das Veraltete durch das Modernere ersetzt.

22. Die Quartos haben *into the world* für *to* etc.

*Edmund.*

No, my lord.

26

*Gloucester.*

My lord of Kent: remember him hereafter as my honourable friend.

*Edmund.*

My services to your lordship.

*Kent.*

I must love you, and sue to know you better.

30

*Edmund.*

Sir, I shall study deserving.

*Gloucester.*

He hath been out nine years, and away he shall again. The king is coming.

*Sennet. Enter King LEAR, CORNWALL, ALBANY, GONERIL, REGAN, CORDELIA, and Attendants.*

*Lear.*

Attend the lords of France and Burgundy, Gloster.

35

*Gloucester.*

I shall, my lord.

[*Exit.*

*Lear.*

Meantime we shall express our darker purpose.  
Give me the map there. Know that we have divided  
In three our kingdom: and 'tis our fast intent

33. *out* = abroad, im Auslande; vgl. in den *Two Gent.*: *he wondered that your lordship would suffer him to spend his youth at home, while other men . . . put forth their sons to seek preferment out.* Im Auslande konnte sich der Bastard eine Laufbahn eröffnen, die ihm in der Heimat verschlossen war. — *Sennet*, ein Wort, das sich öfters in den alten Stage-directions, aber nie im shakespeareschen Text findet, vielleicht abzuleiten vom italienischen *sonata*, bedeutet ein Trompetenstück beim Auf- und Abtreten hoher Personen.

35. *Burgundy* wol zweisylbig syncopirt zu lesen wie *Burgndy*; vgl. v. 46. 198. 240, und namentlich 86.

36. *I shall*, die gewöhnliche Antwort Untergebener auf Befehle Höherstehender. *Inform him so 'tis our will. I shall, my liege* (All's well). *Give notice to such men as are to meet him. I shall, sir* (Meas. f. Meas.). — Die Quartos lesen *I shall, my liege*.

37. *our darker purpose* unsern geheimen Plan, d. h. wol Lear's Absicht, die Mitgift der Töchter nach dem Grade ihrer Liebe zu bemessen. Vielleicht war auch sein Vorsatz, die Krone niederzulegen, noch allen unbekannt, wenigstens sprechen Kent und Gloster im Vorhergehenden davon nicht, sondern nur von einer Theilung des Reichs, bei welcher möglicher Weise das oberlehnsherrliche Verhältniss des Königs unberührt blieb. S. zu v. 151.

39. *in für into* ist in der älteren Sprache sehr gewöhnlich, beson-

- 40 To shake all cares and business from our age,  
 Conferring them on younger strengths, while we  
 Unburthened crawl toward death. Our son of Cornwall,  
 And you, our no less loving son of Albany,  
 We have this hour a constant will to publish  
 45 Our daughters' several dowers, that future strife  
 May be prevented now. The Princes France and Burgundy,  
 Great rivals in our youngest daughter's love,  
 Long in our court have made their amorous sojourn,  
 And here are to be answered. Tell me, my daughters,  
 50 (Since now we will divest us both of rule,  
 Interest of territory, cares of state)  
 Which of you shall we say doth love us most,  
 That we our largest bounty may extend  
 Where nature doth with merit challenge. Goneril,  
 55 Our eldest-born, speak first.

Goneril.

Sir, I love you more than word can wield the matter,

ders auch nach *divide*: *her blood doth divide in two slow rivers* (R. of Lear.); *so is the unfirm king in three divided* (Heiar. IV.). Vgl. I, 4, 223. II, 3, 10. 15. II, 4, 200. IV, 2, 31. — *Our fast intent* — our firm, stedfast intention oder purpose. *intent* ist das shakespearische Wort für Absicht, *intention* bedeutet bei ihm etwas ganz anderes; vgl. I, 2, 88. I, 4, 2. II, 1, 66. IV, 7, 9. V, 3, 296.

43. *loving* liebevoll, freundlich gesinnt (vgl. das deutsche 'Euer Liebden'); s. V, 1, 20.

44. *constant* fest, beharrlich, unerschütterlich; vgl. V, 1, 4.

50. *us* für *ourselves*. Die persönlichen Pronomina dienen auch als Reflexiva; vgl. I, 4, 282. 362. II, 1, 32. II, 4, 133. III, 2, 53. 63. III, 4, 27 etc. — *Both* ... *and* auch sonst von mehr als zwei Dingen gebraucht, z. B. in *Winter's Tale*: *she was both painter, butler, cook*, in welchem Beispiel auch dieselbe Auslassung von *and* wie in unserer Stelle.

51. *interest* (bei Sh. stets zweisylbig, ausser am Ende des Verses) könnte hier allenfalls im Sinne von Interesse aufgefasst werden; der shakespeareische Sprachgebrauch aber verwendet das Wort besonders in der Bedeutung Rechtsanspruch, Besitzrecht (vgl. v. 87), und dann geradezu Besitz. *England now is left . . . to part by the teeth the unwoven interest of proud-swelling state*, dem herrenlosen Besitz des Staates (K. John); *all your interest in those territories is utterly bereft you* (Heinrich VI.).

53. *extend* = show: *you do lack that mercy which fierce fire and iron extends* (K. John); *let it not gall your patience that I extend my manners*, dass ich meine gute Lebensart zeige, sagt Cassio zu Jago, dessen Frau er mit einem Kuss begrüsst. — *Largest*, noch ganz im Sinne des lat. *largus*, vgl. v. 133. 196. — 54. *challenge* = claim, s. IV, 7, 31.

56. Ueber *word* und *matter* s. III, 2, 81, durch welche Stelle

Dearer than eye-sight, space, and liberty,  
 Beyond what can be valued rich or rare,  
 No less than life, with grace, health, beauty, honour:  
 As much as child e'er loved, or father found. 60  
 A love that makes breath poor, and speech unable:  
 Beyond all manner of so much I love you.

*Cordelia.*

What shall Cordelia speak? Love, and be silent.

*Lear.*

Of all these bounds, even from this line to this,  
 With shadowy forests and with champains riched, 65

gleichzeitig die Lesart der Folio (*word*) gegen die von den meisten Hgg. bevorzugte Quarto-Variante *words* gerechtfertigt wird.

57. *dearer* für *more dearly*; vgl. *those lines that I before have writ do lie, even those that said I could not love you dearer* (Sonn.); *since you are dear bought, I will love you dear* (Merch.). S. auch III, 4, 174. — *Space* erklärt Wright mit *the limits within which motion is possible*. Gränzen der Bewegung sollten es sein, was Goneril als ein Höchstes nennt? Vielmehr ist *space* ganz allgemein der Raum, das Reich der sinnlichen Erscheinungen, die Welt; *eyesight* die Fähigkeit, sie in sich aufzunehmen; *liberty* die äussere Freiheit, sie zu geniessen. Der Mangel an natürlichem kindlichem Gefühl konnte nicht deutlicher hervortreten als in solchen Ueberschwänglichkeiten. Regan giebt in dem allerdings bisher ganz missverstandenen v. 76 den Commentar zu diesen Worten Gonerils.

60. *or father found*, nemlich *love*. So wird oft aus einem vorhergehenden Verbum das verbale Substantiv ergänzt. Vgl. III, 2, 27 u. V, 3, 93. Ähnlich wie an der vorliegenden Stelle in *All's well: you are loved, sir; they that least lend it (sc. love) you shall lack you first*.

62. *beyond all manner of so much*, ein bisher unverständener Ausdruck, der sofort deutlich geworden wäre, wenn die alten Ausgg. sich der Anführungszeichen bedient und *beyond all manner of 'so much'* geschrieben hätten. Ich liebe euch, sagt G., über jede Art und Wendung von *'so much'*; d. h. wie ich auch sagen möge: ich liebe euch *'so sehr als' ...*; womit ich auch meine Liebe vergleichen möge, ich sage immer zu wenig.

63. Es mag zum Ueberfluss nochmals bemerkt werden, dass hier möglichst nur die Bühnen-Weisungen der alten Ausgg. gegeben, und überflüssige und selbstverständliche Bemerkungen, wie *aside* bei diesem Verse, weggelassen sind.

64. *even* bezeichnet die Genauigkeit und Vollständigkeit: von dieser vollständig bis zu dieser Linie. *A soldier even to Cato's wish*, im Coriolan, ganz nach Cato's Wunsch.

65. *champain* = Ebene, offenes Land, was Sh. an einer andern Stelle auch *champain plain* nennt. Nach *riched* haben die Folios kein Komma und machen demnach vielleicht *with plenteous rivers* etc. davon abhängig.



With plenteous rivers and wide-skirted meads,  
 We make thee lady: to thine and Albany's issues  
 Be this perpetual. What says our second daughter,  
 Our dearest Regan, wife of Cornwall?

*Regan.*

- 71 I am made of that self metal as my sister,  
 And prize me at her worth. In my true heart  
 I find she names my very deed of love:  
 Only she comes too short, that I profess  
 75 Myself an enemy to all other joys  
 Which the most precious square of sense professes,

66. *wide-skirted*, nicht: mit breitem Saum, wie die Lexica übersetzen, sondern mit weiten Grenzen, ausgedehnt.

67. *issues* (Qq. *issue*) Kinder, Nachkommen; vgl. I, 2, 9. IV, 3, 37.

69. Delius: 'Die Qq. fügen noch *speak* hinzu, was zwar den Vers vervollständigt, aber deshalb weniger passt, weil Lear die Regan eben vorher in der dritten Person angeredet hatte.' Dafür lassen sie es v. 88 fort, wo es hingehört.

71. *of that self metal* = aus demselben Metall, demselben Stoff. So oft im ältern Englisch *self* für *same*: *to shoot another arrow that self way which you did shoot the first* (Merch.); *that metal, that self mould that fashioned thee made him a man* (Richard II.). Vgl. *one self* = one and the same IV, 3, 36.

73. *my very deed of love* nicht (mit Delius) = die förmliche, rechtskräftige Erklärung der Liebe, sondern: die buchstäbliche Bethätigung und Wirksamkeit meiner Liebe. *Deed* hieß ehemals nicht blos die That, sondern auch das Thun, Handeln. *We are yet but young in deed*, sagt Macbeth, wir sind noch jung im Handeln, erst Anfänger; *the deed of saying is quite out of use*, das Thun von dem, was man sagt, das Vollbringen, ist aus der Mode, heisst es in Timon. Regan will sagen: Goneril spricht nur das aus, was ich in Wahrheit thue.

76. So verschieden dieser Vers von den neuen Hgg. erklärt wird, sind sie doch alle darin einig, *professes* als einen durch das *profess* in v. 74 veranlassten Druckfehler zu streichen und dafür *possesses* zu setzen, wie die Qq. lesen. Delius erklärt: 'welche der kostbare Bezirk sinnlicher Wahrnehmung in sich schliesst'. Wright: 'which the most delicately sensitive part of my nature is capable of enjoying'. Moberly: 'which the choicest estimate of sense possesses'. Die von andern gemachten Emendationsvorschläge *precious spirit*, *spacious sphere*, *precious sphere*, *spacious square*, bleiben am besten aus dem Spiel. *Square*, ursprünglich = Quadrat, und dann auch Winkelmass, heisst bei Sh. im moralischen Sinne richtiges Mass, Regel, Norm. *I have not kept my square*, sagt Antonius, *but that to come shall all be done by the rule*. Als Adjectivum: *for those that were, it is not square to take on those that are, revenges*, es ist nicht in der Ordnung, nicht vernunftmässig (Timon). *The most precious square of sense* ist also kein 'kostbarer Bezirk sinnlicher Wahrnehmung' etc., sondern: die kostbarste, höchste Regelrechtigkeit des Verstandes. Der ganze Vers also: alle Freuden, zu denen die normalste Vernunft sich bekennt, die eine solche als

And find I am alone felicitate  
In your dear highness' love.

*Cordelia.*

Then poor Cordelia!

And yet not so, since I am sure my love's  
More ponderous than my tongue.

80

*Lear.*

To thee and thine hereditary ever  
Remain this ample third of our fair kingdom,  
No less in space, validity, and pleasure,  
Than that conferred on Goneril. Now, our joy,  
Although our last and least, to whose young love

85

Freuden anerkennt. Damit ist denn *possesses* von selbst erledigt. Es wird auch deutlich, dass Regan die Goneril im Auge hat, die in der Zusammenstellung von *life with grace, health, beauty, honour* eben die Freuden genannt hat, *which the most precious square of sense professes*.

77. *felicitate* für *felicitated*, eine Participform, für welche Wright folgende Analogien aufführt: *consecrate, excommunicate, articulate, suffocate, create*, statt *consecrated etc.* Er leitet die Endung *ate* vom lateinischen *atus* ab, aber die Abwerfung von *ed* fand überhaupt oft nach *d* und *t* statt: *bloat, enskield, fraught, distract, heat, hoist, taint, wed*, statt *bloated etc.* Vgl. die noch jetzt gültigen Imperfect- und Participformen der unregelmässigen Verba auf *d* und *t*.

80. *more ponderous*, ein dem heutigen Leser allerdings sehr auffälliger Ausdruck, und darum von den meisten Hgg. gegen die Quarto-Lesart *more richer* vertauscht. Wir müssen uns aber hüten, den Eindruck, welchen ein Wort jetzt auf uns macht, auch für frühere Zeiten ohne Weiteres vorauszusetzen. *Light* war das gewöhnliche Beiwort leichtfertiger, flatterhafter und unbeständiger Liebe; *light o' love* ein sprüchwörtlicher Ausdruck. Als Gegensatz dazu war aber *heavy* nicht zu brauchen, denn dies bedeutete im moralischen Sinne ein für alle Male schwermüthig, traurig; ebenso wenig *weighty*, welches wichtig hiess; so wählte Sh. *ponderous*.

83. *validity* bei Sh. = value, Werth: *this ring, whose high respect and rich validity did lack a parallel* (All's well); *more validity, more honourable state, more courtship lives in carrion-flies than Romeo* (R. and Jul.).

85. *although our last and least*. Die Quartos lesen für v. 85—87: *although the last, not least in our dear love, what can you say etc.* Die neuen Hgg. (wol mit einziger Ausnahme von Delius) haben eine Combination aus Folios und Quartos in den Text gesetzt: *although the last, not least, to whose young love etc.* *The last and least* war eine sprüchwörtliche Verbindung, die Sh. im Auge hat, wenn er im Gegensatz dazu die Wendungen braucht: *at the last best* (And. u. Cl.); *the last was the greatest* (All's well); und unsrer Stelle am nächsten kommend: *though last, not least in love, yours* (sc. hand), *good Trebonius* (Jul. Caesar). Aber gerade die Verbindung *our joy, although our last and least*, mit Beibehaltung der volkstümlichen Phrase, hat etwas un-

The vines of France and milk of Burgundy strive  
To be interest, what can you say, to draw  
A third more opulent than your sisters? Speak.

*Cordelia.*

Nothing, my lord.

*Lear.*

90 Nothing?

*Cordelia.*

Nothing.

*Lear.*

Nothing will come of nothing: speak again.

*Cordelia.*

Unhappy that I am, I cannot heave  
My heart into my mouth: I love your majesty

95 According to my bond, no more nor less.

gemein Zärtliches und Rührendes. Cordelia ist Lear's Letztes, Kleinstes und Geringstes, denn mit den jüngsten Kindern hat man von je die wenigsten Umstände gemacht; aber fremde Fürsten kommen als *rivals in her love* zu einem *amorous sojourn*, und bieten ihr die *vines of France* und *milk of Burgundy* für ihre junge Liebe. So entsteht ein schönerer Gegensatz als in der Variante *the last, not least*.]

86 *interest*. Alle neuen Hgg. schreiben *interested* als Particip. Ob es je ein englisches Verbum *interesse* gab, mag dahingestellt bleiben; alle dafür angeführten Beispiele bieten immer nur ein Partic. *interest*, welches als eine Abkürzung von *interested* aus dem zu v. 77 Gesagten zu erklären ist. Sh. kennt jedenfalls kein Verbum *interesse* oder *interest*, sondern nur ein Subst. *interest*. Und dies hat (vgl. zu v. 51) mit darauf folgendem so die Bedeutung claim, Anspruch. Im King John wirft der Dauphin Lewis dem Kardinal Pandulpho vor: *you taught me how to know the face of right, acquainted me with interest to this land, yea, thrust this enterprise into my heart, and come ye now to tell me John hath made his peace with Rome?* In Heinrich IV. sagt der König zum Prinzen in Bezug auf Percy: *he hath more worthy interest to the state than thou, the shadow of succession*. Die Weinberge Frankreichs und die Milch Burgunds, d. h. die Reichtümer dieser beiden Länder wetteifern mit einander (vgl. *strive* in IV, 3, 18) ein Anspruch auf Cordelia's Liebe zu sein, ihrem Herren ein Anrecht darauf zu geben. — Alte und neue Ausgg. schliessen v. 86 mit *Burgundy* und beginnen 87 mit *strive*; zur Rechtfertigung unsrer Theilung s. zu v. 35 n. 51.

87. *draw* gewinnen, erlangen; ursprünglich von gezogenen Loosen (*lots, outs*), und dann vom Einsatz beim Spiel (*stake*) gebraucht. Vgl. III, 3, 24.

94. *into* ganz gewöhnlich auf der zweiten Sylbe betont; *majesty* syncopeirt und zweisylbig zu lesen; vgl. 151. 195. So auch *honesty* I, 2, 197; *Albany* II, 1, 29; *messenger* II, 2, 153. II, 4, 2; *images* II, 4, 91; *followers* II, 4, 145; *sulphurous* III, 2, 4.

*Lear.*

How, how, Cordelia? mend your speech a little,  
Lest you may mar your fortunes.

*Cordelia.*

Good my lord,

You have begot me, bred me, loved me: I  
Return those duties back as are right fit,  
Obey you, love you, and most honour you. 100  
Why have my sisters husbands, if they say  
They love you all? Haply, when I shall wed,  
That lord whose hand must take my plight shall carry  
Half my love with him, half my care and duty:  
Sure I shall never marry like my sisters. 105

*Lear.*

But goes thy heart with this?

*Cordelia.*

Ay, my good lord.

96. *mend* und *mar* erscheinen häufig in alliterirendem Gegensatz (wie auch *make* und *mar*): *to mend the hurt that his unkindness marred* (Ven. u. Ad.); *were it not sinful then, striving to mend, to mar the subject?* (Sonn.); *mar not the thing that cannot be amended* (Lear.).

97. *good my lord, sweet my mother, good my friends, dear my liege*, sehr gewöhnliche Umstellungen in der älteren Sprache; vgl. 122 und III, 2, 61. III, 4, 1. 4. 5. 182. III, 7, 30. V, 1, 15.

99. *duties* = Gesinnungen und Handlungen der Pietät (vgl. das heutige *dutiful*), wie *duty* überhaupt die pflichtmässige Gesinnung gegen Personen ist, denen man Dank, Ehrerbietung und Gehorsam schuldig ist; vgl. v. 149. I, 4, 70. II, 2, 110. II, 4, 30. III, 4, 153. *Those duties as* für *such duties as* oder *those duties which*. Vgl. *I have not from your eyes that gentleness as I was wont to have* (Cäsar); *those arts they have as I could put into them* (Cymbeline). S. auch I, 4, 63. 314.

102. *all* = alone (all one), only, nothing but: *why write I still all one, ever the same?* immer nur eins und dasselbe? (Sonn.). *I was born to speak all mirth* nichts als lustiges Zeug (Much Ado). Vgl. IV, 6, 198. — Für *haply* schreibt die Folio happily, beides waren ehemals nur verschiedene orthographische Formen für dasselbe Wort.

103. *plight* (derselbe Stamm wie das deutsche Pflicht) für *troth-plight*, *pledge of betrothal*. Vgl. das Verbum III, 4, 128. Das einfache Subst. hat sonst bei Sh. die Bedeutung Zustand.

105. In den Quartos und den neuen Ausgg. folgt hier noch *to love my father all*; vgl. v. 102.

107. *goes thy heart with this?* Vgl. *all my reports go with the modest truth* IV, 7, 5; und im Hamlet: *your better wisdoms which have freely gone with this affair*. *To go with* = im Einklang sein mit etwas.

*Lear.*

So young, and so untender?

*Cordelia.*

So young, my lord, and true.

*Lear.*

- 110 Let it be so; thy truth then be thy dower:  
 For by the sacred radiance of the sun,  
 The mysteries of Hecate and the night,  
 By all the operation of the orbs  
 From whom we do exist, and cease to be,  
 115 Here I disclaim all my paternal care,  
 Propinquity and property of blood,  
 And as a stranger to my heart and me  
 Hold thee from this for ever. The barbarous Scythian,  
 Or he that makes his generation messes  
 120 To gorge his appetite, shall to my bosom  
 Be as well neighboured, pitied, and relieved,  
 As thou my sometime daughter.

*Kent.*

Good my liege —

110. *let it be so* = meinetwegen, no matter; vgl. I, 4, 327.

112. *Hecate*, in den alten Ausgg. *Heecat* geschrieben, und von Sh. stets zweisylbig gebraucht, ausser in seiner Jugend-Arbeit Heinrich VI. — Moberly macht darauf aufmerksam, dass nach Cäsar (B. Gall. VI, 17) Apollo, Mars, Jupiter und Minerva Druiden-Götter waren; dass *Galli se omnes ab Dite patre prognatos praedicant*; dass Diana (d. h. Hecate) einen Tempel in London hatte, etc. etc., und dass Sh. sich demnach bei den Schwüren und Anrufungen Lear's streng auf historischem Boden hält.

113. *orbs* die Himmelskörper, planets, deren Einfluss besonders Gegenstand der zweiten Scene ist. Der eigentliche Terminus für ihre Wirksamkeit war nicht *operation*, sondern *influence*: I, 2, 136. II, 2, 113.

116. *propinquity*, ein Hapax Legomenon; und auch *property*, = ownership, nur an dieser Stelle so gebraucht.

118. *this* = the present time, now, besonders in den Redensarten *by this* und *ere this*, aber auch nach andern Präpositionen: *between this and supper* (Coriolan); *the time 'twixt this and supper* (Merchant). — Die Scythen waren in Sh.'s Zeit (z. B. bei Montaigne) die typischen Repräsentanten wilden Barbarenthums.

119. *generation* = offspring, progeny: *to bring false generations* (W. Tale); *those two beget a generation of still-breeding thoughts* (Richard II.). *Mess* = dish, vom franz. *mets*, lat. *missum*, das Aufgetragene.

122. *sometime* ehemals auch = once, formerly, und adjectivisch = former, whilom: *good sometime queen* in Richard II., *my sometime general* in Coriolan, *our sometime sister, now our queen* in Hamlet. — Zu *good my liege* s. v. 97.

*Lear.*

Peace, Kent!

Come not between the dragon and his wrath.

I loved her most, and thought to set my rest

125

On her kind nursery. Hence, and avoid my sight!

So be my grave my peace, as here I give

Her father's heart from her. Call France! Who stirs?

Call Burgundy. Cornwall and Albany,

With my two daughters' dowers digest the third.

130

Let pride, which she calls plainness, marry her.

I do invest you jointly with my power,

Pre-eminence, and all the large effects

That troop with majesty. Ourselves, by monthly course,

With reservation of an hundred knights

135

124. *dragon*, oft bei Sh. das Bild unwiderstehlichen Grimms. *His wrath*, d. h. the object of his wrath.

125. *to set one's rest* und *to set up one's rest* sich zur Ruhe setzen, ein Ausdruck, auf dessen Fassung und Construction der Spieler-Ausdruck *to set one's rest on sth.*, seinen Rest, sein Alles auf eine Karte setzen, einwirkte.

126. *nursery*, jetzt Kinderstube, und tropisch Pflanzschule, ehemals auch = *nursing*, Pflege.

128. *France* und *Burgundy*, d. h. den König von Frankreich und den Herzog von Burgund. So bezeichnen die Namen von Ländern bei Sh. ganz gewöhnlich auch ihre Fürsten; s. oben v. 46 und unten 265. 307. I, 2, 23. II, 4, 215 etc. Vgl. *is not bloody England into England gone* (K. John) u. ähnl.

130. *digest*. Wie weit die alte Sprache im tropischen Gebrauch dieses Wortes ging, mag aus folgenden Beispielen erhellen: *the losses we have borne, the subjects we have lost, the disgrace we have digested* (Heinr. V.); *will the king digest this letter of the cardinal's?* (Heinrich VIII.). Wie an unsrer Stelle, im Sinn von *enjoy*, findet es sich sonst bei Sh. nicht.

131. *plainness* Offenherzigkeit, Freimüthigkeit, s. 150. II, 2, 107; *plain* II, 2, 98. 105. 117.

133. *large*, s. v. 53. *Effect* eigentlich die Wirkung, dann die Erscheinung als Wirkung, die äussere Kundgebung, das Zeichen: *losing his verdure even in the prime, and all the fair effects of future hopes*, die schönen Zeugen künftiger Hoffnungen (Two Gent.); *'tis pity that wishing well had not a body in't, which might be felt; that we, the poorer born, whose baser stars do shut us up in wishes, might with effects of them follow our friends, and show what we alone must think*, dass wir nicht genöthigt wären, unsere Wünsche in uns zu verschliessen, sondern sie kundgeben könnten (All's well); *displayed the effects of disposition gentle* (Heinr. VIII.). An unsrer Stelle sind also die äussern Ehren und Attribute der königlichen Würde gemeint.

134. *course*, von Sh. oft für den Umlauf der Sonne gebraucht, und wo nur an dieser Stelle auf den Mond angewandt.

135. *reservation* bei Sh. stets = das Fürsichbehalten, im Gegen-

- By you to be sustained, shall ~~our~~ abode  
 Make with you by due turn. Only we shall retain  
 The name and all th' addition to a king:  
 The sway, revenue, execution of the rest,  
 140 Beloved sons, be yours, — which to confirm,  
 This coronet part between you.

Kent.

Royal Lear,

Whom I have ever honoured as my king,  
 Loved as my father, as my master followed,  
 As my great patron thought on in my prayers —

Lear.

- 145 The bow is bent and drawn: ~~make~~ from the shaft.

Kent.

- Let it fall rather, though the fork invade  
 The region of my heart. Be Kent unmannerly,  
 When Lear is mad. What wouldst thou do, old man?  
 Thinkest thou that duty shall have dread to speak,  
 150 When power to flattery bows? To plainness honour's bound,  
 When majesty falls to folly. Reserve thy state,

satzen von fort- oder aufgeben. Vgl. II, 4, 255. *An hundred* findet sich bei ihm ebensowohl wie *a hundred*.

167. Die meisten Hgg. ziehen die Lesart der Qq. *by due turns* vor. Sh. hat beides, *by turn* und *by turns*:

138. *addition* äussere Ehre (*I think it no addition to have him see me with a woman*, Oth.) und dann — title: II, 2, 26. V, 3, 68.

139. *revenue*, ehemals ebenso oft auf der zweiten als auf der ersten Sylbe betont; s. II, 1, 102. — *The rest* das Uebrige, d. h. die ganze wirkliche Regierungsgewalt, während Lear sich nur den königlichen Titel vorbehält. Darum auch ein *coronet*, nicht *crown*.

143. *followed* = attended on, served (vgl. das Subst. *follower*): *she uses me with a more exalted respect than any one else that follows her* (Tw. Night). S. II, 2, 157. II, 4, 80. 189.

145. *make from the shaft* = get away from etc. *To make* häufig so in der älteren Sprache für *to move*, *to go*: *Look how he makes to Caesar* = goes up to C. (Cäsar); *make after him* eilt ihm nach (Othello) etc.

146. *fork* = arrowhead, die mit Widerhaken versehene Pfeilspitze. *Inva*de = enter, pierce, s. III, 4, 7.

149. *duty* Ehrerbietung, s. v. 99. *To have dread* für *to dread*, *to fear*, sagt man heute nicht mehr.

150. *plainness* = frankness, s. v. 181.

151. *reserve thy state*, die Lesart der Folios, während die Quartos die sehr verführerische Variante haben *reverse thy doom*, und V. 167 *revoke thy doom* für *revoke thy gift*. Es scheint sich für Kent nur um die Verstoßung der Cordelia zu handeln, und es ist kein Wunder, dass die neuesten Hgg. sämtlich (mit Ausnahme von Delius) der Quarto

And in thy best consideration ~~check~~  
 This hideous rashness. Answer my life my judgment:  
 Thy youngest daughter does not love thee least,  
 Nor are those empty-hearted whose low sounds 155  
 Reverb no hollowness.

*Lear.*

Kent, on thy life, no more.

*Kent.*

My life I never held but as a pawn  
 To wage against thine enemies, ne'er fear to lose it,  
 Thy safety being motive,

*Lear.*

Out of my sight!

*Kent.*

See better, Lear, and let me still remain 160  
 The true blank of thine eye.

*Lear.*

Now, by Apollo —

*Kent.*

Now, by Apollo, king, thou swearest thy gods in vain.

folgen. Da wir aber hier offenbar nicht einen blossen Druckfehler vor uns haben, wie er hier und wieder in der Folio vorkommt und in den Quartos seine Correctur findet, muss die höhere Autorität der Folio entscheidend sein. Uebrigens mochte das Verfahren gegen Cordelia dem Kent erst die ganze Unüberlegtheit der Reichthellung klar gemacht haben, und wie Delius richtig bemerkt, das Aufgeben der Königswürde wird für Lear nachher noch verhängnissvoller als die ungerechte Verurtheilung Cordelia's. — *State* = rank, dignity, power, s. V, 1, 68.

153. *answer my life* = my life be answerable for, vgl. I, 3, 10. II, 2, 154.

156. *reverb*, ein sonst nicht gebräuchliches und vielleicht von Sh. gebildetes Wort, = reverberate. Vgl. II, 2, 81.

157. 158. *as a pawn to wage* = as a pledge to stake. So *to wage* auch im Hamlet: *the king hath waged with him six Barbary horses*, wo die Quartos allerdings *wagered* lesen; im Cymbeline: *I will wage against your gold, gold to it*.

161. Das Centrum der englischen Schiessscheibe war weiss (*'twas I won the wager though you hit the white* (Tam. of the Shr.) und hiess daher *blazik*. *The true blank of thine eye* das richtige Ziel deines Auges. *True* = just; vgl. *by true computation of the time* (Rich. III.); *the true knowledge he has in their disposition* (Coriol.).

163. *thou swearest thy gods* scheinbar für *swearest by thy gods*, wie es wol allgemein verstanden werden ist, obgleich *to swear* in diesem Sinn nie transitiv gebraucht wird. Vielleicht soll es heissen: du führst bei deinen Verwünschungen vergebens deine Götter im Munde, etwa wie: du fluchst deine Götter vergebens, d. h. fluchst mit Anrufung ihrer Namen. Es ist immer noch eine andre, aber doch ähnliche



*Lear.*

O vassal! miscreant!

*Albany and Cornwall.*

Dear sir, forbear.

*Kent,*

- 166 Kill thy physician, and thy fee bestow  
Upon the foul disease. Revoke thy gift,  
Or, whilst I can vent clamour from my throat,  
I'll tell thee thou doest evil.

*Lear.*

- 170 Hear me, recreant, on thine allegiance hear me!  
That thou hast sought to make us break our vows,  
Which we durst never yet, and with strained pride  
To come betwixt our sentence and our power,  
Which nor our nature nor our place can bear,  
175 Our potency made good, take thy reward.

Ausdrucksweise, wenn es in Rom: u. Julia heisst: *he starts and wakes, and being thus frightened swears a prayer or two and sleeps again*, er flucht ein Gebet, d. h. stösst Worte aus, die ein Gebet sein sollen, aber in Wahrheit Flüche sind (vgl. Göthe's: 'Was flucht er seinen Morgensegen durch die beschnittenen wilden Häh'n?').

164. *vassal* erscheint im ältern Englisch oft im Sinn des stammverwandten *varlet*, als ein Ausdruck der Verachtung, z. B. im Coriolan: *to call them wooden vassals, things created to buy and sell with groats*. — *Miscreant* (wofür die Quartos *recreant* haben) wollen die Erklärer hier in seiner ursprünglichen Bedeutung (franz. *mécréant*, ital. *miscredente*) nehmen, weil Kent dem Lear als Verächter seiner Götter erscheine, doch Sh. braucht das Wort sehr allgemein zur Bezeichnung moralischer Nichtswürdigkeit.

167. *revoke thy gift*, s. zu v. 151.

170. *recreant* (von *recrédere*, franz. *recroire*) eigentlich einer der seinen Glauben abschwört, dann (vorzugsweise) einer der sich leicht für besiegt erklärt, ein Feigling, und endlich ein Elender im weitesten Sinne.

171. *that* nach der Folio; Qq. *since*, und den letzteren folgen alle neuen Hgg. Aber abgesehen von andern Gründen, die für die Lesart der Folio sprechen, ist der Ausdruck *take thy reward that thou hast sought* etc. natürlicher und logischer als *take thy reward since* etc.

172. *strained* zu sehr angespannt, und dann = übermässig, excessive. So sagt Travers zu dem über den Tod Percy's ausser sich gerathenden Northumberland in Heinrich IV.: *this strained passion doth you wrong*.

173. *to come betwixt* etc. zwischen unsern Spruch und unsre Macht zu treten, d. h. erstern wirkungslos zu machen.

174. *nor ... nor* häufig für *neither ... nor*, wie *or ... or* für *either ... or*.

175. *our potency made good* = indem wir so unsre Macht behaupten

Five days we do allot thee for provision  
 To shield thee from diseases of the world;  
 And on the sixth to turn thy hated back  
 Upon our kingdom: if on the tenth day following  
 Thy banished trunk be found in our dominions, 180  
 The moment is thy death. Away! by Jupiter,  
 This shall not be revoked.

*Kent.*

Fare thee well, king: sith thus thou wilt appear,  
 Freedom lives hence, and banishment is here.  
 The gods to their dear shelter take thee, maid, 185  
 That justly thinkest, and hast most rightly said.  
 And your large speeches may your deeds approve,

und geltend machen. *To make good* = to maintain, z. B. im Coriolan: *convenient numbers to make good the city*.

177. *disease*, heute eingeschränkt auf die Bedeutung Krankheit, bezeichnete ursprünglich, als das Gegentheil von *ease* (Behagen) Alles was Unbehagen verursacht, an unsrer Stelle Ungemach. So kommt es bei Sh. auch wiederholt in der Bedeutung 'Kränkung' vor. *Lean thine aged back against mine arm, and in that ease I'll tell thee my disease*, sagt Plantagenet zu Mortimer, dem er erzählen will, wie er von Somerset beleidigt worden. *Dulcet diseases*, verzuckerte Pillen, nennt Touchstone in *As you like it* solche Phrasen wie die vom Narrenbolzen. Immerhin aber war diese Anwendung des Worts schon in Sh.'s Zeit selten und dem Setzer der Folio etwas ganz Fremdes. Er machte deshalb daraus *disasters*, Unglücksfälle, und nur die Quartos bieten diesmal das Richtige. Dass keine Reise-Vorbereitungen vor *disasters* zu schützen vermögen, braucht nicht erörtert zu werden.

178. *to turn* zeugmatisch abhängig von *allot*, während ein Verbum des Befehls zu suppliren ist. Vgl. *you may as well forbid the mountain pines to wag their high tops and to make no noise* (= and order them to make etc. Merch.).

180. *trunk* ganz gewöhnlich bei Sh. der ganze Körper und nicht blos der Rumpf. Im Coriol.: *the honoured mould wherein this trunk was framed*.

183. *sith* (deutsch *seit*), die ursprüngliche, von Sh. noch oft gebrauchte Form von *since*; die verschiedenen Stufen in der Entwicklung des Wortes waren: *sith*, *sithen*, *sithence*, *since*. Vgl. II, 4, 242.

184. *hence* = anderswo als hier, in der Ferne: *thy letters may be here, though thou art hence* (Two Gent.); *all members of our cause, both here and hence* (anwesende und abwesende; Heinrich IV.).

185. *dear* im Englischen oft ähnlich gebraucht wie das deutsche *lieb* in solchen Verbindungen wie der liebe Gott, du liebe Unschuld etc. Vgl. I, 4, 294.

186. *said* = spoken. Sh. sagt selbst: *I have to say with you* (K. John).

187. *large*, vgl. v. 53 u. 133, und solche Ausdrücke: *your praises are too large* (Wint. Tale); *fell so roundly to a large confession* (Troil. u. Cr.). Also nicht weitläufig, breit, wie man es übersetzt hat, son-

That good effects may spring from words of love.  
 Thus Kent, O princes, bids you all adieu;  
 190 He'll shape his old course in a country new. (Exit.)

*Flourish. Enter GLOSTER, with FRANCE, BURGUNDY,  
 and Attendants.*

*Gloucester.*

Here's France and Burgundy, my noble lord.

*Lear.*

My lord of Burgundy,  
 We first address toward you, who with this king  
 Hath rivalled for our daughter: what in the least  
 195 Will you require in present dower with her,  
 Or cease your quest of love?

*Burgundy.*

Most royal majesty,  
 I crave no more than hath your highness offered,  
 Nor will you tender less.

*Lear.*

Right noble Burgundy,

When she was dear to us, we did hold her so,

dern weitgehend, und an unsrer Stelle: viel oder vielmehr Alles verheissend. — *Approve* (jetzt = billigen, gutheissen) ehemals auch = prove, confirm, cf. II, 2, 167. II, 4, 186. III, 5, 12.

190. *his old course* nicht 'seine alte Weise zu sein und zu handeln', wie man es allgemein erklärt hat (denn diese brauchte kein *shaping* mehr), sondern die Laufbahn seines Alters. So heissen bei Sh. *old wrinkles* die Runzeln des Alters, *my youthful travels* Reisen, die ich in meiner Jugend gemacht, *wiry concord* Einklang der Saiten, *a partial slander* der Vorwurf der Parteilichkeit etc. S. Sh.-Lexicon S. 1416, u. vgl. III, 6, 120. IV, 6, 217. V, 3, 2.

191. Nach *here* und *there* steht häufig *is* für *are*: *here's flowers for you*; *there's few who know me* u. ähnl. bei Sh. Vgl. III, 3, 20. III, 4, 109.

193. *address* für *a. our speech*, oder *a. ourselves*, nur an dieser Stelle.

194. *you who . . . hath rivalled* st. *who have rivalled*; vgl. *who knows not that? Thou, it seems, that calls for company to countenance her* (Tam. Shr.); *hear me, who professes myself your loyal servant* (Wint. Tale); *Casca, you are the first that rears your hand (Caesar)*; *O thou Othello, that was once so good (Oth.)*. S. auch III, 2, 57. III, 4, 88. — *To rival* als Verbum nur an dieser Stelle bei Sh., und intransitiv = to be a rival; heute nur transitiv. — *In the least* für at least, nur an dieser Stelle; ähnlich *in the best* = at best im Hamlet.

195. *in present dower* als sofort zu verabfolgende Mitgift.

196. *your quest of love* wol nicht = your expedition of courtship (Wright), sondern einfach = your suit. Aehnlich im Merch.: *many Jasons come in quest of her*.

But now her price is fallen. Sir, there she stands; 200  
 If aught within that little seeming substance,  
 Or all of it, with our displeasure pieced,  
 And nothing more, may fitly like your grace,  
 She's there, and she is yours.

*Burgundy.*

I know no answer.

*Lear.*

Will you, with those infirmities she owes, 205  
 Unfriendly, new-adopted to our hate,  
 Dowered with our curse, and strangered with our oath,  
 Take her or leave her?

*Burgundy.*

Pardon me, royal sir:

Election makes not up in such conditions.

201. *that little seeming substance*, ein Ausdruck, der bisher wol nicht richtig verstanden worden ist. Wright erklärt: *that substance which is but little in appearance*, und fügt hinzu: Johnson interprets *seeming* as beautiful. Steevens says it rather means specious. Moberly interpretirt: her nature that seems so slight and shallow. Alle diese Deutungen nehmen auf den shakespearischen Gebrauch des Wortes *substance*, welches sonst an dieser Stelle etwas Befremdendes haben müsste, keine Rücksicht. Es bezeichnet ganz gewöhnlich das wirkliche Ding, die Realität, im Gegensatz zum Schein, welcher letztere dann *shadow*, zuweilen auch *seeming* heisst. *Seeming substance* ist so ein scheinbar Wirkliches, ein Ding, welches nicht das ist, wofür es sich ausgiebt. Vielleicht ist *seeming* als Gerundium zu nehmen, und *seeming substance* dann ein Wesen, dessen Realität eben der Schein ist, ein Schein-Wesen, der verkörperte Schein und Trug.

202. *to piece* (eigentlich durch Einsetzung eines Stücks, *piece*, flicken, und so wieder ganz machen) = vollständiger machen; vgl. III, 6, 2.

203. *fitly*, d. h. da es euch als *fit*, als gut und annehmbar erscheint. Vgl. *hours will . . . that unfair which fairly doth excel* (= by being fair, by its fairness. Sonn.); *the air nimbly and sweetly recommends itself unto our senses* (Macb.). — Sh. sagt nicht nur *I like sth.* (z. B. I, 4, 44), sondern auch *sth. likes me* etwas gefällt mir, s. II, 2, 96.

205. *to owe* heute nur = schuldig sein, ehemals auch = to own, haben, besitzen; s. I, 4, 133.

208. *take* und *leave* erscheinen häufig, und zwar in sehr verschiedenen Modificationen des Sinnes, als Gegensätze verbunden. Z. B. [in Tam. of Shr.: *as though I knew not what to take and what to leave*, wo es unserm thun und lassen entspricht.

209. *makes not up*, vgl. das heutige *to make up one's mind*. — In *such conditions*, die Lesart der Folios, ist etwas andres als *on such conditions*, wie die Quartos haben, nemlich = bei solchen Eigenschaften. Denn diese Bedeutung hat *condition* auch im älteren Englisch. As you like it: *I know you are my eldest brother, and in the gentle condition of blood you should so know me*. Vgl. I, 1, 301 u. IV, 3, 35.

Shakespeare, King Lear.

*Lear.*

- 210 Then leave her, sir, for by the power that made me,  
 I tell you all her wealth. For you, great king,  
 I would not from your love make such a stray,  
 To match you where I hate; therefore beseech you  
 T'avert your liking a more worthier way  
 215 Than on a wretch whom nature is ashamed  
 Almost t'acknowledge hers.

*France.*

- This is most strange,  
 That she who even but now was your object,  
 The argument of your praise, balm of your age,  
 The best, the dearest, should in this trice of time  
 220 Commit a thing so monstrous, to dismantle

213. *to match you für as to match you*, cf. v. 220. I, 4, 40. II, 4, 13.  
 279. So sagte man ehemals: *you must be so good to rise; I'll make so bold to call etc.* — Die Auslassung von *I* vor *beseech* und *pray* war sehr gewöhnlich; an unsrer Stelle liesse es sich freilich aus dem Vorhergehenden ergänzen.

214. *t' avert*; die Synizese der Conjunction *to* und des Anfangsvocals des Verbs wurde in der alten Schrift meist wie oben bezeichnet; vgl. 216. 237; im Coriolan: *t' extol*, *t' allay*, *t' appear*. *t'* selbst für *too*: unten II, 2, 81. Das Verb *avert* kommt bei Sh. sonst nicht vor; kannte er es in der gewöhnlichen Bedeutung, so liegt hier ein zeugmatischer Gebrauch vor. — *More worthier*, mit doppelter Comparationsform; cf. II, 2, 108. 155. II, 3, 7. II, 4, 111. III, 2, 64.

217. Für 'so eben' hat Sh. *even now, but now, even but now, but even now*: vgl. III, 2, 65. IV, 4, 1. — *Your object* das was ihr beständig im Auge hatte, eure Augenweide, euer Eins und Alles. Die Hgg. kannten diese Anwendung des Worts nicht, da sie sämtlich die matte Lesart der Quartos *your best object* vorziehen. *The time is spent, her object will away, and from her twining arms doth urge releasing* (Ven. u. Ad.); *the remembrance of my former love is by a newer object quite forgotten* (Two Gent.); *the object and the pleasure of mine eye is only Helena* (Mids. Dr.), *Swear against objects*, sagt Timon zu Alcibiades, d. h. lass nichts dein Herz rühren, sei unzugänglich für Liebe und jedes Mitgefühl.

218. *argument* = subject, theme, vgl. II, 1, 9. So z. B. in den Sonetten: *you and love are still my argument; the argument all bare is of more worth than when it hath my added praise beside etc.*

219. *in this trice of time* im Nu, im Augenblick, wofür Sh. auch einfach *in a trice* sagt. Die Etymologie des Wortes *trice* ist zweifelhaft, es scheint mit *three* und *thrice* nichts zu thun zu haben.

220. *so monstrous to etc.* s. 213. — *To dismantle* = *to strip off*; Object kann, wie bei *strip*, sowol das Bedeckende als das Bedeckte sein. Um den ganzen Ausdruck v. 220 und 221 nicht misszuverstehen, muss man bei *dismantle* nicht gerade an einen Mantel denken; diese bestimmte Vorstellung ist schon bei dem einfachen Verbum *to mantle* in die ganz allgemeine 'bedecken, verhüllen' übergegangen. *Folds* sind auch nicht

So many folds of favour. Sure, her offence  
Must be of such unnatural degree  
That monsters it, or your fore-vouched affection  
Fall into taint: which to believe of her  
Must be a faith that reason without miracle  
Should never plant in me. 225

*Cordelia.*

I yet beseech your majesty, —  
If for I want that glib and oily art  
To speak and purpose not, since what I will intend,  
I'll do't before I speak, — that you make known  
It is no vicious blot, murther, or foulness, 230  
No unchaste action, or dishonoured step,

Falten, sondern Hüllen, wie *to fold* und *enfold* einhüllen, *to unfold* ent-  
hüllen heisst (*lay open the folded meaning* in Com. of Err.; *fold mur-  
derous tyranny in smiles* in Tit. Andr.). Synonyme Verben wie *to at-  
tire, dress, wrap, enwrap*, finden ganz gewöhnlich Anwendung auf ethi-  
sche Zustände, z. B. *dressed in a little brief authority*; *we lent him our  
terror, dressed him with our love* (Meas. f. M.); *they are wrapped in with  
infamies* (Lacr.). So sagt die gesammte Verbindung *to dismantle* etc.  
so viel als *to strip her of the ample favour in which you dressed her*,  
oder noch prosaischer: *to divest her of your favour*.

222. *such . . . that* für *such . . . as*, vgl. 235. II, 2, 127, u. Coriol.:  
*such words that are but voted in your tongue*.

223. *monsters* = makes monstrous; vgl. *bemonster* IV, 2, 63; und  
Coriolan: *to hear my nothings monstered*. *Fore-vouched* = formerly af-  
firmed, professed, pretended. Ueber *affection* s. v. 1.

224. *taint* = discredit, disgrace: *if he (Achilles) were foiled (by  
Hector), we did our main opinion crush in taint of our best man* die  
Schaude unsers besten Maanes würde unsern Ruf im Allgemeinen ver-  
nichten. So auch *to taint* = to disgrace.

227. Die Rede Cordelia's ist durchweg anakoluthisch, was beson-  
ders in diesem und V. 233 zu beachten ist. *For* = because: *my foolish  
rival that her father likes, only for his possessions are so huge* (Two  
Gent.); *those, for their parents were exceeding poor, I bought* (Com.  
of Err.). S. Cor. II, 3, 16. — *Glib* = smooth, besonders von zungen-  
fertigen Schmeichlern gebraucht.

228. Die englischen Hgg. schreiben mit den Quartos *well intend*,  
Delius ist vielleicht der einzige, der (wenigstens in seinen älteren Aus-  
gaben) das *will* der Folios aufrecht erhält und richtig als das Gewohn-  
heitsmässige bezeichnend erklärt.

230. An dem Wort *murther* hat man Anstoss genommen, da es mit  
*blot* und *foulness* eine schlechte Combination zu bilden scheint, und die  
Absicht des Dichters gewesen sein könnte, im V. 230 natürliche Ge-  
brechen, und in 231 moralische Vergehungen zusammenzustellen. In-  
dessen lassen sich auch *blot* und *foulness* in moralischem Sinne nehmen.  
Es würde dann für Cordelia's Unschuld bezeichnend sein, dass sie von  
einem *vicious blot* und *foulness* so wenig weiss wie von Mord.

231. *unchaste*, auf der ersten Sylbe betont, wie es oxytonische

- That hath deprived me of your grace and favour,  
 But even for want of that for which I am richer,  
 A still soliciting eye, and such a tongue  
 235 That I am glad I have not, though not to have it  
 Hath lost me in your liking.

*Lear.*

Better thou

Hadst not been born than not t' have pleased me better.

*France.*

- Is it but this? a tardiness in nature  
 Which often leaves the history unspoke  
 240 That it intends to do? My lord of Burgundy,  
 What say you to the lady? Love's not love  
 When it is mingled with regards that stands

zweisylbige Adjectiva und Participia vor einem auf der ersten Sylbe accentuirten Substantiv gewöhnlich werden. Vgl. 243. 262. I, 4, 223. II, 2, 111. III, 4, 30. 72. 73. III, 6, 104. IV, 6, 26. 230. 282. V, 3, 50. 153. — *Dishonoured* = dishonourable: *nor has Coriolanus deserved this dishonoured rub* (Coriol.). So braucht Sh. auch *unvalued* für invaluable, *unavoided* für unavoidable; vgl. *unnumbered* IV, 6, 21; *detested* I, 2, 81. I, 4, 284; *untented* I, 4, 322; *honoured* V, 1, 9.

233. *even* gerade, eben, vgl. IV, 6, 194, u. s. zu Coriol. I, 1, 140.

234. *still* = ever, die Grundbedeutung des Worts, vgl. zu Coriol. II, 1, 262, u. s. I, 4, 352. II, 4, 107. *Still soliciting* = constantly begging.

235. *that* für *as*, s. v. 222.

236. *hath lost me* = has ruined me. *To lose* heisst bei Sh. mitunter verloren gehen machen: *it shall lose thee nothing* I, 2, 125, es soll dir nichts verloren gehen lassen, du sollst nichts dabei verlieren; *her eyes had lost her tongue*, im Anschauen versunken konnte sie nicht sprechen (Tw. Night). Dann = zu Grunde richten: *the foul opinion you had of her honour gains or loses your sword or mine* (Cymb.) Vgl. *loss* für Verderben III, 6, 102.

239. *history* oft in prägnanter Weise das was im Innern des Menschen vorgeht, seine Herzensgeschichte: *In many's looks the false heart's history is writ* (Sonn.); *there is a kind of character* (= Schrift) *in thy life that doth thy history fully unfold* (Meas. f. M.); *made him my book wherein my soul recorded the history of all her secret thoughts* (Rich. III.). — *Spoke* und *spoken* sind Sh. gleich geläufige Participialformen: I, 4, 226. V, 3, 63. 89, und dagegen II, 1, 25. II, 4, 239.

242. *stands*; so sämtliche alte Ausgg., die neuen Hgg. *stand*. Die Endungen *eth* und *s*, Reste der angelsächsischen Flexion, erscheinen in Sh.'s Zeit noch häufig in der dritten Pers. Plur. Präs. Dass wir es dabei nicht mit Druckfehlern zu thun haben, beweisen am schlagendsten gereimte Verse: *there lies two kinsmen digged their graves with weeping eyes* (Rich. II.); *whiles I threat, he lives: words to the heat of deeds too cold breath gives* (Macb.). Vgl. II, 1, 130. II, 4, 277. III, 2, 9. III, 7, 30.

Aloof from th' entire point: will you have her?  
She is herself a dowry.

*Burgundy.*

Royal king,

Give but that portion which yourself proposed;  
And here I take Cordelia by the hand,  
Duchess of Burgundy.

245

*Lear.*

Nothing; I have sworn, I am firm.

*Burgundy.*

I am sorry then you have so lost a father  
That you must lose a husband.

*Cordelia.*

Peace be with Burgundy:  
Since that respect and fortunes are his love,  
I shall not be his wife.

250

*France.*

Fairest Cordelia,

Thou art most rich, being poor;  
Most choice, forsaken; and most loved, despised:  
Thee and thy virtues here I seize upon, —

255

243. *entire* (über den Accent s. v. 231) offenbar = main, principal, eine sonst nicht vorkommende Anwendung. Eigentlich 'der Punkt, der das Ganze ist'.

247. Der Vers scheint kaum noch ein Vers zu sein, und er wird darum von den Hgg. bald auf zwei Zeilen vertheilt, bald durch Streichung von *I am firm* corrigirt. *I have* und *I am* sind aber als je Eine Sylbe zu lesen: *I've, I'm*; *Burgundy* zweisilbig (s. v. 35), und *nothing* so scharf auf der ersten Sylbe betont, dass es gleichsam einsylbig wird. So gewinnen die Worte *nothing, sworn* und *firm* eine Kraft, welche die scheinbare Unregelmässigkeit zur Schönheit macht. Vgl. II, 2, 172.

250. *peace be with . . .*, ein häufiger Abschiedsgruss, = farewell. So in *Much Ado*: *For my Lord Lackbeard there, he and I shall meet, and till then peace be with him.*

251. *since that* statt des einfachen *since*, wie überhaupt in der älteren Sprache *that* andern Conjunctionen zugefügt wurde (vgl. das deutsche nachdem, seitdem); vgl. I, 2, 5. II, 4, 242. IV, 2, 46. IV, 6, 219. 237. V, 3, 262.

251. *respect and fortunes*; so die Folios; die Quartos und die Hgg. *respects of fortune*. Das erstere sagt nach shakespeareischem Gebrauch dasselbe wie das letztere. Der Dichter liebt die Figur des Hendiadys, vgl. *this policy and reverence of age* I, 2, 48; *to laughter and contempt* I, 4, 309; *the image and horror of it* I, 2, 192; *this milky gentleness and course of yours* I, 4, 364; *with every gale and vary of their masters* II, 2, 85. IV, 7, 97. Ganz wie oben im *Hamlet by law and heraldry* für by law of heraldry. S. auch zu *Coriolan* I, 1, 141.



- Be it lawful I take up what's cast away.  
 Gods, gods! 'tis strange that from their cold'st neglect  
 My love should kindle to inflamed respect.  
 Thy dowerless daughter, king, thrown to my chance,  
 260 Is queen of us, of ours, and our fair France.  
 Not all the dukes of waterish Burgundy  
 Can buy this unprized precious maid of me.  
 Bid them farewell, Cordelia, though unkind:  
 Thou lovest here, a better where to find.

*Lear.*

- 265 Thou hast her, France: let her be thine, for we  
 Have no such daughter, nor shall ever see  
 That face of hers again. Therefore be gone,  
 Without our grace, our love, our benison.  
 Come, noble Burgundy.

*Flourish. Exeunt LEAR and BURGUNDY.*

*France.*

- 270 Bid farewell to your sisters.

*Cordelia.*

- The jewels of our father, with washed eyes  
 Cordelia leaves you. I know you what you are,  
 And like a sister am most loath to call  
 Your faults as they are named. Love well our father:  
 275 To your professed bosoms I commit him;

259. *chance* zuweilen = Glück, besonders Spielerglück; vgl. V, 3, 266. *To throw* = to throw away, verächtlich wegwerfen: *think that you are upon a rock, and now throw me again* (Cymb.); *I will throw thee from my care for ever* (All's well).

261. Wright citirt aus Heylyn's Little description of the Great World, 1633, mit Bezug auf Burgund: *That which Queen Katharine was wont to say, that France had more rivers than all Europe beside, may in like manner be said of this province in respect of France.*

262. *unprized*, s. v. 231.

264. *here* und *where* substantivisch, = ein Hier, ein Dort. *There* dürfte schwerlich so gebraucht werden.

267. *that face of hers*. Vgl. 310. III, 7, 68. V, 3, 149. 199.

268. *benison* = blessing, s. IV, 6, 229.

271. *the* vor dem Vocativ: *the Roman gods, lead their successes!* (Cor. I, 6, 6); *the last of all the Romans, fare thee well* (Cäsar); *the god of this great vast, rebuke these surges* (Pericles). Vgl. II, 4, 171. — *Washed* thränend; vgl. *there are no faces truer than those that are so washed* (Much Ado); *my eyes are oftener washed than hers* (Mids. Dr.); *washing with kindly tears his gentle cheeks* (Heinrich IV.) etc.

275. *your professed bosoms* = your declared, avowed sentiments, nicht, wie Wright und Moberly erklären: your hearts which have made professions.

But yet, alas, stood I within his grace,  
I would prefer him to a better place.  
So farewell to you both.

*Regan.*

Prescribe not us our duty.

*Goneril.*

Let your study

Be to content your lord, who hath received you 280  
At fortune's alms. You have obedience scanted,  
And well are worth the want that you have wanted.

*Cordelia.*

Time shall unfold what plighted cunning hides,  
Who covers faults, at last with shame derides.  
Well may you prosper. 285

*France.*

Come, my fair Cordelia.

*Exeunt FRANCE and CORDELIA.*

277. *prefer* = address, direct, oder noch genauer recommend: *if you know any such, prefer them hither* (Tam. Shr.); *my book* (d. h. my learning) *preferred me to the king* (Heinrich VI.); *the emperor's letters should not sooner than thine own worth prefer thee* (Cymbeline).

281. *at fortune's alms.* Der Sinn ist deutlich, doch die Construction nicht. Es könnte sein: zum Preise eines Glücks-Almosens (vgl. *I prize it at my love* = worth my love. Timon); oder: bei Gelegenheit einer Almosen-Vertheilung Fortunae.

282. Ein viel gedeutelter und grundlos corrigirter Vers. Wie wir wol sagen: eine Schlacht schlagen, einen schweren Kampf kämpfen, braucht Sh. zuweilen für Verba, die einen allgemeinen Thätigkeitsbegriff enthalten, die Verbalform des Objects. *What ruins are in me not ruined* (= made) *by him?* (Com. Err.). *Be it my wrong you are from me exempt, but wrong* (= do) *not that wrong with a more contempt* (ib.); *our love, which, left unshown, is often left unloved* (= not felt; Ant. & Cleop.). So bedeutet unsre Stelle: Du verdienst den Mangel (an Liebe), den du selbst gezeigt hast. — *Worth* = worthy of, deserving, s. II, 4, 44.

283. *plighted* = folded; die Quartos haben *pleated*, die meisten neuen Hgg. *plaited*; die Formen sind gleichbedeutend, sonst aber bei Sh. nicht mehr in Gebrauch.

284. So die Folio; die meisten Hgg. mit den Quartos: *who covers faults, at last shame them derides.* *Who* und *which* beziehen sich ohne Unterschied auf Personen und Dinge (s. I, 2, 53. I, 4, 273. II, 1, 63. II, 2, 107. II, 4, 40. 79. III, 1, 24. IV, 1, 47. IV, 3, 16. IV, 6, 215); *who* hier auf *time*. *Faults* ist ebensowol Object von *derides* wie von *covers*. Sehr anmuthend ist Mason's Conjectur *covert* für *covers*; nicht übel, wenn auch schwerlich richtig, Singers Vorschlag: *cover-faults*.

*Goneril.*

Sister, it is not little I have to say of what most nearly appertains to us both. I think our father will hence to-night.

*Regan.*

That's most certain, and with you; next month with us.

*Goneril.*

- 291 You see how full of change his age is; the observation we have made of it hath been little. He always loved our sister most, and with what poor judgement he hath now cast her off, appears too grossly.

*Regan.*

- 296 'Tis the infirmity of his age, yet he hath ever but slenderly known himself.

*Goneril.*

- 300 The best and soundest of his time hath been but rash: then must we look from his age to receive not alone the imperfections of long-ingrafted condition, but therewithal the unruly waywardness that infirm and choleric years bring with them.

*Regan.*

Such unconstant starts are we like to have from him as this of Kent's banishment.

287. *appertains to* = concerns. *I should know no secrets that appertain to you* (Cäsar).

288. *hence* = away (s. IV, 6, 236). *Will hence* = will go away, will depart. Die Hilfsverba *shall, will, can, let* etc. werden in der ältern Sprache unmittelbar mit Adverbien und adverbialen Bestimmungen verbunden: *I will away, I will not to sea, thou shalt to prison* etc. S. I, 3, 14. I, 4, 342. III, 1, 53. III, 4, 180. IV, 5, 15. V, 3, 8.

292. Die Quartos, und nach ihnen wol alle neuen Hgg., schreiben *hath not been little*. Vielleicht ist *not* in der Folio durch einen Druckfehler ausgefallen, aber einen guten Sinn giebt die Stelle auch ohne *not*, wenn man den Nachdruck auf *have* legt. Alles bisher Beobachtete ist unbedeutend gegen das, was nach Lear's Verfahren gegen Cordelia für die Zukunft zu erwarten ist.

295. *grossly* = palpably, obviously; so auch das Adj. *gross*: *now to all sense 'tis gross you love my son* (All's well); *their familiarity, which was as gross as ever touched conjecture* (Wint. Tale); *the truth of it stands off as gross as black and white* (Heinr. V).

298. *time* = life, vgl. I, 2, 49. 122. So in Romeo: *out of thy long-experienced time give me some counsel*; im Othello: *what's to come of my despised time is nought but bitterness*.

301. *ingrafted*, die ältere Form, erst in neuer Zeit vollständig durch *ingrafted* verdrängt; auch das einfache Verb hat Sh. noch in doppelter Form: *graft* und *graft* (vgl. franz. *greffe, greffer*). — *Condition* = disposition, temper, vgl. IV, 3, 35, und zu Coriolan II, 3, 103.

304. Sh. braucht noch *unconstant* neben *inconstant*, wie die ältere Sprache überhaupt in der Anwendung der Vorsylben *un* und *in*

*Goneril.*

There is further compliment of leave-taking between 306  
France and him. Pray you let us sit together. If our father  
carry authority with such disposition as he bears, this last sur-  
render of his will but offend us.

*Regan.*

Whe shall further think of it. 311

*Goneril.*

We must do something, and i'th' heat. [*Exeunt.*]

## Scene II.

*The Earl of Gloucester's Castle.*

*Enter EDMUND.*

Thou nature art my goddess; to thy law  
My services are bound. Wherefore should I  
Stand in the plague of custom, and permit

schwankte, während sich heute meistens der Usus befestigt hat. So sagte man auch *unpossible, unproper, unsatiate, unmeasurable, unordinate* etc. Vgl. II, 4, 165. III, 2, 9. III, 7, 28. IV, 6, 278. — *Like* für *likely*; cf. IV, 2, 19. IV, 7, 95; u. s. Coriol. III, 1, 133.

306. *compliment* oder *complement* (die ältere Orthographie macht keinen Unterschied) = 1) äussere Form im Allgemeinen, und dann 2) speciell courtesy, s. V, 3, 233.

308. *let us sit together* lass uns mit einander berathen. Diese Bedeutung hat *to sit* oft: *let the crowner sit on my cousin* (Tw. Night); *to sit about the coronation* (Rich. III.); *we sit too long on trifles* (Pericles); *I have sat too long* (Coriol. V, 3, 131, wo die Anm. zu berichtigen). Vielleicht hier mit dem Nebensinne „lass uns zusammen spielen, gemeinschaftliche Sache machen“, wie *to sit out* „nicht mitspielen“ heisst. Alle neuen Hgg., selbst Delius, schreiben statt *sit* mit den Quartos *hit*. — *Carry* = bear, have: *where an unclean mind carries virtuous qualities* (All's well); *he carries the noblest mind that ever governed man* (Tim.).

309. *disposition*; Quartos und neue Hgg. *dispositions*. Zu *bear* vgl. IV, 6, 80.

310. *of his*, s. v. 267. *Offend* = damage, injure: *thou offendest thy lungs to speak so loud* (Merch.); *these rebels offend none but the virtuous* (Heinrich IV.).

312. *i'th' heat*, wol mit Anspielung auf das Sprichwort: *strike the iron while it is hot*.

3. *the plague of custom*, im Gegensatz zum *law of nature*. *Plague* in seiner Grundbedeutung Plage, nahekommend dem deutschen Fluch in solchen Verbindungen wie „es ist der Fluch der Zeit“; vgl. IV, 1, 48. 67. Warum, fragt Edmund, soll ich dem Fluch der Sitte unterworfen sein?

- The curiosity of nations to deprive me,  
 5 For that I am some twelve or fourteen moonshines  
 Lag of a brother? Why bastard? wherefore base?  
 When my dimensions are as well compact,  
 My mind as generous, and my shape as true  
 As honest madam's issue? Why brand they us  
 10 With base? with baseness? harshardy? base, base?  
 Who in the lusty stealth of nature take  
 More composition and fierce quality  
 Than doth within a dull stale tired bed  
 Go to th'creating a whole tribe of fops  
 15 Got 'tween asleep and wake? Well then,  
 Legitimate Edgar, I must have your land:  
 Our father's love is to the bastard Edmund

4. *curiosity* peinliche Genauigkeit, scrupulousness, vgl. I, 1, 6 und I, 4, 75; in tadelndem Sinne wie hier = Splitterrichterei, Pedanterie.

5. *for* = because, s. I, 1, 227; *for that* = for I, 1, 251.

6. *to lag* sich zu langsam bewegen, säumen; *lag* als Adj. oder Adv. = säumig, tardy; *lag of one* = loitering after one, remaining behind. S. zu I, 3, 9. — Die Etymologie des Wortes *bastard*, wie Edmund sie giebt, ist von der Sprachwissenschaft nicht acceptirt, war aber wol in jener Zeit die allgemein angenommene; im alten King John ist *base to a king* geradezu = Bastard eines Königs.

7. *dimensions* nicht Dimensionen, sondern Körpertheile: *hath not a Jew organs, dimensions, senses* etc. (Merch.)? Im Sing. heisst *dimension* bei Sh. Gestalt, Leib: *a spirit I am, but in that dimension grossly clad which from the womb I did participate* (Tw. N.). — *Compact* = composed: *love is a spirit all compact of fire* (Ven. & Ad.); *my heart is not compact of flint* (Tit. Andr.).

8. *generous* heisst sowol adlig als edel, und soll hier offenbar beides heissen. — *True* mit *shape* verbunden findet sich auch im 62. Sonett: *sin of self-love possesseth all mine eye . . . Methinks no face so gracious is as mine, no shape so true, no truth of such account*. Es ist offenbar eine Gestalt gemeint, die durch ihre natürlichen Verhältnisse, ohne nachhelfende Kunstmittel, sich geltend macht, also ächt.

9. *honest* ehemals nicht bloß = ehrlich, sondern auch = ehrbar, z. B. *wives may be merry, and yet honest too* (M. Wiv.). *Issue* s. I, 1, 67.

12. *more composition* reichlicheren Stoff zur Bildung des Ganzen. — Die Bedeutung von *fierce* ist erst allmählich auf die des lateinischen Stammworts *ferus* zurückgegangen; im ältern Englisch wirkte das vermittelnde franz. *fier* und vielleicht auch *fery* darauf ein; vgl. II, 1, 36; und dagegen II, 4, 175. III, 7, 57.

14. *fops*, s. I, 2, 128.

15. *'tween* (cf. II, 1, 12. IV, 6, 118) *asleep and wake* = between asleep and awake. So wurden Vor- und Nachsylben, die zu mehr als einem Worte gehörten, zuweilen nur einmal gesetzt. In Heinrich IV: *that need to be revived and breathed in me*, für rebreathed. Unserer Stelle entsprechend: *half sleep, half waking*, für sleeping (Mids. Dr.). Vgl. I, 4, 285 u. V, 3, 144. *Got* für begot, s. III, 4, 151. IV, 6, 118.

As to the legitimate: fine word, — legitimate!  
 Well, my legitimate, if this letter speed,  
 And my invention thrive, Edmund the base  
 Shall top the legitimate. I grow, I prosper:  
 Now, gods, stand up for bastards!

20

*Enter Gloucester.*

*Gloucester.*

Kent banished thus? and France in choler parted?  
 And the king gone to-night? prescribed his power?  
 Confined to exhibition? All this done  
 Upon the gad? Edmund, how now, what news?

25

*Edmund.*

So please your lordship, none.

18. *the legitimate*, und *my legitimate* im folg. V., mit Substantivierung des Adj. im Singular, wie sie sich in einzelnen Ausdrücken (*the deceased, the unknown, the accused*) noch heute erhalten hat, in der älteren Sprache aber ganz gewöhnlich, vgl. III, 3, 26, besonders im Vocativ, s. III, 2, 54.

19. *speed* = *succeed*, vgl. IV, 6, 612. Ebenso *thrive* IV, 6, 253. V, 2, 2. V, 3, 34.

21. Die erste Folio liest *to' th' legitimate*, die Quartos *tooth' legitimate*. Einzelne Herausgg. schreiben *to the legitimate* —, als wenn die Rede Edmunds durch das Auftreten Glosters unterbrochen würde. Dann dürfte Edmund aber überhaupt nichts weiter für sich sagen. Andere setzen *toe the l.*, welches (*toe*) ein Provinzialismus für „entwurzeln“ sei. Doch es ist sehr bedenklich, ein von Sh. sonst nicht gebrauchtes Wort, und zumal einen bloß dialectischen Ausdruck, in seinen Text zu setzen. Das aufgenommene *top* (vgl. V, 3, 207 und Cor. II, 1, 23) ist unter den bisher versuchten Correcturen die am wenigsten unwahrscheinliche, und für sie spricht vielleicht der Gegensatz zu dem vorher so betonten *base*. — Vielleicht ist noch eine weitere Aenderung nöthig. Noch hat E. keinen Grund *I grow, I prosper* zu sagen. Sollte darin *ay, grow, ay, prosper!* stecken? Die alten Ausgg. schreiben stets *I für ay*.

22. *now, gods, stand up*, nun, Götter, erhebt euch, empört euch gegen die menschliche Ordnung; dies ist wol im Munde Edmunds die Bedeutung des Ausdrucks; vgl. III, 7, 80. Ziemlicher, aber weniger charakteristisch wäre das Wort im Sinne von V, 3, 65 (auftreten, seine Stimme erheben).

24. *prescribed*, vorgeschrieben, durch Vorschriften eingeschränkt. Wol sämtliche Hgg. lesen mit den Quartos *subscribed*, völlig gegen den shakespearischen Sprachgebrauch. Er kennt zwar *to subscribe* als Transitivum in der Bedeutung unterzeichnen, aber keine Anwendung des Worts bei ihm (auch nicht in III, 7, 65) rechtfertigt die hier gegebenen Erklärungen: *to yield, to surrender, oder to submit*.

25. *exhibition*, jetzt allowance.

26. *gad* ein eiserner Stachel (zum Antreiben des Viehs); *upon the gad* = on the spur.

*Gloucester.*

Why so earnestly seek you to put up that letter?

*Edmund.*

I know no news, my lord.

*Gloucester.*

30 What paper were you reading?

*Edmund.*

Nothing, my lord.

*Gloucester.*

No? what needed then that terrible dispatch of it into your pocket? The quality of nothing hath not such need to hide itself. Let's see: come, if it be nothing, I shall not need spectacles.

*Edmund.*

37 I beseech you, sir, pardon me; it is a letter from my brother that I have not at all o'er-read, and for so much as I have perused I find it not fit for your o'er-looking.

*Gloucester.*

Give me the letter, sir.

*Edmund.*

42 I shall offend, either to detain or give it. The contents, as in part I understand them, are to blame.

*Gloucester.*

Let's see, let's see.

*Edmund.*

I hope for my brother's justification, he wrote this but as an essay or taste of my virtue.

32. *terrible*, nicht = furchtbar, sondern erschrocken, ängstlich. Die Adjectiva auf *ble* haben oft in der älteren Sprache activen Sinn statt des heutigen passiven. So *audible* in Coriolan = gut hörend, aufmerksam; *contemptible* = contemptuous; *plausible* = plausible; *unmeritable* = undeserving; *deceivable* = deceptions etc. Vgl. *comfortable* I, 4, 328. Umgekehrt haben Adjectiva auf *ive* nicht selten passive Bedeutung. *Terrible* findet sich allerdings sonst nur in der heutigen Anwendung.

38. *o'er-read* und *o'er-looking*, heute read over; vgl. V, 1, 50.

42. *either . . . or* = whether . . . or, both . . . and: *either death or life shall thereby be the sweeter* (Meas. f. Meas.); *it is certain that either wise bearing or ignorant carriage is caught* (durch Ansteckung übertragen wird. Heinrich IV).

47. *essay* oder *assay* und *taste* = proof, trial. So auch in Meas. f. M.: *he hath made only an assay of her virtue*. In Hamlet: *give us a taste of your quality*. Vgl. auch Coriol. III, 1, 318.

*Gloucester.*

(*Reads*) This policy and reverence of age makes the world 48  
bitter to the best of our times: keeps our fortunes from us till  
our oldness cannot relish them. I begin to find an idle and  
fond bondage in the oppression of aged tyranny, who sways not  
as it hath power, but as it is suffered. Come to me, that of this 54  
I may speak more. If our father would sleep till I waked him,  
you should enjoy half his revenue for ever, and live the beloved  
of your brother, Edgar. — Hum! conspiracy! Sleep till I wake  
him, — you should enjoy half his revenue, — my son Edgar,  
had he a hand to write this? a heart and brain to breed it in?  
When came you to this? who brought it?

*Edmund.*

It was not brought me, my lord; there's the cunning of it; 63  
I found it thrown in at the casement of my closet.

*Gloucester.*

You know the character to be your brother's?

*Edmund.*

If the matter were good, my lord, I durst swear it were 68  
his; but in respect of that I would fain think it were not.

*Gloucester.*

It is his.

*Edmund.*

It is his hand, my lord, but I hope his heart is not in the  
contents.

48. *this policy and reverence*, ein Hendiadys für *this policy of holding in reverence*, diese Staatseiarichtung der Ehrerbietung vor dem Alter; vgl. I, 1, 251. Das *Raisonnement* ist in vollständiger Uebereinstimmung mit dem in v. 2 fg.

49. *the best of our times*, vgl. I, 1, 298.

50. *oldness*, wo man jetzt *age* oder *old age* sagen würde, sonst auch von Sh. nicht gebraucht.

52. *fond* thöricht, die jetzt veraltete Grundbedeutung des Worts (schwedisch *fane* = Narr); vgl. I, 4, 323. IV, 7, 60. *Idle* = nichtig, unnütz (IV, 4, 5 und IV, 6, 21), und dann gehaltlos, frivol, thöricht, s. I, 3, 16.

53. *who*, s. I, 1, 284.

57. *the beloved*; so in Coriolan V, 2, 99: *this man was my beloved*.

58. *wake*; die Quartos und die neuen Hgg. *waked* (die Quartos auch *slept*).

65. *closet* bei Sh. 1) das Privatzimmer eines Mitgliedes der Familie, private room, study; 2) ein Wandschrank, s. III, 3, 12.

66. *character* bei Sh. nie = Charakter, sondern Schrift, und dann Schriftzüge, Handschrift, vgl. II, 1, 74.

68. *matter* Inhalt; vgl. I, 1, 56. III, 2, 81. III, 5, 16. IV, 6, 8.



*Gloucester.*

Has he never before sounded you in this business?

*Edmund.*

- 76 Never, my lord. But I have heard him oft maintain it to be fit that, sons at perfect age, and fathers declined, the father should be as ward to the son, and the son manage his revenue.

*Gloucester.*

- 80 O villain, villain! his very opinion in the letter. Abhorred villain! Unnatural, detested, brutish villain! worse than brutish. Go, sirrah, seek him; I'll apprehend him. Abominable villain! Where is he?

*Edmund.*

- 85 I do not well know, my lord. If it shall please you to suspend your indignation against my brother, till you can derive from him better testimony of his intent, you should run a certain course, where, if you violently proceed against him, mistaking his purpose, it would make a great gap in your own honour, and shake in pieces the heart of his obedience. I dare pawn down my life for him, that he hath writ this to feel my affection to your honour, and to no other pretence of danger.

77. *at perfect age* = of age; *perfect* = full, complete.

79. *as ward*, wo man *as a ward* erwarten würde, wie auch eine Quarto liest. Vgl. die shakespeareischen Wendungen: *he is knight; as thou art prince; I must be good angel to thee* u. ähnl. S. zu Coriol. I, 1, 7.

81. *detested*, s. I, 1, 231.

88. *intent*, s. I, 1, 39.

89. *where* sehr häufig im ältern Englisch = *whereas* (wie noch heute *when*): *his ignorance were wise, where now his knowledge must prove ignorance* (Love's L. L.; vgl. Coriol. I, 1, 104). Umgekehrt kommt das von Sh. noch wenig gebrauchte *whereas* auch im Sinne von *where* vor: *ride unto Saint Albans, whereas the king and queen do mean to hawk* (Heinrich VI).

92. *the heart of his obedience* den innersten Kern seiner kindlichen Gesinnung. *Heart* so = vital part, core, essence: *here is the heart of my purpose* (M. Wives); *the heart of my message* (Tw. N.); *flawed the heart of their loyalty* (Heinrich VIII) etc.; vgl. Coriol. I, 6, 55. — *Obedience* = dutifulness, Pietät, s. I, 1, 281. II, 1, 115. II, 4, 194. — *Pawn down* = lay down as a pledge; vgl. das Subst. *pawn* I, 1, 157.

93. *writ*, bei Sh. die gewöhnlichste Impf- und Partic.-Form von *write*; vgl. I, 4, 354. 357. II, 1, 124; während *written* in unserm Stück sich nicht findet.

94. *to feel* befühlen, wie man noch jetzt sagt *to feel one's pulse*, und dann = to try, to sound: *you speak this to feel other men's minds* (Heinrich V). — *Your honour*, respectvolle Anrede an Personen von Adel, s. zu Coriol. I, 2, 33.

95. *pretence*, heute = Vorgeben, Vorwand, ehemals auch Absicht, intention, design; s. I, 4, 75, u. zu Coriol. I, 2, 20.

*Gloucester.*

Think you so?

*Edmund.*

If your honour judge it meet, I will place you where you shall hear us confer of this, and by an auricular assurance have your satisfaction, and that without any further delay than this very evening.

*Gloucester.*

He cannot be such a monster. Edmund, seek him out; 102  
wind me into him, I pray you: frame the business after your own wisdom. I would unstate myself, to be in a due resolution.

98. *confer* hat heute vielleicht nur *about* oder *on* nach sich, bei Sh. gewöhnlich *of*.

99. *satisfaction* = vollständige Aufklärung, Vergewisserung, Beseitigung jedes Zweifels: *we may soon our satisfaction have touching that point* (Meas. f. M.); *but for your private satisfaction I will let you know etc.* (Cäsar).

102. Nach *monster* folgt in den Quartos:

*Bastard.*

Nor is not, sure.

*Gloucester.*

To his father, that so tenderly and entirely loves him. Heaven and earth!

Und darauf folgt erst: *Edmund, seek him out etc.* Alle neuen Hgg. haben ohne Weiteres angenommen, dass hier eine durch ein Setzer-Versehen zu erklärende Lücke in der Folio vorliege, oder eine „unbarmherzige Bühnenkürzung, die den rührenden Ausdruck väterlichster Zärtlichkeit gestrichen habe.“ (Delius). Aber man lese die ganze Scene im Zusammenhange, und man wird sich überzeugen, dass gerade dieser Zusatz der Quartos das ganze Verhältniss so unwahrscheinlich, ja unmöglich macht, wie man es von mancher Seite gefunden. Nur unter der Voraussetzung, dass Gloucester ein kalter und gleichgültiger Vater gewesen, der seine Söhne von sich fern gehalten, wird sein und Edgar's Verhalten, der Verleumdung Edmunds gegenüber, erklärlich. Die Quartos verdanken den Zusatz wahrscheinlich dem Rührungsbedürfniss des Schauspielers.

106. *to wind* = sich winden, krumme Wege gehen, das anwenden, was in Hamlet *windlasses* heisst; s. zu Coriolan III, 3, 64. *Wind into him* = winde dich in ihn hinein, schleiche dich in sein Vertrauen ein. *Me* ist ethischer Dativ: *he plucked me ope his doublet* (Cäsar); *whip me such honest knaves* (Othello); vgl. IV, 6, 88.

108. *unstate myself*, mich alles dessen entkleiden, was mein *state*, meine Stellung im Leben, ausmacht; vgl. V, 1, 68. — *To resolve one* heisst im ältern Englisch auch einem Auskunft geben, ihn aufklären; vgl. II, 4, 25; *to be resolved* Aufklärung erhalten, erfahren, wie es mit einer Sache steht: *I cannot joy until I be resolved where our father is become* (Heinrich VI). *To be in a due resolution* = über die Sache vollständig im Klaren zu sein. *Due* eigentlich gebührend, und dann = exact, precise, vgl. I, 1, 137 u. II, 1, 85.

*Edmund.*

- 109 I will seek him, sir, presently, convey the business as I shall find means, and acquaint you withal.

*Gloucester.*

- These late eclipses in the sun and moon portend no good to us. Though the wisdom of nature can reason it thus and  
 115 thus, yet nature finds itself scourged by the sequent effects. Love cools, friendship falls off, brothers divide. In cities mutinies, in countries discord, in palaces treason, and the bond cracked 'twixt son and father. This villain of mine comes under the prediction: there's son against father. The king falls from bias of nature : there's father against child. We have seen the  
 122 best of our time. Machinations, hollownness, treachery, and all ruinous disorders follow us disquietly to our graves. Find out this villain, Edmund; it shall lose thee nothing; do it carefully.

109. *presently* = immediately: I, 4, 159. II, 4, 34. 118. V, 1, 33. — *Convey* enthält den Begriff der heimlichen und feinen Betreibung einer Sache. *If she convey letters to Richmond, you shall answer it* (Rich. III) sagt noch etwas anderes als *if she send* oder *carry letters*. *You may convey your pleasures* (Mach.) noch etwas anderes als *indulge in*. Die Sache, meint Edmund, muss mit grosser Delicatesse angefasst werden. Vgl. I, 4, 300.

111. *withal* für *with it*, s. zu Coriol. V, 3, 194.

112. Wright benutzt es zur Bestimmung der Abfassungszeit unsers Dramas, dass im J. 1605 eine Mond- und Sonnenfinsterniss innerhalb weniger Tage auf einander folgten, und dass man der letzteren (2. Oct.) mit grosser Besorgniss entgegenseh. Auch in den vorhergehenden 15 Jahren hatten wiederholentlich Mond- und Sonnenfinsternisse innerhalb eines Monats stattgefunden, so am 7. und 21. Juli 1590, am 11. und 25. Febr. 1598, am 29. Nov. und 14. Dec. 1601. Wright citirt eine Stelle aus *A Discursive Problem concerning Prophecies* von John Harvey, der es sich zur Aufgabe machte, die Unglückspropheten zu widerlegen, welche sich damals vernehmen liessen.

113. *the wisdom of nature* die Naturwissenschaft. Vgl. IV, 4, 8.

114. *reason it*, es erörtern, darüber discutiren, vgl. II, 4, 267.

115. *sequent* = following, succeeding. nicht selten bei Sh.

118. *bond*, das Band, tie, in physischem und moralischem Sinne: II, 1, 49. II, 4, 161.

120. *bias* (vom franz. *biais*, Schiefe, Schräge) der Gang nach einer Seite, die natürliche Neigung. Der Artikel fehlt bei Sh. häufig vor Substantiven, die einen Genitiv nach sich haben, s. II, 2, 68 und zu Coriol. II, 1, 202.

122. *the best of our time*, s. I, 1, 298.

123. *disorders* = offences, oder auch vices: *she's nothing allied to your disorders* (Tw. Night); vgl. II, 4, 202. Die heutige Hauptbedeutung „Krankheit“ hat das Wort bei Sh. nie.

124. Sh. hat nicht nur das Subst., sondern auch ein Adj. *disquiet*.

125. *it shall lose thee nothing*, s. I, 1, 236.

And the noble and true-hearted Kent banished! his offence, honesty. 'Tis strange. [Exit.]

Edmund.

This is the excellent foppery of the world, that when we 128  
are sick in fortune, often the surfeits of our own behaviour,  
we make guilty of our disasters the sun, the moon, and stars,  
as if we were villains on necessity, fools by heavenly compulsion,  
knaves, thieves and treachers by spherical predominance,  
drunkards, liars, and adulterers by an enforced obedience of  
planetary influence, and all that we are evil in by a divine  
thrusting on. An admirable evasion of whoremaster man, to 137  
lay his goatish disposition on the charge of a star! My father  
compounded with my mother under the dragon's tail, and my  
nativity was under Ursa major, so that it follows, I am rough

128. *fop* heisst heute der Geck, Zierbengel; bei Sh. ist aber noch die Grundbedeutung (deutsch foppen) in der ganzen dazu gehörigen Wortfamilie erkennbar. Die *fops* in V. 14 sind nicht schlechtweg Narren, am wenigsten Gecken, sondern Menschen, die dazu bestimmt sind, von Leuten of more composition and fierce quality hinters Licht geführt zu werden, wie Edgar von Edmund. So ist auch hier *foppery* = *dupery*.

129. *sick* braucht Sh. gern von ungesunden und bedenklichen Zuständen der verschiedensten Art. Dieser Stelle sehr ähnlich heisst es in Richard II: *now comes the sick hour that his surfeit made* (die Zeit der Noth und Gefahr). Auch für das folgende *in* findet sich in demselben Stück eine Parallele: *thou liest in reputation sick*.

132. *on necessity*, echt shakespearesch (so auch: *on constraint*, *on my free will* etc., und namentlich *on mere necessity* in Loves L. L.); die Hgg. schreiben aber mit den Quartos *by necessity*. Vgl. I, 3, 7. I, 4, 347. II, 2, 124. III, 7, 77. V, 3, 83.

134. *treachers*, ein veraltetes, auch von Sh. sonst nicht gebrauchtes Wort für *traitors*.

135. *obedience of*, als wäre *obedience* das Verbal-Substantiv von *obey* und könnte einen objectiven Genitiv regieren. In ähnlicher, und doch andrer, Weise braucht Sh. *of* für *to* nach *reply*: *niggard of question, but of our demands most free in his reply* (Hamlet). Sonst sagt er auch *obedience to sth.*

136. *influence* heisst bei Sh. nur in diesem bestimmten Sinne Einfluss, wo es sich um die Wirkung der Gestirne auf das menschliche Schicksal handelt. Vgl. II, 2, 113.

138. *on the charge of a star*, allerdings nicht bloß gegen den allgemeinen, sondern auch gegen Sh.'s Gebrauch, der *to the charge* erfordern würde. Doch darin liegt kein Grund, die Lesart der Quartos *to the charge of stars* vorzuziehen. *To lay sth. on one* einem etwas auferlegen, oder auch zur Last legen, ist ein dem Dichter sehr geläufiger Ausdruck, und wir haben hier eine Vermischung der Constructionen, wie sie sich auch sonst findet. Im Merchant: *I'll speak between the charge of man and boy* (= as if I were between man and boy).

140. *nativity* bei Sh. = *birth*, besonders Geburt unter charakteristischen Umständen. Shakespeare, King Lear.

and lecherous. I should have been that I am, had the maidenliest star in the firmament twinkled on my bastardizing.

*Enter EDGAR.*

- 146 Pat: he comes like the catastrophe of the old comedy. My cue is villanous melancholy, with a sigh like Tom o' Bedlam. — O, these eclipses do portend these divisions. Fa, sol, la, me.

*Edgar.*

How now, brother Edmund, what serious contemplation are you in?

*Edmund.*

- 152 I am thinking, brother, of a prediction I read this other day, what should follow these eclipses.

*Edgar.*

Do you busy yourself with that?

*Edmund.*

- 156 I promise you, the effects he writes of succeed unhappily;  
\* as of unnaturalness between the child and the parent; death,

ristischen Umständen, aber nicht Nativität in dem Sinne der Astrologen, und Ausdrücke wie *to calculate a person's nativity* sind ihm fremd.

143. *that I am* für *what I am* oder *that which I am*, s. zu Coriol. I, 10, 5.

146. Die Quartos schreiben: *Edgar, Enter Edgar, & out he comes*, oder *Edgar, and out he comes* (indem sie *Enter Edgar* an den Rand setzen). Daraus machen fast alle neuen Hgg. *Edgar, — (Enter Edgar) and pat he comes. — Like the catastrophe* etc. wie gerufen, wie ein *deus ex machina*, der den Knoten lösen muss.

148. *Tom o' Bedlam*, s. II, 3 und III, 4 u. 6.

149. *fa, sol, la, me*. Edmund sollte einige Noten der Scala des Guido von Arezzo (*ut, re, mi, fa, sol, si*), um ganz mit sich beschäftigt zu scheinen, wie es ähnlich auch der Schulmeister Holofernes in Love's L. L. thut. Eine besondere Bedeutung in den gewählten Tönen zu suchen, heisst wol des Guten zu viel thun.

156. *I promise you* das kann ich dir sagen, das kannst du mir glauben (*let me tell you*); sehr oft bei Sh., z. B. im *Merch.*: *therefore, I promise you, I fear you*.

157 fg. Die in dieser und in folgenden Scenen mit einem \* am Rande bezeichneten Stellen finden sich nur in den Quartos. Die vorliegende ist in der Folio offenbar zum Zweck der Bühnenkürzung gestrichen, da sie im Wesentlichen dasselbe enthält, was Gloster in V. 115 fg. gesagt hat. Umgekehrt fehlt in den Quartos ein grosser Theil der Rede Glosters von *This villain of mine* bis *to our graves*, V. 118—24. Die Kritik und Erklärung hat den nur in den Quartos gefundenen Stellen und Scenen gegenüber einen schweren Stand. In den wenigen Zeilen oben von 157—165 kommen nicht weniger als 6 Hapax Legomena vor, d. h. Wörter, deren sich Sh. sonst nie bedient: *unnaturalness*, *menace* als Subst., *malediction*, *dissipation*, *cohort*, und *astronomical*.

\* dearth, dissolutions of ancient amities; divisions in state,  
 \* menaces and maledictions against king and nobles; needless  
 \* diffidences, banishment of friends, dissipation of cohorts,  
 \* nuptial breaches, and I know not what.

*Edgar.*

\* How long have you been a sectary astronomical? 164

*Edmund.*

\* Come, come; \* — when saw you my father last?

*Edgar.*

The night gone by.

*Edmund.*

Spake you with him?

*Edgar.*

Ay, two hours together. 170

*Edmund.*

Parted you in good terms? Found you no displeasure in him by word nor countenance?

*Edgar.*

None at all.

*Edmund.*

Bethink yourself wherein you may have offended him: and 174  
 at my entreaty forbear his presence, until some little time hath  
 qualified the heat of his displeasure, which at this instant so  
 rageth in him, that with the mischief of your person it would  
 scarcely allay.

161. *dissipation of cohorts*, aus Sh. nicht zu erklären; s. d. vorhergehende Note. *Diffidence*, heute = Mangel an Selbstvertrauen, bei Sh. = distrust.

164. *sectary* bedeutet an der einzigen Stelle, wo es noch bei Sh. vorkommt, einen Sectirer, d. h. einen Ketzer; *sect* aber braucht er von Parteien und Klassen der verschiedensten Art, und *sectary* kann demnach auch den Sinn von partisan, votary bei ihm haben. *Astronomy* und *astronomer* sind bei ihm, was heute astrology und astrologer.

166. *come* oder *come, come*, fast interjectionell bald zur Aufforderung und Ermunterung, bald zur Abwehrung und Zurechtweisung gebraucht. Hier heisst es so viel als: Scherz bei Seite!

168. *the night gone by*. Auch Sh. sagt sonst *last night*.

169. *spake* und *spoke* braucht Sh. ohne Unterschied: III, 4, 91. IV, 5, 4, und dagegen II, 1, 49. III, 5, 11. IV, 3, 37.

175. *forebear* für *avoid*, *keep aloof from*, auch sonst bei Sh.

178. *mischief* in der Bedeutung harm, injury (III, 1, 82) findet sich noch einmal so mit dem Genitiv: *wherever you wait on nature's mischief*, ruft Lady Macbeth die Geister der Hölle an, „wo auch immer ihr der Schädigung des Lebens obliegt.“

179. *allay* intr.: *when the rage allays, the rain begins* (Heinrich VI).

*Edgar.*

180 Some villain hath done me wrong.

*Edmund.*

That's my fear. I pray you have a continent forbearance till the speed of his rage goes slower; and as I say, retire with me to my lodging, from whence I will fitly bring you to hear my lord speak: pray ye go, there's my key: if you do stir abroad, go armed.

*Edgar.*

187 Armed, brother?

*Edmund.*

Brother, I advise you to the best. I am no honest man, if there be any good meaning toward you: I have told you what I have seen and heard but faintly: nothing like the image and horror of it: pray you, away.

*Edgar.*

Shall I hear from you anon?

*Edmund.*

I do serve you in this business.

[*Exit* EDGAR.]

195 A credulous father, and a brother noble,  
Whose nature is so far from doing harms,  
That he suspects none; on whose foolish honesty  
My practises ride easy: I see the business.  
Let me, if not by birth, have lands by wit:  
200 All with me's meet that I can fashion fit.

[*Exit.*]

182. *forbearance* Zurückhaltung, Fernhaltung (vgl. v. 175), *continent* = enthaltsam.

191. *faintly* nicht mit allem Nachdruck, nicht gerade heraus, sondern nur obenhin, halb und halb. *I faintly broke with thee of Arthur's death, and thou madest it no conscience to destroy the prince* ich deutete nur schwach darauf an (John); *now he denies it faintly and laughs it out* (Othello).

192. *the image and horror of it* = the horrible image of it, s. I 1, 251.

197. *honesty* zweisylbig zu lesen, s. I, 1, 94.

198. *practise* = insidious device, stratagem, plot: II, 1, 75. 109. II, 4, 116. V, 3, 151 u. vgl. d. Vbm. *practise* III, 2, 57. — *Ride* bezeichnet mitunter ein triumphirendes Einherziehen: *your shallowest help will hold me up afloat, whilst he upon your soundless deep doth ride* (Sonn.); *let thy dauntless mind still ride in triumph over all mischance* (Heinrich VI.) In komischem Styl *to ride on sth. or one* = nach Belieben mit etwas schalten: *they ride up and down on her*, sc. the commonwealth, das Gemeinwesen hat für sie eine wächserne Nase (Heinrich IV). Trans. *to ride a person* dann = einen zum Besten haben. — *Easy* bequeme, ohne Stossen und Stauchen; ebenso adverbial für *easy* in Ant. & Cl.: *which with a snaffle you may pace easy*.

Scene III.

*The Duke of ALBANY's palace.*

*Enter GONERIL and Steward.*

*Goneril.*

Did my father strike my gentleman for chiding of his fool?

*Steward.*

Ay, madam.

*Goneril.*

By day and night he wrongs me; every hour  
He flashes into one gross crime or other  
That sets us all at odds: I'll not endure it.  
His knights grow riotous, and himself upbraids us  
On every trifle. When he returns from hunting,  
I will not speak with him: say I am sick.  
If you come slack of former services,  
You shall do well; the fault of it I'll answer.

5

10

*Steward.*

He's coming, madam, I hear him.

*Goneril.*

Put on what weary negligence you please,  
You and your fellows; I'd have it come to question.  
If he distaste it, let him to my sister,

1. *my gentleman* = my attendant, ein Herr von meinem Hofe, meinem Gefolge; vgl. II, 2, 156. Ebenso *gentlewoman* zur Bezeichnung der vornehmen Dienerinnen fürstlicher Personen. — *For chiding of his fool*, wo man jetzt nur *for chiding his fool* sagen würde: *they beat the ground for kissing of their feet* (Tempest); *your light grows dark by losing of your eyes* (Lov. L. L.) etc. Vgl. II, 1, 41.

5. *odds* mitunter = quarrel, discord: *I cannot speak any beginning to this peevish odds*, sagt Jago mit Bezug auf die Rauferei Cassio's und Rodrigo's. *At odds* = in a state of quarrel, at variance: *I do not know that Englishman alive with whom my soul is any jot at odds* (Richard III); *pity 'tis you lived at odds so long* (Rom. & Jul.).

7. *on* auf Veranlassung, bei Gelegenheit, s. I, 2, 132. III, 7, 77.

9. *slack* = remiss, das Gegentheil von eager (s. das Verbum II, 4, 248). Die specielle Beziehung der Eigenschaft den Adjectiven mit *of* zuzufügen (z. B. III, 4, 95), ist ein weitgehender Anglicismus; mit unsrer Stelle vgl. *lag of* I, 2, 6; *to fall short of*; *you come too late of our intents* in Richard III.

10. *answer*, s. I, 1, 153.

13. *question* Erörterung; vgl. II, 1, 19. V, 3, 33. — *Fellow* = companion s. III, 1, 48.

14. *distaste* = dislike: *although my will distaste what is elected* (Troil. & Cr.). — *Let him to* etc. s. I, 1, 288.



- 15 Whose mind and mine I know in that are one,  
 \* Not to be overruled. Idle old man,  
 \* That still would manage those authorities  
 \* That he hath given away! Now, by my life,  
 \* Old fools are babes again and must be used  
 20 \* With checks as flatteries, when they are seen abused.  
 Remember what I have said.

*Steward.*

Well, madam.

*Goneril.*

And let his knights have colder looks among you:  
 What grows of it, no matter; advise your fellows so.

- 25 \* I'll breed from hence occasions, and I shall,  
 \* That I may speak. \* I'll write straight to my sister,  
 To hold my course. Prepare for dinner. [*Exeunt.*]

#### Scene IV.

*The same.*

*Enter KENT.*

*Kent.*

If but as well I other accents borrow,  
 That can my speech defuse, my good intent

16. Die Quartos drucken diese Zeilen (16—20), die in den Folios fehlen, als Prosa. Dass dieselben sich mit Leichtigkeit in regelmässige Verse theilen lassen, ist einige Garantie für die Correctheit des Textes.

16. *idle*, s. I, 2, 52.

20. Eine Stelle, die sich nicht ohne Zwang erklären lässt und wahrscheinlich corrupt ist. Vielleicht schrieb der Dichter: *with checks, when* (oder *whenas*) *flatteries are seen abused*. Jedenfalls muss der Sinn ungefähr dieser sein.

23. *advise* nicht selten = *instruct, give directions*; so in *Coriol.*: *what peace you'll make, advise me*; in *Macbeth*: *I will advise you where to plant yourselves*.

24. Die 1½ Verse von *I'll* bis *speak* sind in der Folio wol gestrichen, weil sie im Wesentlichen dasselbe sagen wie V. 13. Dass sie aber vom Dichter herrühren, beweist ihre metrische Form, während sie in den Qq. wie Prosa gedruckt sind.

25. *Straight*, s. II, 4, 35.

26. *my course*; die Quartos *my very course*.

Scene IV. Die neuen Hgg. schreiben: *A hall in the same*. Aber es findet offenbar kein Scenenwechsel statt, vielmehr hat man sich den Schauplatz in beiden Auftritten wol vor dem Palast Albanien zu denken.

2. *defuse* entstellen, unkenntlich machen, vielleicht von *defundere*,

May carry through itself to that full issue  
For which I razed my likeness. Now, banished Kent,  
If thou canst serve where thou dost stand condemned,  
So may it come, thy master, whom thou lovest,  
Shall find thee full of labours.

5

*Horns within. Enter LEAR and Attendants.*

*Lear.*

Let me not stay a jot for dinner. Go get it ready. How  
now, what art thou?

*Kent.*

A man, sir.

*Lear.*

What dost thou profess? What wouldst thou with us? 12

*Kent.*

I do profess to be no less than I seem; to serve him truly  
that will put me in trust; to love him that is honest; to con-  
verse with him that is wise and says little; to fear judgment; to  
fight when I cannot choose; and to eat no fish.

*Lear.*

What art thou?

19

*Kent.*

A very honest-hearted fellow, and as poor as the king.

abgiessen, umgiessen, und dann richtiger als die gleichgebrauchte und  
von den Hgg. vorgezogene Form *diffuse*.

4. *razed* = erased, blotted out. In diesem Sinne braucht Sh. so-  
wol das einfache *to raze* als *to raze out*.

5. *dost stand* geradezu = *art*, vgl. II, 1, 51.

10. *what art thou* heisst bei Sh. nicht bloss was bist du, sondern  
auch wer bist du? Vgl. II, 4, 12. IV, 6, 48. 224. V, 3, 125. 164. Lear  
thut die letztere Frage, Kent aber antwortet, als ob er die erstere  
gethan hätte.

12. Lear fragt: was ist deine Profession? Kent nimmt *profess* im  
Sinne von I, 1, 74. — *What wouldst thou* für *what wouldst thou have*.  
*Will and would* konnten ehemals unmittelbar ein Object regieren: *will*  
*you any thing? I will no wife; how much would you?* und Aehnliches fin-  
det sich bei Sh. unzählige Male (s. V. 23). *What wouldst thou with us*  
= was willst du von uns?

17. *judgment* für the last judgment: *one that before the judgment*  
*carries poor souls to hell* (Com. of Err.); *I will not tempt judgement*  
(Troil. & Cr.).

18. *I cannot choose* = I cannot help, I must necessarily, s. z. Coriol.  
IV, 3, 59. — Das Fischessen am Freitag und an Festtagen verrieth den  
Katholiken und machte die politische Gesinnung verdächtig. Warburton  
citirt aus Marston's Dutch Courtezan: *yet I trust I am none of the wicked*  
*that eat fish on Fridays*.

*Lear.*

If thou beest as poor for a subject as he's for a king, thou art poor enough. What wouldst thou?

*Kent.*

Service.

*Lear.*

26 Who wouldst thou serve?

*Kent.*

You.

*Lear.*

Dost thou know me, fellow?

*Kent.*

No, sir, but you have that in your countenance which I would fain call master.

*Lear.*

What's that?

*Kent.*

Authority.

*Lear.*

What services canst thou do?

*Kent.*

34 I can keep honest counsel, ride, run, mar a curious tale in telling it, and deliver a plain message bluntly: that which ordinary men are fit for, I am qualified in; and the best of me is diligence.

22. *beest*, sehr gewöhnlich im älteren Englisch für *be* nach *if*.

23. *what wouldst thou*, s. V. 12.

26. *who* für *whom*, vgl. IV, 3, 7. V, 3, 100. 249, u. s. zu Coriol. II, 1, 8.

34. *honest*, d. h. wo es sich nicht um schlechte Dinge handelt. *Honest* hatte, wie schon bemerkt, einen weiteren, dem Subst. *honour* parallelen Begriff.

35. *a curious tale* eine feingesponnene, zierliche Geschichte. *The curious workmanship of nature* (Ven. & Ad.); *lapped in a most curious mantle* (Cymbeline), d. h. in einem Mantel mit reicher, kunstvoller Arbeit. Vgl. *curiosity* in I, 1, 6. I, 2, 4. I, 4, 75.

36. *blunt* kann einen guten Sinn haben: einfach und biderb, ziemlich = plain. *A good blunt fellow*, heisst es im R. John, und in Heinrich V: *I judge by his blunt bearing he will keep his word*. Vgl. *bluntness* II, 2, 102.

38. *diligence* vorzugsweise = Diensteifer, vgl. I, 5, 4. *He shall think by our true diligence that he is no less than what we say he is*, heisst es in der Widerspänstigen mit Bezug auf Christopher Sly, dem man einbilden will, dass er ein hoher Herr sei. *My diligence* nennt Prospero den Ariel wegen der Eile und Sorgfalt, mit welcher er seine Befehle ausführt.

*Lear.*

How old art thou?

*Kent.*

Not so young, sir, to love a woman for singing, nor so old 40  
to dote on her for any thing: I have years on my back forty  
eight.

*Lear.*

Follow me, thou shalt serve me. If I like thee no worse  
after dinner, I will not part from thee yet. Dinner, ho, dinner!  
Where's my knave, my fool? Go you and call my fool hither.

*Enter Steward.*

You, you, sirrah, where's my daughter?

48

*Steward.*

So please you —

[*Exit.**Lear.*

What says the fellow there? Call the clotpoll back. Where's  
my fool? Ho, I think the world's asleep. How now? where's  
that mongrel?

*A Knight.*

He says, my lord, your daughter is not well.

54

*Lear.*

Why came not the slave back to me when I called him?

*Knight.*

Sir, he answered me in the roundest manner, he would not.

*Lear.*

He would not?

*Knight.*

My lord, I know not what the matter is, but to my judg- 61  
ment your highness is not entertained with that ceremonious

40. *to love für as to love*, s. I, 1, 213.

46. *my knave*; das Wort hatte ursprünglich keinen schlechten Sinn (vgl. Bube im Deutschen), war sogar ein Rosewort; s. 103. 107. III, 2, 72; allenfalls auch I, 1, 21. — *Go you*, hier nicht für das einfache *go*; *Lear* deutet auf einen im Gefolge.

51. *call the clotpoll back*. Es versteht sich von selbst, dass nach diesen Worten ein Ritter des Gefolges abgeht, und vor *how now?* wieder zurückkehrt.

53. *mongrel* als Schimpfwort auch II, 2, 24.

58. *in the roundest manner* rund heraus, unverblümt. Im *Othello*: *I will a round unvarnished tale deliver*; in *Heinrich V*: *your reproof is something too round*; im *Hamlet*: *be round with him* (nimmt kein Blatt vor den Mund).

62. *Sh.* sagt gewöhnlich *in my judgment*, aber *to my judgment* ent-

affection as you were wont. There's a great abatement of kindness appears as well in the general dependants as in the duke himself also and your daughter.

*Lear.*

68 Ha! sayest thou so?

*Knight.*

I beseech you pardon me, my lord, if I be mistaken, for my duty cannot be silent, when I think your highness wronged.

*Lear.*

72 Thou but rememberest me of mine own conception. I have perceived a most faint neglect of late, which I have rather blamed as mine own jealous curiosity than as a very pretence and purpose of unkindness. I will look further into't. But where's my fool? I have not seen him this two days.

spricht seiner sonstigen Ausdrucksweise, s. zu Coriol. I, 4, 57, u. vgl. das heutige *to my knowledge*.

63. *entertained* = treated: *I'll entertain myself like one that I am not acquainted withal* (Merry W.).

64. *as you were wont*; wir sagen: wie ihr gewohnt seid; Sh. braucht immer das Impf., wo es sich wie in diesem Falle um eine Veränderung handelt; z. B. im Coriolan: *is he not wounded? he was wont to come home wounded*. Vgl. auch V. 185. Ueber *that . . . as s. I, 1, 99*.

65. *the general dependants* die gesammte Dienerschaft; vgl. *our general forces at Bridgenorth shall meet* unsere gesammten Streitkräfte (Heinrich IV); *to square the general sex by Cressid's rule* das gesammte weibliche Geschlecht (Troil.).

70. *my duty*, s. I, 1, 99.

72. *rememberest* = remindest: *I'll not remember you of my own lord* (W. Tale); *it remembers me of all his gracious parts* (K. John).

73. *conception* braucht Sh. nicht von jeder Einbildung oder Vorstellung, sondern nur von Gedanken schlimmer Art, vorzugsweise von Argwohn und Verdacht. — *Faint* nicht = slight (Wright), sondern matt, languid, cold, without zeal. *A barren sister, chanting faint hymns to the cold, fruitless moon* matte, begeisterungslose Hymnen (Mids. Dr.); *faint deeds* heißen im Timon gleichgültige, mechanische Handlungen, die mit der Gesinnung nichts zu thun haben.

75. *jealous* nicht bloss eifersüchtig, sondern argwöhnisch überhaupt (vgl. V, 1, 56). — *Curiosity* Peinlichkeit, die Alles zu genau nimmt, s. I, 1, 6. — *Pretence* s. I, 2, 95; *a very pretence* = a veritable, real design: *so many of his shadows thou hast met and not the very king*, den wirklichen König (Heinrich IV); s. zu Coriol. IV, 6, 70.

76. *to look into* beobachten, prüfen: *that by degrees we mean to look into and watch our vantage* (Tam. Shr.); *that supernal judge that stirs good thoughts to look into the blots and stains of right* (K. John). *I will look further into it* ich will meine weiteren Beobachtungen machen.

78. *this two days* für these two days; so auch *this seven years, this many summers* u. ähnl.

*Knight.*

Since my young lady's going into France, sir, the fool hath 79  
much pined away.

*Lear.*

No more of that; I have noted it well. Go you and tell my  
daughter I would speak with her. Go you call hither my fool.

*Enter Steward.*

Oh you, sir, you, come hither, sir; who am I, sir? 85

*Steward.*

My lady's father.

*Lear.*

My lady's father? my lord's knave, you whoreson dog, you  
slave, you cur!

*Steward.*

I am none of these, my lord, I beseech your pardon.

*Lear.*

Do you bandy looks with me, you rascal? 92

*Steward.*

I'll not be strucken, my lord.

*Kent.*

Nor tripped neither, you base football-player?

*Lear.*

I thank thee, fellow. Thou servest me, and I'll love thee.

*Kent.*

Come, sir, arise, away! I'll teach you differences: away, 99  
away! If you will measure your lubber's length again, tarry;  
but away! Go to, have you wisdom; so.

[*Pushes the Steward out.*]

79. *into* für *to*, sehr häufig bei Sh. vor Ländernamen: *to go into England, into Flanders, into Mauritania* etc.

81. *noted* = remarked, been aware of, s. zu Coriol. V, 2, 93.

83. *go you call*; die neuen Hgg. *go you, call*; doch die ältere Sprache fügt ganz gewöhnlich den Inf. ohne *to* an *to go*; vgl. II, 4, 117. III, 1, 50. III, 7, 22. V, 3, 27. s. zu Coriol. I, 5, 27; u. vgl. *come* III, 4, 157.

92. *bandy* (vom franz. *bander*, einen Ball bandiren), das technische Wort vom Hin- und Herschleudern des Balls im Ballspiel, dann von Sh. gern tropisch gebraucht, besonders von Wortwechsel, s. II, 4, 178.

94. *strucken*, wofür die Hgg. mit den Quartos *struck* schreiben, findet sich als Partic. Form von *to strike* neben *struck, stroke, strook, strooken* u. *stricken*. Vgl. II, 4, 162. III, 1, 17.

95. *football-player* nennt Kent den Steward in Anknüpfung an das vorhergehende *bandy*. Dabei stellt er ihm ein Bein und wirft ihn zur Erde, was im Englischen *to trip up one's heels* heisst, vgl. II, 2, 32. 126.

102. *go to*, eine Redensart, die (ähnlich wie *come*, s. I, 2, 166) nach Lage und Stimmung einen sehr verschiedenen Sinn haben kann. Es

*Lear.*

Now, my friendly knave, I thank thee: there's earnest of thy service.

*Enter Fool.*

*Fool.*

105 Let me hire him too: here's my coxcomb.

*Lear.*

How now, my pretty knave, how dost thou?

*Fool.*

Sirrah, you were best take my coxcomb.

*Lear.*

Why, my boy?

*Fool.*

111 Why? for taking one's part that's out of favour. Nay, and thou canst not smile as the wind sits, thou'lt catch cold shortly: there, take my coxcomb. Why, this fellow has banished two

kann eine mehr oder weniger freundliche Ermunterung darin liegen (s. III, 3, 8), aber auch das Gegentheil (IV, 6, 105). Kent begleitet sein handgreifliches Verfahren mit Worten scheinbarer Zufriedenheit; have you wisdom ist Imperativ, nicht Frage, wie die neuen Hgg. schreiben; und die Worte von go — so machen etwa folgenden Effect: „mache keine Umstände, sei vernünftig; so ist's recht.“ — Ein überflüssiges *you* oder *thou* nach Imperativen ist bei Sh. sehr häufig (V. 157. 359. I, 5, 1. II, 4, 160. III, 3, 8, 16. III, 7, 7. IV, 6, 141); nicht minder *so* in dem Sinne „gut; so ist's recht“ (vgl. IV, 6, 65 und besonders II, 2, 106).

104. *earnest*, Handgeld, muss wol jetzt völlig veraltet sein, da die englischen Hgg. es umständlich erklären.

105. *coxcomb* Hahnenkamm, dann Narrenkappe, nach der Aehnlichkeit, welche ihr ein quer übergenähter Streifen rothes Tuch mit einem Hahnenkamm gab.

107. *knave*, s. V. 46.

109. *you were best* für das heutige *you had better* oder *best*: *you were best knock louder* (Tam. Shr.); *thou wert best say that I am not Lucutio*, etc.

112. *and* oder *an* (wie die neuen Hgg. lieber schreiben) = *if*, vgl. V. 197. II, 2, 106. II, 4, 65. IV, 6, 206 und zu Coriol. I, 1, 98. — *the wind sits*, ehemals der gewöhnliche Ausdruck von der Richtung des Windes; z. B. in Richard II: *the wind sits fair for news to go to Ireland*.

113. *catch cold*, sich erkälten, braucht Sh. tropisch für „in Vergessenheit gerathen, ignoriert und vernachlässigt werden“. *Straight away to Britain*, sagt Jachimo im Cymbeline, *lest the bargain should catch cold and starve*. In den Two Gentlemen nimmt Lucetta die Bruchstücke von Proteus' Brief mit den Worten auf: *here they shall not lie for catching cold*. Damit dürfte Farmers Erklärung unserer Stelle erledigt sein: *catch cold*, that is, be turned out of doors, and exposed to the inclemency of the weather.

on's daughters, and did the third a blessing against his will; if thou follow him, thou must needs wear my coxcomb. How now, nuncle? Would I had two coxcombs and two daughters.

*Lear.*

Why, my boy?

119

*Fool.*

If I gave them all my living, I'd keep my coxcombs myself. There's mine; beg another of thy daughters.

*Lear.*

Take heed, sirrah, the whip.

*Fool.*

Truth's a dog must to kennel; he must be whipped out, 124  
when the Lady Brach may stand by th' fire and stink.

*Lear.*

A pestilent gall to me.

*Fool.*

Sirrah, I'll teach thee a speech.

*Lear.*

Do.

*Fool.*

Mark it, nuncle:

130

Have more than thou showest,  
Speak less than thou knowest,

114. *on's* für of his. Die Präpositionen *on* und *of* verwechselt die ältere Sprache in merkwürdiger Weise, namentlich setzt sie oft *on's* für of his (I, 5, 20. III, 4, 118) oder of us (III, 4, 110) und *on't* für of it (I, 4, 168. II, 1, 29. II, 4, 192. IV, 1, 52). S. sonst III, 6, 57.

115. *did a blessing* soll wol etwas anderes sein als das gewöhnliche *gave a blessing*: der Fluch wurde thatsächlich zum Segen, während die reiche Ausstattung der älteren Töchter zur Entfremdung von ihnen (*banishment*) führte.

117. *nuncle*, die Anrede der Hausnarren an ihre Brodherren, von Sh. nur in diesem Stück gebraucht. Es soll aus *uncle* entstanden sein, indem man *mine uncle* für my nuncle nahm. Doch vgl. die Diminutiva *Noll, Ned, Nan, Nell, Numps* für Oliver, Edward, Anne, Ellen, Humphrey (Wright).

120. *living* als Subst. heute = Unterhalt, u. besonders Pfarrstelle, ehemals = Vermögen. *All thy living*, sagt Timon zu Alcibiades, *is 'mongst the dead*, and all the lands thou hast lie in a pitched field.

125. *the Lady Brach*. Was die Erklärer zur Bestimmung der Hundegattung *brach* (Dachshund, Teckel) anführen, lässt doch den Gegensatz zwischen dem *dog Truth* und der *Lady Brach* unerläutert. Man hat deshalb von einer Seite die Aenderung empfohlen: *Lie the brach*. Doch dem steht die Uebereinstimmung der Folios und Quartos, und ein ähnlicher Ausdruck in Heinrich IV entgegen: *I had rather hear Lady my brach howl in Irish*. Ulrici vermuthet ein Wortspiel mit *brag*, da *brach* (deutsch Bracke) wie *brak* ausgesprochen wird.



135 Lend less than thou owest,  
 Ride more than thou goest,  
 Learn more than thou trowest,  
 Set less than thou throwest;  
 Leave thy drink and thy whore,  
 And keep in-a-door,  
 And thou shalt have more  
 140 Than two tens to a score.

*Kent.*

This is nothing, fool.

*Fool.*

Then 'tis like the breath of an unfee'd lawyer: you gave me  
 nothing for't. Can you make no use of nothing, nuncle?

*Lear.*

145 Why, no, boy: nothing can be made out of nothing.

*Fool.*

Prythee, tell him, so much the rent of his land comes to:  
 he will not believe a fool.

*Lear.*

150 A bitter fool.

*Fool.*

Dost thou know the difference, my boy, between a bitter  
 fool and a sweet one?

133. *owest*, s. I, 1, 205.

134. *goest* für *goest on foot*, walkest, s. III, 2, 94.

135. *throw*, jetzt obsolet, hier in seiner Grandbedeutung trauen, trust, believe, gebraucht.

136. *set* für stake; so in Richard III: *I have set my life upon a cast*; in Cäsar: *to set upon one battle all our liberties* (vgl. auch I, 1, 125). Der Sinn des Verses ist verschieden, je nachdem man *less* als Adj. oder Adv. nimmt. Im ersteren Falle: setze eine geringere Summe als du wirfst, d. h. durch deinen letzten Wurf gewonnen hast; im letzteren: würfle immerhin, aber setze dabei nichts ein.

138. *in-a-door*, nicht = in a door, sondern = indoor, mit einer in populären Versen und Sprüchen häufigen Einschiebung des Vocals *a*, die eine Form dessen ausmacht, was man *drawling* nennt. Der Todtengräber im Hamlet singt: *to contract, O the time, for-a my behove, O me-thought, there-a was nothing-a meet*.

140. *to a score*, s. III, 6, 14.

141. Die Quartos geben die Rede dem Lear, aber die Folio wird wol auch diesmal Recht haben, wenn man annimmt, dass Kent der mit *sirrah* in V. 128 angeredete ist, welcher einen Spruch lernen soll. Lear wird V. 130 nur aufgefordert, auch etwas dabei zu profitieren.

142. *breath* = Worte, Rede, s. I, 1, 61, und zu Coriol. II, 1, 252.

148. *comes to* = amounts to: *what comes the wool to?* in W. Tale; *as many diseases as come to three thousand dolours*, in Meas. f. Meas.

*Lear.*

No, lad, teach me.

*Fool.*

- \* That lord that counselled thee to give away thy land, 154  
 \* Come place him here by me, or do thou for him stand:  
 \* The sweet and bitter fool will presently appear:  
 \* The one in motley here, the other found out there.

*Lear.*

- \* Dost thou call me fool, boy? 162

*Fool.*

- \* All thy other titles thou hast given away; that thou  
 \* wast born with.

*Kent.*

- \* This is not altogether fool, my lord.

*Fool.*

- \* No, faith, lords and great men will not let me; if I had  
 \* a monopoly out, they would have part on't, and ladies too,  
 \* they will not let me have all the fool to myself; they'll be  
 \* snatching. \* Nuncle, give me an egg, and I'll give thee  
 two crowns.

*Lear.*

What two crowns shall they be?

172

*Fool.*

Why, after I have cut the egg i'th' middle, and eat up the

154. fg. Die vier Alexandriner werden nach Capell's Vorgange von allen neuen Hgg. als acht dreifüssige Verse gedruckt. Im zweiten Alexandriner lesen die alten Ausgg., d. h. die Quartos (denn in den Folios fehlt V. 154—169), *do thou for him stand* statt *or do* etc. Schon Hammer schaltete *or* ein, eine Freiheit, die man sich mit dem verwilderten Quartotext wohl nehmen darf. *Stand thou for him* = stelle du ihn vor: *do thou stand for my father* spiele du meinen Vater, sagt Prinz Heinrich zu Falstaff. Ueber d. pleonast. *thou* s. V. 102.

165. *not altogether fool* für *not a. folly*, Concretum pro Abstracto. So sagt Sh. *to 'speak madman, to speak parrot*; vgl. V. 169 und II, 4, 113. Die Verantwortung für die Schicklichkeit der Rede Kent's müssen wir den Quartos überlassen.

167. Das Monopol-Unwesen jener Zeit, welches am Schluss der Regierung Elisabeths zu einem erbitterten parlamentarischen Kampf führte, ist auch deutschen Lesern aus Macaulay's Geschichte bekannt (ed. Tauchn. I, p. 62). — *out*, d. h. mir verliehen, an mich verpachtet; vgl. *your possessions are out by lease* (verpachtet, Two Gent.)

168. *on't*, s. V. 114. — *Ladies*; so eine Quarto, die übrigen *lodes* (loads?).

169. *they'll be snatching* sie schnappen zu, wie Hunde, um etwas zu erschnappen.

170. *an egg*, sprichwörtlich für eine Kleinigkeit; s. *not worth an egg* in Coriol. IV, 4, 21.

meat, the two crowns of the egg. When thou clovest thy crown i'th' middle, and gavest away both parts, thou borest thine ass on thy back o'er the dirt. Thou hadst little wit in thy bald crown, when thou gavest thy golden one away. If I speak like myself in this, let him be whipped that first finds it so.

- 181 Fools had ne'er less grace in a year,  
For wisemen are grown foppish  
And know not how their wits to wear,  
Their manners are so apish.

*Lear.*

- 185 When were you wont to be so full of songs, sirrah?

*Fool.*

I have used it, nuncle, e'er since thou madest thy daughters thy mothers, for when thou gavest them the rod and put'st down thine own breeches,

175. *clove* nur an dieser Stelle für *cleft*. Von den Participien *cleft* und *cloven* braucht Sh. das letztere nur attributiv.

176. *thou borest* etc. d. h. wol einfach: statt zu reiten wie bisher, wurdest du nunmehr durch Dick und Dünn geritten. Einzelne Hgg. erinnern an den Bauer der Fabel, der es jedem recht machen wollte und es keinem recht machte, aber die einzige Aehnlichkeit zwischen den verschiedenen Verhältnissen ist das Tragen des Esels.

182. *wisemen* schreiben die alten Ausgg. in der Regel als Ein Wort. Eine ganze Reihe solcher Zusammensetzungen mit *man*, die die neue Sprache wieder in ihre Bestandtheile aufgelöst hat, erscheint in der ältern und macht sich schon durch den Accent kenntlich: *blindman*, *deadman*, *goodman*, *poorman*, *richman*, *oldman*, *youngman* etc., s. II, 1, 101. II, 4, 76. III, 2, 13. IV, 6, 29; u. vgl. zu Coriol. I, 1, 182. — *Foppish* vielleicht nicht 'geckenhaft', nach der heutigen Bedeutung des Worts, sondern der Ableitung gemäss (s. I, 2, 128) und mit besonderer Beziehung auf Lear: Foppereien ausgesetzt, am Narrenseil geführt, also mehr Gimpel als Geck. — *Wit* und *wits* nicht immer das deutsche 'Witz', sondern die Urtheilskraft, der gesunde Verstand im Allgemeinen (vgl. II, 4, 42. III, 4, 59. III, 6, 60), das was den wise man vom fool unterscheidet; *in one's right wits* = bei Verstande (s. zu Coriol. IV, 2, 44). *They know not how their wits to wear* sie wissen ihren Verstand nicht zu tragen, mit ihm nichts anzufangen, etwa wie ein Mensch seine Hände nicht zu tragen, sie nicht zu lassen weiss. Ueber *wear* vgl. II, 2, 79.

184. *apish* erweckt nicht so unbedingt wie das deutsche äffisch die Vorstellung der Nachahmungssucht, sondern dient nur zur Bezeichnung höchster Albernheit, Launenhaftigkeit und innerer Leerheit. *This apish and unmannerly approach* heisst in K. John der Kriegszug des Dauphins gegen England. In *As you like it* stehen folgende Eigenschaften zur Charakteristik gehaltloser Liebelei zusammen: *changeable*, *longing and liking*, *proud*, *fantastical*, *apish*, *shallow*, *inconstant*, *full of tears*, *full of smiles*.

187. *used it* = practised it, made a practice of it; so z. B. in Meas.

Then they for sudden joy did weep, 191  
 And I for sorrow sung,  
 That such a king should play bo-peep  
 And go the fools among.

Prithee, nuncle, keep a schoolmaster that can teach thy fool to lie: I would fain learn to lie.

*Lear.*

And you lie, sirrah, we'll have you whipped.

*Fool.*

I marvel what kin thou and thy daughters are: they'll have 199  
 me whipped for speaking true, thou'lt have me whipped for  
 lying, and sometimes I am whipped for holding my peace. 'I had  
 rather be any kind o'thing than a fool, and yet I would not be  
 thee, nuncle; thou hast pared thy wit o' both sides, and left no-  
 thing i'th' middle. Here comes one o' the parings.

*Enter GONERIL.*

*Lear.*

How now, daughter? what makes that frontlet on? 207  
 Methinks you are too much of late i'th' frown.

f. M.: *he hath not used it before* es war bisher nicht seine Gewohnheit;  
 im Merch.: *I do never use it* (nemlich auf Zinsen leihen); vgl. auch III, 2, 94.

192. Das Singea galt an sich für ein Zeichen fröhlicher Stimmung,  
 s. zu Coriol. I, 3, 1.

193. *bo-peep* bestand darin, dass man sich durch Verstecken und  
 plötzliches Hervorgucken zu erschrecken suchte, war also nur ein Spiel  
 für sehr kleine Kinder, und bezeichnet hier allgemein das Kindisch-  
 werden.

194. *the fools among* für among the fools; in A Lover's Complaint:  
*and mine (fountain) I pour your ocean all among*; in Mids. Dr.: *lest day*  
*should look their shames upon*; s. zu Coriol. III, 2, 52.

197. *and you lie*, s. v. 112.

199. *I marvel* = I wonder, I should like to know: *I marvel where*  
*Truillius is*, in Tr. & Cr.

204. *thee* für thou; so *how agrees the devil and thee?* in Heinrich IV;  
*it is thee I fear* in Heinrich VI. Noch heute in *fare thee well*.

207 u. 208 sind in der Folie als Prosa gedruckt, und merkwürdiger  
 Weise auch von den neuen Hgg. nicht als Verse erkannt worden.  
*Frontlet* eigentlich ein Tuch, wie es von Frauen mitunter nach Krank-  
 heiten oder auch in der Hoffnung, damit die Bildung von Runzeln zu  
 hindern, um die Stirn getragen wurde. Es gab dem Gesicht einen  
 finstern Ausdruck und wurde wol auch *frowning-cloth* genannt. Hier  
 geradezu = *frowning brow*, *surly look*. *What* ist übrigens Subject,  
 und *frontlet* Object, und *what makes that frontlet on* soviel als: *what*  
*causes that frontlet to be (put) on?* Vgl. *what makes you in this sudden*  
*change?* (Heinrich VI.); *time made them for us* für caused them to be  
 for us oder disposed them in our favour. S. auch II, 1, 113.

209. *i'th' frown*; vgl. *a countenance more in sorrow than in anger* (Ham.)

Shakespeare, King Lear.

*Fool.*

Thou wast a pretty fellow when thou hadst no need to care for her frowning. Now thou art an O without a figure; I am better than thou art now; I am a fool, thou art nothing. Yes, forsooth, I will hold my tongue; so your face bids me, though you say nothing.

- 217 Mum, mum, he that keeps nor crust nor crum,  
Weary of all, shall want some.  
That's a shealed peascod.

*Goneril.*

- 220 Not only, sir, this your all-licensed fool,  
But other of your insolent retinue  
Do hourly carp and quarrel, breaking forth  
In rank and not to be endured riots, sir.  
I had thought, by making this well known unto you,  
225 To have found a safe redress, but now grow fearful,  
By what yourself too late have spoke and done,  
That you protect this course and put it on

212. *an O*; die Form des Artikels beweist, dass dies nicht a cipher (Shakespeare's Ausdruck für zero, Null), sondern mit dem Namen des vierten Vocals ausgesprochen werden sollte. Wahrscheinlich war dann ein Wortspiel beabsichtigt. Die Interjection *O* diente vorzugsweise dazu, schmerzliche Verwunderung oder ein inneres Leiden auszudrücken. Die Amme in Romeo und Julia braucht sie in diesem Sinne substantivisch; *why should you fall into so deep an O?* Der Narr an unsrer Stelle hat vielleicht etwas ähnliches im Sinne.

214. Dass die Worte *yes, forsooth* etc. an Goneril gerichtet sind, und V. 217—219 sich wieder auf Lear beziehen, haben die alten Ausgg. als selbstverständlich nicht angemerkt.

217. *mum*, ein Wort, mit dem Schweigen geboten oder versprochen wird: *Speak not till we call upon you. Mum* (Meas. f. M.); *the citizens are mum and speak not a word* (Richard III.).

219. *shealed*, heute *shelled*. — Bei Lear ist nichts mehr zu holen, meint der Narr, und Goneril wird mit ihm verfahren wie mit einer ausgehulsten Schote.

221. *other* für *others*: *call Claudius and some other of my men* (Cäsar); *there is no more such Caesars: other of them may have crooked noses, but none such straight arms* (Cymbeline). — *Retinue*, heute *ré-tinue*.

223. *in* für *into*, s. I, 1, 39. *Endured* zweisilbig und auf der ersten Sylbe betont, s. I, 1, 231.

224. *I had thought* ich dachte, nicht ich hatte gedacht, denn *thought* ist Subst., nicht Partic. Auf diese Redensart folgt bei Sh. stets der Inf. Perf. zur Bezeichnung, dass der gehegte Gedanke nicht in Erfüllung gegangen ist. Vgl. zu Coriol. IV, 5, 155 u. 56.

226. *late* für *lately*, vgl. II, 2, 123. III, 4, 173. III, 7, 42. 45. *Too late* nur zu kürzlich, noch ganz kürzlich. *Spoke*, s. I, 1, 239.

227. *put it on* = incite, instigate, promote it; vgl. zu Coriol. II,

By your allowance, which if you should, the fault  
 Would not scape censure, nor the redresses sleep,  
 Which in the tender of a wholesome weal 230  
 Might in their working do you that offence  
 Which else were shame, that then necessity  
 Will call discreet proceeding.

*Fool.*

For you know, nuncle,  
 The hedge-sparrow fed the cuckoo so long, 235  
 That it's had it head bit off by it young.  
 So out went the candle, and we were left darkling.

*Lear.*

Are you our daughter?

*Goneril.*

I would you would make use of your good wisdom, 240

3, 260: *your ne'er had done it but by our putting on.* S. to put one on sth. II, 1, 101.

228. *allowance* könnte = permission sein, sagt wol aber mehr: Anerkennung, Gutheissung, das Gegentheil von disallowance, disavowal, cf. *allow* II, 4, 194 u. s. zu Coriol. III, 2, 57.

229. *scape* = escape (ital. scappare): II, 1, 82. II, 3, 5. III, 6, 59. 121.

230. *tender* = care, tender regard: *thou hast showed thou makest some tender of my life* (Heinrich IV.). Häufiger das Verbum *to tender* = to take care of, to hold dear. — *Wholesome* = healthy: *it doth posset and curd the thin and wholesome blood; like a mildewed ear, blasting his wholesome brother* (Haml.); und wie hier = prosperous: *when shalt thou see thy wholesome days again?* (Macb.). — *Weal*, das Wohl, welfare, speciell das Gemeinwohl (vgl. Coriol. I, 1, 155. II, 3, 189), und dann geradezu = commonwealth.

231. *that* = such, vgl. *I will put that business in your bosoms whose execution takes your enemy off* (Macb.); *I have known those which have walked in their sleep* (ib.); *there cannot be those numberless offences 'gainst me that I cannot take peace with* (Heinrich VIII.). Das folgende *which* entspricht dem auf *such* folgenden *as* (s. zu I, 1, 99), während man für *that then necessity* etc. nach heutigem Gebrauch *which then* etc. erwarten würde. Vgl. *the weeds which his broad-spreading leaves did shelter, that seemed in eating him to hold him up, are plucked up* (Richard II.).

233. *discreet* ganz allgemein = wise, judicious, vgl. *discretion* II, 4, 151, u. s. zu Coriol. I, 1, 206 u. III, 1, 150.

236. *it's had it head* für *it has had it head; it head* und *it young* für *its head, its young*. Das gewöhnliche Possessivum des pers. Proa. *it* war *his*, vgl. I, 5, 26. II, 4, 150; und erst in Sh.'s Zeit kam dafür erst *it*, und dann *its* auf. Im Lear findet sich *it*, resp. *its*, nur noch IV, 2, 32.

237. *darkling*, jetzt veraltet, = in the dark.

240. Die Quartos, und nach ihnen die meisten neuen Hgg., schicken

Whereof I know you are fraught, and put away  
These dispositions which of late transport you  
From what you rightly are.

*Fool.*

May not an ass know when the cart draws the horse?  
Whoop, Jug, I love thee.

*Lear.*

- 246 Does any here know me? This is not Lear.  
Does Lear walk thus? speak thus? Where are his eyes?  
Either his notion weakens, his discernings  
Are lethargied, — Ha! waking? 'tis not so.  
250 Who is it that can tell me who I am?

*Fool.*

Lear's shadow.

dieser Rede der Goneril noch die Worte *come, sir* voraus. S. zu Coriol. I, 1, 276.

241. *fraught* für *fraughted* (s. I, 1, 77) = *freighted*, in der Regel mit *with*, nur an dieser Stelle mit *of* construiert.

242. *transport*, die Lesart der Folio, unbedingt dem *transform* der Quartos vorzuziehen. *Being transported by my jealousies to bloody thoughts*, heisst es in W. Tale; *you are transported by calamity thither where more attends you*, in Coriol. I, 1, 77. Nicht verwandelt wird Lear durch seine Launen, sondern zu Dingen hingerissen, die eigentlich (*rightly*) gegen seine Natur sind.

244. *may* für *can*, häufig im ältern Englisch: *cutting a smaller hair than may be seen* (Loves L. L.); *may any terms acquit me from this chance?* (R. of Luer.); *may this be possible? may this be true?* (R. John). Vgl. II, 2, 4. — *When the cart draws the horse*, vgl. v. 177. IV, 5, 19.

245. *whoop*, ein Ausruf roher Galanterie. *Jug*, eine plebeje Form für *Jane*. Man vermuthet in den Worten *Whoop etc.* einen populären Liedervers, den der Narr in seinem Galgen-Humor citirt, ähnlich wie in V. 237.

246. *any* für *any one*: *is there any else longs to see this broken music in his sides?* (As you l. it); *gentlemen shall hold their manhoods cheap whiles any speaks that fought with us upon Saint Crispin's day* (Heinrich V.).

248. *notion*, heute = Begriff, Vorstellung, bei Sh. Vorstellungsvermögen, synonym mit *mind*, s. zu Coriol. V, 6, 107. — *Weaken*, jetzt wol nur transitiv, und auch bei Sh. nur an dieser Stelle intr. *Discernings*, ein seltsamer Ausdruck für *powers of discerning*.

249. Unter *lethargy* versteht Sh. jeden Zustand der Bewusstlosigkeit oder Betäubung. Einmal nennt er die Trunkenheit, ein andermal eine Ohnmacht so. Dem *either* entspricht kein *or* (etwa *or I am asleep*), sondern mit dramatischer Anakoluthie folgt *Ha! waking?*

251. In den Quartos sagt nicht der Narr, sondern Lear selbst *Lear's shadow* und fügt hinzu: *I would learn that, for by the marks of sovereignty, knowledge and reason, I should be false persuaded I had daughters*. Darauf der Narr: *Which they will make an obedient father*. Und dann erst folgt Lear's Frage v. 257. Vielleicht ist wirklich in

*Lear.*

Your name, fair gentlewoman?

257

*Goneril.*

This admiration, sir, is much o' th' favour  
Of other your new pranks. I do beseech you  
To understand my purposes aright:

260

As you are old and reverend, should be wise.  
Here do you keep an hundred knights and squires,  
Men so disordered, so deboshed and bold,  
That this our court, infected with their manners,  
Shows like a riotous inn: epicurism and lust  
Makes it more like a tavern or a brothel

265

der Folio eine Lücke, aber das, was die Quartos dafür bieten, ist zu fraglich, als dass wir es, mit den andern Hgg., in den Text aufnehmen mochten. Die Zeichen seiner (entäusserten) Souveränität und seine Vernunft bringen Lear auf den Glauben, dass er Töchter hatte!

257. *gentlewoman*, als Fem. zu *gentleman*, oft = *lady*.

258. *admiration*, heute nur = Bewunderung, ehemals auch Verwunderung, wie umgekehrt *wonder* auch *miracle*, und *to wonder* = *admire* war. Im Hamlet: *season your admiration for a while, till I may deliver . . . this marvel to you*. Mit Benutzung des Doppelsinns ebenda: *your behaviour hath struck her into amazement and admiration*. *O wonderful son, that can so astonish a mother!* — *Favour* = *aspect, look, appearance*: *I do like the favour and the form of this most fair occasion* (K. John). *Favours* = *features* s. III, 7, 40, und vgl. zu Coriol. IV, 3, 9. Wright liest das Wort *savour* (da das lange *s* der alten Drucke und *f* oft nicht zu unterscheiden sind) und erklärt *is much of the savour* mit *smacks somewhat*, aber *savour* hat bei Sh. keine andere Bedeutung als Geruch.

259. *other your new pranks*, vgl. *her purity, her reputation, and a thousand other her defences* (M. Wives); *with Poins and other his continual followers* (Heinr. IV.).

260. *my purposes* das was ich sage, oder vielmehr sagen will: *I endowed thy purposes with words*, sagt Prospero zu Caliban (lehrete dich sprechen); *you start away and lend no ear unto my purposes*, Worcester zu Percy. Dann *purpose* geradezu = *subject, matter in question*; und *to the purpose* = zur Sache.

261. *reverend*, eine dem Alter an und für sich zukommende Eigenschaft, vgl. II, 2, 133, u. s. *reverence* IV, 2, 42. IV, 7, 29. — Zwei Quartos schieben das vor *should* fehlende *you* ein. Die Auslassung lässt sich nicht durch andere Beispiele aus Sh. erklären, doch die Einschiebung zerstört den Vers.

263. *deboshed*, die alte Form von *debauched*. — *Bold* in üblem Sinne, = *frech*, s. II, 2, 137. IV, 6, 235.

265. *shows* = *appears*, s. V. 289. IV, 2, 60. IV, 6, 14, und vgl. zu Coriol. III, 3, 50. — *Epicure* und *epicurism* sagt Sh. für das heutige *Epicurean* als Subst. und *epicureanism*; *Epicurean* braucht er nur als Adj.

266. *makes*; Quartos und Hgg. *make*; an dieser Stelle bedarf es kaum einer Erinnerung an I, 1, 242.



- Than a graced palace. The shame itself doth speak  
 For instant remedy. Be then desired  
 By her that else will take the thing she begs,  
 270 A little to disquantity your train;  
 And the remainders, that shall still depend,  
 To be such men as may besort your age,  
 Which know themselves and you.

*Lear.*

Darkness and devils!

- Saddle my horses; call my train together.  
 275 Degenerate bastard, I'll not trouble thee:  
 Yet have I left a daughter.

267. *graced* == full of graces, d. h. mit allem ausgestattet, was Liebe und Verehrung weckt. — *Doth speak* macht sich vernehmlich, cries out for remedy; vgl. *such time that speaks as loud as his own state and ours; the present need speaks to alone you* (Ant. & Cl.); und vgl. zu Coriol. III, 2, 41.

270. *disquantity*, ein wol von Sh. gebildetes Wort, das durch späteren Gebrauch kein Bürgerrecht gewonnen hat.

271. *remainders*, ein Plural, den Sh. gerade so in Cymbeline braucht: *the gods protect you, and bless the good remainders of the court*. Quartos und Hgg. *remainder*. — *That shall still depend*, nicht, wie die engl. Hgg. erklären, = who will still remain your dependants, sondern (mit Delius): das soll immer (s. *still* I, 1, 234) davon abhängen, ob es solche Leute sind etc. Wenn auch *dependant* so viel ist als *retainer*, *servant*, so heisst doch *to depend* absolut niemals so viel als *to serve*, to be in a person's service, zur blossen Angabe des persönlichen Verhältnisses, sondern es bezeichnet den Gegensatz zur persönlichen Freiheit, den Stand eines Unterthänigen und Unfreien. *A life so stinkingly depending* ein Leben, das so der Sklave ekelhafter Gemeinheit ist (Meas. f. M.). Die Bemerkung: *you depend upon Lord Paris*, welche ausdrücken soll: ihr gehört zur Dienerschaft des L. P., weist in Tr. & Cr. ein blosser Servant mit der Antwort ab: *I depend upon the lord* (ich vertraue auf den Herrn, d. h. Gott). So könnte *that shall still depend*, wenn *that* das Relativ wäre, nur heissen: die noch Diener bleiben, nicht ihre eignen Herren werden sollen.

272. Es sollte regelrecht heissen *on their being such men* etc. Die Construction ist anakoluthisch und durch die vorhergehenden Verba des Bittens beeinflusst; würde aber auch nicht regelmässig sein, wenn man *depend* in dem Sinn der englischen Erklärer nähme. Lose Infinitive statt genau in ihrer Abhängigkeit bestimmter Nebensätze sind bei Sh. nicht eben selten. *It is the lesser blot, modesty finds, women to change their shapes than men their minds* (Two Gent.); *which he to seek of me again perforce, behoves me keep at utterance* (Cymb.) — *Besort your age*, was Sh. sonst mit *sort with your age* ausdrückt: zu eurem Alter passen. S. zu v. 324.

273. *which*, s. I, 1, 284.

273. *darkness*, d. h. die Hölle, s. III, 4, 148. IV, 6, 130.

*Goneril.*

You strike my people, and your-disordered rabble  
Make servants of their betters.

*Enter ALBANY.*

*Lear.*

Woe, that too late repents!

Is it your will? Speak, sir! Prepare my horses. 280  
Ingratitude, thou marble-hearted fiend,  
More hideous, when thou showest thee in a child  
Than the sea-monster!

*Albany.*

Pray, sir, be patient.

*Lear.*

Detested kite, thou liest!  
My train are men of choice and rarest parts, 285  
That all particulars of duty know  
And in the most exact regard support  
The worships of their name. O most small fault,  
How ugly didst thou in Cordelia show,  
Which like an engine wrenched my frame of nature 290

279. *woe that* etc. für *woe to him that* etc. Es ist im Grunde dieselbe Auslassung von *to* wie in *woe me, woe the day* etc. — Die Quartos haben für V. 279 u. 280: *we that too late repent's* (oder *repent's us*), *O, sir, are you come? Is it your will that we prepare any horses?* Die neuen Hgg. haben aus diesem Nonsens die Worte *O, sir, are you come?* in ihre Texte aufnehmen zu sollen geglaubt. Lear würde mit ihnen den Albanien als seinen Helfer in der Noth begrüßen, was durchaus nicht in seiner Stimmung liegt. Er will nur wissen, — ohne Gewicht darauf zu legen — ob Albanien ebenso schuldig ist wie Goneril.

282. *thee*, s. I, 1, 50.

283. *the sea-monster*. Das Meer galt für den Aufenthalt der furchtbarsten und wildesten Ungeheuer, vgl. IV, 2, 50, und in Cymbeline: *the imperious seas breed monsters*. An ein bestimmtes Thier, wie etwa den Walfisch (mit Wright), braucht man dabei nicht zu denken. Aber völlig abgeschmackt ist die von Erklärer zu Erklärer sich fortschleppende Bemerkung, dass unter dem *sea-monster* das Nilpferd (ein Flussthier!) zu verstehen sei, unter dessen Bilde die alten Aegypter den Typhon, den Gott des Bösen, darstellten (Plutarch, Isis und Osiris Kap. 50).

284. *detested*, s. I, 1, 231.

285. *choice and rarest*, s. I, 2, 15.

287. *in the most exact regard* mit der strengsten Sorgfalt und Aufmerksamkeit; Näheres über die Präpos. *in* s. II, 1, 114.

288. *worship* jetzt wol nur = Gottesverehrung und was ihr ähnlich ist; ehemals auch Inbegriff der Ehren, welche einer höheren Stellung gebührten (und daher *your w.* auch Anrede an vornehme Personen). *Their name* ist ihr Character als Ritter.

289. *show*, s. v. 265.

290. *which*; die meisten Hgg. mit den Quartos *that*, völlig falsch,

From the fixed place, drew from my heart all love  
 And added to the gall. O Lear, Lear, Lear!  
 Beat at this gate, that let thy folly in  
 And thy dear judgment out! Go, go, my people.

*Albany.*

- 295 My lord, I am guiltless, as I am ignorant  
 Of what hath moved you.

*Lear.*

It may be so, my lord.

Hear, nature, hear, dear goddess, hear!  
 Suspend thy purpose, if thou didst intend  
 To make this creature fruitful!

- 300 Into her womb convey sterility!  
 Dry up in her the organs of increase,  
 And from her derogate body never spring  
 A babe to honour her! If she must teem,  
 Create her child of spleen, that it may live  
 305 And be a thwart disnatured torment to her!  
 Let it stamp wrinkles in her brow of youth,  
 With cadent tears fret channels in her cheeks,

da das Relativ sich auf den ganzen vorhergehenden Satz bezieht. —  
*Engine* hier wol ein Folterwerkzeug; häufiger eine Kriegsmaschine.

293. *beat at this gate*; er schlägt sich dabei vor die Stirn.

294. *dear judgment*, s. I, 1, 185, u. vgl. *O dear discretion, how his words are suited*, in *Merch. of V.*

297. Der Vers ist vollständig, wenn wir die Worte *hear* und *dear* in der Mitte als zweisylbig gelesen denken, wie eine solche Dehnung des Vocals vor einem *r* sehr häufig war. In Heinrich VI. erscheint *hours* in mehreren Versen hinter einander zweisylbig: *so many hours must I tend my flock; so many hours must I take my rest etc. Weird* zweisylbig in *Macbeth: I dreamt last night of the three weird sisters*. Vgl. II, 1, 37. III, 2, 14. V, 3, 168.

300. *convey* wieder mit dem Begriff der Heimlichkeit; vgl. I, 2, 109.

302. *derogate* für *derogated* (I, 1, 77) = degraded, depraved.

304. *spleen* erscheint nie in seiner Grundbedeutung (Milz) bei Sh., sondern bezeichnet nur Stimmungen und Eigenschaften, bei denen man sich die Milz als wirksam dachte; so namentlich Bosheit; vgl. *Coriol.* IV, 5, 97.

305. *thwart* = cross, perverse, stubborn (was man wol auch contrary nennt), als Adj. jetzt völlig veraltet, und auch bei Sh. nur an dieser Stelle. *Disnatured* von jeder natürlichen menschlichen Empfindung (s. *nature* v. 290) entblösst.

306. *brow of youth* = youthful brow. So *pageants of delight* = delightful pageants, a *god of power* = a powerful god; s. zu *Coriol.* I, 1, 177.

307. *cadent tears*. Moberly bemerkt hiezu: the effect of an unusual

Turn all her mother's pains and benefits  
To laughter and contempt; that she may feel  
How sharper than a serpent's tooth it is  
To have a thankless child. Away, away!

310

[Exit.

Albany.

Now, Gods that we adore, whereof comes this?

Goneril.

Never afflict yourself to know more of it,  
But let his disposition have that scope  
As dotage gives it.

315

Enter LEAR.

Lear.

What, fifty of my followers at a clap?  
Within a fortnight?

Albany.

What's the matter, sir?

Lear.

I'll tell thee. Life and death! I am ashamed  
That thou hast power to shake my manhood thus,  
That these hot tears, which break from me perforce,  
Should make thee worth them. Blasts and fogs upon thee!  
Th' untented woundings of a father's curse  
Pierce every sense about thee! Old fond eyes,

320

---

word formed from the Latin or Greek is often very great in poetry. Thus Milton speaks of the 'glassy, cool, translucent wave', and Wordsworth of the river 'diaphanous because it travels slowly'; both words being far more effective than the common word 'transparent'.

309. *laughter and contempt*, s. I, 1, 251.

313. *never*, mit Nachdruck für not: *never a woman in Windsor knows more of Anne's mind than I* (Merry W.); *hast thou never an eye in thy head?* (Heinrich IV.) u. ähnl.

314. *that . . . as*, s. I, 1, 99.

316. *at a clap* = at a blow. Es ist nicht recht deutlich, was Lear hinter der Scene erfahren haben mag. Wahrscheinlich, dass Goneril den Befehl gegeben, 50 von seinen Rittern in den nächsten vierzehn Tagen zu entlassen.

322. *untented* = incurable. *Tent* hiess die Sonde zur Untersuchung von Wunden (heute *probe*), vom französischen *tente*; *to tent* = to probe, und dann = to cure, vgl. Coriol. I, 9, 31. Ueber *untented* = untenable, incurable, s. I, 1, 231.

323. *about thee*; vgl. *you cannot see a white spot about her* (so ist sie zerschlagen, Merry W.); *his face is the worst thing about him* (Meas. f. Meas.); *if half thy outward graces had been placed about thy thoughts* (Much Ado); *having neither the voice nor the heart of flattery about me* (Heinrich V.) — *Fond*, s. I, 2, 52.

- Beweep this cause again, I'll pluck ye out,  
 325 And cast you with the waters that you lose  
 To temper clay.  
 Ha! let it be so. I have another daughter,  
 Who I am sure is kind and comfortable:  
 When she shall hear this of thee, with her nails  
 330 She'll flay thy wolvisch visage. Thou shalt find  
 That I'll resume the shape which thou dost think  
 I have cast off for ever.

\* Thou shalt, I warrant thee. \*

[Exit.

Goneril.

Do you mark that?

Albany.

- I cannot be so partial, Goneril,  
 335 To th' great love I bear you —

324. *beweep*. jetzt veraltet. Die ältere Sprache bildete mit Leichtigkeit Transitive aus intr. Verben und aus Substantiven durch die Vorsylbe *be*. Abbot führt aus Sh. an: *bemonster, besort, befortune, bemad, begnaw, behowl, beweep* und *bemeet*. Er konnte noch *bemock, berattle, beshrew, bestir, beteem* etc. anführen.

325. *with the waters* nicht: mit dem Wasser, wie es wohl alle Hgg. verstehen, welche nach *you* ein Komma setzen, sondern 'zu dem Wasser', oder genauer: so dass ihr bei dem Wasser liegt. Vgl. *I have seen the ambitious ocean swell to be exalted with the threatening clouds* so erhöht, dass er bei den Wolken war, also bis in die Wolken erhöht (Cäsar). S. unten II, 4, 214.

326. *clay* bei Sh. nicht Thon, sondern Staub (besonders in dem biblischen Sinne: *dust thou art and unto dust shalt thou return*). *To temper* ist = in einen normalen und brauchbaren Zustand versetzen, und kann demnach verschiedene Bedeutungen haben: mischen, wärmen, kühlen, formen etc. *To temper clay* = den Staub befeuchten, löschen: *the kerns of Ireland are in arms and temper clay with blood of Englishmen* (Heinrich VI.).

327. Für *ha! let it be so; I have another daughter*, lesen die Quartos: *yea, is it come to this? Yet have I left a daughter*. Die meisten Hgg. combiniren beide Lesarten zu: *ha! is it come to this? let it be so* etc. — Ueber *let it be so* s. I, 1, 110.

328. *comfortable* nie bei Sh. in der heutigen Bedeutung behaglich, bequem, behäbig, sondern = 1) hilfreich, trostreich; 2) heiter. Vgl. I, 2, 32 u. s. II, 2, 171.

330. *wolvisch*, nicht *wolfish*, ist die shakespearesche Form. So auch *elvisch, leavy, liveless*; s. zu Coriol. II, 3, 122.

332. Nach *for ever* fehlen in der Folio die Worte: *thou shalt, I warrant thee*. Sie füllen eine fühlbare Lücke aus und mögen wol nicht sein.

Goneril.

Pray you, content.

What, Oswald, ho!

You, sir, more knave than fool, after your master.

Fool.

Nuncle Lear, nuncle Lear, tarry, take the fool with thee.

A fox, when one has caught her, 340

And such a daughter,

Should sure to the slaughter,

If my cap would buy a halter:

So the fool follows after.

[Exit.

Goneril.

This man hath had good counsel: a hundred knights!

345

'Tis politic and safe to let him keep

At point a hundred knights! yes, that on every dream,

Each buzz, each fancy, each complaint, dislike,

He may enguard his dotage with their powers

And hold our lives in mercy. Oswald, I say!

350

335. *content* für *be content* = beruhigt euch, seid ausser Sorge, s. zu Coriol. III, 2, 130, u. vgl. *contented* III, 4, 115.

337. *what* und *what ho*, Aeusserungen der Ungeduld, wenn ein Gerufener nicht sofort erscheint.

340. Der Fuchs war nicht bloß Symbol der List, sondern auch des Undanks, s. III, 6, 24 und III, 7, 28, u. vgl. Coriol. IV, 2, 18.

342. *should to etc.* s. I, 1, 288.

343. *slaughter . . . halter . . . after*. Freie Reime entsprechen dem Charakter volksthümlicher Poesie; Manches erscheint uns aber jetzt freier als es ehemals war. Für *halter* lässt es sich nachweisen, dass in Sh.'s Zeit das *l* unhörbar wurde; *daughter* und *after* erscheinen als Reime auch in dem Prolog zum vierten Act in W. Tale.

345. *counsel* hier nicht Rath, sondern Ueberlegung, Vernunft: *all this beforehand counsel comprehends, but will is deaf and hears no heedful friends* (R. of Lucr.); *let her wear it out with good counsel* (Much Ado).

347. *at point* oder *at a point* = gerüstet, schlagfertig, ready armed: *old Siward, with ten thousand warlike men, already at a point, was setting forth* (Macbeth); *a figure like your father, armed at point exactly, cap-a-pie* (Hamlet). Dasselbe wird ausgedrückt durch das Particip *appointed*.

347. *on*, s. I, 2, 132.

348. *each* in der älteren Sprache oft = every, s. IV, I, 74 und zu Coriol. III, 1, 49. — *Buzz* nicht = report (Moberly), sondern = whisper: *however these disturbers of our peace buzz in the people's ears* (Tit. Andr.); *and buzz these conjurations in her brain* (Heinrich VI.).

349. *enguard* = surround as with a guard. Die heutige Sprache würde *inguard* bilden, wenn sie das Wort schüfe; in Sh.'s Zeit schwankte man zwischen *en* und *in* (d. h. zwischen der französischen und deutschen Form der Präposition). — *Powers* = forces, s. zu Coriol. I, 3, 109 und vgl. III, 3, 14. IV, 2, 16. 4, 21.

350. *in mercy* = at his mercy, wie Sh. auch gewöhnlich sagt. Aehn-

*Albany.*

Well, you may fear too far.

*Goneril.*

Safer than trust too far.

Let me still take away the harms I fear,

Not fear still to be taken. I know his heart.

What he hath uttered I have writ my sister:

355 If she sustain him und his hundred knights,

When I have showed th' unfitness, —

*Enter Steward.*

How now, Oswald!

What, have you writ that letter to my sister?

*Steward.*

Ay, madam,

*Goneril.*

Take you some company, and away to horse.

360 Inform her full of my particular fear,

And thereto add such reasons of your own

As may compact it more. Get you gone,

And hasten your return.

[*Exit Steward.*]

lich in Merch. of V.: *the offender's life lies in the mercy of the duke only, 'gainst all other voice.* — *I say*, vgl. II, 1, 21.

351. *too far* für too much; vgl. *press not a falling man too far* (Heinrich VIII.); *to mingle friendship far is mingling bloods* (W. Tale); *you never read so far to know the cause* (studirtet nicht genug, Tam. Shr.). Vgl. V, 3, 63.

352. *still*, s. I, 1, 234.

353. *taken*. Die Grundbedeutung von *to take* ist anrühren, und die zunächst daraus hervorgegangene: schlagen, treffen, verderben; vgl. II, 4, 166. III, 4, 61; u. s. zu Coriol. II, 2, 112.

354. *writ*, s. I, 2, 93.

355. *sustain* s. I, 1, 136. III, 3, 6; und absol. IV, 4, 6.

356. *showed*, ehemals neben *shown* in Gebrauch, s. V, 3, 40 und zu Coriol. II, 3, 171.

357. *what* häufig so überflüssig vor Fragen: *what, hast thou dined? what, shall I find you here? what, has this thing appeared again?* u. ähnl. bei Sh.

359. *take you* s. v. 102. *To horse*, vgl. II, 4, 300.

360. *full* = fully; so in Two Gent.: *I am now full resolved*, in Heinrich VI. *full expired*. — *Particular* = personal, individual, private, vgl. II, 4, 295 u. V, 1, 30.

362. *compact it more* es mehr zusammenfügen, d. h. ihm mehr Zusammenhang und Halt geben. — Das Adj. *compact* zusammengefügt s. I, 2, 7, und in eigenthümlicher Anwendung II, 2, 125. — *get you* s. I, 1, 50.

No, no, my lord,  
This milky gentleness and course of yours  
Though I condemn not, yet, under pardon,  
You are much more at task for want of wisdom  
Than praised for harmful mildness. 365

*Albany.*

How far your eyes may pierce I cannot tell:  
Striving to better, oft we mar what's well.

*Goneril.*

Nay then — 370

*Albany.*

Well, well, th' event.

[*Exeunt.*]

Scene V.

*The same.*

*Enter LEAR, KENT and Fool.*

*Lear.*

Go you before to Gloster with these letters; acquaint my  
daughter no further with any thing you know than comes from  
her demand out of the letter. If your diligence be not speedy,  
I shall be there afore you.

*Kent.*

I will not sleep, my lord, till I have delivered your letter. 6  
[*Exit.*]

364. *this milky gentleness and course of yours* für this milky gentleness of your course, s. I, 1, 251.

365. *under pardon*, ein höflicher Zusatz beim Widerspruch, = wenn ihr mir's nicht übel nehmt. Ebenso auch *your pardon* oder *by your pardon*.

366. *at task*; vgl. das heutige *to take to task* = zur Rede stellen. Die ältere Sprache verwechselte zuweilen *task* und *tax*, wie auch *ax* sich häufig für *ask* findet. *Tax*, Subst. wie Vbm., hat ganz gewöhnlich die Bedeutung reproach, censure (s. III, 2, 16, wo die Quartos *task* lesen), und so findet sich denn auch *task* in diesem Sinne. Nicht der geringste Grund liegt vor, mit den übrigen Hgg. die Lesart der einen Quarto, *attasked*, dem Text der Folio vorzuziehen.

1. *go you* s. I, 4, 102. — *Gloster* scheint Sh. sich als Residenzstadt des Herzogs von Cornwall gedacht zu haben; nicht weit davon das Schloss des Grafen Gloster.

2. *letters* oft für *letter*, vgl. II, 2, 38. II, 4, 28. 33. IV, 3, 11. IV, 6, 254. 261.

4. *diligence*, s. I, 4, 38.

5. *afore* = before, schon bei Sh. ziemlich selten.



*Fool.*

If a man's brains were in's heels, were't not in danger of kibes?

*Lear.*

Ay, boy.

*Fool.*

Then I prithee be merry; thy wit shall not go slipshod.

*Lear.*

Ha, ha, ha!

*Fool.*

- 14 Shalt see thy other daughter, will use thee kindly; for though she's as like this as a crab's like an apple, yet I can tell what I can tell.

*Lear.*

What canst tell boy?

*Fool.*

She will taste as like this as a crab does to a crab. Thou canst tell why one's nose stands i'th' middle on's face?

*Lear.*

No.

*Fool.*

- 22 Why, to keep one's eyes of either side's nose, that what a man cannot smell out he may spy into.

*Lear.*

I did her wrong.

8. Die Hurtigkeit, welche Kent verspricht, bringt den Narren auf einen Gedanken, wie ihn ähnlich das deutsche Sprüchwort ausdrückt: Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Füßen haben. — *Brain* und *brains* wurden fast ganz gleichbedeutend gebraucht, und so *brains* in einzelnen Fällen auch als Sing. behandelt (cf. *pains*).

11. *thy wit shall not go slipshod*, weil du kein brain hast und es also auch nicht in der Ferse tragen kannst.

14. *shalt see*. Das persönliche Pronomen fällt häufig aus, wo die Person schon durch die Verbalform deutlich bezeichnet ist. S. II, 1, 91. II, 2; 1. 114. II, 4, 196. III, 4, 4. IV, 1, 31. IV, 6, 153. Wie in diesen Beispielen *thou*, ist *he* zu ergänzen II, 4, 293. IV, 7, 13. Vgl. zu Coriol. IV, 5, 59 u. I, 3, 65.

15. *kindly* doppelsinnig, da es auch heissen kann after her kind, natürlich. *Do it kindly*, heisst es in Tam. Shr., spielt die Rolle dem Character gemäss, natürlich.

20. *on's* = of his, s. I, 4, 114.

22. *of either side's nose* für on either side his nose, und dies für on either side of his nose. So *on this side Tiber*; *upon this side the sea*; *on both sides the leaf*.

*Fool.*

Canst tell how an oyster makes his shell?

26

*Lear.*

No.

*Fool.*

Nor I neither; but I can tell why a snail has a house.

*Lear.*

Why?

*Fool.*Why, to put's head in, not to give it away to his daughters, 31  
and leave his horns without a case.*Lear.*I will forget my nature. So kind a father! Be my horses 35  
ready?*Fool.*Thy asses are gone about 'em. The reason why the seven  
stars are no mo than seven is a pretty reason.*Lear.*

Because they are not eight.

40

*Fool.*

Yes, indeed: thou wouldst make a good fool.

*Lear.*

To take 't again perforce! Monster ingratitude!

*Fool.*If thou wert my fool, nuncle, I'd have thee beaten for being 45  
old before thy time.26. *canst*, s. v. 14. *His*, s. I, 4, 236.29. *nor I neither*; doppelte Negationen zu setzen, ist der alten Sprache sehr geläufig: *nor no, nor not, nor nothing, nor never*; es findet sich selbst *nor never none* für *nor ever one*. Vgl. III, 2, 86. 88. IV, 7, 67.31. *put's* für *put his*; s. I, 4, 236.36. *be* für *are*, s. zu Coriol. II, 2, 10. Abbott sucht in seiner Sh.-Grammatik S. 211 einen Unterschied durchzuführen, der in Wahrheit nicht vorhanden ist. Vgl. v. 52. III, 6, 44. IV, 7, 71.37. *about 'em* (s. zu Coriol. I, 1, 131 u. III, 2, 98) = sich mit ihnen zu thun zu machen, sie zu besorgen. Mit *about* wird bei Sh. das eingeführt, womit man beschäftigt ist, oder was man vorhat. Vgl. IV, 4, 24. V, 3, 35.38. *the seven stars* die Plejaden. *Mo* (Quartos und Hgg. *more*) und *moe* = *more*, jetzt veraltet, und schon in den spätern Folios oft in *more* verändert, s. zu Coriol. II, 3, 132.41. *make a good fool* einen guten Narren abgeben: *an old cloak makes a new jerkin* (Merry W.); *he would have made a good pantler* (Heinrich IV.). Vgl. den Ausdruck *to make one* = mit dabei sein.

How's that?

*Lear.*

*Fool.*

Thou shouldst not have been old till thou hadst been wise.

*Lear.*

50 O let me not be mad, not mad, sweet heaven!

Keep me in temper: I would not be mad.

*Enter Gentleman.*

How now, are the horses ready?

*Gentleman.*

Ready, my lord.

*Lear.*

Come, boy.

*Fool.*

She that's a maid now and laughs at my departure,

55 Shall not be a maid long, unless things be cut shorter.

*[Exeunt.]*

## ACT II.

### Scene I.

*The Earl of GLOUCESTER's castle.*

*Enter EDMUND and CURAN, severally.*

*Edmund.*

Save thee, Curan.

*Curan.*

And you, sir. I have been with your father, and given him notice that the Duke of Cornwall and Regan his duchess will be here with him this night.

*Edmund.*

6 How comes that?

*Curan.*

Nay, I know not. You have heard of the news abroad, I

Sc. 1. *severally* = getrennt, jeder für sich, von verschiedenen Seiten. Neue Hgg. drücken das aus mit *Enter Edmund, and Curan meets him*.

1. *save thee* für God save thee. Vgl. *bless thee* III, 4, 60. IV, 1, 60.

8. *abroad* im Umlauf, unter den Leuten; so *what news abroad?* was giebt es Neues in der Welt?

mean the whispered ones, for they are yet but ear-kissing arguments.

*Edmund.*

Not I. Pray you, what are they?

10

*Curan.*

Have you heard of no likely wars toward 'twixt the Dukes of Cornwall and Albany?

*Edmund.*

Not a word,

*Curan.*

You may do then in time. Fare you well, sir.

[*Exit.*

*Edmund.*

The duke be here to-night? The better! best!

16

This weaves itself perforce into my business.

My father hath set guard to take my brother,

And I have one thing of a queasy question

Which I must act: briefness and fortune, work!

20

Brother, a word; descend; brother, I say!

*Enter EDGAR.*

My father watches: O sir, fly this place;

Intelligence is given where you are hid;

You have now the good advantage of the night.

Have you not spoken 'gainst the Duke of Cornwall?

He's coming hither, now i'th' night, i'th' haste,

25

9. *ear-kissing* so leise ins Ohr geflüstert, dass man" dies mit den Lippen berührt. *Arguments* = themes, subjects, s. I, 1, 218.

11. *toward* = zu erwarten, bevorstehend, s. III, 3, 21. IV, 6, 213.

12. *'twixt* und *'tween* für betwixt und between, s. I, 2, 15.

16. *The better! best! this* etc. Die alten Ausgg. haben *the better best, this* etc.

19. *queasy*, nicht easily disturbed, unsettled, and therefore requiring nice and delicate management, wie die Hgg. erklären, sondern causing nausea, und darum einen starken Magen erfordernd, eher schon mit ticklish zu paraphrasiren. *A thing of a queasy question* (vgl. *question* I, 3, 13. V, 3, 33) eine Sache, über die man nicht gern viel Worte macht, da sie nicht für zarte Ohren ist; die rasch ausgeführt sein will und gelingen muss, um Entschuldigung zu finden.

20. *briefness* vielleicht nicht einfach = swiftness, sondern sofortiges Handeln, kurzes Verfahren, also etwa dasselbe was sonst dispatch. Der ganze Gebrauch von *brief* und seinen Derivativis lässt sich auf die Grundbedeutung 'kurz' zurückführen.

21. *I say*, vgl. I, 4, 350.

26. *i'th' haste*, sonst auch bei Sh. nur *in haste*. *Put it to the haste* findet sich noch in Ant. & Cleop. Wright citirt noch andre Verbindungen, in denen die ältere Sprache den Artikel brauchte: *at the length*, *at the least*, *at the first*, *at the last*.

Shakespeare, King Lear.

And Regan with him: have you nothing said  
Upon his party 'gainst the Duke of Albany?  
Advise yourself.

*Edgar.*

I am sure on't, not a word.

*Edmund.*

- 30 I hear my father coming; pardon me:  
In cunning I must draw my sword upon you.  
Draw, seem to defend yourself; now quit you well.  
Yield! come before my father! Light, ho, here!  
Fly, brother. Torches, torches! So farewell. [*Exit Edgar.*]  
35 Some blood drawn on me would beget opinion  
Of my more fierce endeavour. I have seen drunkards  
Do more than this in sport. Father, father!  
Stop, stop! No help?

*Enter GLOSTER, and Servants with torches.*

*Gloucester.*

Now, Edmund, where's the villain?

*Edmund.*

- 40 Here stood he in the dark, his sharp sword out,

28. *upon his party* kann nach shakesp. Sprachgebrauch nur heissen on his side, auf seiner Seite, es mit ihm haltend (vgl. IV, 6, 256). Man hat darum gemeint, den Vers corrigiren zu müssen, weil Edgar sich vor Corawall nicht zu fürchten brauchte, wenn er gegen Albanien gesprochen. Doch Wright bemerkt richtig: Edmund is endeavouring to alarm his brother to the utmost by suggesting every possible motive for flight. — *Albany*, s. I, 1, 94.

29. *advise yourself* = consider. So in Tit. Andr.: *advise thee, Aaron, what is to be done, and we will all subscribe to thy advice*; in Heinrich V.: *bid thy master well advise himself*. — *On't*, s. I, 4, 114.

31. *upon you*, s. v. 35 u. vgl. III, 6, 96. V, 3, 91.

32. *quit you well* für acquit yourself well, s. zu II, 4, 103. Ueber you s. I, 1, 50.

33. Dass in diesem und den folgenden Versen Edmund bald laut in die Scene ruft, bald leise zu Edgar spricht, haben die alten Ausgg. als selbstverständlich nicht besonders angegeben. — *Come before my father*, als deinen Richter. *Thou wilt answer this before the pope; we'll hear more of your matter before the king* (Heinrich VI.).

35. *drawn on me*. In Heinrich VI.: *blood will I draw on thee, thou art a witch*. So bezeichnet on die Person oder Sache, an welcher eine Thätigkeit ausgelassen wird, vgl. II, 4, 172. III, 2, 57. III, 7, 82. V, 1, 7. V, 3, 93. 165. Häufiger sagt Sh. *alldings to draw blood from one*.

36. Steevens citirt aus Marston's Dutch Courtezan: Nay, look you, for my own part, if I have not as religiously vowed my heart to you, been drunk to your health, swallowed flap-dragons, eat glasses, drunk urine, stabbed arms, and done all the offices of protested gallantry for your sake.

Mumbling of wicked charms, conjuring the moon  
To stand auspicious mistress —

*Gloucester.*

But where is he?

*Edmund.*

Look, sir, I bleed.

*Gloucester.*

Where is the villain, Edmund?

*Edmund.*

Fled this way, sir. When by no means he could —

*Gloucester.*

Pursue him, ho! go after. By no means what?

45

*Edmund.*

Persuade me to the murder of your lordship,

But that I told him, the revenging gods

'Gainst parricides did all the thunder bend,

Spoke with how manifold and strong a bond

The child was bound to th' father, — sir, in fine,

50

Seeing how loathly opposite I stood

To his unnatural purpose, in fell motion,

41. *mumbling* of etc. - Sehr häufig braucht die ältere Sprache of nach den Participien transitiver Verba, was daraus zu erklären ist, dass das Participium eigentlich ein Gerundium war (*in mumbling, a-mumbling, mumbling*): *I left him cooling of the air with sighs* (Temp.); *he's hearing of a cause* (Meas. f. M.); *here was he merry, hearing of a song* (As you l. it) etc. Vgl. V, 3, 204. — *The moon*, wahrscheinlich weil Hecate, die Göttin bösen Zaubers, als identisch mit der Mondgöttin Diana betrachtet wurde.

42. *to stand*, vgl. V. 51. *Stand my friend, stand my good lord*, waren gewöhnliche Ausdrücke, s. zu Coriol. II, 3, 198. *Auspicious* = *favourable, propitious*, fast ganz wie an unsrer Stelle in W. Tale: *O Lady Fortune, stand you auspicious*.

47. *that* wird im ältern Englisch, wie *que* im Französischen, an Stelle einer zu wiederholenden andern Conjunction gebraucht (vgl. V, 3, 143): *I am not your king till I be crowned and that my sword be stained with heart-blood of the house of Lancaster* (Heinrich VI.); *when he had carried Rome and that we looked for spoil* (Coriol. V, 6, 43).

48. *all the thunder* allen Donner, den sie im Himmel haben. Die Quartos *all their thunders*.

49. *bond*, s. I, 2, 118.

51. *stood*, vgl. v. 42, u. I, 4, 5. Aehnlich: *I stand accountant for as great a sin* (Othello); *the gods to-day stand friendly* (Cäsar); *he stands obdurate* (Merch. of V.) etc.

52. *motion* fasst Wright wol ganz irrthümlich als einen Fechter-Ausdruck im Sinne von Ausfall, Angriff. Vielmehr hat das Wort die bei Sh. nicht seltene Bedeutung 'Regung': *the motions of his spirit are*

With his prepared sword he charges home  
 My unprovided body, lanced mine arm,  
 55 And when he saw my best alarumed spirits,  
 Bold in the quarrel's right, roused to th' encounter,  
 Or whether ghaſted by the noiſe I made,  
 Full ſuddenly he fled.

*Gloucester.*

Let him fly far:

Not in this land ſhall he remain uncaught,  
 60 And found — diſpatch! The noble duke my maſter,  
 My worthy arch and patron, comes to-night:  
 By his authority I will proclaim it,

*dull as night* (Merch. of V.); *within this boſom never entered yet the dreadful motion of a murderous thought* (K. John); *between the acting of a dreadful thing and the firſt motion all the interim is like a hideous dream* (Cäs.).

53. *home*, d. h. with a home-thruſt, ſo daſs es nicht ein bloſſes Fechterſtück blieb, ſondern an Leib und Leben ging. Vgl. III, 3, 13. III, 4, 16, u. ſ. zu Coriol. I, 4, 38.

54. *lanced* (alte Form von *lanced*) wie die Quartos ausnahmsweiſe richtig leſen; die Folio *latch'd*, was wol nur ein Druckfehler iſt. Sh. hat allerdings ein Verbum *latch* (vom angelsächſiſchen *leccan*, faſſen, greifen) in der Bedeutung auffangen, auffaſſen, braucht es jedoch nur von ſinnlicher Wahrnehmung mit Ohr oder Auge.

55. *and when he ſaw*; die Quartos und neuen Hgg. *but when he ſaw*. Durch die Anknüpfung mit *and* wird die Verwundung des Arms zu einem gleichgültigen Neben-Umſtand, deſſen nur im Vorübergehen Erwähnung geſchieht, und Edmund's Widerſtand, ſo wie Edgar's Flucht, zu einem natürlichen Hergang, während die Einleitung mit *but* den Ausgang der Scene als etwas Unerwartetes bezeichnen würde. — Sh. hat als Subſt. ſowol *alarm* als *alarum*, als Verbum nur *alarum*. *My beſt alarumed ſpirits* wird, wenn überhaupt, mit *my beſt ſpirits alarmed* erklärt, als wenn Sh. geſchrieben hätte *my alarumed beſt ſpirits*. Dieſe Auffaſſung iſt ſchlechthin unmöglich. Vielmehr muſs *beſt* Adverb ſein und bedeuten: aufs beſte, nemlich in der beſten Sache.

57. *ghaſted* = frightened, ein ſeltenes und von Sh. ſonſt nicht gebrauchtes Wort. Dagegen findet ſich bei ihm öfter das Adj. *ghaſtly* = horrible.

58. *full ſuddenly*; ſo ſetzt Sh. oft *full* vor Adjectiva und Adverbia zur Verſtärkung des Begriffs: *full often*, *full poor*, *full ſoon*, *full gently* etc.

60. In den alten Ausgg. *uncaught and found*; *diſpatch, the noble* etc. Eine Correctur war unerläſſlich; ob die obige von Steevens herrührende und ziemlich allgemein aufgenommene, das Richtige giebt, muſs dahin geſtellt bleiben. *Diſpatch* braucht Sh. nicht ſelten ſo abſolut für 'raſch abthun', d. h. auf der Stelle tödten; ſ. IV, 5, 12.

61. *arch*, ein höchſt auffallender Gebrauch eines Worts, das ſonſt nur als Präfix in Wörtern wie *archangel*, *archbiſhop*, *archduke* etc. erſcheint. Es kann keinen andern Sinn haben ſollem als chief, maſter, lord paramount. Die Vermuthung, daſs Sh. das griechiſche ἀρχός vor Augen gehabt habe, läſſt ſich im Ernst nicht hegen.

That he which finds him shall deserve our thanks,  
Bringing the murderous coward to the stake;  
He that conceals him, death.

65

*Edmund.*

When I dissuaded him from his intent,  
And found him pight to do it, with curst speech  
I threatened to discover him; he replied:  
Thou unpossessing bastard, dost thou think,  
If I would stand against thee, would the reposal  
Of any trust, virtue, or worth in thee  
Make thy words faith'd? No, what, should I deny —  
As this I would, ay, though thou didst produce  
My very character; I'd turn it all  
To thy suggestion, plot, and damned practice:

70

75

63. *which*, s. I, 1, 284.

67. *pight*, altes Particip von *pitch* = to plant, set, fix, kommt in seiner Grundbedeutung in Troilus und Cr. vor: *tents thus proudly pight upon our Phrygian plains*. Hier offenbar = fixed in dem Sinne firmly resolved. Delius erinnert an „erpicht“, mit dem es aber nur zufällig in der Lautbildung zusammentrifft. — *Curst* als Adj. (und in diesem Falle nie *curst* geschrieben) = böse. *Kate the curst* heisst die Widerspänstige öfters in Tam. Shr.

68. *discover* = reveal, denounce, expose: *I shall discover a thing to you, wherein I must very much lay open mine own imperfection* (Merry W.); *you that have so traitorously discovered the secrets of your army* (All's well) etc.

70. *the reposal of any trust* etc., ein Zeugma. Man sagt to repose trust in a person, aber nicht to repose virtue or worth in him, sondern to suppose, to believe in, virtue etc. Es müsste also eigentlich heissen: *the reposal of any trust, and the supposition of any virtue or worth*.

72. *faithed*, ein wol von Sh. gebildetes Wort, um dessentwillen man nicht, wie unsere Lexica thun, ein Verbum *to faith* anzunehmen braucht. Von Substantiven werden mit der Endung *ed* Adjectiva abgeleitet, welche den Besitz der durch das Substantiv ausgedrückten Eigenschaft bezeichnen. *Charmed* = mit einem Zauber ausgestattet, zauberisch. also = charming; *guiled* = trügerisch; *brooded* = mit einer Brut versehen, also = brooding etc. Vgl. III, 7, 43 u. zu Coriol. I, 1, 266 u. III, 1, 60. So *faithed* = bearing faith in them, credited, believed.

*No, what, should I deny*, die Lesart der Folio. „Was, wenn ich es leugnete,“ worauf dann folgen sollte: „würde man dir glauben?“ Der Satz wird in lebendiger und natürlicher Weise unterbrochen und bleibt unvollendet. Die Hgg. lesen mit den Quartos *what I should deny*, was aber ebenfalls im Folgenden keinen regelmässigen Nachsatz hat.

73. In der Folio ist aus erklärlichem Versehen *ay* (nach alter Orthographie *I*) ausgefallen.

74. *character*, s. I, 2, 66.

75. *suggestion*, ein von Sh. nur in schlimmem Sinne gebrauchtes Wort, in erster Stelle Ohrenbläselei, wie hier, dann Verführung überhaupt. *Practice*, s. I, 2, 198.



And thou must make a dullard of the world,  
 If they not thought the profits of my death  
 Were very pregnant and potential spirits  
 To make thee seek it.

*Gloucester.*

O strange and fastened villain!

- 80 Would he deny his letter, said he? Hark! [*Tucket within.*  
 The duke's trumpets: I know not why he comes.  
 All ports I'll bar; the villain shall not scape;  
 The duke must grant me that. Besides, his picture  
 I will send far and near, that all the kingdom  
 85 May have due note of him: and of my land,  
 Loyal and natural boy, I'll work the means  
 To make thee capable.

*Enter CORNWALL, REGAN, and Attendants.*

76. *dullard*, ein jetzt veraltetes Subst. von *dull*.

77. *not* im ältern Englisch häufig so vor dem einfachen Verb: *I not doubt, I not know, I not deny* etc., vgl. IV, 2, 2. 53 u. Coriol. I, 6, 60.

78. Die Quartos haben die höchst verführerische Lesart *spurs* für *spirits*, welches letztere ein unpassendes Prädicat zu *profits* zu sein scheint. Auf der andern Seite will *potential*, und namentlich die Verbindung von *pregnant* und *potential*, wie Delius richtig bemerkt, nicht recht als Attribut zu *spurs* passen. *Potential* ist bei Sh. nicht einfach = potent oder powerful, sondern mit Macht begabt, einflussreich, Herrschaft üübend. *Pregnant* erscheint bei ihm nie in seinem eigentlichen Sinn, sondern in Bedeutungen, die sich auf den Grundbegriff „reif“ zurückführen lassen: 1) kundig, geschickt; 2) willig, bereit (vgl. IV, 6, 227); 3) klar, einleuchtend. Wie er es braucht, muss man zweifeln, dass er von *pregnant spurs* hätte sprechen können. mochte er nun Antriebe handgreiflich oder willig nennen wollen. So bleibt *spirits* eine mindestens ebenso wahrscheinliche Lesart als *spurs*, in dem Sinne: böse Geister, Dämonen.

79. *strange* heisst bei Sh. manchmal ausserordentlich, unerhört, unheard of, enormous. *This most foul, strange and unnatural murder* (Hamlet); *all strange and terrible events are welcome* (Ant. & Cl.) Es ist darum nicht nöthig, mit den Quartos *strong* zu schreiben. — *Fastened* = confirmed, hardened.

80. Die Folio schliesst den Vers mit *said he* und zieht *hark* zu v. 81. Da v. 80 so unvollständig schien, zogen fast alle Hgg. die Lesart der Quartos vor: *would he deny his letter? I never got him*. Ob die letztern Worte gerade nach der vorangehenden Frage am rechten Platz stehn, kam nicht in Betracht.

81. Für *why* hat die Folio den Druckfehler *wher*.

82. *scape*, s. I, 4, 229.

85. *note* = knowledge, information, vgl. III, 1, 18.

86. *to work* = to effect, to bring about, s. IV, 7, 97.

87. *capable*, d. h. able to inherit. Sonst ist *capable of sth.* bei Sh. = susceptible of, sensible to sth.

*Cornwall.*

How now, my noble friend! since I came hither,  
Which I can call but now, I have heard strange news.

*Regan.*

If it be true, all vengeance comes too short  
Which can pursue the offender: How doest, my lord?

90

*Gloucester.*

O madam, my old heart is cracked, it's cracked.

*Regan.*

What, did my father's godson seek your life?  
He whom my father named? your Edgar?

*Gloucester.*

O lady, lady, shame would have it hid.

95

*Regan.*

Was he not companion with the riotous knights  
That tend upon my father?

*Gloucester.*

I know not, madam. 'Tis too bad, too bad.

*Edmund.*

Yes, madam, he was of that consort.

*Regan.*

No marvel, then, though he were ill affected:  
'Tis they have put him on the old man's death,  
To have th' expense and waste of his revenues.  
I have this present evening from my sister

100

89. *strange news*; die Folio hat den Druckfehler *strangeness*.

91. *doest*, s. I, 5, 14.

92. *a cracked heart* auch in Coriol. V, 3, 9. Vgl. III, 2, 1.

94. *named*, d. h. bei der Taufe seinen Namen gab. So *my father named me Autolycus*, in Wint. Tale.

97. *tend* (die Folio *tended*, die Quartos *tends*) = attend, wait: *three months this youth hath tended upon me* (Tw. Night); *a lord that twenty such rude boys might tend upon* (All's Well.) Vgl. II, 4, 266.

99. *consort*, auf der letzten Sylbe accentuirt, bei Sh. = company; paroxytonisch = concert.

100. *no marvel though* (stets mit folgendem Coniunctiv) = no marvel that (he should be etc.) — *Affected* = disposed: *I am in all affected as yourself* (Tam. Shr.).

101. *to put a person on sth.* (vgl. *to put on sth.* I, 4, 227) einen zu etwas antreiben, s. zu Coriol. II, 1, 272.

102. *expense* das Ausgeben, spending, expenditure. So in Merry W.: *after the expense of so much money*; in Loves L. L.: *I implore so much expense of thy breath as will utter a brace of words*. — Ueber den Accent von *revenues* s. I, 1, 139.

- Been well informed of them, and with such cautions,  
 105 That if they come to sojourn at my house,  
 I'll not be there.

*Cornwall.*

Nor I, assure thee, Regan.

Edmund, I hear that you have shown your father  
 A child-like office.

*Edmund.*

'Twas my duty, sir.

*Gloucester.*

- He did bewray his practice and received  
 110 This hurt you see, striving to apprehend him.

*Cornwall.*

Is he pursued?

*Gloucester.*

Ay, my good lord.

*Cornwall.*

- If he be taken, he shall never more  
 Be feared of doing harm. Make your own purpose  
 How in my strength you please. For you, Edmund,  
 115 Whose virtue and obedience doth this instant

104. *cautions* Warnungen, s. zu Coriol. II, 2, 67.

106. Die Auslassung von *I*, am häufigsten vor *beseech* und *pray*, findet sich auch vor andern Verben, vgl. II, 2, 165. II, 4, 42. III, 6, 54.

108. *office* manchmal = a kind service; vgl. II, 4, 107. 181. *To show* dabei ganz wie unser erweisen; vgl. Coriol. V, 3, 55 u. 161; in *Tw. Night: the fair kindness you have showed me here*; in *Richard II. selbst: that souls refined should show so heinous a deed*.

109. *bewray* = discover, disclose, von *betray* dadurch unterschieden, dass es nicht den übeln Sinn des Verrathens hat, s. III, 6, 118 u. zu Coriol. V, 3, 95. — *Practice* s. I, 2, 195.

113. *be feared of doing harm*, nach der Analogie von *be suspected of doing harm*, eine Construction, die bei *fear* sonst nicht üblich ist (vgl. II, 4, 161). *Sh.* geht in der Anwendung von *of* nach Verbis des Denkens und Sprechens sehr weit: *I desire your grace of pardon; I wonder of their being together; you make me study of it*, etc. — *Make* = effect, perform: *your fair self should make a yielding in my breast* (Loves L. L.); *want makes* (= causes) *daily revolt in my band* (Timon); vgl. I, 4, 207.

114. *in my strength* = by means of my power; by my power. Die Präposition *in* dient oft zur Angabe eines Mittels: *too noble to conserve a life in base appliances* (Meas. f. M.); *all murders past do stand excused in this* (K. John); *Troy in our weakness stands, not in her strength* (Troil. & Cr.); vgl. zu Coriol. I, 8, 15. — *Strength* = power, s. zu Coriol. III, 3, 14. — *For you* = as for you, s. zu Coriol. I, 1, 67, und vgl. V, 1, 24. V, 3, 298.

115. *obedience*, s. I, 2, 92.

So much commend itself, you shall be ours:  
 Natures of such deep trust we shall much need:  
 You we first seize on.

*Edmund.*

I shall serve you, sir,

Truly, however else.

*Gloucester.*

For him I thank your grace.

*Cornwall.*

You know not why we came to visit you?

120

*Regan.*

Thus out of season, threading dark-eyed night!  
 Occasions, noble Gloster, of some prize,  
 Wherein we must have use of your advice.  
 Our father he hath writ, so hath our sister,

121. *threading dark-eyed night.* Es scheint unmöglich, *dark-eyed night* in einem andern Sinn zu nehmen als dem der Göthe'schen Verse, „wo Finsterniss aus dem Gesträuche mit tausend schwarzen Augen sah“. Und doch ist der Ausdruck aus einer ganz andern bildlichen Vorstellung hervorgegangen. *To thread* heisst wie ein Faden durch ein Nadelöhr gehen (vgl. zu Coriol. III, 1, 127); das Nadelöhr *the eye of a needle*. Die übrigen Stellen, in denen *to thread* sich noch bei Sh. findet, sind: *it is as hard to come as for a camel to thread the postern of a needle's eye* (Richard II.), und *unthread the rude eye of rebellion* (K. John). So finden wir *thread* und *eye* stehend verbunden. In unserm Verse lautet also die wörtliche Uebersetzung: uns durch die dunkelöhrige Nacht fädelnd, d. h. auf engen, leicht zu verfehlenden Wegen im Dunkeln dahinziehend.

122. *prize*, die Lesart aller andern Ausgg. bis auf eine Quarto, welche das verständlichere und von allen neuen Hgg. vorgezogene *poise* bietet. Doch dies muss der Uebereinstimmung der übrigen gegenüber als eine willkürliche Correctur erscheinen, so lange die andre Lesart sich halten lässt. *Prize* hat bei Sh. allerdings im Wesentlichen schon die heutige Bedeutung: Prize, und dann Gewinn, ging aber auch in die von *price* über, um so leichter, da das Verbum *to prize* ganz zum Subst. *price* gehört. Im Cymbeline sagt Imogen, indem sie den Wunsch ausspricht, dass sie Brüder gehabt hätte: *then had my prize been less, and so more equal ballasting to thee, Posthumus*, meine Bedeutung, mein Gewicht wäre geringer gewesen. In Antonius u. Cleop. sagt Cäsar zu Cleopatra: *Caesar's no merchant, to make prize with you of things that merchants sold*, um mit dir den Werth von Kaufmannswaaren abzuschätzen, mit dir darum zu diagen. *Of some prize* kann darum gar wohl = *of some account* sein.

124. *our father he etc.* Sh. braucht sehr oft das persönliche Pronomen überflüssig nach einem Subst.: *God he knows; the king he is hunting; poor birds they are not set for*, u. ähnl. — *Writ*, s. 1, 2, 93.

- 125 Of differences, which I best thought fit  
 To answer from our home: the several messengers  
 From hence attend dispatch. Our good old friend,  
 Lay comforts to your bosom, and bestow  
 Your needful counsel to our business,  
 130 Which craves the instant use.

*Gloucester.*

I serve you, madam.

Your graces are right welcome.

[*Exeunt.*]

## Scene II.

*Before GLOUCESTER'S castle.*

*Enter KENT and Steward severally.*

*Steward.*

Good dawning to thee, friend; art of this house?

*Kent.*

Ay.

*Steward.*

Where may we set our horses?

*Kent.*

5 I'th' mire.

*Steward.*

Prithee, if thou lovest me, tell me.

125. *thought fit*; sämtliche Hgg. *thought it fit*; doch die Folio hat *though it fit*, eher ein Druckfehler für *thought fit* als für *thought it fit*.

126. *from our home*, entfernt von unserm Hause, nicht zu Hause; vgl. II, 4, 208.

127. *dispatch* Bescheid, s. Coriol. V, 3, 180. *To attend* sehr häufig bei Sh. = erwarten, to wait for; vgl. II, 4, 36, u. s. zu Coriol. I, 1, 78.

128. *lay* etc. Vgl. folgende shakespearische Wendungen: *lay it to thy heart* = consider it; *lay not that flattering unction to your soul* (Hamlet). — *Bestow* bei Sh. sonst, wie im heutigen Englisch, mit folgendem *on*; mit dem Dativ noch in Tit. Andr.: *you must needs bestow her funeral* (= funeral on her).

129. *businesses*, veraltete Pluralform, noch sechsmal von Sh. gebraucht.

130. *craves*, s. I, 1, 242.

1. *dawning*; man muss also annehmen, dass die Scene zwar in der Nacht spielt, Tages-Anbruch aber nicht mehr fern ist. — *Art*, s. I, 5, 14.

4. *may*, s. I, 4, 244.

*Kent.*

I love thee not.

*Steward.*

Why, then I care not for thee.

*Kent.*

If I had thee in Lipsbury pinfold, I would make thee care for me.

*Steward.*

Why dost thou use me thus? I know thee not.

11

*Kent.*

Fellow, I know thee.

*Steward.*

What doest thou know me for?

*Kent.*

A knave, a rascal, an eater of broken meats; a base, proud, 15  
shallow, beggarly, three-suited, hundred-pound, filthy, worsted-

9. *Lipsbury pinfold*, ein bisher unerklärter Ausdruck, der aber doch einst sprüchwörtlich gewesen sein muss. Einen wirklichen Ort *Lipsbury* hat es wol nie gegeben, und man sollte deshalb glauben, dass der Name als ein gemachter auch seine Deutung in sich tragen müsste, aber was man auf Grund dieser Annahme versucht hat (*in L. p.* = within my teeth), kann nur misslungen heissen.

16. *three-suited*. In Ben Jonson's *Silent Woman* heisst es: they said thou wert a pitiful poor fellow, and didst live upon posts, and hadst nothing but three suits of apparel, and some few benevolences that the lords gave thee to fool to them and swagger. Auf der andern Seite macht eine Frau ihrem Manne, der von ihrem Gelde lebt, in demselben Stück folgende Vorhaltungen: who gives you your maintenance, I pray you? who allows you your horse-meat and man's meat? your three suits of apparel a year? your four pair of stockings, one silk, three worsted? your clean linen, your bands and cuffs, when I can get you to wear them? Who graces you with courtiers or great personages, to speak to you out of their coaches, and come home to your house? In III, 4, 141 prahlt Edgar als Poor Tom von sich: who hath had three suits to his back, six shirts to his body, horse to ride, and weapon to wear. Demnach haben einige Erklärer *three-suited* als Bezeichnung der Aermlichkeit, andre der Geckenhaftigkeit genommen, je nachdem sie die eine oder die andre Stelle vor Augen hatten. Die Widersprüche lassen sich vereinigen, wenn wir *three suits* in Sh.'s Zeit als die Grenze zwischen Gentilität und Schabigkeit annehmen, als das was für den damaligen *snob* charakteristisch war, für den einen ein Gegenstand des Neides, für den andern der Verachtung.

17. Auch *hundred-pound* und *worsted-stocking* scheinen der Sphäre der three suits, d. h. der shabby genteelness, anzugehören. Für bescheidene Verborgenheit ausreichend, mussten 100 Pfund (das niedrigste Einkommen, das zum Juryman qualificirte) bei demjenigen als Bettelarmuth erscheinen, der sich an die Grossen drängte. Auch bei Mid-

- stocking knave; a lily-livered, action-taking, whoreson, glass-gazing, super-serviceable, finical rogue; one-trunk-inheriting  
 21 slave; one that wouldst be a bawd in way of good service, and art nothing but the composition of a knave, beggar, coward, pander, and the son and heir of a mongrel bitch; one whom I will beat into clamorous whining, if thou deniest the least syllable of thy addition.

*Steward.*

- 27 Why, what a monstrous fellow art thou, thus to rail on one that is neither known of thee nor knows thee?

*Kent.*

- What a brazen-faced varlet art thou, to deny thou knowest me? Is it two days since I tripped up thy heels and beat thee  
 34 before the king? Draw, you rogue, for though it be night, yet

dleton findet sich der Ausdruck: am I used like a hundred-pound gentleman? Ein solches Einkommen reichte nicht zu täglichen seidenen Strümpfen aus, an denen man den richtigen Gentleman erkannte.

18. *lily-livered* = white-livered auch in Macbeth; und eine weisse Leber war das Emblem der Feigheit. Wie *lily-livered*, sind auch *white-livered* und *milk-livered* (IV, 2, 50) = cowardly. — *Action-taking* = taking (häufiger bringing) an action against one's adversary, einen Beleidiger vor Gericht belangend, statt ihm zwischen die Ohren zu schlagen.

19. *super-serviceable* erklären Wright und Moberly wunderlicher Weise mit above one's work oder place. Es ist natürlich = over-officious; vgl. *serviceable* IV, 6, 257.

20. *inherit* heisst bei Sh. nicht blos erben, sondern auch besitzen (vgl. IV, 6, 128 u. zu Coriol. II, 1, 215); *one-trunk-inheriting* ist einer, der seine ganze Habe in einem Koffer mit sich führen kann, nicht etwa, wie man gemeint hat, heir tho half a pair of breeches (trunk-hose).

21. *one that wouldst be*, der umgekehrte Fall wie in I, 1, 194; s. III, 4, 88. V, 3, 289 u. vgl. *thou art the first knave that ever madest a duke* (Meas. f. M.); *I am a gentleman that have spent much* (Merry W.); *that would I learn of you, as one that are acquainted with her humour* (Rich. III.). — *Bawd* ist im ältern Englisch auch Masculinum. *In way of*, das heutige (Sh. noch unbekannte) *by way of*.

24. *mongrel bitch*, vgl. I, 4, 53.

26. *addition*, s. I, 1, 138.

28. *rail* verbindet Sh. gern mit *on* (IV, 6, 155), während heute *against* und *at* die dabei gebrauchten Präpositionen sind. Doch sagt auch noch Macaulay: his very soldiers railed on him in the streets of Dublin. — *Of* für *by*, s. III, 2, 53. III, 3, 17. V, 3, 236 u. vgl. zu Coriol. I, 2, 13.

the moon shines: I'll make a sop-o'th' moonshine of you, you whoreson cullionly barber-monger; draw.

*Steward.*

Away, I have nothing to do with thee.

*Kent.*

Draw, you rascal: you come with letters against the king, 38 and take vanity the puppet's part against the royalty of her father: draw, you rogue, or I'll so carbonado your shanks: draw, you rascal, come your ways.

*Steward.*

Help, ho, murther, help!

*Kent.*

Strike, you slave; stand, rogue, stand, you neat slave, 44 strike.

*Steward.*

Help, ho, murther, murther!

*Enter EDMUND, with his rapier drawn, CORNWALL,  
REGAN, GLOSTER, and Servants.*

*Edmund.*

How now, what's the matter? Part.

35. *a sop o'th' moonshine*. *Sop* hiess; was man nach damaliger Sitte in den Wein schüttete oder tauchte, um ihm einen Beigeschmack zu geben und es wol auch mit hinunter zu trinken; der Steward soll im Mondschein so aussehen wie eine solche eingeweichte Tunke. Dabei ist wohl auch an das alte Gericht *eggs in moonshine* (Setzeier, Spiegeler) gedacht.

36. *cullion*, ein Ausdruck höchster Verachtung, desselben Stammes mit dem ital. *coglione*, dem franz. *coion*, u. dem deutschen Rujohn. — Die Barbierstuben der shakepeareschen Zeit bildeten, neben ihrem ersten Zweck, auch Mittelpunkte des geselligen Verkehrs, natürlich nicht gerade für Personen aus den höchsten Kreisen.

41. *carbonado*, zur Karbonade machen, zerhacken, s. Coriol. IV, 5, 199. Dem *so* und ähnlichen Worten ein Correlativum zuzusetzen, ist mitunter nur der Vorstellung überlassen, und dann stehen sie wie absolut zur Bezeichnung eines hohen Grades: *I could come to such honour!* ruft Frau Ford nach Empfang von Falstaff's Liebesbrief; *this creature's no such thing*, dies Geschöpf ist nichts Besondres, sagt Cleopatra von Octavia.

42. *come your ways* einfach = come.

44. *neat* = trim, spruce, foppish; so schildert Percy einen geckenhaften Abgesandten: *a certain lord, neat and trimly dressed, fresh as a bridegroom*.

47. Das Wort *part* streichen die neuesten Hgg. nach Dyce, weil sie es für eine aus Versehen in den Text gekommene Bühnenweisung halten, besonders aus dem Grunde, weil *with you* in Kent's Rede wol eine Antwort auf die Frage *what's the matter?* aber nicht auf *part* sein könne. Gerade das Gegentheil ist der Fall. Kent's Antwort passt



*Kent.*

With you, goodman boy? If you please, come; I'll flesh ye; come on, young master.

*Gloucester.*

50 Weapons? arms? what's the matter here?

*Cornwall.*

Keep peace, upon your lives!

He dies that strikes again. What is the matter?

*Regan.*

The messengers from our sister and the king?

*Cornwall.*

56 What is your difference? speak.

*Steward.*

I am scarce in breath, my lord.

*Kent.*

No marvel, you have so bestirred your valour. You cowardly rascal, nature disclaims in thee; a tailor made thee.

durchaus nicht auf die Frage *what's the matter?* wohl aber auf den Befehl *part*. Das Verbum *part* heisst bei Sh., ganz wie das deutsche scheiden, nicht blos sich trennen, sondern auch weggehen, sich entfernen (s. I, 2, 23. IV, 6, 68); Edmund versteht es im ersten Sinn, Kent im zweiten und fragt: Mit euch? Dass Sh., trotz des möglichen Missverständnisses, *to part with* auch = scheiden, fortgehen mit etwas, braucht, möge eine Stelle aus Com. of Err. beweisen: *Here is neither cheer nor welcome: we would fain have eilher. In debating which was best, we shall part with neither.*

48. *goodman*, eine Anrede, durch die man sich allenfalls in den untern Klassen geehrt fühlte, die aber, an Höherstehende gerichtet, entweder lächerlich war oder Geringschätzung ausdrückte. Ganz wie hier, weist in Rom. u. Jul. der alte Capulet seinen anmassenden Neffen Tybalt mit der Anrede *goodman boy* in seine Schranken.

49. *flesh*, eigentlich mit Fleisch füttern, Fleisch zu kosten geben, dann einweihen: *full bravely hast thou fleshed thy maiden sword* (Heinrich IV.); *he fleshed his puny sword in Frenchmen's blood* (Heinrich VI.).

52. *upon your lives*; so in Merry W.: *upon my life, you took the wrong*; in Tw. Night: *on thy life I charge thee*. Vgl. I, 1, 170. Man beachte, wie mit dem Auftreten Cornwall's die Sprache unwillkürlich rhythmisch wird.

59. *disclaims in thee* = disowns, disavows thee. Transitiv braucht Sh. *disclaim* oft in diesem Sinne (s. I, 1, 115); mit der vorliegenden Construction findet es sich bei ihm nicht wieder, wol aber bei zeitgenössischen Schriftstellern.

60. *a tailor made thee*, weil das Beste an dir deine Kleider sind. Vgl. in Cymbeline: *thy tailor, who is thy grandfather: he made those clothes, which, as it seems, make thee*. Aehnlich in demselben Stück: *some jay of Italy whose mother was her painting*.

*Cornwall.*

Thou art a strange fellow: a tailor make a man?

*Kent.*

A tailor, sir. A stone-cutter or a painter could not have made him so ill, though they had been but two years o'th' trade.

*Cornwall.*

Speak yet, how grew your quarrel?

*Steward.*

This ancient ruffian, sir, whose life I have spared  
At suit of his grey beard —

*Kent.*

Thou whoreson zed, thou unnecessary letter! My lord, if you will give me leave, I will tread this unbolted villain into mortar and daub the wall of a jakes with him. Spare my grey beard, you wagtail?

*Cornwall.*

Peace, sirrah!

You beastly knave, know you no reverence?

*Kent.*

Yes, sir, but anger hath a privilege.

*Cornwall.*

Why art thou angry?

*Kent.*

That such a slave as this should wear a sword,  
Who wears no honesty. Such smiling rogues as these,

65. *two years*, sicherlich eine zu kurze Lehrzeit für einen Bildhauer (denn das ist *stone-cutter*) und Maler. Aber die Hgg. scheinen andre Erfahrungen gemacht zu haben und ziehen darum sämtlich die Lesart der Quartos vor: *two hours*. Es giebt Uebertreibungen des Witzes, die ihn vernichten.

67. *ancient* = old, s. v. 133.

68. *at suit*, s. I, 2, 120.

69. *unnecessary letter* (überflüssiger, unnützer Buchstab; vgl. II, 4, 157). Dafür auch von mehreren Grammatikern der Zeit erklärt, da das *S* dieselben Dienste thue.

71. *unbolted*; dazu Tollet: unbolted mortar is mortar made of unsifted lime, and therefore to break the lumps it is necessary to tread it by men in wooden shoes.

72. *jakes*, ein altes Wort für ein privy.

79. Die Grenzlinie zwischen *bear* und *wear* war ehemals nicht so scharf gezogen wie heute (s. I, 4, 183 u. vgl. zu Coriol. II, 1, 195). So braucht Sh. *wear* oft wie *bear* in dem Sinne to have, to own: *let none presume to wear an undeserved dignity* (Merch. of V.); *ne'er did poor steward wear a truer grief* (Timon); *the worth that learned charity wears* (Pericles).

- 80 Like rats, oft bite the holy cords atwain  
Which are too intrinse t'unloose; smooth every passion  
That in the natures of their lords rebel,  
Being oil to fire, snow to the colder moods;  
Renegue, affirm, and turn their halcyon beaks  
85 With every gale and vary of their masters,  
Knowing nought, like dogs, but following.  
A plague upon your epileptic visage!  
Smile you my speeches, as I were a fool?

80. *atwain* = in twain, in two. *Twain* für two braucht Sh. oft, aber nie vor einem Subst.: IV, 1, 44. IV, 6, 211. V, 3, 319.

81. Die Folio liest *t'intrinse t'unloose*, s. I, 1, 214. *Intrinse*, vielleicht (wie *reverb* I, 1, 156 von *reverberate*) eine von Sh. gebildete Abkürzung von *intrinsicate*, seiner Form für *intrinsical*, die er ebenso wie hier *intrinse* von *Banden* braucht: *with thy sharp teeth this knot intrinsicate of life at once untie* (Ant. & Cl.). In *intrinsicate* scheinen ihm Form und Bedeutung von *intrinsical* und *intricate* zusammengefloßen zu sein. — *To smooth* = to flatter, und auf Fehler angewandt, to palliate, to gloss over: *let not his smoothing words bewitch your hearts* (Heinrich VI.); *Warwick tells his tale, smooths the wrong* (ib.).

82. *rebel* für *rebels* nach *every*, wie auf *Collectiva* der Plural folgt. So *each of you have forsworn his book* (Loves L. L.); *every alien pen hath got my use and under thee their poesy dispersa* (Sonn.).

83. *being* (einsilbig), die Lesart der Folio; die Quartos *bring*, welches die Hgg. vorziehen.

84. *renegue* = disown, deny. Der Druckfehler der ersten Folio *revenge* ist schon in der zweiten corrigirt. Die Folios schreiben *renege*, die Quartos *reneag*; das *g* wurde offenbar wie in *renegade* ausgesprochen; vgl. *reneges* (—, nicht —) *all temper* in Ant. & Cleop. Die Seltenheit des Worts und die schwankende Orthographie der alten Ausg. berechtigen zu freier Schreibung. — Ein ausgestopfter Eisvogel (*halcyon*), frei aufgehängt, drehte den Schnabel stets gegen den Wind und diente als Wetterhahn.

85. *gale and vary* = varying gale, s. I, 1, 251. Das Subst. *vary* findet sich nur an dieser Stelle.

86. *knowing* einsylbig zu lesen, wie oben v. 83 *being*. Die Endung *ing* verschmilzt bei Sh. sehr häufig nicht bloß bei vocalischem Auslaut, sondern selbst nach Consonanten, mit der vorhergehenden Sylbe; s. v. 102.

88. *smile you my speeches*, eine sehr verdächtige Stelle. Die alten Ausg. haben übereinstimmend *smoile*, und erst die letzte Folio (von 1685) bringt *smile*, offenbar nicht nach einer Handschrift, sondern als Correctur des Herausgebers oder Setzers. *To smile* erscheint aber sonst nie als Transitivum, und die Fälle, die man dafür anführt (*he smiles his face into lines*; *smiling extremity out of act*), gehören in eine ganz andere Kategorie. — *As I were* für *as if I were*, ein im ältern Engl. sehr gewöhnlicher (und noch heute in *as it were* erhaltener) Gebrauch von *as*, s. III, 4, 15. V, 3, 201. 213, u. vgl. zu Coriol. I, 6, 22.

Goose, if I had you upon Sarum plain,  
I'd drive ye cackling home to Camelot.

90

*Cornwall.*

What, art thou mad, old fellow?

*Gloucester.*

How fell you out? say that.

*Kent.*

No contraries hold more antipathy  
Than I and such a knave.

*Cornwall.*

Why doest thou call him knave? what is his fault?

95

*Kent.*

His countenance likes me not.

*Cornwall.*

No more perchance does mine, nor his, nor hers.

*Kent.*

Sir, 'tis my occupation to be plain:  
I have seen better faces in my time  
Than stands on any shoulder that I see  
Before me at this instant.

100

*Cornwall.*

This is some fellow

Who, having been praised for bluntness, doth affect  
A saucy roughness, and constrains the garb  
Quite from his nature. He cannot flatter he;

89. 90. *Sarum plain* soll so viel sein wie Salisbury plain, und Camelot ist die Residenz des sagenhaften Königs Arthur. So deutlich und handgreiflich die Rede Kent's im Ganzen ist, befinden wir uns doch mit den einzelnen Anspielungen wieder in Lipsbury pinfold.

93. *hold antipathy*, s. II, 4, 245.

95. *fault*, s. I, 1, 16.

96. *likes*, s. I, 1, 203.

97. *his, hers*, demonstrativ: das Gesicht von diesem hier u. dieser da. So sagt Malcolm im Macbeth: *I should cut off the nobles for their lands, desire his jewels and this other's house*, von diesem die Juwelen fordern etc. Aehnlich *he* (s. II, 4, 114): *why he cannot abide a gaping pig, why he a harmless necessary cat, why he a woollen bagpipe*, der eine, der andre, der dritte (Merch. of V.); vgl. Coriol. I, 6, 36.

98. *occupation* bei Sh. völlig = trade, profession, s. Coriol. IV, 1, 14.

100. *stands* liesse sich hier als Singular erklären und ist darum auch von den Hgg. unverändert gelassen, doch s. I, 1, 242.

102. *having* einsylbig, s. V. 86. *Bluntness*, s. I, 4, 36.

103. *garb* bei Sh. nicht = dress, costume, sondern der ganze Habitus, und auch ganz allgemein = form, manner, s. Coriol. IV, 7, 44.

104. *he cannot flatter he*, eine ausdrucksvolle Wiederholung des Shakespeare, King Lear.

- 105 An honest mind and plain, he must speak truth.  
 And they will take it, so; if not, he's plain.  
 These kind of knaves I know, which in this plainness  
 Harbour more craft and more corrupter ends  
 Than twenty silly ducking observants  
 110 That stretch their duties nicely.

*Kent.*

Sir, in good faith, in sincere verity,  
 Under th' allowance of your great aspect,  
 Whose influence like the wreath of radiant fire  
 On flickering Phœbus' front —

*Cornwall.*

What meanest by this?

*Kent.*

- 115 To go out of my dialect, which you discommend so much.

Pronomens, die besonders bei *I* häufig vorkommt: *I care not for her I; I do not like these several councils I; I am no baby I* u. ähnl. Ebenso *thou* u. *you* nach Scheltworten: *thou drunkard thou; thou knave thou; you hag you; you juggler you* etc.

106. *and*, s. I, 4, 112. *So* vertritt oft einen ganzen Nachsatz im Sinne von *it is well*. Ganz wie hier im *Merch. of V.*: *if he will take it, so; if not, adieu*. In *Tw. Night*: *if this simple syllogism will serve*, so. Vgl. I, 4, 102 und zu *Coriol.* V, 1, 15.

107. *these kind of knaves*; vgl. *I take these wise men, that crow so at these set kind of fools, no better than the fools' zanies* (*Tw. Night*). Ebenso sagt *Sh.* *all kind, some kind, such kind of men* etc. — *Which*, s. I, 1, 284.

108. *more corrupter*, s. I, 2, 214.

109. *silly* (stammverwand mit selig) hieß ehemals nicht bloß einfältig, sondern auch harmlos, und war ein Ausdruck des Mitleids. — *To duck* jetzt nur = to dive, tauchen, ehemals auch = to bow, ducken, sich demüthig verneigen. — *Observant*, als Subst. auf der ersten Sylbe betont, = one full of observance, welches letztere Wort *Sh.* mitunter ziemlich im Sinne von *homage* braucht; ebenso *to observe* = to homage, to reverence.

110. *stretch* = strain, exert to the utmost (s. *Coriol.* V, 6, 45). *Duties* s. I, 1, 99. *Nicely* = scrupulously, punctiliously, s. V, 3, 144.

111. *sincere*, s. I, 1, 231. *Verity* = truth, s. zu *Coriol.* V, 2, 18.

112. *aspect*, bei *Sh.* immer auf der zweiten Sylbe betont, als astrologischer Ausdruck = die besondre bedeutungsvolle Stellung eines Gestirns. — *Under th' allowance*, wie *under pardon* (I, 4, 365), *under favour, under leave* etc.

113. *influence*, s. I, 2, 136.

114. *flickering*, eine naheliegende, aber nicht unbedenkliche Correctur *Pope's* für *flicking* und *flickering* in *Ff* und *Qq*, da das Wort bei *Sh.* sonst nicht vorkommt. Der Lesart der Folio würde *flocking* näher stehen. — *Front* = forehead, s. zu *Coriol.* I, 6, 8. — *Meanest*, s. I, 5, 14.

I know, sir, I am no flatterer: he that beguiled you in a plain accent was a plain knave, which for my part I will not be, though I should win your displeasure to entreat me to't.

*Cornwall.*

What was th' offence you gave him?

*Steward.*

I never gave him any.

It pleased the king his master very late

To strike at me upon his misconstruction:

When he, compact, and flattering his displeasure,

Tripped me behind; being down, insulted, railed,

And put upon him such a deal of man

That worthied him, got praises of the king.

For him attempting who was self-subdued;

117. *accent* nicht selten geradezu = speech, language: *do not take his rougher accents for malicious sounds* (Coriol. III, 3, 55); *amidst the sentence so her accent breaks* (Rape of Lucr.).

118. *plain*, mit einem Wortspiel, an der zweiten Stelle = einfach, in dem Sinne von mere, nothing else but: *having nothing to back my suit at all but the plain devil and dissembling looks*, den einfachen, nackten Teufel (Rich. III.).

119. *your displeasure* „Euer Ungnaden“ als Gegensatz zur Anrede *your grace*.

120. *to entreat a person to sth.* ist eine sehr gewöhnliche Construction bei Sh. So hat er *entreat him to a peace, I did entreat your highness to this course* u. ähnl.

123. *late*, s. I, 4, 226.

124. *upon his misconstruction* auf Grund eines Missverständnisses seinerseits; s. über *on* und *upon* I, 2, 132.

125. *compact* (wofür die Quartos *conjunct*) = confederated, wie Sh. auch das Subst. *compact* für confederacy, plot gebraucht (*what is the course and drift of your compact* in Com. of Err.). Das Adj. ganz wie hier in Meas. f. Meas.: *thou pernicious woman, compact with her that's gone*. Vielleicht war dabei das Wort *pack* (= Rotte, Bande) nicht ohne Einfluss, indem man bei *compact* an *compacted* dachte.

126. *being down, insulted* für I being down, he insulted; vgl. unten v. 144. Abbott in seiner Sh. Grammatik citirt ähnliche Wendungen: *I may not be too forward, lest, being seen, thy brother, tender George, be executed*, st. I being seen; — *but her eyes, how could he see to do* (d. h. to paint) *them? Having made one, methinks it should have power to steal both his*.

128. *worthied him*, machte ihn zu einem *worthy*, d. h. einem Helden. Diese Bedeutung hat *worthy* als Subst. in der ältern Sprache. Besonders waren die *Nine Worthies*, die neun grössten Helden des Alterthums, sprüchwörtlich und jedem Engländer gegenwärtig. In deren Reihe, meint der Steward, kam Kent durch seine Grossthat.

129. *attempt* als Subst. heisst bei Sh. nicht der Versuch, sondern die Unternehmung, und *to attempt* unternehmen. Mit einem Object geht es oft in die Bedeutung über: sich an eine Person oder Sache

- 130 And in the fleshment of this dread exploit  
Drew on me here again.

*Kent.*

None of these rogues and cowards

But Ajax is their fool.

*Cornwall.*

Fetch forth the stocks!

You stubborn ancient knave, you reverend braggart,  
We'll teach you.

*Kent.*

Sir, I am too old to learn:

- 135 Call not your stocks for me; I serve the king,  
On whose employment I was sent to you.  
You shall do small respects, show too bold malice

machen, meistens in dem Sinne: zu gewinnen suchen (*he attempts her love; I must attempt you further*), seltener, wie hier: mit einem anbinden. — Was die Stellung von *him* betrifft, so findet Aehnliches sich in der ältesten Sprache (s. Mätzner, II, 2, 551); bei Sh.: *that it us befitted* (Hamlet).

130. *fleshed* (mit Fleisch gefüttert) = kampflustig, oder, in schlechtem Sinne, blutdürstig. *The head which princes fleshed with conquest aim to hit* (Heinrich IV.), wo es ziemlich dasselbe ausdrückt wie das heutige *flushed with victory*. So auch hier *in the fleshment of* = *flushed with*. — *Dread* haben die Quartos, *dead* die Folios. Dass das letztere ein Druckfehler ist, mag unzweifelhaft sein; weniger aber, dass die Quartos uns das Richtige geben. Man hat *dear* vermuthet. Doch es sei.

132. *their fool* wird allgemein erklärt mit *a fool to them*. Warum nicht einfach ihr Narr, mit dem sie ihr Spiel treiben? — *Stocks* Holzblöcke, in welche man die Füße gemeiner Verbrecher schloss.

133. *ancient*, s. v. 67. *Reverend*, als die dem Alter als solchem zukommende Eigenschaft, fast = alt; vgl. I, 4, 261 und *reverence* in folgenden Sätzen: *knavery cannot hide itself in such reverence* in so ehrwürdigem Alter; *I am forced to lay my reverence by* mein Alter zu vergessen (Much Ado); s. IV, 2, 42 u. IV, 7, 29.

134. *we'll teach you*, ohne Aposiopese oder Unterbrechung, ganz wie das deutsche: ich will dich lehren, dir eine Lection geben!

135. *call not your stocks for me*; man würde erwarten *call not for your stocks for me*; ob die Präposition der Wiederholung wegen in der ersten Stelle ausgefallen ist?

136. *on whose employment*; vgl. *to be sent on a message; to go on an errand; I shall raise you on business; I'll go to London on a serious matter*; lauter shakespearische Wendungen. S. IV, 5, 8.

137. *shall* oft, wo heute *will* stehen müsste, s. zu Coriol. I, 9, 42, u. vgl. II, 4, 209. — Für *respects* (Rücksichten) haben die Quartos und die neuen Hgg. *respect*. Doch *to do respects* ist ebenso shakespearisch wie *to do respect*; vgl. III, 4, 61. — Wie *small respects* sagt Sh. auch *small kindnesses, small reflection* u. ähnl. — *Bold*, s. I, 4, 263.

Against the grace and person of my master,  
Stocking his messenger.

*Cornwall.*

Fetch forth the stocks! As I have life and honour, 140  
There shall he sit till noon.

*Regan.*

Till noon? till night, my lord, and all night too.

*Kent.*

Why, madam, if I were your father's dog,  
You should not use me so.

*Regan.*

Sir, being his knave, I will.

[*Stocks brought out.*]

*Cornwall.*

This is a fellow of the self-same colour 145  
Our sister speaks of. Come, bring away the stocks.

*Gloucester.*

Let me beseech your grace not to do so.

- \* His fault is much, and the good king his master
  - \* Will check him for't: your purposed low correction
  - \* Is such as basest and contemned'st wretches 150
  - \* For pilferings and most common trespasses
  - \* Are punished with \*: the king must take it ill
- That he, so slightly valued in his messenger,  
Should have him thus restrained.

*Cornwall.*

I'll answer that.

144. *being his knave*, s. v. 126.

146. *away* hat bei Sh. noch oft seine Grundbedeutung (*a-way*, des Weges), namentlich heisst *come away* und *bring away* bei ihm ganz gewöhnlich kommt her, bringt her. So in dem bekannten Liede *Come away, come away, death*. 148—152 ist in der Folio, offenbar zur Abkürzung, gestrichen. V. 152 ist dann, mit Zuhilfenahme von 148, so vervollständigt: *The king his master needs must take it ill*.

148. *much* = great; vgl. *much is the force of heaven-bred poesy* (Two Gent.); *the hurt cannot be much* (Rom. & Jul.).

149. *check* = rebuke, chide: *be checked for silence, but never taxed for speech* (All's well); *I have checked him for it* (Falstaff in Heinrich IV.).

150. *contemned'st*, Capell's ziemlich allgemein aufgenommene Conjectur für *temnest* oder *contaned* in den Quartos. *Contemned* = contemptible s. I, 1, 231.

154. *answer*, s. I, 1, 153. I, 3, 10.



*Regan.*

- 155 My sister may receive it much more worse,  
To have her gentleman abused, assaulted,  
\* For following her affairs. Put in his legs \*.

*Cornwall.*

Come, my lord, away. [*Exeunt all but Gloucester and Kent.*]

*Gloucester.*

- I am sorry for thee, friend; 'tis the duke's pleasure,  
160 Whose disposition all the world well knows  
Will not be rubbed nor stopped: I'll entreat for thee.

*Kent.*

- Pray, do not, sir. I have watched and travelled hard;  
Some time I shall sleep out, the rest I'll whistle.  
A good man's fortune may grow out at heels:  
165 Give you good morrow.

*Gloucester.*

The duke's to blame in this; 'twill be ill taken.

[*Exit.*]

*Kent.*

Good king, that must approve the common saw:  
Thou out of heaven's benediction comest  
To the warm sun.

155. *receive*, wo man nach heutigem Gebrauch (wie in v. 152) *take* erwarten würde. Vgl. Coriol. IV, 3: *the nobles receive so to heart the banishment of Coriolanus, that they are in a ripe aptness to take all power from the people.* — *More worse*, s. I, 1, 214.

156. *abused* = wronged, maltreated, s. III, 7, 91. IV, 7, 15. 53. — In andrer Bedeutung IV, 1, 24.

157. *following*, s. I, 1, 143. — Dieser Vers fehlt in den Folios, und jedenfalls sind die Worte *put in his legs* nicht unverdächtig, da die Festschliessung Kent's ohne Zweifel vor sich geht, während v. 147 bis 156 gesprochen werden. Vielleicht sollten sie nur eine Bühnenweisung sein. V. 158 lassen die Quartos noch von Regan (zu Cornwall) sprechen, und eine hat *my good lord* für *my lord*. Nach der Folio sagt Cornwall die Worte offenbar zu Gloster.

161. Das Subst. *rub* (eigentlich was eine Reibung verursacht) heisst bei Sh. ganz gewöhnlich das Hinderniss; s. Coriol. III, 1, 60; so hier das Verbum = hindern, in die Queere kommen, to cross.

164. *out at heels*, was sonst (und heute gewöhnlicher) *out at elbows* heisst, hier mit witziger Beziehung auf Kent's augenblickliche Lage.

165. *give you etc.*, eine nur von gemeinen Leuten gebrauchte Grussformel. Ueber die Auslassung von *I* s. II, 1, 106; über *morrow* II, 4, 129.

167. *approve*, s. I, 1, 187.

168. Das Sprüchwort hiess eigentlich *to come out of God's blessing into the warm sun* und bedeutete, was jetzt das vulgäre *out of the*

Approach, thou beacon to this under globe, 170  
 That by thy comfortable beams I may  
 Peruse this letter. Nothing almost sees miracles  
 But misery. I know 'tis from Cordelia,  
 Who hath most fortunately been informed  
 Of my obscured course. And shall find time — — 175  
 From this enormous state — — seeking to give  
 Losses their remedies — —. All weary and o'erwatched,  
 Take vantage, heavy eyes, not to behold  
 This shameful lodging.  
 Fortune, good night; smile once more; turn thy wheel. [*Sleeps.* 180

## Scene III.

*The same.*

*Enter EDGAR.*

*Edgar.*

I heard myself proclaimed,  
 And by the happy hollow of a tree  
 Escaped the hunt. No port is free; no place,

*fryingpan into the fire, aus dem Regen in die Traufe. Ueber seinen Ursprung giebt es nur Vermuthungen, aber keine Gewissheit.*

170. *this under globe*, d. h. die Erde. Ganz ebenso erscheint *under* adjectivisch im 7. Sonett: *Lo! in the orient when the gracious light lifts up his burning head, each under eye doth homage to his new-appearing sight*. Auch Kent meint mit *beacon* die Sonne.

171. *comfortable*, s. I, 4, 328.

172. *nothing*, zu Einer Sylbe syncopirt, s. I, 1, 247.

175. Wenn man sich mit Steevens die Worte *And shall* bis *remedies* als Bruchstücke aus Cordelia's Brief denkt, den Kent im Halbdunkel nicht vollständig entziffern kann, so verschwinden alle Einwendungen, die man gegen die Stelle erhoben hat.

176. *enormous* nicht = ungeheuer, übermässig, sondern abnormal, irregular, perverse. Vgl. *enormity* in Coriol. II, 1, 18.

178. *vantage* für *advantage*; s. zu Coriol. I, 1, 164.

180. *Sleeps*. Im Folgenden ist, schon der Verszählung wegen, die Scenen-Abtheilung der Globe-Edition beibehalten worden, welche auch die aller neuen Hgg. seit Steevens ist. In den alten Ausgg. bilden die 2., 3. u. 4. Scene dieses Acts nur Eine *Scena Secunda*, und dies entspricht dem damaligen Gebrauch. Nur mit dem Abtreten sämtlicher in einer Scene auftretenden Personen fand dieselbe ihren Schluss. Da der eingeschlafene Kent aber auf der Bühne bleibt, wird das Folgende nur mit *Enter Edgar* eingeführt, und es hat auch gar kein Bedenken, den seine Flucht tretenden Edgar im Zwielficht an derselben Stelle erscheinen zu lassen, wo Kent im Block liegt, nemlich vor Gloster's Schloss. Die neuen Hgg. geben als Schauplatz für Edgar's Monolog

- That guard and most unusual vigilance  
 5 Does not attend my taking. Whiles I may scape,  
 I will preserve myself, and am bethought  
 To take the basest and most poorest shape  
 That ever penury, in contempt of man,  
 Brought near to beast: my face I'll grime with filth,  
 10 Blanket my loins, elf all my hair in knots,  
 And with presented nakedness outface  
 The winds and persecutions of the sky.  
 The country gives me proof and precedent  
 Of Bedlam beggars, who with roaring voices

bald *A part of the heath*, bald *a wood*: so weit sind wir nicht gefolgt, wenn wir auch aus practischen Rücksichten eine dritte und vierte Scene haben gelten lassen.

4. *that* macht den Erklärern Schwierigkeit, weil sie es als Pronomen fassen; es ist Conjunction. *That guard etc. does not attend* steht für das in solchen Fällen gewöhnlichere *but that* (oder einfach *but guard etc. attends*. Scheinbar, aber nur scheinbar, steht so die Conjunction *that* statt eines Relativums oder statt der relat. Adverbien *when* und *where*: *till the judgment that yourself arise, you live in this*, sc. *my verse* (Sonn.); *upon the next occasion that we meet* (Love's L. L.). Man würde noch jetzt sagen können: *the child saw no plaything that he did not wish to have it, für but he wished etc.*; oder *that the desire did not arise in him to have it*.

5. *attend my taking* = *are on the watch, on the look-out, to take me*. Der Ausdruck ist auffallend, wenn gleich *to attend für to watch* sich findet: *I fear I am attended by some spies* (Two Gent.) — *Scape* s. II, 1, 82.

6. *am bethought*, nur an dieser Stelle; sonst sagt Sh. *I have bethought me*.

7. *most poorest*, s. I, 1, 214.

8. *in contempt of man*, in Verachtung der Menschheit; allem Menschenthum zum Hohn. *It is, in contempt of question, her hand*, sagt Malvolio, d. h. wer es nicht dafür anerkennt, über den kann man nur die Achseln zucken.

10. *blanket* mit einem Laken bedecken, sonst = *to toss in a blanket*. — Den Elfen oder den (mit ihnen verwechselten) Feen wurde der Weichselzopf und das Verzotten der Mähnen von Pferden zugeschrieben. In Romeo u. Jul. heisst es: *this is that very Mab that plats the manes of horses in the night, and bakes the elf-locks in foul sluttish hairs*. Das Verbum *elf* ist vielleicht von Sh. gebildet. — *In für into* s. I, 1, 39.

13. *proof* hat ausser der gewöhnlichen Bedeutung „Beweis“ bei Sh. noch folgende: 1) Probe, Versuch (IV, 6, 189); 2) Bewährung (III, 6, 120); 3) Erfahrung, wie an dieser Stelle.

14. *Bedlam beggars* (auch *Abraham-men*) genannt, von Sh.'s Zeitgenossen Decker folgendermassen geschildert: *He swears he hath been in Bedlam, and will talk frantically of purpose: you see pias stuck in sundry places of his naked flesh, especially in his arms, which pain*

Strike in their numbed and mortified arms 15  
 Pins, wooden pricks, nails, sprigs of rosemary,  
 And with this horrible object from low farms,  
 Poor pelting villages, sheep-cotes, and mills,  
 Sometimes with lunatic bans, sometime with prayers,  
 Enforce their charity. Poor Turlugod, poor Tom! 20  
 That's something yet: Edgar I nothing am. [*Exit.*]

## Scene IV.

*The same.*

*Enter LEAR, Fool, and Gentleman.*

*Lear.*

'Tis strange that they should so depart from home,  
 And not send back my messenger.

*Gentleman.*

As I learned,  
 The night before there was no purpose in them  
 Of this remove.

*Kent.*

Hail to thee, noble master!

he gladly puts himself to, only to make you believe he is out of his wits. He calls himself by the name of Poor Tom, and coming near any body cries out, Poor Tom is a-cold. Moberly citirt aus Disraeli's *Curiosities of Literature*: The income of Bethlehem Hospital was so limited, that harmless patients were often discharged to wander about the country, madly drest and decked all over with ribbands, feathers, cuttings of cloth, and what not. They wore round their necks a great ox-horn, which, when they came to a town, they would wind.

15. *in*, s. I, 1, 39. — Für *mortify* (das er nur in den Participien *mortifying* und *mortified* braucht) kennt Sh. noch nicht die heutige Bedeutung „kränken, verdriessen“; es heisst bei ihm „ertöden“.

17. *object* geradezu = Anblick, sight: V, 3, 238; vgl. zu Coriol. I, 1, 21.

18. *pelting* = paltry.

19. *ban* = curse; in der Bedeutung Aufgebot (banns of marriage) schreiben die alten Ausgg. *banes*, z. B. V, 3, 87. *Sometime* und *sometimes* braucht Sh. ohne Unterschied, s. IV, 3, 41.

20. *Turlugod*, eine Bezeichnung, von welcher Edgar später keinen Gebrauch macht. Englische Quellen geben über sie keinen Aufschluss; darum hat man sie mit dem französischen *Turlupin* in Verbindung gebracht, welches ursprünglich ein den Bettelbrüdern des Mittelalters beigelegter Name war.

2. *messenger*, s. I, 1, 94 u. II, 2, 153.

*Lear.*

5 Ha!

Makest thou this shame thy pastime?

*Kent.*

No, my lord.

*Fool.*

Ha, ha, he wears cruel garters. Horses are tied by the heads, dogs and bears by th' neck, monkeys by th' loins, and  
10 men by th' legs: when a man is overlusty at legs, then he wears wooden nether-stocks.

*Lear.*

What's he that hath so much thy place mistook  
To set thee here?

*Kent.*

It is both he and she,

Your son and daughter.

*Lear.*

15

No.

*Kent.*

Yes.

*Lear.*

No, I say.

*Kent.*

I say yea.

*Lear.*

\* No, they would not.

*Kent.*

20

\* Yes, they have \*.

*Lear.*

By Jupiter, I swear no.

*Kent.*

By Juno, I swear ay.

7. *cruel*, ein Wortspiel mit *crewel*, d. h. wollen.

10. *overlusty* allzuüppig, überkräftig; vgl. *lusty* I, 2, 11. — *At legs*; vgl. *it shall be said so again while Stephano breathes at nostrils*.

11. *nether-stocks*, d. h. Strümpfe, stockings; mit einem Wortspiel zwischen dieser Bedeutung und der von Fussblöcken. Auch das einfache *stock* braucht Sh. für stocking.

12. *what's he*, s. I, 4, 10. — *Mistook*. Sh. braucht drei Participien von *take*: *took*, *taken* u. *ta'en*. — *Place* vielleicht doppelsinnig: Platz und Stellung.

13. *To set* für *as to set* s. I, 1, 213.

*Lear.*

They durst not do't;  
 They could not, would not do't: 'tis worse than murder,  
 To do upon respect such violent outrage.  
 Resolve me with all modest haste, which way  
 Thou might'st deserve, or they impose, this usage,  
 Coming from us.

*Kent.*

My lord, when at their home  
 I did commend your highness' letters to them,  
 Ere I was risen from the place that showed  
 My duty kneeling, came there a reeking post,  
 Stewed in his haste, half breathless, panting forth  
 From Goneril his mistress salutations,  
 Delivered letters spite of intermission,  
 Which presently they read; on whose contents  
 They summoned up their meiny, straight took horse,

24. *upon respect* kann von *outrage* abhängig sein, und *outrage upon respect* wäre dann Frevel an der Ehrfurcht, an der Rücksicht, die dem König und Vater gebührte; es kann aber auch = on consideration, deliberately sein, welches letztere Wright für die einzig zulässige Auffassung erklärt. — Zu *do outrage* vgl. III, 4, 61.

25. *resolve me* = satisfy, inform me: *how he received you, let me be resolved* (Cäsar); *resolve me whether you will or no* (Richard III.). — *Modest* = gemessen, appropriate, satisfactory: *give me modest assurance if you be the lady of the house* (Tw. Night). Vgl. IV, 7, 5. — *Which way* steht bei Sh. häufig für *what way* oder *in what way*. *Wildly determining which way to fly* (Rape of Lucr.); *go all which way it will* (Richard II.). Namentlich sagt Sh. gern *how and which way*.

26. *usage* bei Sh. nie = Gebrauch, Herkommen, sondern stets Behandlung, treatment, z. B. *this most cruel usage of your queen savours of tyranny* (W. Tale).

28. *commend* fast = commit, deliver: *I charge thee that thou commend it to some place where chance may nurse or end it* (W. Tale); *his glittering arms he will commend to rust* (Rich. II.); *this justice commends the ingredients of our poisoned chalice to our own lips* (Macbeth). Vgl. III, 1, 19.

29. *was* für *had*, wie die ältere Sprache oft das Perf. intransitiver Verba mit *to be* bildet, s. V, 1, 5 u. vgl. zu Coriol. III, 1, 11.

30. *duty* s. I, 1, 99. Ueber *post* s. III, 7, 1 und vgl. III, 7, 11. IV, 6, 281.

33. *spite of intermission* trotz der Unterbrechung, der Pause, die er dadurch in mein Geschäft brachte. Der früher Angekommene hatte auch Anspruch auf früheren Bescheid.

34. *presently* = immediately s. I, 2, 109. — Für *whose* hat die Folio den Druckfehler *those*.

35. *meiny* (vom franz. *mesnie* = famille, parenté) = retinue, household. *Straight* = immediately, on the spot, häufiger bei Sh. als

Commanded me to follow, and attend  
 The leisure of their answer, gave me cold looks :  
 And meeting here the other messenger,  
 Whose welcome I perceived had poisoned mine,  
 40 Being the very fellow which of late  
 Displayed so saucily against your highness, —  
 Having more man than wit about me, drew:  
 He raised the house with loud and coward cries; —  
 Your son and daughter found this trespass worth  
 45 The shame which here it suffers.

*Fool.*

Winter's not gone yet, if the wild geese fly that way.  
 Fathers that wear rags  
 Do make their children blind;  
 50 But fathers that bear bags  
 Shall see their children kind.  
 Fortune, that arrant whore,  
 Ne'er turns the key to th' poor.  
 But for all this thou shalt have as many dolours for thy  
 daughters as thou canst tell in a year.

das heutige *straightway*, s. I, 3, 25. III, 6, 22. V, 3, 279. 287. *Straightway* nie in diesem Stück.

37. In Meas. f. M. heisst es: *I shall attend your leisure, but make haste*, d. h. ich werde auf euch warten, doch beeilt euch. Im 44. Sonnett: *I must attend time's leisure* ich muss die Zeit abwarten. *To attend* hier also = erwarten, s. II, 1, 127.

40. *of late*, heute nur — in der letzten Zeit (vgl. I, 4, 74. 208. 242), ehemals auch = lately, s. zu Coriol. III, 1, 42. — *Which*, s. I, 1, 284.

41. *displayed*, nur an dieser Stelle so intr. gebraucht, offenbar in dem Sinne: sich entfaltete, sich ausliess, oder auch sich breit machte.

42. *drew*; das fehlende *I* ist weniger aus dem zu II, 1, 106 Angeführten, als aus dem besondern Character der Rede zu erklären. — *Wit* = good sense, wisdom, s. III, 2, 67 u. III, 4, 59.

43. *raised*, wo man heute lieber roused sagen würde. *The county's page that raised the watch* (Rom. & Jul.); *I shall raise you by and by on business* (Cäsar). — *Coward* häufig adjectivisch für cowardly.

44. *worth* = worthy of, deserving, s. I, 1, 282.

49. *blind*, d. h. rücksichtslos. *I had a sister, whom the blind waves and surges have devoured* (Tw. Night); *and art thou yet to thy own soul so blind, that thou wilt war with God by murdering me?* (Rich. III.); *to see the blind and bloody soldier with foul hand defile the locks of your shrill-shrieking daughters* (Heinr. V.) Vgl. *eyeless* III, 1, 8.

54. *dolours*, Wortspiel mit *dollar*.

55. *tell* (ebenfalls mit einem Wortspiel) in seiner Grundbedeutung „zählen“, to count: *he trots as if he told the steps* (Ven. & Ad.); *while one would tell twenty* (Rich. III.). Vgl. III, 2, 89.

*Lear.*

Oh how this mother swells up toward my heart!  
Hysterica passio, down, thou climbing sorrow,  
Thy element's below. Where is this daughter?

56

*Kent.*

With the earl, sir, here within.

*Lear.*

Follow me not, stay here.

[*Exit.*

*Gentleman.*

Made you no more offence but what you speak of?

61

*Kent.*

None.

How chance the king comes with so small a number?

*Fool.*

And thou hadst been set i'th' stocks for that question, 65  
thou'dst well deserved it.

*Kent.*

Why, fool?

*Fool.*

We'll set thee to school to an ant, to teach thee there's no

56. *this mother*, ein Ausdruck, der in Harsnet's Declaration of Popish Impostures, 1603, seine Erklärung findet: Maynie had a spice of the Hysterica passio, as it seems from his youth, he himself terms it the Mother. Weiter wird dann die Krankheit beschrieben: it riseth of a wind in the bottom of the belly, and proceeding with a great swelling, causeth a very painful colic in the stomach and an extraordinary giddiness in the head.

61. *made* etc. Statt *to do* oder *commit an offence* sagt Sh. öfters *to make an offence*, wie er überhaupt in dem periphrastischen Gebrauch von *to make* weiter geht als die heutige Sprache; vgl. II, 4, 153. IV, 7, 9.

63. *how chance* ganz gewöhnlich bei Sh. für *how chances it?* z. B. *how chance the roses fade so fast?* (Mids. Dr.). Aehnlich fällt das *s* als Flexions-Endung auch im Plural oft nach einem Zischlaut aus: *sense*, *balance*, *corpse* etc. für *senses* etc. Noch näher kommt dem vorliegenden Gebrauch von *chance* der von *please* in Stellen wie die folgende: *where every horse bears his commanding rein and may direct his course as please himself* (Rich. III.).

65. *and*, s. I, 4, 112.

68. *to set to school* heisst sonst bei Sh. lehren in dem Sinne von meistern, in die Lehre nehmen: *I can change shapes with Proteus, and set the murderous Machiavel to school* (Heinrich VI.); *let my unsounded self, supposed a fool, now set thy long-experienced wit to school* (Rape of Lucr.). Hier aber heisst es offenbar: in die Lehre geben. — Sh. hatte wol die Sprichwörter Salomonis Kap. 6 im Sinn: *Go to the ant, thou sluggard; consider her ways and be wise: which having no guide, overseer, or ruler, provideth her meat in the summer, and gathereth her*



- labouring i'th' winter. All that follow their noses are led by  
 71 their eyes but blind men, and there's not a nose among twenty  
 but can smell him that's stinking. Let go thy hold when a great  
 wheel runs down a hill, lest it break thy neck with following:  
 but the great one that goes upward let him draw thee after.  
 When a wiseman gives thee better counsel, give me mine again:  
 I would have none but knaves follow it, since a fool gives it.  
 That sir which serves and seeks for gain,  
 80 And follows but for form,  
 Will pack when it begins to rain,  
 And leave thee in the storm.  
 But I will tarry, the fool will stay  
 And let the wiseman fly:  
 85 The knave turns fool that runs away,  
 The fool no knave, perdy.

Kent.

Where learned you this, fool?

*food in the harvest.* Statt aber die Nutzenanwendung auf Lear zu machen, der es unterlassen hat, für seinen Winter Vorsorge zu treffen, macht der Narr sie in seiner Weise auf die Ritter, welche im Winter nicht arbeiten, d. h. dem Könige in seinem Unglück den Dienst auf-sagen.

70. *all that follow their noses* etc. erinnert an I, 5, 19—24. Hier heisst es umgekehrt: wer nicht sehen kann, wird doch wenigstens riechen können, wenn (nach Wright's treffendem Citat aus *All's well*) ihm jemand in die Nähe kommt, *muddied in fortune's mood and smelling somewhat strong of her strong displeasure*.

74. *with following*; *with* in der älteren Sprache sehr häufig für *by*: *wounded with a boar* (Pass. Pilgr.); *a vane blown with all winds*; *a better death than die with mocks, which is as bad as die with tickling* (Much Ado) etc., s. zu Coriol. III, 1, 316 und unten v. 256. 308. Das Rad ist es hier natürlich, welches folgt und über den, der es halten will, dahingeht. Merkwürdiger Weise ziehen aber alle neuen Hgg. die Quarto-Variante *with following it* vor, als wenn ein herab-rollendes Rad einem, der ihm folgt, den Hals brechen könnte!

76. *wiseman*, s. I, 4, 176.

79. *that sir*; so die alten Ausgg. bis auf die letzte Folio, welche *that, sir*, schreibt. *That which* kann allerdings im ältern Englisch so viel sein wie *he who: who's that which calls?* (Meas. f. M.) *who's that which rings the bell?* (Othello). Aber hier ist wol *sir* im Sinne von gentleman gebraucht; vgl. *a loyal sir to him thou followest* (Tempest); *a nobler sir ne'er lived* (Cymbeline). — Ueber *which* s. I, 1, 284.

80. *follows*, s. I, 1, 143 u. II, 2, 157.

85. Johnson zuerst schlug vor zu lesen: *the fool turns knave that runs away, the knave no fool*, und ihm folgte eine ganze Reihe von Hgg. Kein glänzendes Zeugniß für ihr kritisches Feingefühl. Sh. will natürlich sagen, dass der Schurke der eigentliche Narr ist.

86. *perdy* oder *perdie*, = by God, truly; vom franz. *par Dieu*.

*Fool.*

Not i'th' stocks, fool.

*Enter LEAR and GLOSTER.*

*Lear.*

Deny to speak with me? they are sick? they are weary?  
They have travelled all the night? Mere fetches, 90  
The images of revolt and flying off!  
Fetch me a better answer.

*Gloucester.*

My dear lord,  
You know the fiery quality of the duke,  
How unremoveable and fixed he is  
In his own course. 95

*Lear.*

Vengeance! plague! death! confusion!  
Fiery? what quality? Why, Gloster, Gloster,  
I'd speak with the Duke of Cornwall and his wife.

*Gloucester.*

Well, my good lord, I have informed them so.

*Lear.*

Informed them? Dost thou understand me, man? 100

*Gloucester.*

Ay, my good lord.

*Lear.*

The king would speak with Cornwall, the dear father

88. *fool*, keine verdrossene Zurückweisung der Anrede *fool*, sondern an dieser Stelle, nach dem Liede des Narren, ein Ehrentitel, den Kent durch seine Treue verdient hat. Die Quartos lassen das so charakteristische Wort fort.

89. *deny* = refuse: *which of you all will now deny to dance?* (Rom. & Jul.); s. III, 2, 66 u. vgl. zu Coriol. II, 3, 2. *They are*, wie *they have* im folg. V., einsylbig zu lesen: *they're*, *they've*.

90. *fetches* = shifts, cunning devices: *here is my drift, and I believe it is a fetch of warrant* (ein erlaubter Kunstgriff. Hamlet).

91. *images* Anzeichen: *the image of a heinous fault lives in his eye* (K. John). *To fly off*, und auch das einfache *fly*, zuweilen = to fall off, to revolt. *Never fly off our loves again!* (Ant. & Cleop.).

93. *quality* = character, temper: *he (a fool) must observe their mood on whom he jests, the quality of persons, and the time* (Tw. Night); *you must now speak Sir John Falstaff fair, which swims against your stream of quality* (Heinr. IV.); *all minds, as well of glib and slippery creatures as of grave and austere quality* (Timon).

94. *unremoveable* u. *irremoveable* bei Sh. = immoveable, inflexible.

96. *confusion* = ruin, overthrow, s. III, 2, 92; häufig als Fluch gebraucht, s. zu Coriol. IV, 6, 29.

- Would with his daughter speak, commands, 'tends service:  
 Are they informed of this? My breath and blood!  
 105 Fiery? the fiery duke? tell the hot duke that —  
 No, but not yet: may be he is not well:  
 Infirmary doth still neglect all office  
 Whereto our health is bound; we are not ourselves,  
 When nature, being oppressed, commands the mind  
 110 To suffer with the body: I'll forbear;

103. *commands, 'tends service.* Die Mehrzahl der Quartos hat *commands her service*, und diese bequeme Variante ist von den neueren Hgg. ohne Weiteres in ihre Texte aufgenommen worden. Es blieb dabei unberücksichtigt, dass eine, und wahrscheinlich die älteste, Quarto *come and tends service* liest, sinnlos und offenbar missverständlich, aber fast mit derselben Buchstaben-Formation wie die Folio. Ebenso, dass Lear nicht blos von Regan, sondern auch von Cornwall Gehorsam und Dienst verlangt, und dass die Situation wenigstens erfordern würde: *commands them service*, welches auch dem ductus literarum der lichten Lesart näher gekommen wäre. Was diese letztere anbetrifft, so muss zugegeben werden, dass *tend*, welches sonst so vielfach mit *attend* zusammenfällt, bei Sh. an keiner andern Stelle die Bedeutung „erwarten“ hat, in welcher er *attend* sehr häufig braucht (s. zu II, I, 127). Doch ist dies von keinem erheblichen Gewicht. Wie das Präfix *a* vor unzähligen Verbis auftritt, ohne die Bedeutung wesentlich zu verändern (*abate, abide, accursed, advantage, adventure, affright, affront, appertain, approve, arouse, accile, account, addressed, aggrieved, alight, amount* etc.), so wird umgekehrt in der ältern Sprache die Vorsylbe *a* — gleichviel welches Ursprungs sie sein mag — oft willkürlich fortgelassen. In II, I, 31 haben wir *to quit one's self* für *acquit* als ein Hapax Legomenon gehabt; ebenso unten IV, I, 51 *parel* für *apparel*. Weitere Hapax Legomena sind: *lege* für *allege*, *noyance* für *annoyance*, *paritor* für *app.*, *rest* (nur in Com. of Err.) für *arrest*, *say* für *assay*, *stonish* für *ast.*, *void* (Coriol. IV, 5, 88) für *avoid*. Vgl. noch *pothecary* u. *prentice* für *apothecary* u. *apprentice*, und umgekehrt *aperil* für *peril*. Das vereinzelte Vorkommen entscheidet darum nichts gegen den Gebrauch von *tend* in einem Sinne, den es mit *attend* bisher nicht gemein zu haben schien, zumal da die Bedeutungen der beider Wörter sich sonst zur grössern Hälfte decken, und auch *tendance* bei Sh. = *attendance* ist.

104. *my breath and blood*, eine ungewöhnliche Zusammenstellung, und dem Sinne nach nicht ganz klar. Ist es ein Ausruf: bei meinem Athem und Blut! oder bezieht es sich auf Cornwall und Regan, welche Lear die Geschöpfe seines Hauchs und Bluts nennt? Für das erstere spricht, dass *blood* und *breath* als Inbegriff aller Lebensthätigkeit im K. John zusammen erscheinen: *in the body of this fleshy land, this kingdom, this confine of blood and breath, hostility and civil tumult reigns*.

107. *still*, s. I, I, 234. *All* für *every*: *the offender's life lies in the mercy of the duke only, 'gainst all other voice* (Merch. of V.); *all bond and privilege of nature break* (Coriol.); *all thing unbecoming* (Mach.); s. zu Coriol. I, 3, 8. — *Office* s. II, I, 108.

109. *oppressed*, s. III, 6, 104.

And am fallen out with my more headier will,  
To take the indisposed and sickly fit  
For the sound man. Death on my state! wherefore  
Should he sit here? This act persuades me  
That this remotion of the duke and her  
Is practice only. Give me my servant forth!  
Go tell the duke and's wife I'd speak with them,  
Now, presently: bid them come forth and hear me,  
Or at their chamber-door I'll beat the drum,  
Till it cry sleep to death.

115

120

*Gloucester.*

I would have all well betwixt you. [Exit.

*Lear.*

Oh me, my heart, my rising heart! but down!

*Fool.*

Cry to it, nuncle, as the cockney did to the eels, when she

111. *more* s. I, 1, 214. *Heady* nicht = headstrong; sondern headlong, impetuous. *Will* erscheint häufig bei Sh. als der blinde Trieb im Gegensatz zu *wit* (Vernunft), und den letzteren Begriff muss man sich auch hier als den verglichenen hinzudenken.

113. *state* hier nicht Rang und Würde (Dellius), sondern, wie nicht selten, das ganze Leben und Treiben des Menschen. *In love the heavens themselves do guide the state* (Merry W.); *so would I overway his state that he should be my fool and I his fate* (Loves L. L.).

114. *he* dieser da (Kent), s. II, 2, 97 und zu Coriol. III, 1, 57. — *Persuades wol persuadeth* zu schreiben, wenn man nicht annehmen will, dass das *s* der dritten Person das Wort um eine Sylbe verlängert.

115. *remotion* nicht wie es von den meisten, und auch in des Hg. Sh.-Lexicon erklärt wird = removal, change of place, und hier also das Verlassen des eigenen Schlosses, sondern Fernhaltung, Nicht-erscheinen. Dasselbe Bedeutung hat das Wort an der einzigen Stelle, an welcher es Sh. noch sonst braucht.

116. *practise* s. I, 2, 198.

117. *go tell* s. I, 4, 83.

118. *presently* s. I, 2, 109.

120. *cry* von Trommeln auch in K. John: *your drums, being beaten, will cry out*. Bei der Erklärung der Worte *till it cry sleep to death*, welche die Commentatoren vielfach in Verlegenheit gesetzt haben, darf man nicht vergessen, dass Lear etwas Ungeheures sagen will und darum hyperbolisch spricht. Er will so an die Kammerthür trommeln, dass die vorgeblichen Schläfer vor Angst am Leben verzagen, den Tod davon haben sollen. Für *to death* = zu Tode, todt, vgl. *I shall laugh myself to death; bite him to death; I shall be pinched to death* (Temp.) etc.

123. *cockney*, ein Ausdruck, den man bald mit *cock*, bald mit *coek* in Verbindung gebracht hat, der aber wol richtiger von dem *pays de Cogne* (Schlaraffenland) hergeleitet wird und ursprünglich ein verwöhntes Mutterknechen bezeichnete, aber bei Sh. schon im Wesent-

- 125 put 'em i'th' paste alive: she knapped 'em o'th' coxcombs with  
a stick and cried Down, wantons, down! 'Twas her brother  
that in pure kindness to his horse buttered his hay.

*Enter* CORNWALL, REGAN, GLOSTER, and Servants.

*Lear.*

Good morrow to you both.

*Cornwall.*

Hail to your grace.

[*Kent here set at liberty.*]

*Regan.*

- 130 I am glad to see your highness.

*Lear.*

- Regan, I think you are; I know what reason  
I have to think so: if thou shouldst not be glad,  
I would divorce me from thy mother's tomb,  
Sepulchring an adultress. O, are you free?  
135 Some other time for that. Beloved Regan,  
Thy sister's naught: O Regan, she hath tied  
Sharp-toothed unkindness, like a vulture, here:  
I can scarce speak to thee, thou'lt not believe,  
With how depraved a quality — O Regan!

lichen die heutige Bedeutung angenommen zu haben scheint: ein Mensch, der über den sound of Bow bell nicht hinausgekommen ist und wol Londoner Phrasen im Munde zu führen versteht, aber hawk u. hand-saw nicht zu unterscheiden weiss.

125. *knapped*, gleichbedeutend mit *rapped*, wie die Quartos und einige neue Hgg. lesen. *Coxcomb* (s. I, 4, 106) im komischen Styl für Kopf.

126. *wanton*, häufig bei Sh. Subst. in den verschiedenen Bedeutungen des Adj. — '*Twas her brother etc.* Damit soll wol nur bewiesen werden, dass die geschilderte *cockney* aus reiner Einfalt so handelte, da sie aus einer gutmüthigen, aber nicht eben geistreichen Familie stammte.

129. *morrow* für morning braucht Sh. nur noch bei solchen Begrüssungen wie hier; wo es bei ihm anders erscheint, geschieht es nur in der Noth des Reims.

133. *me*, s. I, 1, 50.

134. Das Subst. *sepulchre* hat bei Sh. den Accent gewöhnlich auf der ersten Sylbe, das Verbum immer auf der zweiten. Beide braucht Sh. nur im Verse.

136. *naught* = good for nothing, naughty, worthless: *all forsworn, all naught, all dissemblers* (Rom. & Jul.); *his title was corrupt and naught* (Heinrich V.).

139. *quality* liesse sich wie in v. 93 fassen; einfacher aber in dem Sinne Art und Weise: *hate counsels not in such a quality* (Merch. of V.).

*Regan.*

I pray you, sir, take patience; I have hope  
You less know how to value her desert  
Than she to scant her duty. 140

*Lear.*

Say, how is that?

*Regan.*

I cannot think my sister in the least  
Would fail her obligation. If, sir, perchance  
She have restrained the riots of your followers,  
'Tis on such ground and to such wholesome end, 145  
As clears her from all blame.

*Lear.*

My curses on her!

*Regan.*

O, sir, you are old;  
Nature in you stands on the very verge  
Of his confine: you should be ruled and led  
By some discretion that discerns your state 150  
Better than you yourself: therefore I pray you

140. *take patience*, oder auch *take your patience to you*, sagt Sh. bis-  
weilen für das gewöhnliche und auch ihm geläufigere *have patience*.

142. *scant*, vgl. I, 1, 281 u. III, 2, 67. In dem Ausdruck von 141  
u. 142 herrscht eine offenbare und vielleicht beabsichtigte Verwirrung.  
Das Ganze soll so viel heissen als you are more apt to undervalue  
(oder not to value) her desert than she to scant her duty. Die falsch  
gestellte Negation lässt Regan das Gegentheil von dem sagen, was sie  
sagen will.

144. *fail her obligation*; so sagt Sh. auch *he failed his presence at  
the tyrant's feast* (Macbeth); *I will never fail supplyment* (Cymbeline).  
Heute müsste man wol sagen: she would fail to fulfil her obligation etc.

145. *followers* zweisylbig, s. I, 1, 94.

148. Sehr oft finden sich, wenn die Rede wechselt, bei Sh. Vers-  
theile, die sich sowol mit dem vorhergehenden unvollständigen Verse,  
als mit dem folgenden Halbverse zu einem regelrechten Quinar ver-  
binden lassen. Man muss sich vorstellen, dass Sh. jeden Rede-Anfang  
an den linken Rand des Blattes setzte, wie es auch stets in den alten  
Ausgaben geschieht, und dass dies ihn bei Wechseldreden über die  
Zugehörigkeit der mittelsten Vershälfte irre führte. Vgl. v. 171.  
253. 292.

149. *nature* = das Leben, vgl. IV, 6, 39 und folgende Beispiele: *I  
will repent out the remainder of nature* (All's well); *passing through na-  
ture to eternity* (Hamlet).

150. *his confine*; so die erste Folio, die späteren *her confine*. *His  
für its* s. I, 4, 236. Das Subst. *confine* war ehemals bald Oxytonon,  
bald Paroxytonon.

151. *discretion* = wisdom, reason, vgl. *discreet* I, 4, 233.

That to your sister you do make return:  
Say you have wronged her.

*Lear.*

Ask her forgiveness?

- 155 Do you but mark how this becomes the house?  
'Dear daughter, I confess that I am old;  
Age is unnecessary: on my knees I beg  
That you'll vouchsafe me raiment, bed, and food.'

*Regan.*

Good sir, no more: these are unsightly tricks.

- 160 Return you to my sister.

*Lear.*

Never, Regan:

She hath abated me of half my train,  
Looked black upon me, strook me with her tongue,  
Most serpent-like, upon the very heart.  
All the stored vengeance of heaven fall  
165 On her ingrateful top! Strike her young bones,  
You taking airs, with lameness!

*Cornwall.*

Fie, sir, fie.

*Lear.*

You nimble lightnings, dart your blinding flames

153. *make return* = return, nicht selten bei Sh., s. zu v. 61.

155. *the house*, d. h. das Familien-Verhältniss, in welchem Lear nach patriarchalischer Sitte die erste und ehrenvollste Stelle einnehmen sollte. Man vergleiche Coriolan's Schrecken, als seine Mutter vor ihm die Knie beugt (Coriol. V, 3, 56).

157. *unnecessary*, unnöthig, unnütz, wie in II, 2, 69; vgl. *necessary* = unentbehrlich: *a harmless necessary cat* (Merch. of V.).

160. *return you* s. I, 4, 102.

161. *abated me of* etc., eine eigenthümliche Wendung, die sich jedenfalls nicht bei Sh., und vielleicht auch sonst nicht wiederfindet. „Sie hat mich gemindert (oder eigentlich geschwächt), gekürzt, um mein halbes Gefolge“. Am auffallendsten ist dabei die Präposition *of*, welche zwar oft nach Passivis, aber nicht leicht nach Activis für *by* gebraucht wurde. Es wirkte dabei wol die Analogie der Verba des Beraubens ein (vgl. auch *to curtail a p. of sth.*), wie wir etwas Aehnliches II, 1, 113 gesehen haben.

162. *strook*, s. I, 4, 94.

165. *ingrateful*, bei Sh. noch häufiger als *ungrateful*. S. I, 3, 104. — *Top* für *head* (noch heute in *from top to toe*): *he bowed his eminent top to their low ranks* (All's well).

166. *taking*, anrührend, treffend, und dann versehrend, verderbend, auf die Grundbedeutung von *take* (gothisch *tekan* anrühren) zurückzuführen. S. I, 4, 353.

Into her scornful eyes! Infect her beauty,  
You fen-sucked fogs, drawn by the powerful sun,  
To fall and blast her pride!

170

Regan.

O the blest gods!

So will you wish on me, when the rash mood is on.

Lear.

No, Regan, thou shalt never have my curse.

Thy tender-hefted nature shall not give

Thee o'er to harshness: her eyes are fierce, but thine

175

Do comfort and not burn. 'Tis not in thee

To grudge my pleasures, to cut off my train,

To bandy hasty words, to scant my sizes,

And in conclusion to oppose the bolt

Against my coming in: thou better knowest

180

168. *infect* = taint, pollute, s. I, 4, 264.

170. *to fall and blast her pride*. Wenn diese Lesart der Quartos die richtige ist, durften die Erklärer nicht im Zweifel sein, ob *fall* in trans. oder intr. Sinne genommen werden müsse. Denn *to fall* etc. kann nicht von *drawn by the powerful sun*, sondern nur von *infect her beauty* abhängen. Wäre das erstere der Fall, d. h. wären die Nebel eigens dazu von der Sonne aufgezogen, um auf Goneril herabzufallen, so wäre die besondere Aufforderung *infect her beauty* überflüssig. Sh. braucht allerdings *to fall* oft transitiv, aber fast immer nur in dem Sinne *to let fall, to drop* (besonders *to fall tears*); nur einmal erscheint es = *to fell*: *rather cut a little than fall and bruise to death* (Meas. f. Meas.), und vielleicht ist auch hier die Bedeutung „fallen lassen“ zulässig. Dies muss an der Richtigkeit der aufgenommenen Lesart zweifelhaft machen. Die Folio hat dafür *to fall and blister*, was sicherlich corrumpt ist, in glücklicher Hand aber vielleicht auf das Richtige führt. Vgl. *a southwest blow on ye and blister you all o'er* (Tempest); *takes off the rose from the fair forehead of an innocent love and sets a blister there* (Hamlet). Es ist nicht denkbar, dass dies auffallende und doch ächt shakespeare'sche Wort, welches überdies eine viel sinnlichere Vorstellung hervorruft als *blast her pride*, durch ein blosses Versehen in den Druck der Folio gekommen sein sollte. Wenn der Dichter etwa *to fall and blister pride* geschrieben hätte, so wäre dies von *drawn by the powerful sun* abhängig, und *pride*, wie häufig bei Sh., in dem Sinne „prangende Schönheit“ zu fassen. Die Folio hat auch zwischen *fall* und *and* ein Komma; *fall* also intransitiv.

171. *the blest gods!* Der Artikel vor dem Vocativ, s. I, 1, 271.

172. *on me*, s. II, 1, 35. — *is on*, wie ein Kleid, das man wechselt.

174. *tender-hefted*, d. h. *tender-handled* (*heft* = handle, vgl. das deutsche Heft = Degengefäß) von zarter Handhabe, wohlthüend in der Berührung, freundlich entgegenkommend.

178. *bandy* s. I, 4, 92. *My sizes* = my allowance; *sizars* heissen noch jetzt in Cambridge Studenten, welche unentgeltlich Vorlesungen hören und Beköstigung erhalten.



The offices of nature, bond of childhood,  
Effects of courtesy, dues of gratitude:  
Thy half o'th' kingdom hast thou not forgot  
Wherein I thee endowed.

*Regan.*

Good sir, to th' purpose.

*Lear.*

185 Who put my man i'th' stocks? [*Tucket within.*]

*Cornwall.*

What trumpet's that?

*Regan.*

I know't, my sister's: this approves her letter,  
That she would soon be here.

*Enter Steward.*

Is your lady come?

*Lear.*

This is a slave whose easy-borrowed pride  
Dwells in the fickle grace of her he follows.

190 Out, varlet, from my sight!

*Cornwall.*

What means your grace?

*Lear.*

Who stocked my servant? Regan, I have good hope  
Thou didst not know on't.

*Enter GONERIL.*

181. *offices* s. II, 1, 109; *bond* I, 2, 118.

182. *courtesy* nicht selten = kindness, s. III, 2, 67. III, 3, 22, und vgl. Coriol. III, 1, 132.

184. *wherein*, sehr auffallend für *wherewith* oder *with which*, denn auch Sh. konstruiert sonst *to endow* mit *with*. Vielleicht mit Hilfe von II, 1, 114 zu erklären.

186. *approves*, s. I, 1, 187 und vgl. das zu v. 103 Gesagte.

188. *easy-borrowed* (in den alten Ausgg. ohne Verbindungstrich) leicht geborgt, leicht erhalten und angenommen, mühelos gewonnen. *To borrow* kommt dem Sinne von *to receive*, *to take* oft sehr nahe: *which* (fountain) *borrowed from this holy fire of Love* (Cupid's brand) *a dateless lively heat* (Sonn.); *the just gods gainsay that any drop thou borrowedst from thy mother should by my sword be drained* (Tr. & Cr.). *Pride* = Herrlichkeit: *there died my Icarus, my blossom, in his pride* (Heinr. VI.); *pride, pomp and circumstance of glorious war* (Othello).

189. *dwells in* = depends on: *though it be sportful combat, yet in the trial much opinion dwells* (Tr. & Cr.); *value dwells not in particular* will der Werth der Dinge hängt nicht vom Belieben des Einzelnen ab (ib.). — *Follows*, s. I, 1, 143.

192. *on't*, s. I, 4, 114.

Who comes here? O heavens!

If you do love old men, if your sweet sway  
 Allow obedience, if you yourselves are old,  
 Make it your cause: send down, and take my part! 195  
 Art not ashamed to look upon this beard?  
 O Regan, will you take her by the hand?

*Generil.*<sup>1</sup>

Why not by th' hand, sir? How have I offended?  
 All's not offence that indiscretion finds  
 And dotage terms so. 200

*Lear.*

O sides, you are too tough!  
 Will you yet hold? How came my man i'th' stocks?

*Cornwall.*

I set him there, sir, but his own disorders  
 Deserved much less advancement.

*Lear.*

You? did you?

*Regan.*

I pray you, father, being weak, seem so.  
 If till the expiration of your month 205  
 You will return and sojourn with my sister,  
 Dismissing half your train, come then to me.  
 I am now from home and out of that provision  
 Which shall be needful for your entertainment.

*Lear.*

Return to her? and fifty men dismissed?  
 No, rather I abjure all roofs and choose  
 To wage against the enmity o'th' air,

194. *allow* = sanction (cf. *allowance* = I, 4, 228), und somit = approve. *Obedience* s. I, 1, 281. — Die Quartos und die neuen Hgg. lesen *if yourselves*.

199. *indiscretion* = want of wisdom, s. *discretion* v. 151.

201. *i'th'* für into the s. I, 1, 39. *Sides* vgl. IV, 6, 85.

202. *disorders*, s. I, 2, 123.

203. *much less advancement*, nach Moberly 'an euphemism for a much severer punishment'; vielmehr offener Hohn.

208. *out of* = without: *I will never buy and sell out of this word* (sc. remuneration. Love's L. L.); *these English are shrewdly out of beef* (Heinr. V.).

209. *shall* s. II, 2, 137.

212. *wage* wetten und wagen, als trans. Verbum besonders mit war, fight und ähnl. Worten als Object, hier intransitiv: den Kampf aufnehmen.

- To be a comrade with the wolf and owl.  
 Necessity's sharp pinch — Return with her?  
 215 Why, the hot-blooded France, that dowerless took:  
 Our youngest born, I could as well be brought  
 To kneel his throne, and squire-like pension beg,  
 To keep base life afoot, — return with her?  
 Persuade me rather to be slave and sumpter  
 220 To this detested groom.

Goneril.

At your choice, sir.

Lear.

- I prithee, daughter, do not make me mad.  
 I will not trouble thee, my child; farewell:  
 We'll no more meet, no more see one another.  
 But yet thou art my flesh, my blood, my daughter.  
 225 Or rather a disease that's in my flesh,  
 Which I must needs call mine. Thou art a bile,

214. Alte und neue Ausgg. setzen nach *owl* ein Komma und nach *pinch* einen Punkt, und die Erklärer fassen *necessity's sharp pinch* als eine Apposition zu dem Vorhergehenden im Sinne von *which is the sharp pinch of necessity*. Aber dies scheint doch nur ein Nothbehelf. In v. 212 u. 213 sind Umstände angegeben, unter denen man den scharfen Stachel der Noth fühlt, die aber nicht der scharfe Stachel (oder wie man es übersetzen will) sind. Dieser Ausdruck verlangt die Angabe einer hervorgebrachten Wirkung. Die oben gegebene Interpunction hat keine urkundliche Autorität für sich, desto mehr wol aber den Character der an Anakoluthen reichen Rede. Lear will sagen, wozu die äusserste Noth wol treiben könnte, aber der eine Gedanke, der ihn erfüllt, lässt ihn nicht ausreden. Zu Goneril: zurückzukehren, dazu bringt ihn jedenfalls keine Noth. — *Pinch* ist übrigens bei Sh. ein edleres Wort als Kneifen im Deutschen. *There cannot be a pinch in death more sharp than this is* (Cymb.); *whose inward pinches* (d. h. Reue) *are most strong* (Temp.). — *Return with her* kann wol sein sollen: mit ihr zurückkehren, ist aber vielleicht mit l, 4, 325 zusammenzuhalten.

215. *hot-blooded*; die Folio hat *hot-bloodied*, die Quartos *hot blood in*.

217. *to kneel*, ein jetzt veraltetes Verb, das Sh. nur noch an einer zweiten Stelle und auch dort nicht gleichbedeutend mit *kneel*, sondern in dem Sinne „erknien“ braucht, d. h. knieend erreichen oder finden: *a mile before his tent fall down and kneel the way into his mercy* (Coriol.). Lear meint also nicht, dass er vor dem Throne niederknien, sondern auf Knieen hinwandern wolle.

218. *afoot* im Gange, im Zuge, wie Sh. auch *on foot* braucht: *the matter is afoot; other jests were on foot etc.*

219. *sumpter* = packhorse.

220. Lear deutet dabei auf den Haushofmeister.

226. *bile*, nicht *boil*, ist constant Sh.'s Schreibung.

A plague-sore or embossed carbuncle,  
In my corrupted blood. But I'll not chide thee:  
Let shame come when it will, I do not call it;  
I do not bid the thunder-bearer shoot;  
Nor tell tales of thee to high-judging Jove: 230  
Mend when thou canst; be better at thy leisure:  
I can be patient, I can stay with Regan,  
I and my hundred knights.

*Regan.*

Not altogether so:  
I looked not for you yet, nor am provided 235  
For your fit welcome. Give ear, sir, to my sister;  
For those that mingle reason with your passion  
Must be content to think you old, and so —  
But she knows what she does.

*Lear.*

Is this well spoken?

*Regan.*

I dare avouch it, sir. What, fifty followers, 240  
Is it not well? What should you need of more?  
Yea, or so many? sith that both charge and danger  
Speak 'gainst so great a number. How in one house  
Should many people under two commands  
Hold amity? 'Tis hard, almost impossible. 245

*Goneril.*

Why might not you, my lord, receive attendance  
From those that she calls servants, or from mine?

227. *embossed* geschwollen (vgl. das franz. *bosse*), come to a head.  
In As you like it: *embossed sores and headed evils*.

237. *mingle* hier ziemlich = join; ganz wie in Cymbeline: *their discipline, now mingled with their courage, will make known they are people such that mend upon the world*. In Heinrich VIII.: *beauty and honour are in her so mingled*.

238. *must be content* = cannot help, cannot but; s. zu Coriol. II, 1, 66. Ganz gedeckt wird der Begriff durch das deutsche: muss sich darsin ergeben.

239. *avouch* = behaupten, maintain, vgl. V, 1, 44.

241. *need of more*, wo heute nur *need more* oder *have need of more* gestattet wäre. Vielleicht ebenso in Wint. Tale: *we need no more of your advice*, doch hier könnte *of* von *more* abhängen. *Of* ist partitiv zu fassen, wie das franz. *de*, vgl. *I have kept of them tame* (All's well); *you have of these pedlars* (*vous avez de ces porte-balles*. Wint. Tale); *I did want of what I was in the morning* (Ant. & Cl.).

242. *sith*, s. I, 1, 183; *that* I, 1, 251.

245. *hold amity*, *hold friendship*, wo man heute *keep* braucht. Vgl. *hold antipathy* II, 2, 93.

*Regan.*

Why not, my lord? If then they chanced to slack ye,  
We could control them. If you will come to me  
250 (For now I spy a danger) I entreat you  
To bring but five and twenty: to no more  
Will I give place or notice.

*Lear.*

I gave you all.

*Regan.*

And in good time you gave it.

*Lear.*

Made you my guardians, my depositaries,  
255 But kept a reservation to be followed  
With such a number. What, must I come to you  
With five and twenty? Regan, said you so?

*Regan.*

And speak't again, my lord: no more with me.

*Lear.*

Those wicked creatures yet do look well-favoured,  
260 When others are more wicked: not being the worst  
Stands in some rank of praise. I'll go with thee:  
Thy fifty yet doth double five and twenty,  
And thou art twice her love.

*Goneril.*

Hear me, my lord:

What need you five and twenty? ten? or five?  
265 To follow in a house where twice so many  
Have a command to tend you?

248. *to slack ye* = to neglect you: *they slack their duties* (Othello).  
vgl. *to come slack of* I, 3, 9.

249. Wie *may* für *can* (I, 4, 244), hat die ältere Sprache auch oft  
*can* für *may*. *Look how we can, interpretation will misquote our looks*  
(Heinr. IV.); *here can I sit alone, unseen of any* (Two Gent.) etc.

253. Vgl. II, 4, 148.

255. *reservation*, s. I, 1, 135. *Followed*, s. I, 1, 143.

257. *with* für *by*, s. II, 4, 74.

259. *those*, nicht mit directer Hinweisung auf Goneril, sondern im  
Sinne von *such*, vgl. I, 4, 231. *Well-favoured* = wohlgestalt, hübsch,  
vgl. *favour* I, 4, 258.

265. *twice so many* für *twice as many*; auch heute nicht ganz un-  
gebräuchlich. Sh. hat sehr häufig *so long as, so soon as* u. ähnl. S.  
IV, 1, 30.

266. *tend* = attend, wait on; vgl. II, 1, 97 u. II, 4, 103.

*Regan.*

What need one?

*Lear.*

O reason not the need: our basest beggars  
 Are in the poorest thing superfluous. .  
 Allow not nature more than nature needs,  
 Man's life is cheap as beasts'. Thou art a lady: 270  
 If only to go warm were gorgeous,  
 Why, nature needs not what thou gorgeous wearest,  
 Which scarcely keeps thee warm. But for true need, —  
 You heavens, give me that: patience, patience I need!  
 You see me here, you gods, a poor old man, 275  
 As full of grief as age, wretched in both!  
 If it be you that stirs these daughters' hearts  
 Against their father, fool me not so much  
 To bear it tamely; touch me with noble anger,  
 And let not women's weapons, water-drops, 280  
 Stain my man's cheeks! No, you unnatural hags,  
 I will have such revenges on you both  
 That all the world shall — I will do such things —  
 What they are yet I know not, but they shall be  
 The terrors of the earth. You think I'll weep; 285  
 No, I'll not weep:  
 I have full cause of weeping, but this heart

267. *reason*, s. I, 2, 114.268. *superfluous* bei Sh. auch = Ueberfluss habend, überreich;  
vgl. IV, 1, 70.270. *is cheap as beasts*; die Quartos haben *is as cheap*; doch die  
Auslassung des ersten *as* ist auch heute nicht selten; vgl. V, 3, 123.  
261 u. s. zu Coriol. II, 1, 48.274 u. 275. Die obige Interpunction war schon von Jennens vor-  
geschlagen, ohne bei den Hgg. Anklang zu finden. Die Folio schreibt:  
*which scarcely keeps thee warm, but for true need: You Heavens, give me*  
*that patience, patience I need*. Ihr folgen im Wesentlichen die neusten  
Hgg. Aber die sonst so ausdrucksvolle Wiederholung von *patience*  
lässt sich so doch unmöglich vertheidigen; „gebt mir die Geduld, Ge-  
duld, welche ich brauche“. Nicht selten neuen Verbesserungen gegen-  
über massgebend, ist doch im Ganzen die Interpunction der alten Ausgg.  
ihre schwächste Seite.277. *stirs* s. I, 1, 242.279. *so much to* . . . s. I, 1, 213.284. *yet not* für *not yet* war ehemals ganz gebräuchlich: *the time*  
*was that I hated thee, and yet it is not that I bear thee love* (As you l. it);  
*his powers are yet not ready* (Heinrich V.); s. Coriol. I, 5, 18.

Shall break into a hundred thousand flaws,  
Or ere I'll weep. O fool, I shall go mad!

[*Exeunt* LEAR, GLOSTER, KENT and Fool.

*Storm and tempest.*

*Cornwall.*

290 Let us withdraw; 'twill be a storm.

*Regan.*

This house is little; the old man and's people  
Cannot be well bestowed.

*Goneril.*

'Tis his own blame: hath put himself from rest,  
And must needs taste his folly.

*Regan.*

295 For his particular, I'll receive him gladly,  
But not one follower.

*Goneril.*

So am I purposed.

Where is my lord of Gloster?

*Cornwall.*

Followed the old man forth. He is returned.

*Enter* GLOSTER.

*Gloucester.*

The king is in high rage.

288. *flaw*, sonst bei Sh. = Sprung, Riss, hier in seiner muthmasslichen Grundbedeutung (angels. *flóh* = Bruchstück), Stück, Splitter, shiver; vgl. das Verb V, 3, 196.

289. *or ere* = before, sooner than: *I would have sunk the sea within the earth or ere it should the good ship so have swallowed; I return or ere your pulse twice beat* (Tempest); *'twill be two long day's journey, lords, or ere we meet* (Tam. Shrew). Auch *or* allein hiess im ältern Englisch *bevor*.

291. *little* für *small*: *a great reckoning in a little room; a little pot and soon hot; as little as a crow* etc. etc. *People* s. IV, 7, 86.

292. S. v. 148.

293. *his own blame* für *his own fault*, vgl. V, 3, 254. — *hath* s. I, 5, 14. *hath put himself from rest* (hat sich um die Ruhe gebracht), eine bei Sh. oft wiederkehrende Ausdrucksweise. *Put the king from these sad thoughts* (Heinr. VIII.); *what it should be that thus hath put him from the understanding of himself; this puts him from fashion of himself* (Hamlet).

294. *taste* = experience, feel, suffer, in gutem wie in üblem Sinne, vgl. V, 3, 302.

295. *for his particular* = for his single person: *no man lesser fears the Greeks than I, as far as toucheth my particular* (Troil. & Cr.); s. zu Coriol. II, 3, 48 und vgl. das Adjectiv I, 4, 360.

*Cornwall.*

Whither is he going?

*Gloucester.*

He calls to horse, but will I know not whither. 300

*Cornwall.*

'Tis best to give him way; he leads himself.

*Goneril.*

My lord, entreat him by no means to stay.

*Gloucester.*

Alack, the night comes on, and the high winds  
Do sorely ruffle; for many miles about  
There's scarce a bush. 305

*Regan.*

O sir, to wilful men

The injuries that they themselves procure  
Must be their schoolmasters. Shut up your doors:  
He is attended with a desperate train,  
And what they may incense him to, being apt  
To have his ear abused, wisdom bids fear. 310

*Cornwall.*

Shut up your doors, my lord; 'tis a wild night;  
My Regan counsels well: come out o'th' storm. [*Exeunt.*]

## ACT III.

### Scene I.

#### A Heath.

*Storm still. Enter KENT and a Gentleman, severally.*

*Kent.*

'Who's there besides foul weather?

*Gentleman.*

One minded like the weather, most unquietly.

304. *ruffle* toben, von Sh. in physischem und moralischem Sinne gebraucht, ein Wort, dessen Bedeutung aus Stamm- und Lautverwandtschaft mit *ruff*, *ruffian* und *rough* sich entwickelte.

307. *schoolmasters* (s. I, 4, 195) = Lehrer überhaupt, nicht blos Schullehrer.

308. *with*, s. II, 4, 74.

310. *wisdom bids fear*, vgl. *the lady bade take away the fool* (Tw. Night); *time bids be gone* (Heinrich IV.); vgl. zu Coriol. IV, 6, 54.



*Kent.*

I know you. Where's the king?

*Gentleman.*

- Contending with the fretful elements;  
 5 Bids the wind blow the earth into the sea,  
 Or swell the curled waters 'bove the main;  
 That things might change or cease; \* tears his white hair,  
 \* Which the impetuous blasts, with eyeless rage,  
 \* Catch in their fury and make nothing of;  
 10 \* Strives in his little world of man to outscorn  
 \* The to and fro conflicting wind and rain.  
 \* This night, wherein the cub-drawn bear would couch,  
 \* The lion and the belly-pinched wolf  
 \* Keep their fur dry, unbonneted he runs,  
 15 \* And bids what will take all \*.

4. *fretful*, ein Beiwort, das hier unpassend erscheinen könnte, denn mit *fret* verbinden wir, wie gewöhnlich auch Sh., den Begriff ohnmächtiger, sich in sich verzehrender Wuth. Doch ähnlich wie hier das Adj., braucht er das Verbum in Rape of Lucr.: *small lights are soon blown out, huge fires abide, and with the wind in greater fury fret*. In Ven. & Ad. heisst es vom Eber: *his eyes like glow-worms shine when he doth fret*.

6. *main* sonst, so absolut, das Meer, hier aber offenbar = mainland, das feste Land. Steevens citirt eine Stelle aus Bacon, wo *the main of Spain* für das Hauptland Spaniens, d. h. Spanien selbst im Gegensatz zu seinen Kolonien, gebraucht ist; doch bei Sh. selbst findet sich ein ähnlicher Ausdruck im Hamlet: *goes it against the main of Poland, or for some frontier?*

8. *eyeless*, wie blind II, 4, 49, = rücksichtslos.

9. *make nothing of* = set at naught, für nichts achten, mit Verachtung behandeln. Das Gegentheil *to make much of* s. Coriol. II, 3, 116.

10. *his little world of man*, Uebersetzung des griechischen Worts Mikrokosmos. Sh. liebte die Vorstellung, dass der Mensch in sich ein Bild der ganzen Welt sei.

12. *cub-drawn* von ihren Jungen ausgesogen und darum hungrig. *To draw* = to suck z. B. in Richard II.: *from my dugs he drew not this deceit*.

13. *belly-pinched* von Hunger gequält. *Pinch* ist bei Sh., metaphorisch gebraucht, ein durchaus edles Wort (vgl. II, 4, 214). *O majesty, when thou dost pinch thy bearer*, sagt Prinz Heinrich beim Anblick der das Haupt drückenden Krone. *Here's the pang that pinches*, ruft Anne Bullen, als sie von der Verstossung der Königin hört.

14. *bonnet*, heute Damenhut, bei Sh. ausschliesslich von männlicher Kopfbedeckung gebraucht.

15. *what will* = whatsoever it may be: *come what will, I'll tarry at home* (Heinr. IV.); *nature her custom holds, let shame say what it will* (Hamlet); unten III, 6, 121: *what will hap more to-night. Take all*, ein Ausruf der Verzweiflung, wie in *Lucifer take all; a shame take all etc.*; wie es scheint, auch im Munde von Spielern gebraucht, die Alles auf

*Kent.*

But who is with him?

*Gentleman.*

None but the fool, who labours to outjest  
His heart-strook injuries.

*Kent.*

Sir, I do know you,

And dare upon the warrant of my note  
Commend a dear thing to you. There is division  
(Although as yet the face of it is covered 20  
With mutual cunning) 'twixt Albany and Cornwall,  
Who have — as who have not, that their great stars  
Throned and set high? — servants, who seem no less,  
Which are to France the spies and speculations  
Intelligent of our state. What hath been seen 25

Eine Karte setzen: *Wouldst thou fight well?* fragt Antonius den Enobarbus, und dieser antwortet: *I'll strike and cry Take all* (franz. *Va tout*)! *The longer liver take all*, heisst es in Rom. u. Jul., wer's am längsten aushält, gewinnt; ziemlich dasselbe wie unser: wer zuletzt lacht, lacht am besten. So heisst denn *bids what will take all* so viel als: er setzt Alles gegen Alles auf's Spiel.

16. *outjest*, nicht im Scherzen überwinden, sondern wegscherzen, durch Scherze vergessen machen. So *to outsleep* verschlafen, *outgrow* verwachsen.

17. *strook* s. I, 4, 94.

18. *note* = information, knowledge; s. II, 1, 85.

19. *commend* = commit, entrust, s. II, 4, 28 und vgl.: *My lord, I love you, and durst commend a secret to your ear much weightier than this work.*

19. *dear* werthvoll, wichtig: *to lay so dangerous and dear a trust on any soul* (Heinrich IV); *the letter was full of dear import* (Rom. & Jul.); vgl. IV, 3, 53.

23. *no less* = nothing else, nemlich than to be their servants. *They could do no less but leave their flocks* (Heinr. VIII.); *he is an honourable gentleman, we know him for no less* (Timon); vgl. zu Coriol. V, 1, 22. Also: Diener, die nichts als ihre Diener zu sein scheinen, während sie im Solde Frankreichs stehen.

24. *which* s. I, 1, 284. *Speculations*, Abstractum pro concreto, für speculators (welches Wort Sh. nicht kennt), d. h. observers, watchers. *Speculation* heisst bei Sh. die Sehkraft und ihre Anwendung; die moderne Bedeutung Speculation hat es noch nicht.

25. *intelligent of* = bearing intelligence, giving information, about our state. Vgl. III, 5, 12 u. III, 7, 12. — Auf den Vordersatz *what hath been seen* — *but furnishings*, sollte offenbar folgen: Dies Alles hat Frankreich bewogen zu interveniren; aber dieser Nachsatz ist nur nach seinem Inhalt, nicht aber in richtiger sprachlicher Fügung ausgedrückt. Ob diese Anakolutie vom Dichter herrührt oder von der Art, wie uns gerade diese Scene erhalten ist, lässt sich nicht entscheiden: v. 22—29

- Either in snuffs and packings of the dukes,  
Or the hard rein which both of them have borne  
Against the old kind king; or something deeper,  
Whereof perchance these are but furnishings, —
- 30 \* But true it is, from France there comes a power  
\* Into this scattered kingdom, who already,  
\* Wise in our negligence, have secret feet  
\* In some of our best ports, and are at point  
\* To show their open banner. Now to you:
- 35 \* If on my credit you dare build so far  
\* To make your speed to Dover, you shall find  
\* Some that will thank you, making just report  
\* Of how unnatural and bemadding sorrow  
\* The king hath cause to plain.
- 40 \* I am a gentleman of blood and breeding,  
\* And from some knowledge and assurance offer  
\* This office to you \*.

Gentleman.

I will talk further with you.

fehlt in den Quartos, und v. 30—42 in den Folios, und es ist leicht denkbar, dass zwischen 29 u. 30 noch Verse gestanden haben, die in beiderlei Ausgg. weggelassen sind.

26. *snuffs* Verschnupfungen, Verstimmungen, Reibungen; Sh. hat noch *to take in snuff* und *to be in snuff* = *to take offence*. *Packings* = *plots*: *here's packing to deceive us all*, ruft Gremio in Tam. Shr., als das ganze Gewebe von Täuschungen an den Tag kommt.

29. *to furnish* heisst bei Sh. ganz gewöhnlich kleiden, *to dress*; *furnishings* demnach = *drassings*, outward show, Vorwände.

31. *scattered* = *disunited*, *distracted*, wenn es anders die richtige Lesart ist. Sh. braucht das Wort sonst nicht so. Sollte vielleicht *shattered* zu schreiben sein, wie schon Hammer vorschlug?

32. *secret feet*, ein der damaligen Sprache nahe liegender Ausdruck, da *footed* so viel als *gelandet* hiess, s. III, 3, 14.

33. *at point* = *on the point*, ready, vgl. zu Coriol. III, 1, 194. In einem etwas andern, aber verwandten Sinn I, 4, 347.

37. *some*, vielleicht, aber nicht notwendig, für *somebody*, mit Beziehung auf Cordelia. So sagt Buckingham in Richard III. mit Anspielung auf des Königs Mutter: *for reverence to some alive I gave a sparing limit to my tongue*. — *Just* = richtig, wahrheitsgemäss. Ebenso in Tit. And.: *my report is just and full of truth*; und in Timon: *if it be a just and true report that goes of his having*.

38. *bemadding* = *maddening*. Sh. braucht auch die einfache Form *to mad* (z. B. IV, 2, 43), das heutige *madden* aber kennt er noch nicht.

39. *plain* = *complain*, von Sh. besonders im Gerundium *plaining* gebraucht; ebenso hat er auch *plaints* für *complaints*.

*Kent.*

No, do not:

For confirmation that I am much more  
Than my out-wall, open this purse, and take  
What it contains. If you shall see Cordelia  
(As fear not but you shall) show her this ring,  
And she will tell you who that fellow is  
That yet you do not know. Fie on this storm!  
I will go seek the king.

45

50

*Gentleman.*

Give me your hand.

Have you no more to say?

*Kent.*

Few words, but to  
Effect more than all yet: that when we have found  
The king — in which your pain that way, I'll this —  
He that first lights on him holla the other.

[*Exeunt.*]

45. *out-wall* = outside, exterior; vgl. *nature with a beauteous wall doth oft close in pollution* (Tw. Night) und *within this wall of flesh there is a soul counts thee her creditor* (R. John). S. auch V, 3, 76.

48. *fellow* = companion (s. I, 3, 13): *let me see thee a steward still, the fellow of servants* (Tw. Night). Nur so, wie oben *that fellow* gemeint ist, lässt sich Malvolio's Missverständniss erklären: *let this fellow be looked to: fellow! not Malvolio, nor after my degree, but fellow*. Meistens erscheint das Wort in diesem Sinn allerdings mit dem Possessivpronomen, und darum ziehen fast alle Hgg. die Quarto-Variante *your fellow* für *that f.* vor.

49. *Ae*, nicht immer gerade ein Ausruf des Ekels, sondern oft nur des Unbehagens und der Ungeduld, s. zu Coriol. IV, 2, 53.

50. *go seek* s. I, 4, 83.

52. *to effect* nicht (mit Wright) = as to effect, sondern = to the purpose. *To no effect* heisst bei Sh. umsonst, vergeblich; *to this effect* zu diesem Ende; *to effect* zur Sache (eigentlich: so dass etwas dabei herauskommt). *I have written to effect*, sagt der wahnsinnige Titus Andronicus, *there's not a god left unsolicited*. Die Bedeutung des Worts fließt hier mit einer andern zusammen, die es häufig hat: Inhalt, Sinn, namentlich in der Verbindung *to this effect*, in diesem Sinne, z. B. schreiben oder sprechen. — *We have* als Eine Sylbe zu lesen: *we've*.

53. *pain*, das heutige pains, Mühe, Bemühung: *thy daughter shall be wedded to my king, whom I with pain have wooed and won thereto* (Heinar. VI.); *the labour we delight in physics pain* (Macbeth). Auch *to take pain* sagt Sh., häufiger freilich *to take pains*. — *I'll* für *I'll go*, s. I, 1, 288.

54. *holla*, auch *hollo*, *hollow* u. *halloo*, Holla zurufen, anrufen.  
Shakespeare, King Lear.

## Scene II.

*Another part of the heath. Storm still.*

*Enter LEAR and Fool.*

*Lear.*

Blow, winds, and crack your cheeks! rage, blow!  
 You cataracts and hurricanoes, spout  
 Till you have drenched our steeples, drowned the cocks!  
 You sulph'rous and thought-executing fires,  
 5 Vaunt-couriers of oak-cleaving thunderbolts,  
 Singe my white head! And thou, all-shaking thunder,  
 Strike flat the thick rotundity o'th' world,  
 Crack nature's moulds, all germens spill at once  
 That makes ingrateful man!

*Fool.*

10 O nuncle, court holy-water in a dry house is better than  
 this rain-water out o' door. Good nuncle, in, ask thy daughters'  
 blessing; here's a night pities neither wisemen nor fools.

*Lear.*

Rumble thy bellyful! spit, fire! spout, rain!

1. *crack* vielfach bei Sh., wo man jetzt lieber *burst* oder *break* sagen würde; so hat es als Object heart (II, 1, 92), lungs, selbst oath, duty, peace.

2. *cataract* nicht = water-fall, cascade, sondern a mighty fall of water, ein Wolkenbruch. Was er unter *hurricane* (heute *hurricane*) versteht, erklärt Sh. an einer andern Stelle: *the dreadful spout which shipmen do the hurricane call*, also eine Wasserhose.

3. *cocks*, d. h. weathercocks.

4. *thought-executing*, nach Johnson u. a. = executing your task as quick as thought. Die Erklärung ist richtig, beruht aber auf unrichtiger Analyse des Worts. Es kann nicht heißen: mit der Schnelligkeit des Gedankens wirkend, sondern nur: Gedanken ausführend, zur That machend, oder vielmehr: das Denken zur That machend (s. *thought* IV, 6, 45), nemlich das Denken des Gottes, der die Blitze schleudert, so dass Denken und Handeln zusammenfällt.

5. *vaunt-couriers*, avant-coureurs, forerunners. Vgl. *Jove's lightnings, the precursors o'the dreadful thunderclaps* (Tempest).

6. *germen*, noch die volle lateinische Form des heutigen, Sh. noch unbekannten *germ*. *Spill*, schon bei Sh. meistens in der Bedeutung vergiessen (besonders von Blut) gebraucht, hier noch = vernichten; vgl. *so full of jealousy is guilt, it spills itself in fearing to be spill* (Hamlet).

9. *makes*; Quartos u. Hgg. *make*, s. I, 1, 242. *Ingrateful* s. I, 1, 304.

10. *court holy-water*, das franz. *eau bénite de cour*, höfische Komplimente, Schmeichelei.

13. *wisemen*, s. I, 4, 182. Die Quartos haben *wise man* u. *fool*.

15. *fire* zweisylbig, s. I, 4, 297.

Nor rain, wind, thunder, fire, are my daughters: 15  
 I tax not you, you elements, with unkindness;  
 I never gave you kingdom, called you children,  
 You owe me no subscription: then let fall  
 Your horrible pleasure; here I stand your slave,  
 A poor, infirm, weak, and despised old man: 20  
 But yet I call you servile ministers,  
 That will with two pernicious daughters join  
 Your high-engendered battles 'gainst a head  
 So old and white as this, — O ho! 'tis foul.

*Fool.*

He that has a house to put's head in has a good head-piece. 25  
 The codpiece that will house  
 Before the head has any,  
 The head and he shall louse:  
 So beggars marry many. 30  
 The man that makes his toe  
 What he his heart should make,  
 Shall of a corn cry woe  
 And turn his sleep to wake.

15. *nor* für *neither*; s. zu Coriol. I, 4, 6, und über die Auslassung eines folgenden *nor* II, 1, 75. So wie hier vor allen folgenden Gliedern fehlend findet es sich vielleicht nur noch einmal: *neither press, coffer, chest, trunk, well, vault, but he hath an abstract for the remembrance of such places* (Merry W.).

16. *tax* = reproach, s. zu I, 4, 366.

17. Nach *never* und *ever* fällt bei Sh. auch vor dem Object oft der unbestimmte Artikel fort: *he never yields us kind answer* (Tempest); *he run and roared, as ever I heard bull-calf* (Heur. IV.) Vgl. V, 1, 38.

18. *subscription* = submission, obedience, ein von Sh. nur an dieser Stelle gebrauchtes Wort. Dagegen hat er öfters das Vbm. *to subscribe to sth.* in dem Sinne *to yield, to pay respect, to submit to sth.* *Death to me subscribes*, heisst es in den Sonetten, *since spite of him I live in this poor rhyme. Hector in his wrath subscribes to tender objects* (Troil. & Cr.).

26. *head-piece*, Helm, Sturmhaube, auch für den Kopf gebraucht.

27. *codpiece*, ein in unschicklicher Weise vortretender Theil der damaligen Kleidung, von dem Dichter öfters lächerlich gemacht.

28. Aus dem Vbm. *house* in V. 27, hausen, wohnen, ist das Subst. *house* zu *any* zu ergänzen, s. zu I, 1, 60.

29. *louse*, sonst ein trans. Vb., hier intr. = *to have oder get lice*.

31. *that makes his toe etc.* wer sein Herz zur Zehe macht, d. h. sich muthwillig in eine Lage versetzt, wo sein Herz den empfindlichsten Verletzungen ausgesetzt ist.

34. *wake* als Subst. für *waking* hat Sh. auch noch in Heinrich IV.: *making such difference 'twixt wake and sleep*.

- 35 For there was never yet fair woman but she made mouths  
in a glass.

*Lear.*

No, I will be the pattern of all patience;  
I will say nothing.

*Enter KENT.*

*Kent.*

Who's there?

*Fool.*

- 40 Marry, here's grace and a codpiece, that's a wiseman and  
a fool.

*Kent.*

- Alas, sir, are you here? Things that love night  
Love not such nights as these: the wrathful skies  
Gallow the very wanderers of the dark  
45 And make them keep their caves: since I was man,  
Such sheets of fire, such bursts of horrid thunder,  
Such groans of roaring wind and rain, I never  
Remember to have heard. Man's nature cannot carry  
Th' affliction nor the fear.

35. *make mouths*, Gesichter schneiden, sonst von höhnischen Grimassen gebraucht, hier wol aber auf die freundlichen Gebärden bezogen, welche Frauen von dem Schlage der Goneril und Regan vor dem Spiegel einstudiren, und womit sie Leute wie Lear und Gimpel mit *codpiece* ohne *headpiece* fangen.

40. *Marry*, eine Interjection, wahrscheinlich aus dem Namen der heiligen Jungfrau entstanden, von ziemlich eben so weiter und noch weiterer Anwendung wie das heutige *why*. Vgl. IV, 2, 68.

40. *grace*, jetzt nur Anrede an Herzoge, ehemals auch an Könige. *Grace and a codpiece* soll Lear wol in Einer Person sein; ebenso *a wiseman* (gerade in dieser Zusammensetzung, s. I, 4, 182) *and a fool*, wenn gleich es so scheinen soll, als wenn der Narr sich mit dem letzteren selbst gemeint habe.

42. *things for creatures*, Menschen sowol als Thiere, s. III, 6, 112. IV, 1, 3 u. vgl. zu Coriol. II, 2, 113.

44. *gallow* = frighten, terrify, jetzt veraltet und von Sh. nur an dieser Stelle gebraucht. — *Wanderers*, bei Sh. nur Geschöpfe, die ihr Wesen bei Nacht treiben. Im Mids. Dr. heisst Puck wiederholentlich so. Auch das Vbm. *to wander* entspricht oft unserm „umgehen“, auf Geister und Gespenster angewandt.

48. *carry* wol nicht = bear, endure, sustain, was es nie heisst, sondern aufnehmen, in sich fassen, hegen. Die menschliche Natur hat nicht Raum genug in sich, die Schrecken der Nacht zu fassen. Dem Sinne nach schliesslich dasselbe als wenn bear dastände, aber doch in andrer Vorstellung.

*Lear.*

Let the great gods,  
That keep this dreadful pother o'er our heads, 50  
Find out their enemies now. Tremble, thou wretch,  
That hast within thee undivulged crimes  
Unwhipped of justice. Hide thee, thou bloody hand,  
Thou perjured and thou simular of virtue  
That art incestuous; caitiff, to pieces shake, 55  
That under covert and convenient seeming  
Has practised on man's life; close pent-up guilts/  
Rive your concealing continents, and cry  
These dreadful summoners grace. I am a man  
More sinned against than sinning. 60

*Kent.*

Alack, bare-headed?

Gracious my lord, hard by here is a hovel;  
Some friendship will it lend you 'gainst the tempest:

50. *pother*, dia modernere Schreibung für *pudder*, das die Folios haben, dadurch gerechtfertigt, dass die letzteren an der zweiten Stelle, wo das Wort vorkommt (Coriol.), *poother* lesen.

53. *of* für *by* s. II, 2, 28. *Thee* für *thyself* I, 1, 50.

54. *thou perjured*, s. I, 2, 18. *Simular* für *simulator*, feigner, ein sonst nicht so gebrauchtes Wort; die Quartos haben *simular man of virtue*.

56. *convenient* = proper, becoming. *Seeming* Schein, besonders falscher Schein, Heuchelei: *Seeming, seeming!* ruft Isabella in Meas. f. Meas., als sie Angelo durchschaut. *She that so young could give out such a seeming*, sagt Jago von Desdemona.

57. *has* für *hast* (das die Quartos und neuen Hgg. haben), s. I, 1, 194. — *Practised*, vgl. das Subst. *practice* I, 2, 198; betrifft on II, 1, 35 und folgende Beispiele: *you have practised upon the easy yielding spirit of this woman* (Heiar. IV.); *thou hast practised on her with foul charms* (Othello). — *Pent*, die stehende Form des Partic. von *to pen*; *pent up* = shut up.

58. *continent* = das was in sich schliesst und umschliesst, und so in erster Stelle die Hülle, Decke. *A plot which is not tomb enough and continent to hide the slain* (Hamlet); *heart, be stronger than thy continent* (d. h. die Brust. Ant. & Cl.) Selbst wo es Land bezeichnet, hat es nicht die heutige Bedeutung, sondern die des Uferlandes, welches ein Wasser einschliesst und begränzt. — *I cry you mercy* war eine gewöhnliche Redensart für *I beg your pardon* (III, 4, 176. III, 6, 54.) Mit *grace* findet sich *cry* nur an dieser Stelle; einmal auch mit *pardon*.

61. *gracious my lord* für *my gracious lord* s. I, 1, 97.

62. *friendship*, Freundschaftsdienst: *to be more thankful to thee shall be my study, and my profit therein the heaping friendships* (W. Tale); *what friendship may I do thee?* (Timon); *if I do vow a friendship, I'll perform it to the last article* (Othello). — *Lend* = give, grant, afford: IV, 3, 56. V, 3, 261.



- Repose you there, while I to this hard house —  
 More harder than the stones whereof 'tis raised,  
 65 Which even but now, demanding after you,  
 Denied me to come in — return and force  
 Their scantred courtesies.

*Lear.*

My wits begin to turn.

- Come on, my boy: how doest, my boy? art cold?  
 I am cold myself. Where is this straw, my fellow?  
 70 The art of our necessities is strange  
 And can make vild things precious. Come, your hovel.  
 Poor fool and knave, I have one part in my heart  
 That's sorry yet for thee.

*Fool.*

- He that has and a little tiny wit,  
 75 With heigh-ho, the wind and the rain,  
 Must make content with his fortunes fit,  
 Though the rain it raineth every day.

*Lear.*

True, boy. Come, bring us to this hovel.

[*Exeunt LEAR and KENT.*]

63. *to repose one's self*, sich ausruhen, hat bei Sh. regelmässig das Refl. in der Form des pers. Pr., vgl. zu Coriol. I, 9, 74 und oben I, 1, 50.

64. *more harder*, s. I, 1, 214.

65. *even but now*, s. I, 2, 217. — *Demanding* = asking, s. V, 3, 62 u. zu Coriol. III, 3, 43.

66. *denied* = refused, forbade s. II, 4, 89. Wie hier in Com. of Err.: *upon me the guilty doors were shut and I denied to enter in my house*; in Heinrich VI.: *thou deniest the gentle king to speak*.

67. *courtesy* s. II, 4, 182.

67. *my wits* = mein Verstand. *Wit* hat im älteren Englisch nicht die specielle heutige Bedeutung, sondern bezeichnet die Geisteskräfte im weitesten Sinne (s. III, 4, 59. 167. III, 6, 94. IV, 7, 41). *To be in one's wits* war so viel als bei Verstande sein, *to be out of them* thöricht oder wahnsinnig sein. — *Turn* schwindlig werden, s. IV, 6, 23.

69. *my fellow* s. III, 1, 48, oder als familiäre Anrede an einen niedriger Stehenden zu fassen wie in III, 7, 67. IV, 1, 31. V, 3, 275.

71. *vild*, eine alte Nebenform von *vile*, welche Sh. in manchen Stücken, wie eben im Lear, mit Vorliebe braucht: III, 4, 150. III, 7, 83. IV, 2, 47. IV, 6, 286.

74. *and* als müssiges Füllwort in Volksliedern ganz wie hier in Tw. Night: *when that I was and a tiny little boy*, und im Othello: *King Stephen was and a worthy peer*.

77. *though*, die Lesart der Folio, während die Quartos *for* haben, welches von vielen Hgg. vorgezogen wird, nicht etwa weil es hier

*Fool.*

This is a brave night to cool a courtezan. I'll speak a prophecy ere I go.

When priests are more in word than matter; 80  
 When brewers mar their malt with water;  
 When nobles are their tailors' tutors;  
 No heretics burned, but wenches' suitors;  
 When every case in law is right; 85  
 No squire in debt, nor no poor knight;  
 When slanders do not live in tongues,  
 Nor cutpurses come not to throngs;  
 When usurers tell their gold i'th' field,  
 And bawds and whores do churches build; 90  
 Then shall the realm of Albion

besser passt, sondern weil derselbe Refrain in dem unter v. 74 angeführten Liede aus Tw. Night in der Form *For the rain* etc. erscheint.

79. *brave* nicht bloß = tapfer, sondern auch schön, wacker, trefflich; vgl. *brave* IV, 6, 201.

81. *more* = greater, vgl. V, 3, 168 und s. zu Coriol. II, 3, 137. *Matter* = Inhalt, Sinn, s. I, 2, 68; vgl. das Göthesche: wo Begriffe fehlen, da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.

83. *tutor* heisst bei Sh. nie etwas anderes als der Lehrer, Meister; der Sinn des Verses kann also nicht (mit Delius) sein: wenn die Edelleute für ihre Schneider sorgen, sie nicht ruiniren durch Nichtbezahlung ihrer Rechnungen; oder (mit Moberly): paying their bills by initiation into fashionable life instead of cash; sondern nur: wenn Edelleute die Lehrmeister ihrer Schneider sind, das Handwerk besser verstehen und ihnen Anweisung geben.

84. *burned*, ein Sh. sehr geläufiger Ausdruck für die widerlichsten aller ansteckenden Krankheiten.

86. *nor no* s. I, 5, 29, und unten v. 88.

91. Dass die ganze Prophezeiung mit ihrem bunten Gemisch von Dingen, die bald der alltäglichen Wirklichkeit, bald einer erträumten goldenen Zeit angehören, ein richtiges Narrenstück sein soll, liegt auf der Hand; als Parodie wird sie schon durch des Narren Schlussbemerkung v. 95 gekennzeichnet.

Man hat an Verse erinnert, welche unter dem Namen Chaucer's Prophecy zuerst in der Aldine Edition dieses Vaters der englischen Dichtung erschienen und folgendermassen lauten:

*Quon prestis sayin in her saws* (i. e. when priests fail in their sayings)

*And Lordis turnin Goddis lawis* <sup>hete</sup> <sub>hete</sub> <sup>as holden for lawis</sup>

*Ageynis right,* <sup>hurchas</sup>

*And looke is holdin <sup>hurchas</sup> solas* (i. e. solace, pleasure)

*And robbis as fro purchas,* (i. e. lawful gain) <sup>hidden solas</sup>

*Beware than of ille!*

*Than shall the Lond of Albion*

*Turnin to confusion,*

*As sumtime it befelle.*

(*Alten*), *a ginn an oben*; *Speight*

- Come to great confusion:  
 Then comes the time, who lives to see't,  
 That going shall be used with feet.  
 95 This prophecy Merlin shall make, for I live before his time.  
 [Exit.]

## Scene III.

## GLOUCESTER's Castle.

Enter GLOSTER and EDMUND.

*Gloucester.*

Alack, alack, Edmund, I like not this unnatural dealing. When I desired their leave that I might pity him, they took from me the use of mine own house, charged me on pain of perpetual displeasure neither to speak of him, entreat for him, or any way sustain him.

*Edmund.*

- 7 Most savage and unnatural.

*Gloucester.*

Go to; say you nothing. There is division between the dukes, and a worse matter than that. I have received a letter this night; 'tis dangerous to be spoken; I have locked the letter in my closet: these injuries the king now bears will be revenged home; there is part of a power already footed; we must incline

Der Hg. verdankt die Mittheilung unserm grössten Chaucer-Kenner, W. Hertzberg, welcher übrigens Chaucer die Autorschaft aus zwingenden Gründen abspricht. „Diese Prophecy“, schreibt er weiter, „scheint eine Art volksthümlicher Litanei gewesen zu sein, die ein Abschreiber zu seiner eigenen Herzens-Erleichterung über die schlimmen Zeiten seinem Manuscript (dem einzigen, in welchem sie sich findet) hinzugefügt hat. Aus dem Munde des Volks wird dann auch wol Sh. die Reminiscenzen geschöpft haben, die er in die Prophezeiung des Narren mit hinüber genommen hat“.

92. *confusion*, s. II, 4, 96.

94. *used* = practised s. I, 4, 187.

95. Merlin, der berühmte Zauberer und Wahrsager, welcher in der Zeit des Königs Arthur eine sagenhafte Rolle spielte und auch zur Stiftung der Tafelrunde Anstoss gab. — *I live before his time*, scherzhaft gemeint, aber doch chronologisch richtig, denn Lear war nach der Sage ein Zeitgenosse des jüdischen Königs Joas.

6. *or*; Quartos und Hgg. *nor*. Vgl. *neither in time, matter, or other circumstance* (Meas. f. M.); *not to wear, handle, or use any sword* (Heinrich VI).

8. *go to* = nun, das thut nichts; lass nur gut sein, s. I, 4, 102.

13. *home*, s. II, 1, 53.

14. *power* = force s. I, 4, 349. — *Footed* = landed, wie die

to the king. I will look him and privily relieve him: go you and 15  
maintain talk with the duke, that my charity be not of him per-  
ceived. If he ask for me, I am ill and gone to bed. If I die for  
it (as no less is threatened me) the king my old master must  
be relieved. There is strange things toward, Edmund; pray  
you be careful. [Exit.

*Edmund.*

This courtesy forbid thee shall the duke 22  
Instantly know, and of that letter too:  
This seems a fair deserving, and must draw me  
That which my father loses, no less than all:  
The younger rises when the old doth fall. [Exit.

#### Scene IV.

*The heath. Before a hovel.*

*Enter* LEAR, KENT and Fool.

*Kent.*

Here is the place, my lord; good my lord, enter:  
The tyranny of the open night's too rough  
For nature to endure.

*Lear.*

Let me alone. [Storm still.

Quartos lesen; vgl. III, 7, 45), wenn nicht, wie die Hgg. erklären, = on  
foot, oder having taken foot.

15. *look him* = seek him (wie Quartos und Hgg. lesen); vgl. *I will  
look some linen for your head* (Merry W.); *he hath been all this day to  
look you* (As you like it).

16. *go you* u. v. 8 *say you* s. I, 4, 102. *Maintain* für entertain,  
hold; z. B. *maintain no words with him* (Tw. Night).

17. *of* für *by* s. II, 2, 28.

20. *there is strange things* (Quartos und Hgg. *there is some strange  
thing*) s. I, 1, 191.

21. *toward* s. II, 1, 11.

22. *courtesy* s. II, 4, 182. *Forbid* bei Sh. die häufigere, *forbidden*  
die seltene Participform (vgl. V, 1, 47). Vom Simplex *bid* braucht er  
eigentlich nur *bid*; *bidden* erscheint nur einmal bei ihm im Munde  
eines unrichtig Sprechenden.

24. *deserving* braucht Sh. gern substantivisch (V, 3, 304), obgleich  
er das Subst. *desert* kennt. — *Draw* s. I, 1, 87.

26. *the younger* . . . *the old*, s. I, 2, 19.

1. *good my lord* s. I, 1, 97.

2. *tyranny* heisst im ältern Englisch nicht bloß Tyrannei, hartes  
Regiment, sondern wird von Allem gebraucht, was heftig wirkt und  
schwer zu ertragen ist, = Härte, Grausamkeit. So sagt Sh. *the tyranny  
of mischances*; *the tyranny of her sorrows*; *churlish winter's tyranny* etc.  
Vgl. *tyrannous* v. 156 und s. zu Coriol. V, 3, 43.

*Kent.*

Good my lord; enter here:

*Lear.*

Wilt break my heart?

*Kent.*

5 I had rather break mine own. Good my lord, enter.

*Lear.*

Thou think'st 'tis much that this contentious storm

Invades us to the skin: so 'tis to thee;

But where the greater malady is fixed,

The lesser is scarce felt. Thou'dst shun a bear;

10 But if thy flight lay toward the roaring sea,

Thou'dst meet the bear i'th' mouth. When the mind's free,

The body's delicate: the tempest in my mind

Doth from my senses take all feeling else

Save what beats there: filial ingratitude!

15 Is it not as this mouth should tear this hand

For lifting food to't? But I will punish home;

No, I will weep no more. In such a night

To shut me out? Pour on, I will endure.

In such a night as this? O Regan, Goneril,

20 Your old kind father, whose frank heart gave all, —

4. *wilt*, s. I, 5, 14.

6. *much* häufig = etwas Grosses, eine Sache von Bedeutung; speciell *'tis much* = es ist hart, misslich, arg, traurig: *'tis much when sceptres are in children's hands* (Heinr. VI.); *my lord, this would not be believed in Venice: 'tis very much, make her amends, she sweeps*, sagt Lodovico, als Othello Desdemona schlägt. — *Contentious* kampflustig, nur noch einmal im Tempest und ganz ähnlich gebraucht von Wellen, mit denen ein Schwimmer ringt.

7. *invades*, s. I, 1, 146; doch an der vorliegenden Stelle ist auch die Hauptbedeutung des Worts (s. V, 1, 25) in bildlicher Anwendung erkennbar.

8. *fixed* manchmal = placed: *Fortune's foot is fixed upon a spherical stone* (Heinr. V.); *my hair is fixed on end* (Heinr. VI.); *transfix* heisst bei Sh. so viel als transplace.

11. *free*, s. III, 6, 12.

14. *what beats there* was dort klopft, hämmert, mich in Aufregung versetzt. *To beat*, zunächst vom Pulschlage und vom Klopfen des Herzens gebraucht, bezeichnete dann erregte geistige Zustände überhaupt, und wurde schliesslich auf das angewandt, was die Seele in Bewegung setzt: *and now, I pray you, for still 'tis beating in my mind, your reason for raising this sea-storm?* (Tempest).

15. *as für as if*, s. II, 2, 88.

16. *home*, s. II, 1, 53.

20. *frank* ehemals auch = liberal, bountiful, s. zu Coriel. III, 1, 130.

O that way madness lies; let me shun that;  
No more of that.

*Kent.*

Good my lord, enter here.

*Lear.*

Prithee, go in thyself; seek thine own ease:  
This tempest will not give me leave to ponder  
On things would hurt me more. But I'll go in. 25  
In, boy, go first. You houseless poverty, —  
Nay, get thee in; I'll pray, and then I'll sleep. [*Exit Fool.*  
Poor naked wretches, wheresoe'er you are,  
That bide the pelting of this pitiless storm,  
How shall your houseless heads and unfed sides, 30  
Your looped and windowed raggedness defend you  
From seasons such as these? O, I have ta'en  
Too little care of this: take physic, pomp,  
Expose thyself to feel what wretches feel,  
That thou mayst shake the superflux to them 35  
And show the heavens more just.

*Edgar (within).*

Fathom and half, fathom and half; poor Tom!

[*The Fool runs out from the hovel.*

25. Die Auslassung des Relativs als Subject, welche jetzt nur nach *it is* und *there is* gestattet ist, fand ehemals mit viel grösserer Freiheit statt, natürlich nur vor unterscheidenden und zur Vollständigkeit des Sinnes unentbehrlichen Relativsätzen. Man dürfte heute nicht mehr sagen: *our nearness to the king in love is near the hate of those love not the king* (Richard II.); *I see a friend will save my life* (Com. of Err.). S. zu Coriol. I, 1, 180.

27. *get thee* s. I, 1, 50.

29. *bide*, wie *abide*, = to undergo, to endure, to suffer: *there is no woman's sides can bide the beating of so strong a passion* (Tw. Night).

30. *unfed*, mit dem Accent auf der ersten Sylbe, s. I, 1, 231. Zu *sides* vgl. im Timon: *it is the pasture lards the rother's sides*.

31. *looped and windowed*, d. h. full of holes. *Loop* bei Sh. = hole, opening, nicht = loophole.

33. *have ta'en too little care of this* = have taken too little notice of this, paid too little attention to this, die ursprüngliche Bedeutung von *to take care of sth.* (s. zu Coriol. I, 1, 67), noch erhalten in dem Ruf: *take care!* d. h. vorgesehen! Kopf weg!

35. *superflux* = superfluity, nur an dieser Stelle.

37. *fathom and half*. Delius: „Edgar spricht wie ein Lootse, der die Tiefe des Meeres misst.“ Ebenso die englischen Hgg. Oder misst er nicht vielleicht die Tiefe der Hölle? — *The fool runs out* etc. ist moderne Bühnen-Weisung. Die alten Ausg. haben nach v. 36 *Enter Edgar and Fool*.

warum?

*Fool.*

Come not in here, nuncle, here's a spirit. Help me, help me!

*Kent.*

41 Give me thy hand. Who's there?

*Fool.*

A spirit, a spirit; he says his name's poor Tom.

*Kent.*

What art thou that dost grumble there i'th' straw?  
Come forth.

*Enter EDGAR.*

*Edgar.*

46 Away, the foul fiend follows me. Through the sharp hawthorn blow the winds. Hum, go to thy bed and warm thee.

*Lear.*

Didst thou give all to thy daughters? And art thou come to this?

*Edgar.*

51 Who gives any thing to poor Tom? whom the foul fiend hath led through fire and through flame, through ford and whirlpool, o'er bog and quagmire; that hath laid knives under his pillow, and halters in his pew; set ratsbane by his porridge;  
57 made him proud of heart, to ride on a bay trotting horse over four-inched bridges, to course his own shadow for a traitor. Bless thy five wits! Tom's a-cold. O do de, do de, do de.

44. *grumble*, hier offenbar = mutter, mumble, hat sonst bei Sh. die gewöhnliche Bedeutung: aus Unzufriedenheit brummen, murren.

46. *through the sharp etc.* Die meisten Hgg. ziehen die Lesart der Quartos vor: *through the sharp hawthorn blows the cold wind*, weil sie dem Ausdruck in v. 102 und auch in einem der Percy'schen Volkslieder, *the Friar of Orders Gray*, näher kommt: *See through the hawthorn blows the cold wind, and drizzly rain doth fall*. Aus einem ähnlichen Grunde schreiben sie in der folgenden Zeile mit den Quartos: *go to thy cold bed and warm thee*, weil die Worte mit diesem Zusatz in *Taming of the Shrew* erscheinen. Dort aber spricht ein betrunkenener Kesselflicker, der Lachen erregen soll, was an unsrer Stelle schwerlich die Absicht des Dichters war. Auch weist der Zusammenhang in *Tam. Shr.* auf eine satirische Anspielung hin, welche hier völlig ausser Frage ist.

48. *warm thee*, s. I, 1, 50.

53. Für *ford* hat die Folio *sword*, ein offener Druckfehler.

54. *that* auf *foul fiend*, nicht auf *Tom* zu beziehen. Der böse Feind ist es, der Tom Versuchungen zum Selbstmorde in den Weg legt.

59. *thy five wits* (vgl. III, 2, 67 u. III, 6, 60). Den fünf Sinnen entsprechend, nahm die alte Psychologie auch fünf Geisteskräfte an: *common wit, imagination, fancy, estimation u. memory*. Bei Sh. findet sich nirgends eine Aufzählung und Sonderung der einzelnen Kräfte,

Bless thee from whirlwinds, star-blasting and taking! Do poor Tom some charity, whom the foul fiend vexes. There could I have him now, and there, and there again, and there.

[*Storm still.*]

*Lear.*

What, have his daughters brought him to this pass? 65  
Couldst thou save nothing? wouldst thou give 'em all?

*Fool.*

Nay, he reserved a blanket, else we had been all shamed.

*Lear.*

Now all the plagues that in the pendulous air 70  
Hang fated o'er men's faults light on thy daughters!

*Kent.*

He hath no daughters, sir.

*Lear.*

Death, traitor! nothing could have subdued nature  
To such a lowness but his unkind daughters.

sehr häufig aber der Ausdruck *five wits* als Inbegriff dessen, was den geistig gesunden und vernünftigen Menschen ausmacht. — *Is a-cold* = is cold, friert, vgl. v. 85 u. 152. Das Präfix *a* vor Nominibus ist als eine corrumpirte Präposition von dem vor Verbis (s. II, 4, 103) wohl zu unterscheiden; vgl. *abed, adoor, alive, asleep; a-high, a-good, a-weary* etc. — *O do do* etc. unarticulirte Laute, wie sie ein vor Kälte zitternder Mensch ausstösst.

60. *bless thee from* = God save thee from, wie in IV, 1, 60. *God bless the prince from all the pack of you*, heisst es in Richard III.; *heavens bless my lord from fell Aufidius*, in Coriolan.

61. *star-blasting and taking*, der verderbliche Einfluss der Planeten, von welchem Edmund I, 2, 128 etc. spricht, und welcher sich bald in langsamerer Verschönerung der Lebenskraft (*blasting*), bald in plötzlichen lähmenden und vernichtenden Schlägen (*taking*) kundgibt. Ueber *take* s. II, 4, 166; die hergebrachte Erklärung „infection, Ansteckung“ (noch Wright u. Delius) ist unbegründet und sprachwidrig. — *Do some charity* für bestow charity, give alms, mit weiterer Anwendung von *to do* als in der heutigen Sprache. So sagt Sh. *to do a charm on a person; he did his commission; it may do danger; do your discretion* u. ähnl.; s. II, 2, 137. II, 4, 24. III, 7, 31.

65. Die Folio hat *Ha's his daughters* etc., die Quartos *What, his daughters* etc. Der aus beiden combinirte Text ist ohne Zweifel schon darum der richtige, weil er einen vollständigen Vers ergiebt.

68. *we had been shamed* wir würden beschämt worden sein, hätten uns schämen müssen; und zugleich: es hätte uns zur Schande gereicht. Nicht aber (wie Delius): das Schamgefühl aber würde sich verletzt fühlen.

69. *pendulous* über uns schwebend, mit dem Begriff des Drohenden, Verhängnissvollen. In dem Stücke *The Birth of Merlin*, welches man wol auch Sh. zugeschrieben hat, heisst es: *knowest thou what pendulous mischief roofo's thy head?*

72 u. 73. Ueber den Accent von *subdued* und *unkind* s. I, 1, 231.



Is it the fashion, that discarded fathers  
 75 Should have thus little mercy on their flesh?  
 Judicious punishment! 'twas this flesh begot  
 Those pelican daughters.

*Edgar.*

Pillicock sat on Pillicock hill: halloo, halloo, loo, loo.

*Fool.*

80 This cold night will turn us all to fools and madmen.

*Edgar.*

Take heed o'th' foul fiend; obey thy parents; keep thy  
 words' justice; swear not; commit not with man's sworn  
 85 spouse; set not thy sweet heart on proud array. Tom's a-cold.

*Lear.*

What hast thou been?

*Edgar.*

A servingman; proud in heart and mind; that curled my

75. *thus* demonstrativ: so wenig wie wir hier sehen, nicht = *so*.

77. *pelican daughters*, mit Beziehung auf den Glauben, dass die Pelikan-Jungen sich vom Blute der Alten nährten. So in Richard II.: *O spare me not, my brother Edward's son, for that I was his father Edward's son: that blood already like the pelican hast thou tapped out and drunkenly caroused.*

78. Das Wort *pelican* ruft Edgar einen alten Kinderreim ins Gedächtniss: *Pillicock, Pillicock sat on a hill: if he's not gone, he sits there still*. Die eigentliche Bedeutung von *Pillicock* ist dabei für unsre Stelle gleichgültig. Wright führt aus einem alten französisch-englischen Wörterbuch an: *mon turelureau, my pillicock, my pretty knave*. Andre vindiciren dem Wort einen weniger reinlichen Sinn. Vielleicht spielt hier auch die Erinnerung an *Killico* mit, den Namen eines Dämonen in Harsnet's Popish Impostures. Bei Edgar scheint das Wort, nach den folgenden Interjectionen, auf die Vorstellung einer Hetze zu führen.

83. *keep thy words'* (oder *word's*?) *justice*, ein bedenklicher Ausdruck, für den man erklärlicher Weise ziemlich allgemein die Lesart der Quartos *keep thy words justly* gesetzt hat. Doch lässt er sich vielleicht halten. „Bewahre die Gerechtigkeit deiner Worte, d. h. sei in Thaten so gerecht wie in Worten.“ — *Commit*, absolut, = einen Fehltritt begehen (z. B. in Two Gent.: *I do as truly suffer as e'er I did commit*), und speciell, gegen das sechste Gebot handeln.

84. *to set* mit folgendem *on* = zu etwas stimmen, begierig machen, reizen: *each heart being set on bloody courses* (Heinr. IV.); *my heart's on mischief set* (Heinr. VI.).

87. *a servingman*, ein Bedienter; nicht, wie man erklärt hat, ein Galan, ein *cavaliere servente*, der in scherzhafter Rede, wo der Zusammenhang den Sinn erklärt, wol *servant* (Diener), aber auch da nie *servingman* (Bedienter) genannt wird. Auf die Sphäre, in der Edgar sich bewegt haben will, deutet auch v. 141 hin. Gegenwärtig ist er so tief gesunken, dass er zu ihr hinaufblickt und mit ihr grossthat.

88. *that curled my hair*, s. I, 1, 193. Das Kräuseln der Haare war

hair, wore gloves in my cap, served the lust of my mistress' heart and did the act of darkness with her. Swore as many oaths as I spake words, and broke them in the sweet face of heaven. One that slept in the contriving of lust, and waked to do it. Wine loved I deeply, dice dearly, and in woman out-paramoured the Turk. False of heart, light of ear, bloody of hand; hog in sloth, fox in stealth, wolf in greediness, dog in madness, lion in prey. Let not the creaking of shoes nor the rustling of silks betray thy poor heart to woman. Keep thy foot out of brothels, thy hand out of plackets, thy pen from lenders' books, and defy the foul fiend. Still through the hawthorn blows the cold wind, says suum, mun, nonny! Dolphin my boy, boy, sessa! let him trot by. 90  
100  
[Storm still.]

Lear.

Thou wert better in a grave than to answer with thy uncovered body this extremity of the skies. Is man no more than this? Consider him well. Thou owest the worm no silk, the beast no hide, the sheep no wool, the cat no perfume. Ha! here's three on's are sophisticated. Thou art the thing itself: 105

---

characteristisch für den Renommisten. Ebenso das Anstecken des Handschuhs der Geliebten an die Mütze; es war eine Herausforderung für jeden, der auf gleiche Gunst Anspruch machen wollte.

91. *spake*, s. 1, 2, 169.

92. *to contrive* bei Sh. = to devise, to plot, s. zu Coriol. III, 3, 62.

93. *deeply*; die Folio hat auch hier *dearly*, oder vielmehr *deerely*; flüchtig geschrieben, konnte *deeply* leicht so gelesen werden.

94. *the Turk*, d. h. der Sultan, der Grosstärke: *a boy that shall go to Constantinople and take the Turk by the beard* (Heinrich V.).

95. *light of ear*, d. h. wol: gleichgültig gegen Alles, was man sagte.

103. *suum mun*, unartikulierte Laute zur Nachahmung des Windes. *Nonny* oder *nonino* etwa unser Juchheisa.

104. *Dolphin my boy* etc., ein Bruchstück aus einem verloren gegangenen Volksliede. Steevens wollte aus dem Munde eines alten Mannes Bruchstücke einer Ballade gehört haben, in welcher ein französischer König in der Schlacht seinen Sohn vor gefährlichen Gegnern warnte; eine Strophe war ihm noch im Gedächtniss. *Dolphin, my boy, my boy, Cease, let him trot by; I seemeth not that such a foe From me or you would fly.* — *Sessa*, unser *sasa*, vgl. III, 6, 77. Die Quartos haben dafür *cease*; ist dies das richtige Wort, weil es in dem angeführten Liede steht? oder ist es nicht vielmehr in das Lied gekommen, weil sich bei Steevens die Erinnerungen confundirten?

106. *to answer* Rede stehen, und dann = die Stirn bieten, to face, to encounter: *villains that dare as well answer a man as I dare take a serpent by the tongue* (Much Ado); s. V, 3, 152 u. vgl. zu Coriol. I, 2, 19.

110. *the cat*, d. h. the civet-cat, Bisamkatze. — *Here's* s. 1, 1, 191.

unaccommodated man is no more but such a poor, bare, forked animal as thou art. Off, off, you lendings! come, unbutton here.

*Fool.*

- 115 Prithee, nuncle, be contented; 'tis a naughty night to swim in. Now a little fire in a wild field were like an old lecher's heart, a small spark, all the rest on's body cold. Look, here comes a walking fire.

*Enter GLOUCESTER, with a torch.*

*Edgar.*

- 120 This is the foul Flibbertigibbet; he begins at curfew and walks at first cock; he gives the web and the pin, squints the eye, and makes the hare-lip; mildews the white wheat, and hurts the poor creature of earth.

*On's* I, 4, 114. *Sophisticated*, sonst von Sh. nicht gebraucht, = adulterated, verfälscht. Ben Jonson spricht von *sophisticated tobacco*.

111. *unaccommodated* nicht mit dem versehen, was man braucht oder zu brauchen glaubt. Vgl. *accommodate* IV, 6, 81.

113. *forked*, vgl. *forks* IV, 6, 121. — *Lendings* geliehene Dinge, die einem nicht eigen gehören; vgl. *Is he a lamb? his skin is surely lent him, for he's inclined as is the ravenous wolf* (Heinr. VI.). Wie *borrowed* bei Sh. ganz in den Sien verfälscht, unecht übergeht, so hier *lent* und *lendings*.

114. Die neuen Hgg. fügen der Rede Lear's die Bühnen-Weisung hinzu: *tears off his clothes*. So weit sollte die Sache wol nicht gehen, sondern nur bis zu einem Versuch, und *unbutton* ist nicht, wie Delius meint, eine Aufforderung an die andern, ebenfalls ihre Kleider abzu-legen, sondern nur, ihm behülflich zu sein.

115. *be contented* (vgl. *content* I, 4, 335) = compose yourself, keep your temper: *good Master Ford, he contented: you wrong yourself too much* (Merry W.).

116. *Now a little* etc. Statt uns zu entkleiden und das Schwimmen zu versuchen, wäre es besser, wir hätten ein Feuer, uns zu erwärmen, aber selbst das könnte uns nur wenig helfen.

120. *foul* = wicked, s. III, 2, 24. III, 4, 46. *Flibbertigibbet*, *Frateretto*, *Hoberdidance*, *Tocobatto* etc. sind Namen von bösen Geistern in Harsnet's Popish Impostures. Vgl. III, 6, 7.

121. *walks at first cock*; die Quartos und Hgg. *till the first cock*, was leichter zu erklären, aber eben darum wol eine willkürliche Verbesserung ist. *To walk* heisst bei Sh. nicht selten so viel als to withdraw, to go away. *Pray, walk awhile; about some half-hour hence speak with me* (Cymbeline); vgl. IV, 7, 83. Dass *to walk* der technische Ausdruck für das Umgehen von Geistern ist, steht seiner modificirten Anwendung hier nicht im Wege.

122. *the web and the pin*, heute cataract, der graue Staar. — *Squint*, sonst = schielen, hier = schielend machen, während das erstere bei Sh. (IV, 6, 140) *squiny* heisst. Beide Wörter sind Hapax Legomena, wie auch *acquint* V, 3, 72.

Swithold footed thrice the old;  
He met the night-mare and her nine-fold;  
Bid her alight and her troth plight,  
And aroint thee, witch, aroint thee!

125

*Kent.*

How fares your grace?

*Lear.*

What's he?

*Kent.*

Who's there? what is't you seek?

*Gloucester.*

What are you there? your names?

*Edgar.*

Poor Tom, that eats the swimming frog, the toad, the tod- 134  
pole, the wall-newt and the water; that in the fury of his heart,  
when the foul fiend rages, eats cow-dung for sallats, swallows  
the old rat and the ditch-dog, drinks the green mantle of the  
standing pool: who is whipped from tithing to tithing, and

125—128. Offenbar aus dem Munde des Volks stammende Verse, vermuthlich ein alter Zauberspruch zur Abwendung der Nachtmähr. Im Ganzen verständlich, erwarten sie doch im Einzelnen noch ihren Erklärer. Was bisher beigebracht worden, ist unzulänglich. *Swithold* soll eine vulgäre Contraction aus *St. Withold*, und *St. Withold* = *St. Vitalis* sein; was aber *St. Vitalis* mit der Nachtmähr zu thun hat (gegen welche man sonst den *St. George* anrief), erfahren wir nicht. Im sogenannten „alten König Johann“ wird *Swithold* (in der Nichols-schen Ausg. *S. Withold*) von einem Mönch gegen den ins Kloster eingedrungenen Bastard Philipp. angerufen: *Sweet Swithold of thy lenity defend us from extremity, and hear us for St. Charity, oppressed with austerly*. Er half also auch in Nöthen andrer Art. Nicht minder räthselhaft ist *her ninefold*, das man von einer Seite mit *nine foals* (oder wol besser *her nine-foaled*, ihre neunfüllige, von neun Füllen begleitete Stute) in Verbindung gebracht hat.

125. Ein Verbum *to foot* braucht Sh. in verschiedenen Bedeutungen; wie hier = *to walk*, wander up and down, to roam, auch in *Merry W.*: *thieves do foot by night*. 'Old = wold; so commonly pronounced. Wolds are upland downs.' Wright.

128. *aroint thee* als Zuruf des Abscheus und der Abwehr an eine Hexe findet sich auch im *Macbeth*, ist aber etymologisch unerklärt (*Di te averruncent*. Moberly).

135. *todpole*, heute *tadpole*. — *The wall-newt and the water*, d. h. the water-newt, s. zu I, 2, 15; und vgl. ferner: *bobtail tike or trundle-tail* III, 6, 73; *shrill-tongued or low* in Ant. & Cleop.

137. *sallats*, veraltet für *salads*.

138. *ditch-dog*, d. h. ein im Graben ersäuerter Hund.

139. *whipped from tithing to tithing*. Moberly: As the tything is on the frank-pledge theory liable for the misdeeds of its sojourners, Shakespeare, King Lear.

stocked, punished, and imprisoned; who hath three suits to his back, six shirts to his body,

- 144      Horse to ride, and weapon to wear,  
          But mice and rats and such small deer  
          Have been Tom's food for seven long year.  
          Beware my follower. Peace, Smulkin, peace, thou fiend.

*Gloucester.*

What, hath your grace no better company?

*Edgar.*

The prince of darkness is a gentleman. Modo he's called, and Mahu.

*Gloucester.*

- 150 Our flesh and blood, my lord, is grown so vild  
       That it doth hate what gets it.

*Edgar.*

Poor Tom's a-cold.

*Gloucester.*

Go in with me: my duty cannot suffer

each would be glad to throw a Tom of Bedlam off on its neighbours by means however rough.

140. *stocked, punished*; die meisten Hgg. ziehen dafür die Quarto-Variante *stock-punished* vor, die weniger sagt. Das Elend des armen Tom ist so gross, dass der Fussblock, als etwas Alltägliches, noch nicht zu den Strafen gehört.

141. *who hath three suits*. Hier lesen wol alle Hgg. mit den Quartos *who hath had three suits*. Das letztere stimmt mit der That-sache überein, aber der Wahnsinn hat nichts mit Thatsachen zu thun. Tom hat drei Anzüge und sechs Hemden; wo sind sie geblieben? wer hat sie ihm genommen? — Ueber *three suits* s. II, 2, 16. — *To his back* für *for his back*, vgl. *spirits are not finely touched but to fine issues; I'd strip myself to death as to a bed that longing have been sick for* (Meas. f. M.).

143. *horse to ride and weapon to wear* schreiben die Hgg. noch als Prosa, aber die Folios als Vers, und wol mit Recht, denn die Worte sehen ganz nach einem Citat aus einem Volksliede aus. V. 144 u. 145 sind aus einer alten Ballade von Sir Lewis von Hampton: *Rats and mice and such small deer Was his meat that seven year*.

144. *deer*, von Sh. selbst nie anders als im heutigen Sinne gebraucht, und auch in diesem alten Liedervers nicht ganz allgemein = Thier, sondern = game, lat. fera.

145. *year* für *years*, s. zu Coriol. V, 4, 17.

148. *Modo u. Mahu* (vgl. IV, 1, 63), Namen aus Harsnets Popish Impostures. Ebenso *Smulkin* v. 146.

150. Gloster, der Aehnliches erfahren zu haben glaubt wie Lear, meint letzteren damit zu trösten, dass Undank von Kindern einmal in der Zeitrichtung liege. = *Vild*, s. zu III, 2, 71.

151. *gets* für *begets* s. I, 2, 15.

153. *duty* s. I, 1, 99. Mason corrigirte: *cannot suffer me to obey*;

T'obey in all your daughters' hard commands:  
Though their injunction be to bar my doors  
And let this tyrannous night take hold upon you,  
Yet have I ventured to come seek you out,  
And bring you where both fire and food is ready. 155

*Lear.*

First let me talk with this philosopher.  
What is the cause of thunder? 160

*Kent.*

Good my lord, take his offer, go into the house.

*Lear.*

I'll talk a word with this same learned Theban.  
What is your study?

*Edgar.*

How to prevent the fiend, and to kill vermin.

*Lear.*

Let me ask you one word in private. 165

*Kent.*

Importune him once more to go, my lord;  
His wits begin t' unsettle.

[*Storm still.*

*Gloucester.*

Canst thou blame him?

His daughters seek his death. Ah, that good Kent!

und Wright meint den hergebrachten Text erklären zu müssen: my duty to you must not suffer by my obeying your daughters' commands. Doch *suffer* heisst bei Sh. auch leiden, dulden in dem Sinne ertragen, aushalten: *he's truly valiant that can wisely suffer the worst that man can breathe* (Timon); *whether 'tis nobler in the mind to suffer the slings and arrows of outrageous fortune, or to take arms etc.* (Hamlet).

154. *t' obey* s. I, 1, 214.

156. *tyrannous* s. v. 2.

157. *come seek* = come to seek, wie wir auch nach *go* (I, 4, 83) den einfachen Infinitiv gesehen haben: *we'll come dress you straight; to come view fair Portia; to bid Cassio come speak with you* u. ähnl. bei Sh.

162. *this same*, nicht zur Bezeichnung der Identität, sondern nur nachdrücklich demonstrativ, vgl. IV, 6, 1. V, 3, 278 und zu Coriol. III, 2, 47.

164. *to prevent* heisst im ältern Engl. nicht bloß verhindern, sondern auch zuvorkommen, *to be beforehand with*, und dann *to disappoint, to escape, avoid*: *wise men ne'er sit and wail their woes, but presently prevent the ways to wail* (Rich. II.); *I'll teach them to prevent wild Alcibiades' wrath* (Timon).

166. *importune* bei Sh. durchweg auf der zweiten Sylbe accentuiert.

167. *wis* s. III, 2, 67. *Unsettle*, vgl. *a solemn air and the best comforter to an unsettled fancy, cure thy brains* (Tempest); *dost think I am so muddy, so unsettled, to appoint myself in this vexation?* (W. Tale). S. *settle* IV, 7, 82.

- He said it would be thus. Poor banished man!  
 170 Thou sayest the king grows mad: I'll tell thee, friend,  
 I am almost mad myself. I had a son,  
 Now outlawed from my blood; he sought my life  
 But lately, very late; I loved him, friend,  
 No father his son dearer: true to tell thee,  
 175 The grief hath crazed my wits. What a night's this!  
 I do beseech your grace —

*Lear.*

O cry you mercy, sir.

Noble philosopher, your company.

*Edgar.*

Tom's a-cold.

*Gloucester.*

In, fellow; there into the hovel; keep thee warm.

*Lear.*

- 180 Come, let's in all.

*Kent.*

This way, my lord.

*Lear.*

With him;

I will keep still with my philosopher.

*Kent.*

Good my lord, soothe him, let him take the fellow.

*Gloucester.*

Take him you on.

172. *outlawed from* = banished, exiled from. Merkwürdiger Weise bezeichnet auch das Subst. *outlaw* an der einzigen Stelle, wo Sh. es nicht im Sinne „Räuber“ braucht, einen Verbannten (in Heinrich IV.)

173. *late* s. I, 4, 226.

174. *dearer*, s. I, 1, 57. — Sh. sagt sowol *to tell true* als *to tell truly* und *to tell truth*, ersteres wol am häufigsten, und es lag für die Hgg. kein Grund vor, hier die Quarto-Variante *truth* vorzuziehen.

176. *cry you mercy*, s. III, 2, 58.

179. *keep thee*, s. I, 1, 50.

180. *let's in*, s. I, 1, 288.

182. *good my lord* s. I, 1, 97. *Soothe*, heute = beschwichtigen, besänftigen, hiess ursprünglich *sooth* (d. h. true, yes) zu dem sagen, was ein andrer spricht, und daher auf die Absichten oder Launen eines andern eingehen (in zweiter Stelle = schmeicheln, s. zu Coriol. I, 9, 44): *in soothing them* (the Plebeians), sagt Coriolan III, 1, 69, *we nourish the cockle of rebellion*.

183. *take him you on* (s. zu I, 4, 102); vgl. in Bezug auf die Wortstellung: *the packet, Cromwell, gave 't you the king?* (Heinrich VIII.). *You knight doth sit too melancholy; . . . note it not you, Thaisa?* (Pericles).

*Kent.*

Sirrah, come on; go along with us.

*Leur.*

Come, good Athenian.

185

*Gloucester.*

No words, no words, hush.

*Edgar.*

Child Rowland to the dark tower came;

His word was still fie, foh, and fum,

I smell the blood of a British man.

[*Exeunt.*]

## Scene V.

GLOUCESTER'S *Castle.**Enter CORNWALL and EDMUND.**Cornwall.*

I will have my revenge ere I depart his house.

*Edmund.*How, my lord, I may be censured, that nature thus gives  
way to loyalty, something fears me to think of.*Cornwall.*I now perceive it was not altogether your brother's evil  
disposition made him seek his death, but a provoking merit, set  
a-work by a reproveable badness in himself.

187—189. Offenbar kein zusammenhängendes Citat, da v. 188 u. 189 sich nicht auf Roland beziehen können. Wright citirt aus Jamieson's Illustrations of Northern Antiquities ein Fragment einer sonst verlorenen Ballade Child Rowland and Burd Ellen, wo dem König des Elfenlandes in den Mund gelegt wird: *fie, foh, fum! I smell the blood of a Christian man.* — *Child* = knight, vor Namen, ein von Byron wieder in die Poesie eingeführter Archaismus. The substitution of British man for Englishman, sagt Wright, points to the time when under James I the name England was merged in the more general title of Great Britain.

1. *depart his house* für d. from his house; vgl. *depart the chamber* (Heinrich IV.); *I would your highness would depart the field* (Heinrich VI.).

4. *something* für somewhat, in some measure, s. 1, 1, 21. *Fears* = frightens: *thou canst not fear us, Pompey, with thy sails: we'll speak with thee at sea* (Ant. & Cl.); *a bug that feared us all* (Heinr. VI.).

8. *a provoking merit*, nicht = a consciousness of his own worth which urged him on (Delius u. Wright); noch weniger an anticipative merit, that is, a meritorious forestalling of crime by its punishment (Moberly), sondern gleichsam „ein antreibendes Verdienthaben“, der Beweggrund, dass Gloster es nicht besser verdiente. *Merit* wird von Sh. auch in schlechtem Sinne gebraucht: *we, the greatest*, sagt Cleopatra, *are misthought for things that others do, and when we fall, we answer others' merits in our name.* S. auch V, 3, 44. *In himself* bezieht



*Edmund.*

- 10 How malicious is my fortune, that I must repent to be just! This is the letter which he spoke of, which approves him an intelligent party to the advantages of France. O heavens! that this treason were not, or not I the detector!

*Cornwall.*

- 15 Go with me to the duchess.

*Edmund.*

If the matter of this paper be certain, you have mighty business in hand.

*Cornwall.*

True or false, it hath made thee earl of Gloucester. Seek out where thy father is, that he may be ready for our apprehension.

*Edmund.*

- 21 If I find him comforting the king, it will stuff his suspicion

sich dann natürlich auf Edgar, nicht auf Gloster, wie die Erklärer meinen. Ein guter Sohn, meint Cornwall, würde auch gegen einen schlechten Vater keinen Mordanschlag gemacht haben. — *A-work* vgl. mit afoot, abed, aboard, astray, athwart, across etc.

11. *repent to be just* für r. of being just; nur an dieser Stelle.

12. *approves* = proves, s. I, 1, 187 u. II, 4, 103. *Intelligent* s. III, 1, 25. *Party* nicht bloß = Partei, cause, interest, sondern auch ein Bethelligter, oder ein Mitwisser: *bring forth the parties of suspicion* (die der Mitwissenschaft Verdächtigen; Romeo & Jul.). *To* ist nicht von *intelligent* abhängig, wie Wright meint, sondern von *party*: *this child is not a party to the anger of the king, nor guilty of the trespass of the queen* (W. Tale).

14. *detector* = discoverer, wol nicht mehr gebräuchlich, so ge-läufig auch dem heutigen Engländer das Amt eines detective ist.

16. *matter*, s. I, 2, 68.

20. *for our apprehension*, d. h. zu der von uns zu vollziehenden Verhaftung, wie *our accusation* sowol die gegen, als die von uns erhobene Anklage, und bei Sh. selbst *our danger* die Gefahr, in der wir schweben, und die wir bringen, heissen kann. Vgl. *his suspicion* v. 22.

21. *comforting* = assisting, supporting, wie das Subst. IV, 1, 17 = assistance. *Why dost not comfort me and help me out?* ruft der in eine Grube gefallene Martius in Tit. Andronicus. Lord Campbell (Essay on Shakespeare's Legal Acquirements) bemerkt, dass *comfort* der technische Ausdruck von einer Unterstützung war, die man Rebellen und Verräthern gewährte.

22. *he suspicion* den Verdacht, in welchem er steht, s. zu v. 20 und vgl. *they shall be ready at your highness' will to answer their suspicion with their lives* (Tit. Andr.) *To stuff* oder *to stuff up* = to make full, to complete, und *stuffed* = full, perfect (z. B. *of stuffed sufficiency*).

more fully. I will persevere in my course of loyalty, though the conflict be sore between that and my blood.

*Cornwall.*

I will lay trust upon thee, and thou shalt find a dear father 25  
in my love. [*Exeunt.*]

Scene VI.

*A chamber in a farm-house.*

*Enter KENT and GLOUCESTER.*

*Gloucester.*

Here is better than the open air; take it thankfully; I will piece out the comfort with what addition I can. I will not be long from you. [*Exit.*]

*Kent.*

All the power of his wits have given way to his impatience. The gods reward your kindness!

*Enter LEAR, EDGAR, and Fool.*

*Edgar.*

Frateretto calls me, and tells me Nero is an angler in the 7  
lake of darkness. Pray, innocent, and beware the foul fiend.

23. *persever*, mit dem Accent auf der zweiten, ist Sh.'s Orthographie. Die Quartos haben *persevere*.

24. *my blood* meine natürliche Empfindung: *it better fits my blood to be disdained of all* (Much Ado); *blest are those whose blood and judgment are so well commingled that etc.* (Hamlet). Vgl. IV, 2, 64.

26. *a dear father*, während derjenige, den du bisher so nanntest, dir nichts sein konnte. Quartos u. Hgg. *a dearer father*.

1. *here* demonstrativ = this here. *Is here all?* fragt Falstaff, nachdem er die Recrutenliste verlesen, ist dies hier Alles? *Here's the pang that pinches*, das ist der folternde Schmerz (Heinrich VIII.); *here's a fellow frights English out of his wits* (Merry W.) Vgl. zu Coriol. I, 9, 12.

2. *piece* s. I, 1, 202.

4. *have*, wo man *has* erwartet hätte. Durch die pluralische Nebenbestimmung *of his wits* (s. III, 2, 67) ist *power* ein collectiver Begriff geworden. Vgl. *giving to you no further personal power . . . than the scope of these delated articles allow* (Hamlet).

7. *Frateretto*, s. zu III, 4, 120. Bei Rabelais, dem der Dichter dies ohne Zweifel entnommen, ist Trajan in der Hölle ein Angler, Nero ein Fiedler; man hat deshalb Trajan für Nero schreiben wollen, als ob Sh. solche Bagatellen nicht verwechseln konnte. *The lake of darkness* ist der acherusische See.

8. *innocent* ist im ältern Englisch allerdings auch so viel als idiot, aber hier ist kein Grund, es mit den Hgg. anders als in seiner Grundbedeutung zu nehmen.

*Fool.*

Prithee, nuncle, tell me whether a madman be a gentleman or a yeoman.

*Lear.*

A king, a king.

*Fool.*

- 13 No, he's a yeoman that has a gentleman to his son, for he's a mad yeoman that sees his son a gentleman before him.

*Lear.*

To have a thousand with red burning spits  
Come hissing in upon 'em!

*Edgar.*

- \* The foul fiend bites my back.

*Fool.*

- 19 \* He's mad that trusts in the tameness of a wolf, a horse's  
\* health, a boy's love, or a whore's oath.

10—15. Da Poor Tom nun in das Gefolge des Königs aufgenommen ist, will der Narr Rang und Stellung bestimmt sehen, die er einzunehmen hat. *Gentleman* und *yeoman* unterschieden sich im alten England ungefähr so wie heute bei uns Edeldmann und Bürgersmann, nur dass nach englischen Begriffen die höheren Kreise unsrer Bürgerlichen ebenfalls zur *gentry* gehören würden. Officiellen Anspruch auf die Hinzufügung des Titels *Gentleman* zum Namen (heute *Esquire*) erwarb man durch Verleihung eines Wappens seitens des Heroldsamtes. Shakespeare selbst hatte nicht lange vor der Abfassung des *Lear* diese Rangerhöhung erfahren, und zwar in der Weise, dass zunächst seinem Vater das bekannte Wappen, der einen Speer haltende Adler, verliehen wurde. Bezieht sich unsre Stelle auf diesen Vorgang? Und wenn dem so wäre, könnte dann in *a mad yeoman* v. 14 nicht ein Wortspiel verborgen sein, *a made yeoman*, ein gemachter Y., d. h. einer, dessen Glück gemacht ist, oder auch — da man es mit einem Narrenwitz wol nicht allzu genau nehmen wird — ein ganzer, ausgemachter Yeoman? Dean mit der Präntension, ein *gentleman born* zu sein, war es für einen solchen vorbei, da er nicht einmal sagen konnte: *I was a gentleman before my son*, geschweige denn, wie der Clown in *W. Tale*: *I was a gentleman born before my father*. Dass das Ganze wieder auch auf *Lear* Bezug hat, dem seine Kinder über den Kopf gewachsen sind, versteht sich von selbst.

14. *to his son*, wie man noch jetzt sagt *to have* und *take to wife*. Vgl. *Tunis was never graced with such a paragon to their queen* (*Tempest*); *I would have thee to my tutor* (*Two Gent.*); s. I, 4, 140 und zu *Coriol.* V, 3, 178. — *To see* wie hier mit doppeltem Accusativ: *let me see thee a steward still* (*Two Night*); *to see the lady the epilogue* (*As you l. it*) etc.

17. *hissing*, in der Folio *hizzing*, wol auf Grund damaliger Aussprache.

19. Warum macht der Narr diese Bemerkung? Will er *Lear* nur zerstreuen, oder sagen, dass im Grunde alle Welt wahnsinnig ist?

*Lear.*

- \* It shall be done; I will arraign them straight.
- \* Come, sit thou here, most learned justicer;
- \* Thou sapient sir, sit here. Now, you she-foxes!

*Edgar.*

- \* Look where he stands and glares! Wantest thou eyes at 25
- \* trial, madam?

- \* Come o'er the bourn, Bessy, to me.

*Fool.*

- \* Her boat hath a leak,
- \* And she must not speak,
- \* Why she dares not come over to thee. 30

*Edgar.*

- \* The foul fiend haunts poor Tom in the voice of a nightin-
- \* gale. Hopdance cries in Tom's belly for two white herring.
- \* Croak not, black angel, I have no food for thee.

22. *straight*, s. II, 4, 35.

23. *justicer*, ein jetzt veraltetes Wort (von *justiciarius*), das auch v. 59 wiederkehrt. Die Quartos haben an vorliegender Stelle *justice*, doch hat man es mit ihrem Text nicht zu genau zu nehmen. In der Folio findet sich das Wort nur einmal im Cymbeline. Vgl. IV, 2, 79.

24. *sapient*, ein Hapax Legomenon bei Sh. — *She-foxes*, s. I, 4, 340.

25. *look where he stands* = seht, da steht er! So folgt *where* fast regelmässig bei Sh. auf *behold*, *look* und *see*, wo man *there* erwarten würde: *behold where Madam Mitigation comes* (seht, da kommt etc. Meas. f. M.); *look where Beatrice like a lapwing runs* (M. Ado); *see where he lies* (Heiar. VI.) etc.

26. Die Worte *wantest thou* etc. sind selbstverständlich an den Gegenstand gerichtet, auf welchen sich Lear's Blicke heften. Ob sie aber bedeuten sollen: hast du vor Gericht keine Augen? oder, wie Delius erklärt, brauchst du vor Gericht die Augen auf dich zu ziehen? lässt sich nicht entscheiden. Die Quartos stimmen übrigens nicht überein; die eine liest: *wanst thou eyes at tral*. Für *wantest* hat man auch *wantonest* vorgeschlagen. Alles wird unsicher, wo uns die Folio im Stich lässt.

27. *come o'er the bourn* die Quartos haben *broome*); so begann ein bei der Thronbesteigung Elisabeth's gedichtetes Lied von William Birch, betitelt: A Song between the Queen's Majesty and England: Come over the born, Bessy, come over the born, Bessy; Sweet Bessy, come over to me. *Bourn* oder *born* (franz. *borne*) heisst nicht gerade Gränze, sondern das was trennt und scheidet, Gränzscheide, Scheidewand (vgl. IV, 6, 57). Der Narr, in seiner improvisirten Antwort, nimmt es aber im Sinn Bach (deutsch Born), eine Bedeutung, welche das Wort sonst bei Sh. nicht hat.

29 u. 30. Vielleicht ist zu lesen: *and she must not speak; why, she dares* etc.

32. *Hopdance*, wol dasselbe wie *Hobbidance* IV, 1, 62 und *Hober-*

*Kent.*

- 35 \* How do you do, sir? Stand not so amazed!  
 \* Will you lie down and rest upon the cushions?

*Lear.*

- \* I'll see their trial first. Bring in their evidence.  
 \* Thou robed man of justice, take thy place;  
 \* And thou, his yoke-fellow of equity,  
 40 \* Bench by his side.  
 \* You are of the commission; sit you too.

*Edgar.*

- \* Let us deal justly.  
 \* Sleepest or wakest thou, jolly shepherd?  
 \* Thy sheep be in the corn;  
 45 \* And for one blast of thy minikin mouth  
 \* Thy sheep shall take no harm.  
 \* Pur, the cat is grey.

*Lear.*

- \* Arraign her first; 'tis Goneril. I here take  
 \* My oath before this honourable assembly,  
 50 \* She kicked the poor king her father.

*Fool.*

- \* Come hither, mistress. Is your name Goneril?

*Lear.*

- \* She cannot deny it.

*didance*, s. zu III, 4, 120. Die gemachten Hallucinationen Edgar's entziehen sich jeder Analyse, abgesehen davon, dass sie meistens Analogien bei Harsnet finden.

37. *their evidence*, d. h. the witnesses against them. Die Hgg. schreiben *the evidence*.

39. *equity*, nicht einfach = justice. Die Equity courts oder Chancery courts sind eigene Gerichtshöfe zur Entscheidung von Fällen, in denen die des gemeinen Rechts (common law) nicht competent sind. Lear durfte seinen Streit mit seinen Töchtern wol in diese Kategorie rechnen.

40. *bench* als Subst. = Richtersitz; das Verbum ist vielleicht Sh.'s eigene Bildung, mit derselben genauen Beachtung der technischen Terminologie gebraucht wie v. 41 *commission* = Richter-Collegium.

43—46. Mit diesen Liederversen sollen wol die angeblichen Angeklagten zum Sprechen aufgefordert werden. Eine Ideen-Association mit der Katze mag dann bei dem Halbdunkel des Raums das Sprüchwort *in the dark all cats are gray* bieten.

44. *be* s. I, 5, 36.

45. *minikin* klein und niedlich, mit *mignon* und „minniglich“ verwandt, jetzt veraltet, und auch von Sh. nur in diesem Citat gebraucht.

*Fool.*

\* Cry you mercy, I took you for a joint-stool.

*Lear.*

\* And here's another, whose warped looks proclaim 56

\* Wath store her heart is made on. Stop her there!

\* Arms, arms, sword, fire! Corruption in the place!

\* False justicer, why hast thou let her scape?

*Edgar.*

Bless thy five wits! 60

*Kent.*

O pity, sir, where is the patience now

That you so oft have boasted to retain?

*Edgar.*

My tears begin to take his part so much,

They mar my counterfeiting.

*Lear.*

The little dogs and all, 65

Tray, Blanch, and Sweet-heart, see, they bark at me.

*Edgar.*

Tom will throw his head at them. Avaunt, you curs!

Be thy mouth or black or white,

Tooth that poisons if it bite; 70

Mastiff, greyhound, mongrel grim,

Hound or spaniel, brach or lym,

?

54. cry you mercy, s. II, 1, 106 u. III, 2, 58. Die ganze Verbindung *I cry you mercy, I took you for a joint-stool* war sprichwörtlich, und wird in einem alten Wörterbuch als Uebersetzung für das lateinische *Ante hoc te cornua habere putabam* gegeben. Auch in Tam. Shr. findet sich eine Anspielung darauf.

56. *warped*, eigentlich von Holz gebraucht, das sich geworfen hat, dann = perverse, malignant, wie das shakespeare'sche *crooked*.

57. *store*, an dem die Hgg. ausser Collier keinen Anstoss zu nehmen scheinen, ist sicherlich nicht das richtige Wort, aber auch Collier's Vorschlag *stone* ist nicht annehmbar (man würde vielmehr erwarten: *that her heart is made of stone*). Wahrscheinlich ist *stuff* zu lesen. — *On* für *of* s. I, 4, 114.

58. *in the place*, d. h. im Amt, in the office.

59. *justicer*, s. v. 23. *Scape*, s. II, 1, 82.

60. Vgl. III, 4, 59.

69. *or . . . or* für *whether . . . or* oder *either . . . or*, wie *nor . . . nor* für *neither . . . nor* (IV, 7, 6); vgl. IV, 7, 98 u. zu Cerial. I, 3, 40.

72. *brach*, s. I, 4, 125. Für *lym* haben die alten Ausgg. *hym* oder *him*. Hanmer machte daraus *lym*, was so viel sein soll als *lime-hound*, = *bloodhound*.

- Or bobtail tike or trundle-tail,  
 Tom will make him weep and wail;  
 75 For with throwing thus my head  
 Dogs leapt the hatch, and all are fled.  
 Do, de, de, de; seassa! Come, march to wakes and fairs  
 and market-towns, poor Tom; thy horn is dry.

*Lear.*

- 80 Then let them anatomize Regan; see what breeds about her  
 heart. Is there any cause in nature that make these hard  
 hearts? You, sir, I entertain for one of my hundred; only I  
 do not like the fashion of your garments. You will say they are  
 Persian; but let them be changed.

*Kent.*

Now, good my lord, lie here and rest awhile.

*Lear.*

- 89 Make no noise, make no noise, draw the curtains, so so.  
 We'll go to supper i'th' morning.

*Fool.*

And I'll go to bed at noon.

*Enter GLOSTER.*

73. *bobtail* mit gestutztem, *trundletail* mit geringeltem Schwanz.  
*Tike* gehört zu beiden, s. III, 4, 135.

76. *leapt*, offenbar die richtige Lesart der Folio; die Quartos u.  
 Hgg. haben *leap*. Das Wegjagen der Hunde hat schon mit dem Ruf  
*avaunt you curs*, und dem gleichzeitigen Kopfwerfen stattgefunden. —  
*To leap* transitiv in dem Sinn hinwegspringen über etwas findet sich  
 öfters bei Sh.: *I leaped this orchard wall; leap all civil bounds* etc.

77. *do de de* s. III, 4, 59. *Sessa* III, 4, 101. — Kirmesse und Jahr-  
 märkte warfen für Bettler die reichste Aernte ab; dorthin soll Tom  
 gehn, da sein Horn trocken ist. Die Bedlam-Bettler trugen gewöhnlich  
 ein Horn bei sich, zu doppeltem Zweck, einmal um ihre Ankuft anzu-  
 kündigen, und um das ihnen verabreichte Getränk darin aufzubewahren.  
 Dass die Worte *thy horn is dry* noch den Nebensinn haben sollen: dein  
 Witz ist versiegt, werden die Erklärer keinem sinnigen Leser aus-  
 reden. Jedenfalls äussert Edgar in *Lear's* Gegenwart kein Wort mehr.

82. *make* (Quartos und Hgg. *makes*), ein in der älteren Sprache  
 häufiger hypothetischer Conjunctiv. Abbott citirt in seiner Sh.-Gram-  
 matik (S. 266 fg.): *in her youth there is a prone and speechless dialect such*  
*as move men* (Meas. f. M.); *no matter who see it* (Rich. II.); *I care not*  
*who know it* (Heinr. V.) etc.

83. *entertain* = in Dienst nehmen: *sweet lady, entertain him to be*  
*my fellow-servant to your ladyship* (Two Gent.); *I will entertain Bardolph,*  
*he shall draw, he shall tap* (Merry W.). — *My hundred*, nämlich die  
 100 Ritter seines Gefolges.

92. *I'll go to bed at noon*, die letzten Worte, welche der Narr  
 spricht, und darum wol ebenso bildlich gemeint wie *thy horn is dry*  
 v. 78.

*Gloucester.*

Come hither, friend: where is the king my master?

*Kent.*

Here, sir, but trouble him not, his wits are gone.

*Gloucester.*

Good friend, I prithee, take him in thy arms:

95

I have o'erheard a plot of death upon him.

There is a litter ready; lay him in't,

And drive toward Dover, friend, where thou shalt meet

Both welcome and protection. Take up thy master.

If thou shouldst dally half an hour, his life

100

With thine and all that offer to defend him,

Stand in assured loss. Take up, take up,

And follow me, that will to some provision

Give thee quick conduct.

*Kent.*

\* Oppressed nature sleeps.

93. *come hither*, auch *hark you hither*, sagte man, wenn man mit einem etwas insgeheim sprechen wollte.

94. *wits*, s. III, 2, 67.

96. *upon him*, vgl. II, 1, 31.

97. *litter*, was man heute an open sedan-chair nennen würde. Das folgende *drive* lässt darauf schliessen, dass sie von Pferden fortgeschafft wurde.

100. *dally*, eigentlich tändeln, dann unnütz Zeit verlieren, säumen: *I'll direct thee how thou shalt escape by sudden flight: come, dally not, be gone* (Heinrich VI.).

102. *stand in assured loss* = sind sicher verloren. Zu dem Gebrauch von *stand* vgl. II, 4, 261. III, 6, 107. IV, 1, 4. IV, 4, 22, und halte damit zusammen: *my hopes stand in bold cure* (Othello); *you stand in coldest expectation* (Heinr. IV.); *one would speak to her and stand in hope of answer* (W. Tale); *to be king stands not within the prospect of belief* (Macbeth). *Assured* = sure, certain: *incertainties now crown themselves assured* (Sonn.); *whoever wins, on that side shall I lose: assured loss before the match be played* (K. John). *Loss* das Verlorensein, Verderben, Unheil: *no loss shall touch her by my company* (Meas. f. M.); *why should that gentleman give them such instances of loss?* (d. h. vom Tode Percy's. Heinrich IV.).

104. *oppressed*, *opprest* zu lesen, s. I, 1, 231. Der Bedeutung nach = hart mitgenommen, angegriffen, leidend (vgl. II, 4, 109): *they are oppressed with travel* (Tempest); *oppressed with two weak evils, age and hunger* (As you l. it). — Das Folgende würde besser eingeleitet sein durch *oppressed nature, sleep!* Leider fehlt der Schluss der Scene in der Folio. Kent fürchtet eine Unterbrechung des Schlafs durch die nothwendig gewordene Flucht; die Vorstellung einer wirklich eingetretenen Unterbrechung erklärt allein den Perfect-Infinitiv *have balm'd*. Auch *thy* ist besser am Platz, wenn wir uns *nature*, nicht Lear, als angeredet denken.



- 105 \* This rest might yet have balm'd thy broken sinews,  
 \* Which, if convenience will not allow,  
 \* Stand in hard cure. Come, help to bear thy master;  
 \* You must not stay behind \*.

Gloucester.

Come, come, away.

[*Exeunt all but* EDGAR.]

Edgar.

- \* When we our betters see bearing our woes,  
 110 \* We scarcely think our miseries our foes.  
 \* Who alone suffers, suffers most i'th' mind,  
 \* Leaving free things and happy shows behind;  
 \* But then the mind much sufferance doth o'erskip,  
 \* When grief hath mates, and bearing fellowship.  
 115 \* How light and portable my pain seems now,  
 \* When that which makes me bend makes the king bow,  
 \* He childed as I fathered! Tom, away!  
 \* Mark the high noises, and thyself bewray,  
 \* When false opinion, whose wrong thoughts defile thee,  
 120 \* In thy just proof repeals and reconciles thee.

105. Für *sinews* schreiben viele neue Hgg. *senses*, ohne allen Grund. *Sinews* steht bei Sh. sehr oft im Sinne von *strength*.

107. *stand in hard cure*, s. v. 102. *Come* etc. ist offenbar zum Narren gesprochen.

112. *free* = sorgenfrei, unbekümmert, glücklich (s. III, 4, 11 und IV, 6, 80): *it harmed not me: I slept the next night well, was free and merry* (Othello); *the free maids that weave their thread with bones do use to chant it* (Tw. Night). *Things* = creatures, auf Menschen und Thiere bezogen (s. III, 2, 42): *see, sons, what things you are* (Heinr. IV.); *every man was a thing inspired* (Heinr. VIII.). *Happy shows* = Dinge, die einen glücklichen Anblick gewähren, Bilder des Glücks: *alack for woe, that any harm should stain so fair a show!* (Rich. II.); *throng our large temples with the shows of peace!* (Coriol.)

113. *sufferance*, heute *suffering*, s. zu Coriol. I, 1, 22. *O'er-skip* darüber hinweghüpfen, d. h. in den Wind schlagen, leicht verschmerzen.

114. Man erklärt gewöhnlich: *and when bearing has fellowship*; doch da *bearing* so absolut für *suffering* sehr auffallend ist, lässt *bearing fellowship* sich auch als 'Leidensgenossenschaft' fassen, wo dann *bearing* eine Beziehung zu *grief* festhält.

115. *portable* = *endurable*, vgl. *all these (vices) are portable, with other graces weighed* (Macbeth).

118. *the high noises* = was oben hoch, in den höchsten Kreisen lant wird. *Noise* = rumour: *the noise goes, this was the cause of his anger* (Troil. and Cr.); *Cleopatra, catching but the least noise of this, dies instantly* (Ant. and Cl.). *Bewray* s. II, 1, 109.

120. *in thy just proof* bei deiner Redlich-Bewährung, d. h. wenn

\* What will hap more to-night, safe scape the king!

\* Lurk, lurk \*.

[Exit.

### Scene VII.

GLOUCESTER'S castle.

Enter CORNWALL, REGAN, GONERIL, EDMUND, and Servants.

*Cornwall.*

Post speedily to my lord your husband; show him this letter; the army of France is landed. Seek out the traitor Gloster.

*Regan.*

Hang him instantly.

*Goneril.*

Pluck out his eyes.

*Cornwall.*

Leave him to my displeasure. Edmund, keep you our sister 6 company: the revenges we are bound to take upon your traitorous father are not fit for your beholding. Advise the duke, where you are going, to a most festinate preparation; we are

---

du dich als ein Gerechter, Redlicher bewährst. *This was sometime a paradox, but now the time gives it proof* (Hamlet); and *I of whom his eyes had seen the proof* (Othello). Die Bedeutung ist noch erhalten in *water-proof*, *fire-proof* etc. *In thy just proof* = in the proof of thy justness; vgl. I, 1, 190 und dazu folgende Beispiele: *I see brass eternal slave to mortal rage* = to the rage of mortality or death (Sonn.); *the just pleasure lost which is so deemed by others' seeing* (= the pleasure of being just, ib.); *they can be meek that have no other cause* (= no cause of being otherwise, Com. of Err.) etc. — *To repeal*, heute = (ein Gesetz) widerrufen, annulliren, ehemals auch aus der Verbannung zurückrufen, und überhaupt wieder zu Ehren bringen: *she* (Desdemona) *repeals him for her body's lust* (Othello). *To reconcile*, sonst = versöhnen, hier = wieder zu Gnaden bringen.

121. *hap* für *happen*, sehr häufig im ältern Englisch; *what will hap* = whatever will hap etc. s. III, 1, 15. *Scape* f. *escape* s. II, 1, 81.

1. *to post* heisst bei Sh. immer nur eilen (s. IV, 5, 8) und auch das Subst. *post* ist nie = Post, aber wol = Postpferd, Relaispferd, gewöhnlich = Bote; *adv. post* und *in p.* = in Eile.

7. *keep you* s. I, 4, 102.

8. *bound* = obliged oder ready (s. v. 11)?

9. *advise the duke* to etc. vgl. *that well might advise him to a caution* (Macbeth). Etwas anders I, 2, 188.

10. *festinate* und *festinately*, jetzt veraltet, auch bei Sh. Hapax Legomena.

bound to the like. Our posts shall be swift and intelligent betwixt us. Farewell, dear sister; farewell, my lord of Gloster. (*Enter Steward.*) How now, where's the king?

*Steward.*

- 15 My lord of Gloster hath conveyed him hence.  
Some five or six and thirty of his knights,  
Hot questrists after him, met him at gate,  
Who, with some other of the lords dependants,  
Are gone with him toward Dover, where they boast  
20 To have well armed friends.

*Cornwall.*

Get horses for your mistress.

*Goneril.*

Farewell, sweet lord, and sister.

*Cornwall.*

Edmund, farewell. [*Exeunt GONERIL, EDMUND and Steward.*]

Go seek the traitor Gloster,

Pinion him like a thief, bring him before us.

Though well we may not pass upon his life

- 25 Without the form of justice, yet our power

11. *bound* = ready, prepared: *this arm is for the duke of York, and this for Rutland, both bound to revenge* (Heinr. VI.); *like a man to double business bound, I stand in pause where I shall first begin* (Hamlet). Vgl. das noch heut gebräuchliche *a ship bound for Liverpool*.

12. *intelligent* s. III, 1, 25.

17. *questrists* = searchers, 'a word of Sh.'s coinage.' Wright. — *At gate* für *at the gate* würde man heute nicht sagen; vgl. *bring me out at gate* Cor. III, 3, 138 u. IV, 1, 47. Der Begriff von *gate* hat nicht einen ähnlichen Entwicklungsgang genommen wie der von *door*.

18. *lords dependants*; so auch *lords appealants* in Richard II. Ähnliches auch bei neuen Schriftstellern: *lords Marchers, knights errants* etc., s. Mätzner I, 224. — Wer aber sind hier die *lords dependants*? Offenbar nicht auch Ritter aus dem ehemaligen Gefolge Lear's, sondern wol Vasallen Cornwalls, welche sich für Lear erklären, und sich mit ihm zur französischen Armee begeben. Auf sie bezieht sich V, 1, 26. So finden wir nachher auch Cordelia von Engländern umgeben.

19. *toward* (meist einsylbig) braucht Sh. ebenso häufig als Präp. wie *towards*. S. IV, 1, 45.

22. *go seek* s. 1, 4, 83.

24. *pass upon his life* für *pass sentence upon* etc. Ebenso in Meas. f. M.: *the jury, passing on the prisoner's life and thieves do pass on thieves. We may not* wir dürfen nicht (heute we must not), vgl. IV, 5, 17 und s. zu Coriol. V, 2, 5.

Shall do a courtesy to our wrath, which men  
May blame, but not control. Who's there? the traitor?

*Enter GLOUCESTER and Servants.*

*Regan.*

Ingrateful fox, 'tis he.

*Cornwall.*

Bind fast his corky arms.

*Gloucester.*

What means your graces? Good my friends, consider

30

You are my guests: do me no foul play, friends.

*Cornwall.*

Bind him, I say.

*Regan.*

Hard, hard: O filthy traitor!

*Gloucester.*

Unmerciful lady as you are, I'm none.

*Cornwall.*

To this chair bind him. Villain, thou shalt find —

*Gloucester.*

By the kind gods, 'tis most ignobly done

35

To pluck me by the beard.

*Regan.*

So white, and such a traitor?

*Gloucester.*

Naughty lady,

These hairs which thou doest ravish from my chin

26. *do a courtesy to our wrath* sich vor unserm Zorn verbeugen, sich ihm zu Diensten stellen. Aehnlich in *Meas. f. M.*: *O perilous mouths . . . bidding the law make courtesy to their will!* Und das Verbum in *Heinrich V.*: *nice customs courtesy to great kings*, spröde Sitten beugen sich vor Königen, sind nicht ihre Herren, sondern ihre Diener. — Dass *which* sich auf den ganzen vorhergehenden Satz, nicht auf ein einzelnes Wort darin bezieht, ist leider nicht überflüssig zu bemerken.

27. *control* geradezu = check, prevent. *Nothing can affection's course control; who, mad that sorrow should his (the tongue's) use control, begins to speak* (*Rape of Lucr.*).

28. *ingrateful* s. I, 1, 304; *fox* s. III, 6, 24.

29. *corky*, d. h. dry and withered.

30. *means* s. I, 1, 242. Die vierte Folio hat bereits *mean*. — *Good my friends*, s. I, 1, 97.

31. *do me no foul play* für offer me etc. s. III, 4, 61.

32. *filthy* bei Sh. oft nicht = schmutzig, sondern gemein, verächtlich; vgl. II, 2, 17.

33. *as you are*, heute *that you are*. In *Rich. III.*: *go, coward as thou art*. In *Temp.*: *I have used thee, filth as thou art, with humane care*.

38. *ravish*, rauben, sonst nie in diesem Sinne von Sh. gebraucht.

Shakespeare, *King Lear*.

Will quicken and accuse thee. I am your host:  
 40 With robbers' hands my hospitable favours  
 You should not ruffle thus. What will you do?  
*Cornwall.*

Come, sir, what letters had you late from France?  
*Regan.*

Be simple-answered, for we know the truth.  
*Cornwall.*

And what confederacy have you with the traitors  
 45 Late footed in the kingdom?

*Regan.*

To whose hands  
 You have sent the lunatic king. Speak.

*Gloucester.*

I have a letter guessingly set down,  
 Which came from one that's of a neutral heart,  
 And not from one opposed.

*Cornwall.*

Cunning.

*Regan.*

And false.

*Cornwall.*

50 Where hast thou sent the king?

*Gloucester.*

To Dover.

*Regan.*

Wherefore

To Dover? Wast thou not charged at peril —

*Cornwall.*

Wherefore to Dover? Let him answer that.

*Gloucester.*

I'm tied to th' stake, and I must stand the course.

40. *favours* = features, s. I, 4, 258.

42. *come* = nur heraus damit! s. zu Coriol. I, 1, 276. *Late* s. I, 4, 226.

43. *simple-answered* mit einfacher Antwort versehen, s. II, 1, 72. Die englischen Hgg. ziehen in unbegreiflicher Weise die Lesart der Quartos vor: *simple answerer*. Dass *answerer* jedenfalls kein *shakespeare'sches* Wort ist, kann dabei unberücksichtigt bleiben.

45. *footed*, s. III, 3, 14.

46. Regan ergänzt die Frage Cornwalls, mit um zu zeigen, dass man schon um Alles wisse; und es ist kein Grund, mit den Quartos *have you für you have* zu lesen.

54. Ein von der Bärenhetze entnommenes Bild, bei welcher ein

*Regan.*

Wherefore to Dover?

55

*Gloucester.*

Because I would not see thy cruel nails  
 Pluck out his poor old eyes, nor thy fierce sister  
 In his anointed flesh stick boarish fangs.  
 The sea with such a storm as his bare head  
 In hell-black night endured would have buoyed up  
 And quenched the stelled fires:  
 Yet, poor old heart, he help the heavens to rain.  
 If wolves had at thy gate howled that stern time,  
 Thou shouldst have said: Good porter, turn the key; —  
 All cruels else subscribe: but I shall see  
 The winged vengeance overtake such children.

60

65

Bär an einen Pfahl gekettet und so mit Hunden gehetzt wurde. Das Schauspiel war in Sh.'s Zeit sehr volkstümlich und wurde gern vom Dichter verwerthet. So sagt Octavius in Cäsar: *we are at the stake and bayed about with many enemies*; und Macbeth: *they have tied me to a stake, I cannot fly, but bear-like I must fight the course*. *Course* die Hetze (vgl. das Verbum III, 4, 58), doch in diesem Sinne bei Sh. nur von den auf einen Bären auf einmal losgelassenen Hunden gebraucht.

55. Die meisten Hgg. fügen mit den Quartos dieser Frage noch *sir* zu, doch ist es offenbar charakteristisch, dass *sir* fehlt.

60. *buoyed up* ist von den meisten Hgg. unerklärt gelassen, obgleich es ein sehr auffallender Ausdruck ist. Das Verbum *buoy* findet sich bei Sh. nur an dieser Stelle, das Subst. nur IV, 6, 19 in der gewöhnlichen Bedeutung Boje. Wenn Moberly *buoyed up* mit *swelled upward* paraphrasirt, so entspricht das nicht der Vorstellung von einer Boje. Vielmehr scheint es, seiner gewöhnlichen Anwendung gemäss, transitiv genommen zu sein: wie eine Boje in die Höhe heben. Die See würde die festen (*stelled*) Feuer, d. h. die Sterne, in die Höhe, aus ihrer Stellung, gehoben und ausgelöscht haben. So hyperbolisch der Ausdruck ist und sein soll, findet er bei Sh. doch viele Parallelstellen.

61. *stelled* wird für ein von Sh. gebildetes Wort angesehen, angeblich auf das lateinische *stellatus* zurückzuführen, und *stelled fires* soll = *starry fires* sein. Aber Sh. kennt noch das Vb. *to stell* = *to place, to fix*: *mine eye hath played the painter and hath stelled thy beauty's form in table of my heart* (Sonn.), u. ähnl. einmal in *Rape of Luc.*

62. *holp*, als Impf. u. Partic. bei Sh. häufiger als *helped*. — Auch diese Hyperbel, dass Thränen mit heftigen Regengüssen verglichen werden, ist Sh. sehr geläufig.

65. *all cruels* kann wol nichts andres heissen als alle grausamen Wesen. In der Substantivirung von Adjectiven ging die ältere Sprache sehr weit (vgl. I, 2, 19 u. III, 3, 26), aber wol in keinem Fall weiter als Sh. an dieser Stelle. Im Singular findet sich *cruel* so in den Sonnetten: *canst thou, O cruel, say I love thee not?* Auch die von Abbot S. 20 beigebrachten Beispiele beziehen sich alle auf die Singularform. Jedenfalls aber beweisen sie (so wie auch die Stellen in des Hg. Sh.

*Cornwall.*

See't shalt thou never. Fellows, hold the chair.  
Upon these eyes of thine I'll set my foot.

*Gloucester.*

He that will think to live till he be old,  
70 Give me some help! O cruel! O you gods!

*Regan.*

One side will mock another: th'other too.

*Cornwall.*

If you see vengeance —

*A Servant.*

Hold your hand, my lord:

I have served you ever since I was a child,  
But better service have I never done you

75 Than now to bid you hold.

*Regan.*

How now, you dog?

Lexicon S. 1415), dass *the cruel* substantivirt nur heissen kann der Grausame, nicht die Grausamkeit, ebenso wenig wie *the old* das Alter, *the young* die Jugend etc. heissen kann. Wenn demnach Wright und Moberly mit Bevorzugung der Quarto-Variante *all cruels else subscribed* erklären: all their other cruelties being yielded or forgiven, und all harshness otherwise natural being forborne or yielded from the necessity of the time, so muss diese Auslegung für völlig unstatthaft gelten, abgesehen von der willkürlichen Behandlung der Begriffe yielded und forgiven. Auch diejenigen Hgg., welche *all cruels* richtig verstehen, adoptiren *subscribed* statt der Folio-Lesart *subscribe* und nehmen es als Imperfect: Alles, was sonst grausam ist, zeigte menschliche Empfindung. Doch im Verlauf des Stückes findet sich nichts, worauf dies gehen könnte. Vielmehr ist der Satz in der Fassung der Folio anzunehmen und allgemein zu verstehen: Alles, was sonst grausam ist, zeigt Empfindung, nimmt Rücksicht; nur ihr habt es nicht gethan. *To subscribe to sth.* braucht Sh. in dem Sinne: sich von etwas für besiegt erklären, sich fügen, nachgeben. Absolut ist es hier dasselbe wie in Troilus u. Cressida mit näherer Bestimmung: *Hector in his blaze of wrath subscribes to tender objects*, d. h. Hector giebt nach, wo ihm etwas Zartes, Rührendes entgegentritt; er ist empfänglich für zärtliche Eindrücke.

67. *fellows*, s. III, 2, 69.

68. *of thine*, s. I, 1, 267.

69. *think* = expect, hope: *that I should love a star and think to wed it* (All's well); *I did not think to draw my sword 'gainst Pompey* (Ant. & Cl.).

71. *another*, wo man die *other* erwarten würde: *as you have one eye upon my follies, turn another into the register of your own* (M. Wives); *with one hand on his dagger, another spread on's breast* (Heinrich VIII.).

*Servant.*

If you did wear a beard upon your chin,  
I'd shake it on this quarrel. What do you mean?

*Cornwall.*

My villain?

*Servant.*

Nay, then come on and take the chance of anger.

*[They draw and fight.]*

*Regan.*

Give me thy sword. A peasant stand up thus?

80

*[Kills him from behind.]*

*Servant.*

Oh, I am slain! My lord, you have one eye left  
To see some mischief on him. Oh!

*[He dies.]*

*Cornwall.*

Lest it see more, prevent it. Out, vild jelly!  
Where is thy lustre now?

*Gloucester.*

All dark and comfortless. Where's my son Edmund?  
Edmund, enkindle all the sparks of nature,  
To quit this horrid act.

85

*Regan.*

Out, treacherous villain!

Thou callest on him that hates thee: it was he

77. *on this quarrel*; *on* = auf Veranlassung, bei Gelegenheit, s. I, 3, 7.

78. *villain* in seiner ursprünglichen Bedeutung villanus, peasant, und dann = bondman, slave. So noch öfters bei Sh. Hier ist wol der Nachdruck auf *my* zu legen. Mein eigener Knecht lehnt sich gegen mich auf?

79. *to take one's chance* = sein Glück versuchen; *take the chance of anger* versucht das Glück des Zorns, seht, wie weit ihr damit kommt; d. h. wenn ihr euch zu solcher Wuth hinreissen lasst, müsst ihr auch auf alle Folgen gefasst sein.

80. *stand up* s. I, 2, 22.

81. *you have* als Eine Sylbe, *you've*, zu lesen.

82. *on him*, s. II, 1, 35.

83. *vild* s. III, 2, 71.

87. *to quit* = to requite, to repay: *the gods may favour Tamora to quit the bloody wrongs upon her foes* (Tit. Andr.); *is't not perfect conscience to quit him with this arm?* (Hamlet). — *Out* hier nicht, wie das Folgende zeigt, = hinaus, sondern ein Ausruf der Verachtung wie IV, 6, 249, s. zu Coriol. V, 3, 24.



That made the overture of thy treasons to us;  
 90 Who is too good to pity thee.

*Gloucester.*

O my follies!

Then Edgar was abused.

Kind gods, forgive me that, and prosper him!

*Regan.*

Go thrust him out at gates, and let him smell  
 His way to Dover. How is't, my lord? how look you?

*Cornwall.*

95 I have received a hurt; follow me, lady.  
 Turn out that eyeless villain; throw this slave  
 Upon the dunghill. Regan, I bleed apace;  
 Untimely comes this hurt; give me your arm.

[*Exit REGAN with CORNWALL, and Servant with GLOUCESTER.*]

*1st Servant.*

\* I'll never care what wickedness I do,  
 100 \* If this man come to good.

*2nd Servant.*

If she live long,

\* And in the end meet the old course of death,  
 \* Women will all turn monsters.

*1st Servant.*

\* Let's follow the old earl and get the Bedlam  
 \* To lead him where he would: his roguish madness  
 105 \* Allows itself to any thing.

89. *overture* = disclosure, communication: *I wish you had only in your silent judgment tried it, without more overture*, ohne es öffentlich zu machen (W. Tale).

91. *abused*, s. II, 2, 156. IV, 7, 53.

92. *prosper* trans. auch IV, 6, 30.

93. *out at gates* für out of the gate, wie man noch heute *in at the window* u. ähnl. sagt; und *gates* für *gate*, s. zu Coriol. III, 1, 124 und III, 3, 138. Vgl. auch *at gate* oben v. 17.

97. Wie man jetzt sagt: *it rains fast*, so sagte Sh. *to bleed apace* stark bluten; und *each cheek a river downward flowed apace* (A Lover's Compl.).

100. *come to good* ein gutes Ende nehmen: *it is not nor it cannot come to good* (Hamlet).

103. *Bedlam* = lunatic: *Bedlam, have done!* sagt König Johann zu Constanze. Auch adjectivisch: *the bedlam brainsick duchess; a bedlam and ambitious humour* (Heinrich VI.).

2nd Servant.

\* Go thou: I'll fetch some flax and whites of eggs

\* To apply to his bleeding face. Now heaven help him!

[*Exeunt.*]

## A C T IV.

Scene I.

*The heath.*

*Enter EDGAR.*

*Edgar.*

Yet better thus, and known to be contemned,  
Than still contemned and flattered. To be worst,  
The lowest and most dejected thing of fortune,  
Stands still in esperance, lives not in fear:  
The lamentable change is from the best;  
The worst returns to laughter. Welcome then,

5

106. *flax and whites of eggs*: 'A frequent application of the old doctors, and recommended in Banister's Surgery, a work known in Shakespeare's time'. Moberly.

107. *now*, häufig vor Wünschen, Bitten und Versicherungen, um denselben einen besondern Nachdruck zu geben: *now good angels preserve the king; now fair befall you; now the gods keep you* etc., s. zu Coriel. II, 1, 186.

1. *known to* ist bei Sh. zuweilen = acquainted with: *be ever known to patience, my dearest sister* sei immer mit der Geduld vertraut, sie werde dir nie fremd (Ant. & Cl.); *I beseech you all*, sagt Philario, indem er Posthumus seinen Freunden vorstellt, *be better known to this gentleman, whom I commend to you as a noble friend of mine*. In W. Tale: *to make us better friends, more known*. Im Othello: *be not you known on't* mache als wenn du nichts davon weisst (die Lesart der Folio *acknow* bestätigt den Gebrauch). So heisst hier *known to be contemned*: conscious of, and familiar with, contempt.

3. Zu *thing* vgl. III, 2, 42. *The most dejected thing of fortune* kann sein = the most humbled of the creatures subject to the caprices of fortune, oder auch: the creature most humbled by fortune. Ueber *of* für *by* s. II, 2, 28, und zur Wortstellung vergleiche: *a domineering pedant o'er the boy* für a pedant domineering o'er etc.; *mourning widows for our death; that fatal screechowl to our house; a long parted mother with her child*, etc.

4. *stands still in esperance* s. III, 6, 102. *Esperance* braucht Sh. nur noch einmal (in Tr. & Cr.) für hope, denn die Beispiele, wo es als Lösungswort der Percies erscheint, sind nicht mitzuzählen.

Thou unsubstantial air that I embrace!  
 The wretch that thou hast blown unto the worst  
 Owes nothing to thy blasts. But who comes here?

*Enter GLOSTER, led by an Old Man.*

- 10 My father, poorly led? World, world, O world!  
 But that thy strange mutations make us hate thee,  
 Life would not yield to age.

*Old Man.*

O my good lord, I have been your tenant and your father's  
 tenant these fourscore years.

*Gloucester.*

- 16 Away, get thee away; good friend, be gone:  
 Thy comforts can do me no good at all,  
 Thee they may hurt.

*Old Man.*

You cannot see your way.

*Gloucester.*

- 20 I have no way, and therefore want no eyes.  
 I stumbled when I saw. Full oft 'tis seen,  
 Our means secure us, and our mere defects

7. *air*, das Element, welches dem Niedrigsten wie dem Höchsten angehört, und auf welches beschränkt zu sein, die höchste Noth und Verlassenheit bezeichnet. *A dearer merit, not so deep a maim as to be cast forth in the common air, have I deserved at your highness' hands* (Rich. II.); *his poor self, a dedicated beggar to the air* (s. zu v. 3), *walks like contempt alone; we must all part into this sea of air* (Timon). Wenn *substantial* bei Sh. schon die heutige Bedeutung (wohlhabend) hätte (die es nicht hat), könnte man in dem Worte einen Doppelsinn finden. *To embrace* häufig = to welcome, accept with joy, aber auch to undergo with patience: *what cannot be eschewed must be embraced; let me embrace thee, sour adversity*.

9. *owes nothing to thy blasts* ist nicht dein Schuldner, also ein vollkommen freier Mann.

9. *mutation*, von Sh. nur noch einmal gebraucht, und auch da im Sinne von change for the worse. Der Sinn von v. 11 u. 12 ist wol: wäre die Erde nicht ein Jammerthal, würde der Mensch es nicht ertragen, alt zu werden und so dem Tode zu verfallen.

17. *comforts* = assistance, help; vgl. V, 3, 297 und das Verbum III, 5, 21.

22. *our means secure us*, richtig von Delius erklärt: unsre Mittel (d. h. das was uns als ein persönlicher und gesellschaftlicher Vorzug erscheint) machen uns sicher und sorglos, und werden dadurch für uns eine Gefahr. Wright dagegen erklärt: things we think meanly of, our mean or moderate condition, are our security, und meint, dass zwar das Adj. *secure* oft = careless, aber das Verbum nie = to render careless sei. Es waren ihm folgende Stellen nicht gegenwärtig: *I do not so*

Prove our commodities. O dear son Edgar,  
The food of thy abused father's wrath,  
Might I but live to see thee in my touch,  
I'd say I had eyes again!

25

*Old Man.*

How now, who's there?

*Edgar.*

O gods! Who is't can say 'I am at the worst'?  
I am worse than e'er I was,

*Old Man.*

'Tis poor mad Tom.

*Edgar.*

And worse I may be yet: the worst is not,  
So long as we can say This is the worst.

30

*Old Man.*

Fellow, where goest?

*Gloucester.*

Is it a beggar-man?

*Old Man.*

Madman, and beggar too.

*Gloucester.*

He has some reason, else he could not beg.  
I'th' last night's storm I such a fellow saw,  
Which made me think a man a worm: my son  
Came then into my mind, and yet my mind  
Was then scarce friends with him. I have heard more since.  
As flies to wanton boys, are we to th' gods,  
They kill us for their sport.

35

*Edgar.*

How should this be?

---

*secure me in the error, but the main article I do approve in fearful sense (Othello); canst thou the conscience lack, to think I shall lack friends? secure thy heart (Timon).* Mit besserem Grund lässt sich dagegen sagen, dass die Bedeutung, die Wright dem Worte *means* giebt, bei Sh. und vielleicht im ganzen Bereich der englischen Sprache unerhört ist.

23. *commodities* = advantages; *that smooth-faced gentleman, tickling commodity, commodity, the bias of the world* (R. John), und gleich darauf: *this advantage, this vile-drawing bias, this sway of motion, this commodity.*

24. *abused* = deceived, vgl. IV, 7, 77. V, 1, 11.

30. *so long as* s. II, 4, 265.

31. *goest* s. I, 5, 14.

39. *how should this be?* drückt nicht Edgar's Verwunderung über die letzten Worte Gloucester's aus, wie Moberly mit einer sehr gezwun-

- 40 Bad is the trade that must play fool to sorrow,  
Angering itself and others. Bless thee, master!

*Gloucester.*

Is that the naked fellow?

*Old Man.*

Ay, my lord.

*Gloucester.*

- Get thee away: if for my sake  
Thou wilt o'ertake us hence a mile or twain  
45 I'th' way toward Dover, do it for ancient love,  
And bring some covering for this naked soul,  
Which I'll entreat to lead me.

*Old Man.*

Alack, sir, he is mad.

*Gloucester.*

- 'Tis the time's plague, when madmen lead the blind.  
Do as I bid thee, or rather do thy pleasure:  
50 Above the rest, be gone.

*Old Man.*

I'll bring him the best 'parel that I have,  
Come on't what will.

[*Exit,*

genen Deutung der folgenden Verse meint, sondern über Alles, was er vor sich sieht.

40. *play fool* statt *play the fool*, wie die Quartos lesen; Wright führt *play truant, play judge* aus Sh. an. *To sorrow* entweder zu erklären wie: *to sing to the harp, she dances to her lays, he turns up the white of the eye to his discourse*, so dass *play fool to sorrow* heisst: den Gram mit Narrenspotten begleiten, gewissermassen accompagniren; oder *to* bezeichnet eine Hinzufügung und ist synonym mit *besides*; vgl. *the Greeks are strong, and skilful to their strength* (und zu ihrer Stärke noch obendrein gewandt. Troil. & Cr.); *and to that dauntless temper he hath wisdom* (zu der Uuerschrockenheit, d. h. ausser ihr, besitzt er Klugheit. Macbeth); *if I had his shape, and to his shape were heir to all this land* (K. John). Also: Gram empfinden und obendrein den Narren spielen müssen.

43. *thee* s. I, 1, 50. Die Quartos vervollständigen den defecten Vers: *Then prithe thee get thee gone: if etc.*

44. *twain*, s. II, 2, 80.

45. *toward*, s. III, 7, 19.

47. *which* s. I, 1, 284.

48. *plague*, s. I, 2, 3.

50. *above the rest* ist bei Sh., was heute *above all* heisst, vor allem. *Above all* kennt er noch nicht.

51. *'parel* für *apparel*, s. zu II, 4, 103.

52. *on 't* für *of it* s. I, 4, 114.

*Gloucester.*

Sirrah, naked fellow, —

*Edgar.*

Poor Tom's a-cold. I cannot daub it further.

*Gloucester.*

Come hither, fellow.

55

*Edgar.*

And yet I must. — Bless thy sweet eyes, they bleed.

*Gloucester.*

Knowest thou the way to Dover?

*Edgar.*

Both stile and gate, horseway and footpath. Poor Tom hath been scarred out of his good wits. Bless thee, good man's son, from the foul fiend! \* Five fiends have been in poor Tom 61  
\* at once: of lust, as Obidicut; Hobbididance, prince of dumb-  
\* ness; Mahu, of stealing; Modo, of murder; Flibbertigibbet,  
\* of mopping and mowing, who since possesses chambermaids  
\* and waiting-women. So bless thee, master \*.

*Gloucester.*

Here take this purse, thou whom the heavens' plagues  
Have humbled to all strokes: that I am wretched  
Makes thee the happier: heavens, deal so still!  
Let the superfluous and lust-dieted man,  
That slaves your ordinance, that will not see,

67

54. *daub* = to colour, und tropisch to palliate. Ueber das beziehungslose objective *it* s. zu Coriol. II, 3, 128.

59. *scarred*; so übereinstimmend die alten Ausgg. (Quartos *scard*), die neuen *scared*. Ueber die alte Form *scar* und *scare* und die constante shakespearische Schreibung *scar-crow* für *scare-crow* s. zu Coriol. IV, 5, 115.

60. *bless thee from* . . . s. III, 4, 60.

64. *mopping and mowing* = making grimaces; die Quartos haben *Mobing and Mohing*, doch die Emendation ist unzweifelhaft. Vgl. eine Stelle im Tempest: *each one tripping on his toe will be here with mop and mow*. Dazu Sh.'s dämonologische Quelle Harsnet: *make antic faces, grin, mow and mop like an ape*.

68. *to humble sth. to sth.* = unter etwas beugen, gehorsam machen, z. B. *he professes to have received no sinister measure from his judge, but most willingly humbles himself to the determination of justice* (Meas. f. M.).

70. *superfluous* s. II, 4, 268. *Lust-dieted*, dessen tägliche Kost (denn dies ist die häufigste Bedeutung von *diet* bei Sh.) die Wollust ist.

71. *slaves* (jetzt veraltet) = *enslaves* (welches Sh. nicht kennt), d. h. 'makes it a slave to his own appetite instead of obeying it' (Wright). *Ordinance* sonst wol = divine dispensation: *thou wilt die by God's just ordinance* (Rich. III.); *let ordinance come as the gods foresay it*; hier aber

Because he does not feel, feel your power quickly;  
 So distribution should undo excess,  
 74 And each man have enough. Dost thou know Dover?

*Edgar.*

Ay, master.

*Gloucester.*

There is a cliff, whose high and bending head  
 Looks fearfully in the confined deep:  
 Bring me but to the very brim of it,  
 And I'll repair the misery thou doest bear  
 80 With something rich about me: from that place  
 I shall no leading need.

*Edgar.*

Give me thy arm;

Poor Tom shall lead thee.

[*Exeunt.*]

## Scene II.

*Before the Duke of ALBANY's palace.*

*Enter GONERIL and EDMUND.*

*Goneril.*

Welcome, my lord. I marvel our mild husband  
 Not met us on the way.

*Enter Steward.*

Now, where's your master?

*Steward.*

Madam, within, but never man so changed.  
 I told him of the army that was landed:  
 5 He smiled at it. I told him you were coming:  
 His answer was The worse. Of Gloster's treachery

jedenfalls in einem andern Sinne zu fassen, nemlich — the established order of things, law of nature: *why all these things change from their ordinance their natures and preformed faculties to monstrous quality* (Cäs.); *all honours that pertain by custom and the ordinance of times unto the crown of France* (Heinr. V.).

74. *each* für every s. I, 4, 348.

77. *looks in* etc.; *in* nicht für into, wie Wright meint, sondern gebraucht wie man noch heute sagt: *to look in a glass, in a person's face*. Der überhängende Fels blickt in das Meer wie in einen Spiegel. *To look into sth.* ist immer, und auch bei Sh., etwas ganz andres (untersuchen, prüfen).

1. *welcome*; zu Hause angelangt, begrüsst Goneril Edmund als ihren Gast.

2. *not met us*, s. II, 1, 77.

And of the loyal service of his son  
 When I informed him, then he called me sot,  
 And told me I had turned the wrong side out:  
 What most he should dislike seems pleasant to him;  
 What like, offensive. 10

*Goneril.*

Then shall you go no further.

It is the cowish terror of his spirit  
 That dares not undertake; he'll not feel wrongs  
 Which tie him to an answer. Our wishes on the way  
 May prove effects. Back, Edmund, to my brother;  
 Hasten his musters and conduct his powers. 15  
 I must change names at home, and give the distaff  
 Into my husband's hands. This trusty servant  
 Shall pass between us: ere long you are like to hear,  
 If you dare venture in your own behalf, 20  
 A mistress's command. Wear this; spare speech;  
 Decline your head. This kiss, if it durst speak,  
 Would stretch thy spirits up into the air:  
 Conceive, and fare thee well.

*Edmund.*

Yours in the ranks of death.

[*Exit.* 25

8. *sot* bei Sh. einfach = Dummkopf, Einfaltspinsel, blockhead: auch *besotted* hat den entsprechenden Sinn.

12. *cowish*, ein Hapax legomenon, = cowardly.

14. Wie das Vbm. *answer* im Sinne von to face, encounter, wird auch das Subst. von dem Annehmen einer Herausforderung, und überhaupt von entschlossener Gegenwehr gebraucht. *Achilles will find Hector's purpose pointing on him and wake him to the answer* (Troil. & Cr.). Vgl. besonders folgende Stelle im Hamlet: *it would come to immediate trial, if your lordship would vouchsafe the answer. How if I answer No! I mean, my lord, the opposition of your person in trial.*

15. *may prove effects* = may be realized, fulfilled. So oft bei Sh. *effect* = Vollführung, Verwirklichung. *Thoughts are but dreams till their effects be tried* (Rape of L.); *if you . . could have attained the effect of your purpose* (Meas.)

16. *powers* s. I, 4, 349. Zu *conduct* vgl. *conductor* IV, 7, 88.

17. Für *names* haben die Quartos *arms*.

19. *pass between*, was man im gewöhnlichen Leben *go between* nennt. *Like* s. I, 1, 304.

22. *if it durst speak*, — so würde der Kuss nemlich sagen, dass sie Edmund schon ganz als ihren Gatten betrachte. In v. 23 liegt dann vielleicht eine ähnliche poetische Vorstellung wie in des Schillerschen Don Cesar Worten: „Aufblicken muss ich freudig zu den Frohen, und in den Aether greifen über mir mit freiem Geist.“ Aber für Goneril dürfte dies doch zu edel gedacht sein. Je gemeiner, desto mehr in ihrem Character.



*Goneril.*

My most dear Gloster!

Oh, the difference of man and man!

To thee a woman's services are due:

My fool usurps my body.

*Steward.*

Madam, here comes my lord. [*Exit.*]

*Enter ALBANY.*

*Goneril.*

I have been worth the whistle.

*Albany.*

Oh Goneril,

30 You are not worth the dust which the rude wind

Blows in your face. \* I fear your disposition:

\* That nature which contemns its origin

\* Cannot be bordered certain in itself;

\* She that herself will sliver and disbranch

35 \* From her material sap, perforce must wither

\* And come to deadly use.

*Goneril.*

\* No more; the text is foolish.

*Albany.*

\* Wisdom and goodness to the vile seem vile;

\* Filths savour but themselves. What have you done?

28. *my fool*, d. h. my dupe; so nennt Goneril den Albanien mit doppeltem Grund nach der letzten Scene. *I'll be your fool no more*, sagt Diomed zur Cressida; *thus do I ever make my fool my purse*, Jago von Rodrigo. Die Varianten der Quartos *my foot usurps my head* oder *a fool usurps my bed* verdienen darum keine Berücksichtigung.

29. Ein altes Sprüchwort sagte: *a poor dog that is not worth the whistling*.

31. *in* für *into* s. I, 1, 39.

33. *certain* = fixed, firm, fest: *a certain aim he took at a fair Vostal*; and *certain stars shot madly from their spheres* (Mids. Dr.); *a lodged hate and a certain loathing I bear Antonio* (Merch. of V.).

34. *sliver* = to break oder tear off, von Baumzweigen gebraucht; das Subst. *sliver* ein abgebrochener Zweig. Verdorrte Zweige bildeten ein Ingrediens der Hexenküche; so in Macbeth: *gall of goat and skips of yew slivered in the moon's eclipse, nose of Turk and Tartar's lips* etc.

35. *material*, aus der sonstigen shakespeareschen Bedeutung des Worts (full of matter, und dann full of importance) nicht recht zu erklären. Theobald conjierte *maternal*, treffend und sinreich, aber leider kennt Sh. dies Wort nicht.

39. *filth*, häufig von Sh. in moralischem Sinne concret gebraucht zur Bezeichnung der verächtlichsten Geschöpfe. *Savour* hier offenbar = have a taste, a liking for.

- \* Tigers; not daughters, what have you performed? 40
- \* A father, and a gracious aged man,
- \* Whose reverence even the head-lugged bear would lick,
- \* Most barbarous, most degenerate! have you maddened.
- \* Could my good brother suffer you to do it?
- \* A man, a prince, by him so benefited! 45
- \* If that the heavens do not their visible spirits
- \* Send quickly down to tame the vild offences,
- \* It will come,
- \* Humanity must perforce prey on itself,
- \* Like monsters of the deep \*. 50

Goneril.

- Milk-livered man,
- That bearest a cheek for blows, a head for wrongs,
- Who hast not in thy brows an eye discerning
- Thine honour from thy suffering; \* that not knowest
- \* Fools do those villains pity who are punished
- \* Ere they have done their mischief: where's thy drum? 55
- \* France spreads his banners in our noiseless land,
- \* With plumed helm thy state begins to threat,
- \* Whiles thou, a moral fool, sit'st still and criest:
- \* Alack, why does he so? \*

42. *reverence* als die Ehrwürdigkeit, die dem Alter als solchem zukommt, s. II, 2, 133. — *Headlugged*, beim Kopf gezogen und gelenkt (*to lug* = to drag, pull).

43. *maddened* s. zu III, 1, 38.

46. *if that* s. I, 1, 251.

47. *tame*, ein wegen seiner Zähmheit verdächtiger Ausdruck. Von *visible spirits* erwartet man mehr, etwa *to doom* oder *damn*. Vielleicht auch schrieb Sh. *to take the vild offenders*. In der Folio fehlt leider die ganze Rede. — Zu *vild* s. III, 2, 71.

50. *monsters of the deep*, s. I, 4, 283. *Milk-livered* s. II, 2, 18.

52. *discerning* (noch ganz gleich *distinguishing*, seeing a difference) *thine honour from thy suffering*, deine Ehre von dem unterscheidend, was ihr Eintrag thut. *Honour* und *suffering* können nur einen Gegensatz bilden, wenn wir das letztere als ein *suffering* in one's honour fassen.

53. *not knowest* s. II, 1, 77.

56. *France*, d. h. der König von Frankreich, vgl. I, 1, 128. 191 etc. *Noiseless* sich ruhig und still verhaltend, als wenn es im tiefsten Frieden läge.

57. *thy state begins to threat*, eine aus den verschiedenen Druckfehlern der Quartos combinirte Emendation von Eccles. Die meisten lesen *thy slayer begins threats*; eine, und zwar die verhältnissmässig zuverlässigste, *thy state begins thereat*. — *Helm* = helmet s. IV, 7, 36 und zu Coriol. IV, 5, 131.

58. *moral* = moralizing: 'tis all men's office to speak patience to

*Albany.*

See thyself, devil!

60 Proper deformity shows not in the fiend  
So horrid as in woman.

*Goneril.*

O vain fool!

*Albany.*

- \* Thou changed and self-covered thing, for shame,
- \* Bemonster not thy feature. Were't my fitness
- \* To let these hands obey my blood,
- 65 \* They're apt enough to dislocate and tear
- \* Thy flesh and bones: howe'er thou art a fiend,
- \* A woman's shape doth shield thee.

*those that wring under the load of sorrow, but no man's virtue nor sufficiency to be so moral when he shall endure the like himself* (Much Ado).

60. *proper deformity* eine angemessene, dem innern Wesen entsprechende Hässlichkeit. Man muss sich dabei denken, dass Goneril's Gesichtszüge im Lauf des Gesprächs einen Ausdruck angenommen haben, der ihre ganze Bosheit verräth. Ein Weib mit teuflischen Zügen, meint Albanien, ist noch scheusslicher als der Teufel selbst. Zu *proper* vgl. *Why seekest thou then to cover with excuse that which appears in proper nakedness?* (Much Ado). *If that rebellion came like itself, in base and abject routs, . . . in his true, native and most proper shape* etc. (Heinrich IV.). — *Shows* s. I, 4, 265. Die meisten Quartos lesen *seems*.

61. *vain* nichtig, seicht, oder geradezu = einfältig: *there's no man so vain that would refuse so fair an offered chain* (Com. of Err.); *O vain petitioner, beg a greater matter* (Love's Lab. Lost).

62. *changed*, d. h. durch den bösen Ausdruck deiner Züge aus einem schönen Weibe zu einem Ungeheuer geworden. *Self-covered* = in dich selbst, in dein eigenes Ich, in dein wahres und natürliches Wesen gekleidet. *To cover* häufig so für to clothe: *all that beauty that doth cover thee* (Sonn.); *a garment nobler than that it covers* (Cymbeline). — *Thing* s. III, 2, 42.

63. *bemonster*, vgl. *monster* als Verb I, 1, 223. *Feature* wird von Sh. eigentlich nur im Singular gebraucht (die einzige Ausnahme ist im Grunde keine Ausnahme) und bezeichnet die ganze äussere Erscheinung. *I that am curtailed of this fair proportion, cheated of feature by dissembling nature* (Rich. III.); *bid him report the feature of Octavia, her years, her inclination, let him not leave out the colour of her hair* (Ant. & Cl.). — *Fitness* = propriety, decency: *the queen being absent, 'tis a needful fitness that we adjourn this court* (Heinr. VIII.). Vgl. *fit* = becoming, decent in Coriol. III, 2, 83: *the soft way which thou doest confess were fit for thee to use*. Mit der Wendung *were't my fitness* vgl. *to beg of thee, it is my more dishonour than thou of them* (Coriol.); *it would be my disgrace* (= disgraceful for me, sc. to shed tears. Macbeth). Und V, 1, 53: *your haste is now urged on you* für *haste on your part*.

64. *blood* s. III, 5, 24.

66. *howe'er* = though, notwithstanding: *this challenge, however it is*

*Generil.*

\* Marry, your manhood now!

*Enter a Messenger.*

*Albany.*

\* What news? \*

*Messenger.*

O my good lord, the Duke of Cornwall's dead,  
Slain by his servant, going to put out  
The other eye of Gloster.

70

*Albany.*

Gloster's eyes?

*Messenger.*

A servant that he bred, thrilled with remorse,  
Opposed against the act, bending his sword  
To his great master, who, thereat enraged,  
Flew on him, and amongst them felled him dead,

75

*spread in general name, relates in purpose only to Achilles (Tr. & Cress.); how'er it pleases you to take it so, the ring was never hers (All's well).*

68. marry s. III, 2, 39.

73. remorse heisst im ältern Englisch wol auch die Reue, aber weit häufiger das Mitleiden: *if so your heart were touched with that remorse as mine is to him* (Meas. f. M.); *the wildest savagery that ever wall-eyed wrath presented to the tears of soft remorse* (K. John).

74. *to oppose against sth.* hat Sh. auch sonst. *to bend* = wenden, richten, von Waffen: *which (falchion) thou once didst bend against her breast* (Rich. III.); *our cannon shall be bent against this town* (K. John). Das folgende *to* für *against* oder *on* ist auffallend, aber, als die Richtung anzeigend, nicht ohne Analogie: *no man hath any quarrel to me* (Tw. Night); *the assault you have made to her chastity* (Cymbeline); *will you set your wit to a fool's?* (Troil. & Cr.) Es soll wol auch das *to* ausdrücken, dass die Bewegung des Dieners noch nicht einem Angriff gleichkam (einen solchen würde *on* und *against* bedeuten), sondern nur eine Demonstration war, gegen Cornwall gerichtet. Derselbe Sinn liegt vielleicht in der Stelle aus Cymbeline.

76. *among* oder *amongst them*, und noch häufiger *between them*, = jointly, acting together, zur Bezeichnung eines gemeinschaftlichen Handelns oder Leidens: *you have among you killed an innocent lady* (Much Ado); *the man is dead that you and Pistol beat amongst you* (Heinrich IV.); *he shall fall between us* (Othello). An unsrer Stelle suppliren die Erklärer ein ausgelassenes *they* als Subject (cf. II, 1, 106. II, 4, 42), doch ist eine solche Ellipse nur denkbar, wo die Ergänzung aus dem Vorhergehenden leicht und ein Missverständnis unmöglich ist (z. B. im Merch. of V.: *if they should speak, would almost damn those ears which, hearing them, would call their brothers fools*). Vielmehr liegt hier ein erweiterter Gebrauch von *amongst them* vor, = mit ihrer, (d. h. der Anwesenden) Hülfe, er mit den andern zusammen. Vgl. *shall not thou and I between St. Dennis and St. George achieve our wishes?* unter Mitwirkung von St. Denis und St. George (Heinr. V); *nature does require*

Shakespeare, King Lear.

But not without that harmful stroke which since  
Hath plucked him after.

*Albany.*

This shows you are above,

You justices, that these our nether crimes  
80 So speedily can venge. But, O poor Gloster,  
Lost he his other eye?

*Messenger.*

Both, both, my lord.

This letter, madam, craves a speedy answer;  
'Tis from your sister.

*Goneril.*

One way I like this well;

85 But being widow, and my Gloster with her,  
May all the building in my fancy pluck  
Upon my hateful life. Another way  
The news is not so tart. I'll read, and answer.

[*Exit.*

*Albany.*

Where was his son, when they did take his eyes?

*her times of preservation, which perforce I, her frail son, amongst my brethren mortal, must give my tendence to,* gemeinschaftlich mit meinen Mitmenschen, gleich ihnen (Heinrich VIII.).

78. *plucked* = drawn, vgl. V, 3, 49 u. s. zu Coriol. I, 3, 8.

79. *justices*; die Hgg. ziehen *justicers* vor, welches nur eine Quarto hat, s. III, 6, 23. *Our nether crimes* ohne Zweifel = our crimes done here below, im Gegensatz zu dem *above* v. 78, aber wenn auch verständlich, darum doch auffallend, da *nether* ein comparativer Begriff ist und den Gegensatz zu *upper* bildet.

80. *venge*, heute *revenge* oder *avenge*, noch oft von Sh. gebraucht.

84. *one way* und *another way* v. 87 = in einer Hinsicht, und andererseits. Vgl. *their residence, both in reputation and profit, was better both ways*, in jeder Beziehung (Hamlet). So *every way* in jeder Beziehung, *no way* durchaus nicht, s. zu Coriol. I, 1, 158. — In Goneril steigt offenbar die Hoffnung der Alleinherrschaft auf, welcher Corwall im Wege stand.

85. *being widow*, das Wittwesein, Wittwenhum (nemlich Regane) ist Subject zu *may* etc. Aehnlich im Coriolan: *being gentle wounded craves a noble cunning* das Gelassenbleiben, die Gelassenheit bei einer Verwundung etc.

87. *hateful*, eine Prolepsis oder Anticipation. Die angenommene Voraussetzung würde G. das Leben verhasst machen. Vgl. *here shall they . . . with their blood stain this discoloured shore* (Heinr. VI.); *the glow-worm begins to pale his ineffectual fire* (Hamlet).

98. *tart*, ursprünglich = herbe, in übertragenem Sinne heute wol nur von bittern Reden, und namentlich von Antworten, gebraucht, ehemals überhaupt = unschmackhaft, unangenehm berührend.

*Messenger.*

Come with my lady hither.

90

*Albany.*

He is not here.

*Messenger.*

No, my good lord, I met him back again.

*Albany.*

Knows he the wickedness?

*Messenger.*

Ay, my good lord: 'twas he informed against him,  
 And quit the house on purpose, that their punishment  
 Might have the freer course.

95

*Albany.*

Gloster, I live

To thank thee for the love thou showedst the king,  
 And to revenge thine eyes. Come hither, friend,  
 Tell me what more thou knowest.

[*Exeunt.*]

## Scene III.

*The French Camp near Dover.**Enter KENT and a Gentleman.**Kent.*

\* Why the king of France is so suddenly gone back know  
 \* you the reason?

*Gentleman.*

\* Something he left imperfect in the state which since his  
 \* coming forth is thought of, which imports to the kingdom so  
 \* much fear and danger that his personal return was most re-  
 \* quired and necessary.

*Kent.*

\* Who hath he left behind him general?

7

*Gentleman.*

\* The Marshal of France, Monsieur La Far.

91. *back again* = on his way back.

94. *quit*, nicht *quitted*, lauten Impf. u. Partic. von *to quit* bei Sh.

4. *is thought of*; der neue Sprachgebrauch würde unter allen Umständen *has been thought of* erfordern, auch wenn die Beschäftigung mit dem Gedanken noch nicht vorüber war.

5. *imports* = implies: *matters of great moment, no less importing than our general good* (Rich. III.); *all great fears, which now import their dangers, would then be nothing* (Ant. & Cl.).

7. *who* s. I, 4, 26.

*Kent.*

- 11 \* Did your letters pierce the queen to any demonstration  
\* of grief?

*Gentleman.*

- \* Ay, sir, she took them, read them in my presence,  
\* And now and then an ample tear trilled down  
15 \* Her delicate cheek: it seemed she was a queen  
\* Over her passion, who most rebel-like  
\* Sought to be king o'er her.

*Kent.*

- \* O then it moved her.

*Gentleman.*

- \* Not to a rage: patience and sorrow strove  
\* Who should express her goodliest. You have seen  
20 \* Sunshine and rain at once: her smiles and tears  
\* Were like a better way: those happy smilets  
\* That played on her ripe lip seemed not to know  
\* What guests were in her eyes; which parted thence,  
\* Als pearls from diamonds dropped. In brief,  
25 \* Sorrow would be a rarity most beloved,  
\* If all could so become it.

12. *demonstration* bei Sh. einfach = Darlegung, Bezeigung. Entsprechend das Vbm. *demonstrate*: *when my outward action doth demonstrate the native act and figure of my heart* (Othello).

14. *trilled*, heute trickled.

15. *it seemed* es war sichtlich: *the man doth fear God, howsoever it seems not in him* (Much Ado) s. zu Coriol. II, 2, 24.

16. *passion* jede Gemüthsbewegung (vgl. V, 3, 198), vorzugsweise Gram: *in this spleen ridiculous appears, to check their folly, passion's solemn tears* (Love's L. L.); *a mother's tears in passion for her son* (Tit. Andr.) *Who* s. I, 1, 284.

21. *like a better way*; viel corrigirt und immer unglücklich: *better day, better May, wetter May*, sämmtlich unwahrscheinlichere Ausdrücke als der des alten Textes, wenn man ihn mit Singer erklärt: *her smiles and tears were like sunshine and rain at once, but in a better way as being more beautiful. Like* steht nicht selten bei Sh. so absolut im Prädicat: *his case was like; we are almost as like as eggs; these hands are not more like etc.* Dabei ist auch zu beachten, dass Sh. *way* im Sinne von Art und Weise fast immer ohne die Präp. *in* braucht.

26. *if all could so become it* statt *if it could so become all*: *I am not tall enough to become the function well* (Tw. Night); *observe how Antony becomes his flaw* (Ant. & Cl.); *well did he become that lion's robe* (R. John); *youth becomes the light and careless livery that it wears* (Hamlet). — *Made she no verbal question* = sprach sie nichts? *Question oft* = speech, talk, conversation: *I met the duke yesterday and had much question with him* (As you l. it); *you may as well use question with the wolf* (Merch. of V.).

*Kent.*

- \* Made she no verbal question?

*Gentleman.*

- \* Faith, once or twice she heaved the name of father  
 \* Pantingly forth, as if it pressed her heart,  
 \* Cried Sisters! sisters! Shame of ladies! sisters!  
 \* Kent, father, sisters! What, i'th' storm? i'th' night? 30  
 \* Let pity not be believed! There he shook  
 \* The holy water from her heavenly eyes,  
 \* And clamour-moistened, then away she started  
 \* To deal with grief alone.

*Kent.*

- \* It is the stars,  
 \* The stars above us, govern our conditions; 35  
 \* Else one self mate and mate could not beget  
 \* Such different issues. You spoke not with her since?

*Gentleman.*

- \* No.

*Kent.*

- \* Was this before the king returned?

*Gentleman.*

- \* No, since.

*Kent.*

- \* Well, sir, the poor distressed Lear's i'th' town, 40  
 \* Who sometime in his better tune remembers  
 \* What we are come about, and by no means  
 \* Will yield to see his daughter.

31. *let pity not be believed* weiss man zwar zu erklären: man glaube nicht mehr an Mitleid; aber Vers und Sinn werden richtiger und natürlicher, wenn wir *it* für *pity* lesen.

33. *and clamour-moistened*, ohne Zweifel corruptirt. Die Quartos haben *and clamour moistened her*; die meisten Hgg. *and clamour moistened*, wo dann *moistened* gegen allen Sprachgebrauch intransitiv sein soll. Walker nimmt *clamour-moistened* als nachgestelltes Attribut zu *eyes*. Keine Erklärung und Lesung befriedigt, auch nicht die in den Text aufgenommene.

35. *condition* = Sinnesart, s. I, 1, 301.

36. *one self* = one and the same; vgl. *self* I, 1, 71. *Mate and mate* Gatte und Gattin.

37. *you spoke not*. 'We should say 'have not spoken.' Compare 2 Henry VI.: I saw no better sport these seven years' day'. Wright.

41. *sometime* s. II, 3, 19.



*Gentleman.*

\* Why, good sir?

*Kent.*

\* A sovereign shame so elbows him: his own unkindness  
45 \* That stripped her from his benediction, turned her  
\* To foreign casualties, gave her dear rights  
\* To his dog-hearted daughters, these things sting  
\* His mind so venomously that burning shame  
\* Detains him from Cordelia.

*Gentleman.*

\* Alack, poor gentleman!

*Kent.*

50 \* Of Albany's and Cornwall's powers you heard not?

*Gentleman.*

\* 'Tis so, they are afoot.

*Kent.*

\* Well, sir, I'll bring you to our master Lear  
\* And leave you to attend him. Some dear cause  
\* Will in concealment wrap me up awhile:  
55 \* When I am known aright, you shall not grieve  
\* Lending me this acquaintance. I pray you, go  
\* Along with me. \* .

[*Exeunt.*]

44. *a sovereign shame* eine ihn ganz beherrschende, andre Regungen nicht aufkommen lassende Scham. Vgl. *opinion, a sovereign mistress of effects*, im Othello. Sh. braucht *sovereign* gern als Adj., wo es dann ganz in die Bedeutung von *excellent, paramount* übergeht: *a man of sovereign parts; thou shalt have sovereign trust* etc. — *Elbows*, nach Wright: stands at his elbow and reminds him of the past; nach Delius: stößt ihn mit dem Ellbogen, setzt ihm zu. Vielleicht auch: drängt ihn fort, schiebt ihn zur Seite, wie einer, der sich mit dem Ellbogen seinen Weg bahnt. Jedenfalls aber tropisch: quält ihn, beherrscht ihn.

46. *stripped her from his benediction*; man würde entweder *of* für *from* erwarten, oder *stripped his benediction from her* (wie in Heiar. V.: *all the temporal lands would they strip from us*); doch vgl. die folgenden Beispiele, in denen der weitgehende ältere Gebrauch von *from* zur Bezeichnung jeder Trennung und Absonderung eine ähnliche scheinbare Umkehrung des Begriffsverhältnisses verursacht hat: *to wring the widow from her customary right* (Heinr. VI.); *to see you ta'en from liberty* (Heinrich VIII.); *we must not rend our subjects from our laws* (ib.); *free from our feasts and banquets bloody knives* (Macbeth) etc.

47. *dog-hearted* = hartherzig; gefühllos; der Hund erscheint bei Sh. als das Sinnbild der Grausamkeit; s. zu Coriol. I, 1, 28.

51. *afoot* im Felde, schlagfertig, s. zu Coriol. I, 2, 25.

53. *dear* s. III, 1, 19.

56. *lending* s. III, 2, 62.

## Scene IV.

*The same.**Enter, with drums and colours, CORDELIA, Doctor and Soldiers.**Cordelia.*

Alack, 'tis he: why, he was met even now  
 As mad as the vexed sea, singing aloud,  
 Crowned with rank fumiter and furrow-weeds,  
 With hardocks, hemlock, nettles, cuckoo-flowers,  
 Darnel, and all the idle weeds that grow 5  
 In our sustaining corn. A century send forth;  
 Search every acre in the high-grown field,  
 And bring him to our eye. What can man's wisdom  
 In the restoring his bereaved sense?  
 He that helps him take all my outward worth. 10

*Doctor.*

There is means, madam:  
 Our foster-nurse of nature is repose,  
 The which he lacks: that to provoke in him  
 Are many simples operative, whose power  
 Will close the eye of anguish. 15

*Cordelia.*

All blest secrets,

All you unpublished virtues of the earth,

1. *even now* = just now s. I, 1, 217.

3. *fumiter* für fumitory, Erdrauch.

4. *hardocks*; die Quartos haben *hor-docks*; Hammer vermuthet *bur-docks*, Steevens *harlocks*, Nicholson *hediohes*; die Entzifferung des Worts ist, wenn überhaupt, jedenfalls nur Engländern möglich. — *Cuckoo-flowers* = *Cardamine pratensis*, Wiesenkresse.

6. *sustaining* Lebensunterhalt gewährend, nährend; *sustenance* geradezu = food. *Century* = Centurie, Compagnie, s. Cor. I, 7, 3. Die heutige Bedeutung Jahrhundert kennt Sh. nicht.

8. *can* ohne Inf. = can do: *what can these my single arms?* (Troil. & Cr.); *all I can is nothing* (Two Gent.). *Wisdom* s. I, 2, 113.

9. *bereave* heute nur berauben, ehemals auch rauben: *whose dismal tune bereft my vital powers*; *I think his understanding is bereft* (Heinr. VI.). Vgl. *deprive* IV, 6, 61. Die Form *bereaved* kommt nur noch einmal bei Sh. vor.

10. *help* = cure, s. zu Coriol. I, 1, 42 u. IV, 7, 6. *My outward worth* = all meinen äussern Besitz, meinen ganzen Reichthum. *They are but beggars that can count their worth* (Rom. & Jul.); *were my worth as is my conscience firm, you should find better dealing* (Tw. Night).

13. *the which* für *which*, häufig in der ältern Sprache; vgl. V, 3, 65 und zu Coriol. I, 9, 60.

16. *unpublished* = unknown, hidden; *to publish* ist bei Sh. bis-

- Spring with my tears! be aidant and remediate  
 In the good man's distress! Seek, seek for him,  
 Lest his ungoverned rage dissolve the life,  
 20 That wants the means to lead it.

*Enter a messenger.*

*Messenger.*

News, madam:

The British powers are marching hitherward.

*Cordelia.*

- 'Tis known before. Our preparation stands  
 In expectation of them. O dear father,  
 It is thy business that I go about:  
 25 Therefore great France  
 My mourning and importuned tears hath pitied.  
 No blown ambition doth our arms incite,  
 But love, dear love, and our aged father's right.  
 Soon may I hear and see him!

[*Exeunt.*]

### Scene V.

GLOUCESTER'S castle.

*Enter REGAN and Steward.*

*Regan.*

But are my brother's powers set forth?

*Steward.*

Ay, madam.

---

weilen = to reveal, offenbaren, und *publisher* = informer: *love of you, not hate unto my friend, hath made me publisher of his pretence* (d. h. seiner Absicht. (Two Gent.).

17. *aidant* und *remediate*, Hapax legomena.

18. Für *distress* hat die Folio den Druckfehler *desires*.

21. *powers* = forces s. I, 4, 349.

22. *preparation* = armed force, army, vgl. zu Coriol. I, 2, 15: *these three lead on this preparation*. *Stands in expectation* s. III, 6, 102.

26. *importuned*. Die Hgg. ziehen die Quarto-Variante *important* vor. Allerdings findet sich bei Sh. *important* für *importunate*, urgent, pressing: *if the prince be too important, tell him there is measure in every thing and so dance out the answer* (Much Ado); *his important blood will nought deny that she'll demand* (All's well). Aber *importuned*, nicht als Particip genommen, sondern als ein Adjectiv auf *ed*, wie sie die ältere Sprache mit grosser Freiheit bildete, ist ebensowohl sprachlich berechtigt = *importunate*. Vgl. III, 7, 43 und s. zu Coriol. I, 1, 266 und III, 1, 60.

27. *blown* = inflated: *look how imagination blows him* (Tw. Night); *this blows my heart* (Ant. & Cleop.).

*Regan.*

Himself in person there?

*Steward.*

Madam, with much ado;  
Your sister is the better soldier.

*Regan.*

Lord Edmund spoke not with your lord at home?

*Steward.*

No, madam.

*Regan.*

What might import my sister's letter to him?

*Steward.*

I kow not, lady.

*Regan.*

Faith, he is posted hence on serious matter.  
It was great ignorance, Gloster's eyes being out,  
To let him live. Where he arrives he moves  
All hearts against us. Edmund I think is gone  
In pity of his misery to dispatch  
His nighted life; moreover, to descry  
The strength o' th' enemy.

*Steward.*

I must needs after him, madam, with my letter.

*Regan.*

Our troops set forth to-morrow: stay with us;  
The ways are dangerous.

*Steward.*

I may not, madam:

My lady charged my duty in this business.

2. *with much ado* == with great difficulty: *I have much ado to know myself* (Merch. of V.); *with much ado I have gotten leave to look upon my royal master's face* (Rich. II.).

4. *spake* s. I, 2, 169.

6. *import* == purport: *the one* (letter) *imports the death of Cassio to be undertook by Roderigo* (Othello); *an inventory thus importing* (folgendes Inhalts; Heinr. VIII.).

8. *posted* s. III, 7, 1. *On* s. II, 2, 136.

9. *ignorance* == Dummheit, Kurzsichtigkeit, s. zu Coriol. III, 1, 98. *Being* einsylbig.

12. *dispatch*, s. II, 1, 60.

15. *I must after* s. I, 1, 288.

17. *may not* für must not s. III, 7, 24.

18. *charged my duty* beschwor meine Ergebenheit, nahm in dringender Weise meine Pflichttreue in Anspruch. Vgl. *I charge thee, tempt*

*Regan.*

Why should she write to Edmund? Might not you  
 20 Transport her purposes by word? Belike —  
 Some things — I know not what, — I'll love thee much,  
 Let me unseal the letter.

*Steward.*

Madam, I had rather —

*Regan.*

I know your lady does not love her husband;  
 I'm sure of that; and at her late being here  
 25 She gave strange eliads and most speaking looks  
 To noble Edmund. I know you are of her bosom.

*Steward.*

I, madam?

*Regan.*

I speak in understanding: y'are, I know't;  
 Therefore I do advise you take this note:  
 30 My lord is dead; Edmund and I have talked;  
 And more convenient is he for my hand

*me not* (Com. of Err.); *I charge you by the law, proceed to judgment* (Merch. of V.); und s. zu Coriol. IV, 6, 112. *Duty* s. I, 1, 99.

19. *might not* s. I, 4, 244.

20. *transport*, häufig bei Sh. von Briefen, Botschaften etc. = to bear, deliver: *when I came hither to transport the tidings* (Macbeth); *I shall not need transport my words by you: here comes his grace in person* (Richard II.). *By word*, sonst auch bei Sh. *by word of mouth*. *Belike* = perhaps. sehr oft bei Sh.

25. *eliads*, auch *iliads*, die shakespearesche Schreibung des französischen *oellades*, d. h. amorous looks.

26. *of her bosom* = in her confidence. Vgl. *you shall secretly into the besom creep of that prelate* (sich in sein Vertrauen einschleichen. Heinr. IV.); *I am in their bosoms* (ich lese in ihrer Seele. Caesar). S. auch *bosomed* V, 1, 13.

28. *I speak in understanding*, d. h. nicht vermuthungsweise (wie in Heinrich IV: *I speak not this in estimation as what I think might be, but what I know*), sondern aus sicherer Kenntniss. *To understand* synonym mit to know: *Heaven hath through me restored the king to health. We understand it and thank heaven for you* (All's well). Vgl. zu Coriol. II, 1, 90. Und *understanding* = knowledge: *the assault that Angelo hath made to you fortune hath conveyed to my understanding* (Meas. f. M.) — *Y'are für you're* s. Coriol. I, 1, 131 und vgl. IV, 6, 9. 10.

29. *take this note* = mind oder consider this. *Take note, O world, to be direct and honest is not safe* (Othello); *for which the heavens, taking angry note, have left me issueless* (W. Tale).

30. *have talked* haben uns besprochen. *So oft to talk* = mit einander sprechen.

Than for your lady's: you may gather more.  
 If you do find him, pray you give him this;  
 And when your mistress hears thus much from you,  
 I pray desire her call her wisdom to her. 35  
 So fare you well.  
 If you do chance to hear of that blind traitor,  
 Preferment falls on him that cuts him off.

*Steward.*

Would I could meet him, madam; I should show  
 What party I do follow. 40

*Regan.*

Fare thee well.

[*Exeunt.*]

### Scene VI.

*Fields near Dover.*

*Enter GLOUCESTER and EDGAR.*

*Gloucester.*

When shall I come to th' top of that same hill?

*Edgar.*

You do climb up it now: look how we labour.

*Gloucester.*

Methinks the ground is even.

*Edgar.*

Horrible steep.

Hark, do you hear the sea?

*Gloucester.*

No, truly.

*Edgar.*

Why, then your other senses grow imperfect  
 By your eyes' anguish. 5

32. *gather* folgern, schliessen.

33. *this*, wol einen Ring; worauf sich dann v. 34 bezieht.

35. *call her wisdom to her*; so in Merry W.: *call all your senses to you*; und ähnlich wiederholentlich: *take your patience to you*. Vgl. auch II, 1, 28.

1. *that same hill* s. III, 4, 162.

3. *even* = level: *if my path were even to the crown* (Rich. III.); *to run even upon even ground* (King John). — *Horrible* für horribly; so findet sich auch *swear horrible, horrible afraid* etc. Adjectiva abverbialisch zu gebrauchen, war der älteren Sprache sehr geläufig: *inconstant* and *damnable ingrateful* (W. Tale); *indifferent well* (Tw. Night) etc. *Marvellous* kommt kaum anders vor. S. zu Coriol. II, 3, 109.

6. *anguish* ehemals nicht nur Seelenqual, sondern auch körper-

*Gloucester.*

So may it be indeed.

Methinks thy voice is altered, and thou speakest  
In better phrase and matter than thou didst.

*Edgar.*

Y'are much deceived; in nothing am I changed  
10 But in my garments.

*Gloucester.*

Methinks y'are better spoken.

*Edgar.*

Come on, sir, here's the place; stand still. How fearful  
And dizzy 'tis to cast one's eyes so low!  
The crows and choughs that wing the midway air  
Show scarce so gross as beetles. Half way down  
15 Hangs one that gathers sampire, dreadful trade!  
Methinks he seems no bigger than his head.  
The fishermen that walk upon the beach  
Appear like mice; and yond tall anchoring bark

licher Schmerz: *one pain is lessened by another's anguish* (Rom. & Jul.); *more fell than anguish, hunger, or the sea* (Othello).

8. *matter* s. 1, 2, 68.

9. *y'are* s. IV, 5, 28. *To be deceived* = to be mistaken, häufiger bei Sh. als das letztere.

10. Wie man wol noch jetzt *fair-spoken* und *well-spoken* sagt im Sinne von wohlberedt, so Sh. hier *better spoken*. Es ist dies eine einigermaßen ähnliche Wortbildung wie die II, 1, 72 besprochene, und mit *spoken* lassen sich vergleichen: *I am all forgotten* für forgetful in Ant. & Cleop.; *surly borne* = of a surly hearing in Troil. & Cr.; *be you thoughten that I came with no ill intent* in Pericles.

11. *here's the place*. Moberly bemerkt, dass keine Stelle des Ufers bei Dover der Schilderung des Dichters völlig entspreche. Allerdings ist das was man Shakespeare's Cliff nannte, in den Vierziger Jahren von einer Eisenbahngesellschaft abgesprengt worden.

13. Das Verbum *wing* heisst bei Sh. 1) auf Flügeln tragen, 2) fliegen. Hier hat es natürlich die letztere Bedeutung, und *the midway air* ist nicht als Object, sondern als Accusativ des Raumes anzusehen, wie in *to swim a river, to walk the rounds* etc.

14. *gross* vielleicht nicht = large, big, was es im Grunde nie heisst, sondern discernible, distinct, s. 1, 1, 295.

15. *sampire*, nicht das moderne *samphire*, ist die shakespearesche Orthographie, gemäss der Ableitung von *herbe de St. Pierre*. Moberly citirt aus einer alten Schrift: 'Samphire grows in great plenty on the sea-cliffs in this country. It is terrible to see people gather it, hanging by a rope from the top of the impending rocks as it were in the air'; und fügt hinzu: it was used for pickle in default of other vegetables. 'I ha' rock-samphier' war ein oft gehörter Ruf von Londoner Strassenverkäufern.

18. *yond*. Die Quartos haben *yon*, wie auch v. 120 u. 155. *Yon*

Diminished to her cock, her cock a buoy  
 Almost too small for sight. The murmuring surge 20  
 That on the unnumbered idle pebble chafes  
 Cannot be heard so high. I'll look no more,  
 Lest my brain turn, and the deficient sight,  
 Topple down headlong.

*Gloucester.*

Set me where you stand.

*Edgar.*

Give me your hand. You are now within a foot 25  
 Of the extreme verge. For all beneath the moon  
 Would I not leap upright.

*Gloucester.*

Let go my hand.

Here, friend, 's another purse; in it a jewel  
 Well worth a poor man's taking: fairies and  
 Gods prosper't with thee! Go thou further off; 30  
 Bid me farewell and let me hear thee going.

*Edgar.*

Now faire ye well, good sir.

*Gloucester.*

With all my heart.

*Edgar.*

Why I do trifle thus with his despair  
 Is done to cure it.

ist allerdings schon bei Sh. ausschliesslich Pronomen, *yond* aber auch noch ebenso gut Pronomen als Adverbium.

19. *cock* für cockboat; vgl. *coxswain*

21. *unnumbered* unzählbar s. I, 1, 231. *Pebble* hat die Folio, die Quartos *peeble* und *peebles*; die neuen Hgg. *pebbles*. Die Lesart der Folio mag ein Druckfehler sein; jedenfalls bietet sie ein sprachliches Wagniss. Aber dem Dichter musste es erlaubt sein, in einer Situation, wo von dem Erkennen einzelner Kiesel nicht die Rede sein konnte, den Begriff collectivisch zu fassen.

23. *turn* s. III, 2, 67.

26. *extreme* auf der ersten Sylbe betont s. I, 1, 231.

27. *upright* (bei Sh. bald auf der ersten, bald auf der zweiten Sylbe betont) offenbar = in die Höhe, upwards, straight up.

29. *fairies*; vgl. W. Tale: *it was told me I should be rich by the fairies; . . . this is fairy gold, and 'twill prove so; . . . we are lucky, and to be so still requires nothing but secrecy*. In Cymbeline: *so am I (steeped in favours) that have this golden chance and know not why; what fairies haunt this ground?*

33. *why* etc.. eine Anakoluthie; *is done* folgt, als wenn *that* statt *why* vorausgegangen wäre. Die Hgg. der späteren Folios corrigirten



*Gloucester.*

O you mighty gods!

- 35 This world I do renounce, and in your sights  
 Shake patiently my great affliction off.  
 If I could bear it longer and not fall  
 To quarrel with your great opposeless wills,  
 My snuff and loathed part of nature should  
 40 Burn itself out. If Edgar live, O bless him!  
 Now, fellow, fare thee well.

*Edgar.*

Gone, sir: farewell.

- And yet I know not how conceit may rob  
 The treasury of life, when life itself  
 Yields to the theft. Had he been where he thought,  
 45 By this had thought been past. Alive or dead?  
 Hoa, you sir! friend, hear you, sir, speak!  
 Thus might he pass indeed; yet he revives.  
 What are you, sir?

*why do I trifle . . . despair? 'tis done etc.* Vgl. etwas Ähnliches V, 1, 67.

38. *opposeless*, ein sprachwidrig gebildetes Adjectiv, wie *shunless* in Coriol. II, 2, 116, und *resistless* bei Spenser.

39. *snuff*, der Docht, als der grösste Theil des Lichts, der nach Verzehrung des Brennstoffs noch glimmt und dampft, erscheint so als Sinnbild des erlöschenden Lebens auch in All's well: *let me not live, after my flame lacks oil, to be the snuff of younger spirits* (mit einem Wortspiel: *snuff* auch = offence). *Nature* = Leben s. II, 4, 149.

40. *to burn one's self* = verbrennen (intr.): *mine ears that to your wanton talk attended, do burn themselves for having so offended* (Ven. & Ad.); *take heed lest by your heat you burn yourselves* (Heiar. VI.). Mit out (= zu Ende, aus, besonders von Feuern und Lichtern, s. I, 4, 237) vgl. *violent fires soon burn out themselves* (Rich. II.).

41. Die Quartos geben bei v. 34 die Weisung *he kneels* und bei v. 41 *he falls*, offenbar der shakespearesche Bühnengebrauch. Der Theater-Effect ist offenbar besser, wenn Gloster sich im Knien nach vorne niederwirft, als wenn er, wie bei uns, springt und fällt.

42. *conceit* = Vorstellung, conception, imagination: *the horrible conceit of death and night* (Rom. & Jul.); *conceit in weakest bodies strongest works* (Haml.).

45. *past*, vgl. V, 3, 164.

46. *hoa*, eine häufige Schreibung der alten Ausgg. für *ho*, und im Munde gemeiner Leute, wie hier, vielleicht zweisylbig. Nimmt man dazu *hear* als in zwei Sylben gedehnt (I, 4, 297), so ist der Vers vollständig.

47. *pass* = die, vgl. V, 3, 313.

48. *what* s. I, 4, 10.

*Gloucester.*

Away, and let me die.

*Edgar.*

Hadst thou been aught but gossamer, feathers, air,  
 So many fathom down precipitating, 50  
 Thou'dst shivered like an egg; but thou dost breathe,  
 Hast heavy substance, bleedest not, speakest, art sound  
 Ten masts at each make not the altitude  
 Which thou hast perpendicularly fell:  
 Thy life's a miracle. Speak yet again. 55

*Gloucester.*

But have I fallen, or no?

*Edgar.*

From the dread summit of this chalky bourn.  
 Look up a-height; the shrill-gorged lark so far  
 Cannot be seen or heard: do but look up.

*Gloucester.*

Alack, I have no eyes. 60  
 Is wretchedness deprived that benefit  
 To end itself by death? 'Twas yet some comfort,  
 When misery could beguile the tyrant's rage  
 And frustrate his proud will.

*Edgar.*

Give me your arm.

Up, so: how is't? feel you your legs? you stand. 65

*Gloucester.*

Too well, too well.

53. *at each* für *at each other*; vgl. *being both from me, both to each friend* (beide mit einander befreundet), *I guess one angel in another's hell* (Sonn.). Deutlicher und andern Beispielen analoger würde sein *ten masts each at each*; vgl. die Stelle in den Sonetten, wo der Dichter die Helmholtz'sche Theorie von dem Mitschwingen der Saiten anticiptirt: *mark how one string, sweet husband to another, strikes each in each by mutual ordering*; und das harmonische Hundegebell in Mids. Dr.: *matched in mouth like bells, each under each*. — *Altitude* bei Sh. einfach = height, s. Coriol. I, 1, 40.

54. *fell* auch sonst bei Sh. für *fallen*, und nach Wright noch heute dialectisch gangbar.

57. *ourn* s. III, 6, 27.

58. *a-height* u. *a-high* in die Höhe, heute aloft.

61. *that benefit* für *of that benefit*, eine Freiheit, die mit dadurch veranlasst sein mag, dass *deprive* bei Sh. nicht nur berauben, sondern auch rauben heisst; vgl. *bereave* (IV, 4, 9); *'tis your fault I am bereft him so* (Ven. u. Ad.).

*Edgar.*

This is above all strangeness.

Upon the crown o'th' cliff what thing was that  
Which parted from you?

*Gloucester.*

A poor unfortunate beggar.

*Edgar.*

As I stood here below, methought his eyes

- 70 Were two full moons; he had a thousand noses,  
Horns whelked and waved like the enrag'd sea:  
It was some fiend. Therefore, thou happy father,  
Think that the clearest gods, who make them honours  
Of men's impossibilities, have preserved thee.

*Gloucester.*

- 75 I do remember now; henceforth I'll bear  
Affliction till it do cry out itself  
Enough, enough, and die. That thing you speak of,  
I took it for a man; often 'twould say:  
The fiend, the fiend; he led me to that place.

*Edgar.*

- 80 Bear free and patient thoughts. But who comes here?

*Enter LEAR.*

The safer sense will ne'er accommodate  
His master thus.

71. *whelk* ist eine Art Muschel; *whelked* gewunden wie eine Muschel; *waved* wellenförmig. Für *enrag'd* lesen die Hgg. mit den Quartos *enridged*, was zwar eine richtige sinnliche Vorstellung ergiebt, aber nicht den Eindruck bezeichnet, welchen Edgar von der Erscheinung empfangen haben will.

73. *the clearest gods*, im Gegensatze zu *some fiend*. Die Begriffe *bright*, *pure*, *glorious* fließen in *clear* zusammen. *O thou clear god and patron of all light* wird die Sonne in Ven. & Ad. angeredet. *Clear honour purchased by the merit of the wearer*, heisst es in Merch. of V.; *Duncan hath been so clear in his office*, in Macbeth. — *Them* für themselves s. I, 1, 50.

80. *bear* = have, harbour, wie man noch *to bear love, hate* u. ähnl. sagt. In I, 1, 309: *such dispositions as he bears*; in Rape of Lucr.: *the suspicion which the world might bear her*. Zu *free* vgl. III, 4, 11 u. III, 6, 112.

*Enter Lear*, die St. Direction der Folio; die Quartos *Enter Lear mad*; die neuen Hgg. auf Grund von v. 81 u. IV, 4, 3: *Enter Lear, fantastically dressed with wild flowers*.

81. *safe* = sound, in geistigem Sinn: *nor do I think the man of safe discretion* (Meas. f. M.); *on a safer judgment revoke your ignorant election* (Coriol.); *are his wits safe?* (Othello). — *Accommodate* = supply, provide, s. III, 4, 111.

*Lear.*

No, they cannot touch me for coining; I am the king himself.

*Edgar.*

O thou side-piercing sight!

85.

*Lear.*

Nature's above art in that respect. There's your press-money. That fellow handles his bow like a crow-keeper. Draw me a clothier's yard. Look, look, a mouse; peace, peace, this piece of toasted cheese will do't. There's my gauntlet; I'll prove it on a giant. Bring up the brown bills. O well flown, bird: i'th' clout, i'th' clout, hewgh! Give the word.

*Edgar.*

Sweet marjoram.

*Lear.*

Pass.

95

*Gloucester.*

I know that voice.

83. Für *coining* hat die Folio *crying*, offenbar verdruckt. Lear schämt sich der Thränen, die er nicht unterdrücken kann (I, 4, 318. II, 4, 280. 285. V, 3, 23); sie sind ihm nicht ein königliches Vorrecht, sondern eines Königs unwürdig. Das Geldprägen aber ist ein Regal, von dem er Gebrauch machen will, um Truppen zu werben. Dies ist der Grundgedanke in den Hallucinationen v. 86 fg.

85. *side-piercing* = heart-rending, vgl. II, 4, 200.

86. *nature's above art* etc. soll wol heissen: ein geborner König kann sein natürliches Recht nie verlieren.

88. *a crowkeeper* kann ein scarecrow sein, aber auch ein gedungener Flurschütz, der die Vögel verscheuchen und schießen soll. Dass solche Leute durch ihre Ungeschicklichkeit sprüchwörtlich wurden, beweist eine von Douce citirte Stelle aus Aschams Toxophilus: another cowers down and lays out his buttocks as though he should shoot at crows. — *Draw*, vgl. I, 1, 145 und in Heinrich IV.: *he drew a good bow and shot a fine shoot*. *A clothier's yard*, die gewöhnliche Pfeillänge eines guten Schützen.

89. Indem der eingebildete Schütze (vielleicht Edgar mit seinem Knüttel) den Bogen auf die Erde stemmt, glaubt Lear, der seine Bewegungen beobachtet, eine Maus kriechen zu sehen, eine gewöhnliche Vorstellung von Geisteskranken.

91. *on a giant* s. II, 1, 35.

92. *the brown bills*, 'halberds used by foot soldiers; they were browned to keep them from rust'. Wright. *Clout*, das Centrum der Schiessscheibe.

93. *hewgh* ein unarticulirter Laut zur Nachahmung des Schwirrens des Pfeils. *Word* = pass-word, Parole.

Shakespeare, King Lear.

*Lear.*

Ha! Goneril with a white beard? They flattered me like a dog, and told me I had the white hairs in my beard ere the black ones were there. To say Ay and No to every thing  
 101 that I said! Ay and No too was no good divinity. When the rain came to wet me once, and the wind to make me chatter; when the thunder would not peace at my bidding, there I found 'em, there I smelt 'em out. Go to, they are not men o' their words: they told me I was every thing; 'tis a lie, I am not ague-proof.

*Gloucester.*

The trick of that voice I do well remember:  
 Is't not the king?

*Lear.*

Ay, every inch a king.

110 When I do stare, see how the subject quakes.  
 I pardon that man's life. What was thy cause?  
 Adultery?  
 Thou shalt not die. Die for adultery? No.  
 The wren goes to't, and the small gilded fly  
 115 Does lecher in my sight.  
 Let copulation thrive, for Gloster's bastard son  
 Was kinder to his father than my daughters  
 Got 'tween the lawful sheets.  
 To't, luxury, pell-mell, for I lack soldiers.

97. *Ha! Goneril with a white beard?* So interpungirt die Folio (die Quartos haben nur *ha, Regan*), die neuen Hgg. meistens *Ha! Goneril, with a white beard!* Wo die Schreibung der alten Ausgg. eine gute Erklärung zulässt, ist es nicht rätlich, von ihnen abzugehen.

98. *like a dog*, nicht „wie einem Hunde“ (Delius), sondern „wie ein Hund“. Der Singular ist ebenso wenig störend wie in *peas and beans are as dank as a dog* (Heinr. IV.).

101. *no good divinity*, vgl. Matth. V, 37 u. 2 Cor. I, 18.

104. *peace* kommt noch an andern Stellen bei Sh. so als ein Verbum vor. *Peace, foolish woman! I will not peace* (Richard II.); *hold your peace! 'Twill out, 'twill out; I peace!* (Othello).

105. *go to* = ach was, geht mir nur, vgl. I, 4, 102.

108. *trick* = peculiarity, ein unterscheidendes Merkmal, eigenthümlicher Zug: *heart too capable of every line and trick of his sweet favour* (All's well); *he hath a trick of Cordelion's face* (R. John); *the copy of the father, eye, nose, lip, the trick of 's frown etc.* (W. Tale).

111. *I pardon that man's life*; vgl. *take my life and all; pardon not that* (Merch. of V.); und *I pardon thee thy life before thou ask it* (ib.).

114. *goes to it*, s. v. 124.

118. *got 'tween* s. I, 2, 15.

Behold yond simpering dame, 120  
 Whose face between her forks presages snow;  
 That minces virtue and does shake the head  
 To hear of pleasure's name:  
 The fitchew, nor the soiled horse goes to't  
 With a more riotous appetite. 125  
 Down from the waist they are Centaurs,  
 Though women all above;  
 But to the girdle do the gods inherit,  
 Beneath is all the fiends'.  
 There's hell, there's darkness, there's the sulphurous pit, 130  
 Burning, scalding, stench, consumption; fie, fie, fie, pah, pah!  
 Give me an ounce of civet; good apothecary, sweeten my imagination; there's money for thee.

*Gloucester.*

O let me kiss that hand! 135

*Lear.*

Let me wipe it first; it smells of mortality.

*Gloucester.*

O ruined piece of nature! This great world  
 Shall so wear out to nought. Dost thou know me?

*Lear.*

I remember thine eyes well enough. Dost thou squiny at 139

120. *yond* s. v. 18.

121. *forks*, cf. *forked* III, 4, 113. *Snow*, das Symbol der Reinheit und Keuschheit: *chaste as the icicle that's curdied by the frost from purest snow* (Coriol.); *as chaste as ice, as pure as snow* (Hamlet),

122. *to mince*, eigentlich = klein machen (vom franz. *mince*), hiess dann intr. mit kurzen gezierten Schritten gehen, und überhaupt schön thun, sich zieren. In dieser Bedeutung wiederum transitiv gebraucht, ist es = affectiren, mit etwas Parade machen.

124. *soiled* reichlich gefüttert, vom franz. *soûl*.

128. *inherit* im ältern Englisch auch = besitzen (s. II, 2, 20), und intransitiv: seinen Besitz, und damit seinen Sitz an einer Stelle haben: *the king and all our company else being drowned, we will inherit here*, schlägt Stephano im *Tempest* vor.

133. *good apothecary, sweeten* etc.; so die alten Ausgg.; die neuen *to sweeten*.

137. *piece* mit *of* braucht Sh. oft, wo man *model, master-piece* erwarten würde, besonders *a piece of virtue* für ein Tugendbild. Am nächsten kommt der vorliegenden Stelle ein Ausdruck in Ant. & Cl., wo Cleopatra den Antonius ein *nature's piece* nennt, mit welchem sich kein Phantasiegebilde messen könne.

140. *squiny* s. III, 4, 122.

me? No, do thy worst, blind Cupid; I'll not love. Read thou this challenge; mark but the penning of it.

*Gloucester.*

Were all thy letters suns, I could not see.

*Edgar.*

I would not take this from report; it is,

145 And my heart breaks at it.

*Lear.*

Read.

*Gloucester.*

What, with the case of eyes?

*Lear.*

Oh ho, are you there with me? No eyes in your head, nor no money in your purse? Your eyes are in a heavy case, your purse in a light; yet you see how this world goes.

*Gloucester.*

152 I see it feelingly.

*Lear.*

What, art mad? A man may see how this world goes with no eyes. Look with thine ears: see how yond justice rails upon yond simple thief. Hark in thine ear: change places, and handy-dandy, which is the justice, which is the thief? Thou hast seen a farmer's dog bark at a beggar?

141. *read thou* s. I, 4, 102.

142. *to pen* braucht Sh. immer von einem sorgfältigen, auf Eindruck berechneten Schreiben, etwa wie das Deutsche abfassen, zu Papier bringen; so *penning* = Styl.

144. *to take sth. from* oder *of a person* = von jemand hören, lernen, sich sagen lassen (s. v. 173), und dann auch hinnehmen, glauben. *Dost thou love? I know thou will say Ay, and I will take thy word* (ich will dir glauben. Rom. & Jul.). Besonders häufig ist *I take it* = ich denke, ich glaube. — *It is* = es ist der Fall, es ist so, s. zu Coriol. III, 2, 48.

147. *the case of eyes*, d. h. the sockets of the eyes. Vgl. *they seemed almost, with staring on one another, to tear the cases of their eyes* (W. Tale); *her eyelids, cases to those heavenly jewels* (Pericles).

148. *are you there with me?* kommt ihr mir so? treibst du deinen Spass mit mir? Vgl. *they are here with me already* sie treiben es schon so weit mit mir (W. Tale); *here be with them* mache es so mit ihnen (Coriol. III, 2, 74); *I know where you are* ich weiss, wo ihr hinauswollt (As you I. it).

153. *art mad*, s. I, 5, 14.

157. *handy-dandy*, offenbar aus *hand-in-hand* entstanden, und ursprünglich ein Kinderspiel, bei welchem ein Gegenstand aus einer Hand in die andre gespielt wird, um dann rathen zu lassen, in welcher er

*Gloucester.*

Ay, sir.

160

*Lear.*

And the creature run from the cur? There thou mightst  
behold the great image of authority: a dog's obeyed in office.  
Thou rascal beadle, hold thy bloody hand!  
Why dost thou lash that whore? Strip thy own back;  
Thou botly lusts to use her in that kind,  
For which thou whippest her. The usurer hangs the cozener.  
Through tattered clothes great vices do appear;  
Robes and furred gowns hide all. Plate sins with gold,  
And the strong lance of justice hurtless breaks;  
Arm it in rags, a pigmy's straw does pierce it.  
None does offend, none, I say none, I'll able 'em:  
Take that of me, my friend, who have the power

170

sich befindet. Hier also so viel als: rathe, wer ist Richter, und wer Dieb?

166. *lusts* für *lustest*, welche letztere, grammatisch richtige Form wol alle neuen Hgg. dafür einsetzen. Es ist kein Zweifel, dass wir einen Sprachfehler vor uns haben, aber einen Sprachfehler, den nicht bloß Sh., sondern auch seine Zeitgenossen sehr oft gemacht haben, und der sich zuweilen, wie an unsrer Stelle, nicht herauscorrigiren lässt, ohne den Vers zu zerstören: nemlich bei grosser Häufung der Consonanten bilden sie die 2. Person Präs. u. Impf. ganz gewöhnlich auf *s* statt *st*; so hat Sh. *thou visit's, requests, expects, affects, lefts* etc. — *In that kind* für *in that way* oder *manner* s. zu Coriol. III, 3, 81.

168. *great vices*; die Quartos haben *small vices*, und dies gefällt den Hgg. besser. Der Effect von *small* und *great* ist hier ziemlich derselbe. Die Fehler sind vielleicht klein, erscheinen aber als gross. — *Cozener* ist der gemeine Gauner, der es selten dahin bringt, anders als in *tattered clothes* zu erscheinen, und von dem Sh. in Autolycus (W. Tale) ein Musterbild gezeichnet hat; moralisch nicht besser ist in den Augen des Dichters der Wucherer, d. h. einer, der — gegen das damalige Gesetz — Geld auf Zinsen leiht, aber er sammelt Reichthümer, und das ist genug, für einen Ehrenmann zu gelten. *'Twas never merry world*, sagt Pompey in Meas. f. M., *since of two usuries the merriest was put down, and the worsor allowed by order of law a furred gown to keep him warm; and furred with fox and lamb-skins too, to signify that craft, being richer than innocency, stands for the facing.*

169. *plate*, Theobalds unzweifelhafte Correctur für *place*. Allerdings kommt das Verbum *plate* bei Sh. sonst nur im Participium *plated* vor, = gerüstet, gepanzert.

172. *to able*, ein jetzt veraltetes Verbum, auch bei Sh. sonst nicht gebraucht, = to warrant, to answer for; wie es scheint, immer nur in der Verbindung *I'll able it (him, them etc.)* vorkommend.

173. *take that of me* s. v. 144, und vgl. *take this of me: Lucrece was not more chaste* (Tit. Andr.).



- To seal th' accuser's lips. Get thee glass-eyes,  
 175 And like a scurvy politician seem  
 To see the things thou doest not. Now, now, now, now,  
 Pull off my boots; harder, harder, so.

*Edgar.*

O matter and impertinency mixed!  
 Reason in madness!

*Lear.*

- 180 If thou wilt weep my fortunes, take my eyes.  
 I know thee well enough, thy name is Gloster;  
 Thou must be patient; we came crying hither:  
 Thou knowest, the first time that we smell the air,  
 We wawl and cry. I will preach to thee: mark.

*Gloucester.*

- 185 Alack, alack the day!

*Lear.*

- When we are born, we cry that we are come  
 To this great stage of fools. This a good block:  
 It were a delicate stratagem to shoe  
 A troop of horse with felt: I'll put't in proof,  
 190 And when I have stolen upon these sons in law,  
 Then kill, kill, kill, kill, kill, kill!

*Enter a Gentleman, with Attendants.*

177. Lear fühlt ein Unbehagen vom Druck seiner Stiefel; seine Geisteskrankheit macht ihn unfähig, diese Empfindung zu unterdrücken.

178. *matter* = good sense, meaning: *to speak all mirth and no matter* (Much Ado); *I love to cope him in these sullen fits, for then he's full of matter* (As you l. it). — *Impertinency*, was nicht *pertinent* ist, nicht zur Sache gehört, leere Abschweifung, wie das *pull off my boots*.

184. *wawl*, vom Schreien kleiner Kinder gebraucht, ein noch in *cater-wauling* erhaltenes Wort. — *I will preach to thee*; denn die letzte Bemerkung, dass das menschliche Leben mit einem Schmerzensschrei beginne, hörte man oft auf den englischen Kanzeln; auch Doctor Syntax fängt damit seine Predigt an: *The infant in his cradle lies and marks his trouble as he cries: from his young eyes the waters flow, the emblems of his future woe*.

187. *this a good block*; *this* contrahirt aus *this is*: *this a good friar* (Meas. f. M.); *this a heavy chance twixt him and you* (Tam. Shr.), vgl. V, 3, 281. *Block* der Hutstock, und dann die Form des Huts. Lear hat zum Predigen seinen Filzhut abgenommen; dessen Anblick, wie er ihn zwischen den Händen hält, bringt ihn auf neue Gedanken.

189. *proof* s. II, 3, 13.

191. *kill, kill*, der Schlachtruf, dass kein Pardon gegeben werden sollte.

*Gentleman.*

Oh here he is: lay hand upon him. Sir,  
Your most dear daughter —

*Lear.*

No rescue? What, a prisoner? I am even  
The natural fool of fortune. Use me well;  
You shall have ransom. Let me have surgeons;  
I am cut to th' brains.

195

*Gentleman.*

You shall have any thing.

*Lear.*

No seconds? All myself?  
Why, this would make a man a man of salt,  
To use his eyes for garden water-pots  
\* And laying autumn's dust \*. I will die bravely,  
Like a smug bridegroom. What! I will be jovial:  
Come, come, I am a king; masters, know you that?

200

192. Die Quartos haben die gewöhnlichere Form *lay hands upon him*.

194. *even the natural fool*, wo man heute sagen würde: the very natural fool (s. I, 1, 233); vgl. *on a trice, even in a dream, were we divided from them* (Tempest); *blasting in the bud, losing his verdure even in the prime; even with the speediest expedition I will dispatch him* (Two Gent.). S. IV, 7, 53.

195. *fool of fortune* einer, mit dem das Glück sein Spiel treibt; s. II, 2, 132 u. IV, 2, 28.

198. *seconds* = assistants (s. Coriol. I, 4, 43), wie noch heute to *second* = to assist. *All myself* = niemand als ich, ich allein, s. I, 1, 102.

199. *a man of salt*, d. h. sich in Thränen auflösend; vgl. *for certain drops of salt* in Coriol. V, 6, 93, und *ere yet the salt of most unrighteous tears had left the flushing in her galled eyes*, in Hamlet.

201. In *bravely* vermischen sich hier, wie der Zusatz *like a smug bridegroom* zeigt, zwei Bedeutungen: 1) tapfer, und 2) schön, schmuck. Die letztere hat das Adj. *brave* bei Sh. vielleicht häufiger als die erstere: *youth like summer brave, age like winter bare* (Pass. Pilgr.). *he carries a brave form; a brave lass etc.* (Tempest). Eine solche Vermengung verschiedener Bedeutungen ist bei Sh. nicht selten, z. B. *give my love fame faster than time wastes life*, wo *faster* erst fester und dann schneller heisst; vgl. zu Coriol. I, 6, 69.

Vor *I will die bravely* lässt eine Quarto die Rede Lear's von dem Gentleman durch die Worte *Good sir* unterbrechen. Die neuen Hgg. haben diese Einschübung sämtlich aufgenommen.

202. *smug*, jetzt veraltet, = schmuck, schön anzuschauen.

203. *come, come*, ein fast interjectionell gebrauchter Imperativ (vgl. *come* III, 7, 42), welcher, ähnlich wie *go to* (oben v. 105), einen sehr verschiedenen Sinn haben kann. Hier ist es offenbar so viel als: gehat mir nur, bei mir kommt ihr an den Unrechten. Vgl. *come, Dromio, come, these jests are out of season* (Com. of Err.); *come, you are*

*Gentleman.*

205 You are a royal one, and we obey you.

*Lear.*

Then there's life in it. Come; and you get it, you shall get it by running. Sa, sa, sa, sa. [Exit.]

*Gentleman.*

A sight most pitiful in the meanest wretch,  
Past speaking of in a king. Thou hast a daughter  
210 Who redeems nature from the general curse  
Which twain have brought her to.

*Edgar.*

Hail, gentle sir.

*Gentleman.*

Sir, speed you, what's your will?

*Edgar.*

Do you hear ought, sir, of a battle toward?

*Gentleman.*

Most sure and vulgar: every one hears that  
215 Which can distinguish sound.

*Edgar.*

But by your favour,

How near's the other army?

*a tedious fool* (Meas. f. M.); *come, come, no longer will I be a fool* etc. — Ueber die Anrede *masters* s. zu Coriol. I, 1, 63.

206. *there's life in it* = es ist noch Hoffnung, es ist noch nicht aller Tage Abend. *She'll none o'th' count*, ermuthigt Sir Toby den Sir Andrew in Tw. Night, *I have heard her swear't; tut, there's life in't, man. What life is in that*, fragt Don John in Much Ado: was lässt sich damit machen, wozu lässt sich das brauchen? Aehnlich sagte man: *there's sap in it*. — And s. I, 4, 112.

209. *past speaking of* = unspeakable. *To speak of* zuweilen = aussprechen, in Worten ausdrücken (immer in negativen Sätzen): *they* (her offences) *are not to be named, not to be spoken of* (Much Ado); *you have lost a sight which was to be seen, cannot be spoken of* (W. Tale). *This priest has no pride in him? Not to speak of* (Heinr. VIII.).

210. *redeems*, wieder ein Fall, wo auch Verba dem für Adjectiva geltenden Accentgesetz (I, 1, 231) zu unterliegen scheinen. Vgl. V, 3, 166.

211. *twain* s. II, 2, 80.

212. *speed you*, wahrscheinlich für *God speed you*; möglicher Weise aber ist *speed* der Imperativ in intransitivem Sinne. *What's your will* = what is your pleasure, your business with me?

213. *toward* s. II, 1, 11.

214. *vulgar* = commonly known, public, of general circulation: *a vulgar comment will be made of it* (Com. of Err.); *unregistered in vulgar fame* (Ant. & Cl.).

215. *which* für who s. I, 1, 284. *By your favour*, wofür man heute

*Gentleman.*

Near and on speedy foot: the main descry  
Stands on the hourly thought.

*Edgar.*

I thank you, sir: that's all.

*Gentleman.*

Though that the queen on special cause is here,  
Her army is moved on.

220

*Edgar.*

I thank you, sir. [*Exit Gentleman.*]

*Gloucester.*

You ever gentle gods, take my breath from me;  
Let not my worser spirit tempt me again  
To die before you please!

*Edgar.*

We'll pray you, father.

*Gloucester.*

Now, good sir, what are you?

*Edgar.*

A most poor man, made tame to fortune's blows,  
Who by the art of known and feeling sorrows

225

vielleicht lieber under your favour sagt, = by your leave oder pardon.

217. *on foot* und *afoot* = im Felde stehend, schlagfertig (s. IV, 3, 51); *on speedy foot* in Eilmärschen dem Feinde entgegenziehend. *The main descry* = the descry oder discovery of the main army, die Gewahrung der Haupt-Armee. *Our main of power, the main battle* (Hauptheer), sind Sh. geläufige Ausdrücke. Zur Verbindung *main descry*, vgl. I, 1, 190.

218. *stands on the hourly thought*, ist Sache stündlichen Denkens, wird in jeder Stunde erwartet. *It stands upon sth.* oder *upon a person* (und noch häufiger mit Inversion *it stands a person upon*) = to bear upon, to concern, to be the cause of: *you wrong me in denying it: consider how it stands upon my credit* (Com. of Err.); *it stands your grace upon to do him right* (Rich. II.). Vgl. V, 1, 69.

219. *though that* s. I, 1, 251.

222. *worser* für *worse*, mit *lesser* für *less* zu vergleichen, oft bei Sh., z. B. IV, 7, 7. Vgl. I, 1, 214.

224. *what are you?* s. I, 4, 10.

225. *tame to* = patiently submitting to: *patience tame to sufferance bide each check* (Sonn.); *throw this report on their incensed rage, and make them tame to their obedience* (K. John).

226. *art* ist bei Sh. oft jedes Können, das sich der Mensch durch Uebung und Erfahrung erwirbt, und synonym mit *practice* und *experience*. Für *feeling sorrows* kann man sich die Interpretation der Erklärer *touching sorrows* allenfalls gefallen lassen, aber nicht den weitem Zusatz: *sorrows that move compassion*. Dass *to feel* in dem

Am pregnant to good pity. Give me your hand;  
I'll lead you to some biding.

*Gloucester.*

Hearty thanks!

The bounty and the benison of heaven

230 To boot, and boot!

*Enter Steward.*

*Steward.*

A proclaimed prize; most happy!

That eyeless head of thine was first framed flesh  
To raise my fortunes. Thou old unhappy traitor,  
Briefly thyself remember: the sword is out  
That must destroy thee.

*Gloucester.*

Now let thy friendly hand

235 Put strength enough to it.

*Steward.*

Wherefore, bold peasant,

Darest thou support a published traitor? Hence,

Lest that th' infection of his fortune take

Like hold on thee. Let go his arm.

Sinne „befühlen, betasten“ an die Bedeutung von *to touch* angrenzt, durfte dazu nicht verführen, da die Begriffsgebiete der beiden Wörter auf den entgegengesetzten Seiten jenes Berührungspunktes liegen. *Feeling* ist hier nicht Particip, sondern Gerundium, und *feeling sorrows* ein loses Compositum: Gefühls-, Empfindungs-Trübsal, = heartfelt sorrows. Auch in den von den Erklärern angeführten Parallelstellen: *frame some feeling line; let me weep for such a feeling loss* etc. ist *feeling* so zu fassen. Es ist im Grunde derselbe Gebrauch des Gerundiums wie in *dying speech, writing book, washing tub* etc.

227. *pregnant* = ready s. II, 1, 78. *Good* (wie in solchen Redensarten: *be good to me, be so good as to read this*) = kind.

228. *biding* = bidding place, abode, nur noch einmal von Sh. gebraucht.

229. *benison* s. I, 1, 268.

230. *and boot* (vgl. V, 3, 301) d. h. und Alles was noch sonst gewünscht werden könnte. Ueber den Accent von *proclaimed* s. I, 1, 231.

232. *unhappy* nicht bloß = unglücklich, sondern auch unselig, d. h. schlimm, widerwärtig.

233. *thyself remember*, d. h. gedenke deiner Sünden. Vielleicht ähnlich in Com. of Err.: *I am sure you both of you remember me. Ourselves we do remember, sir, by you, for lately we were bound, as you are now.*

236. *hence* = away! s. I, 1, 288.

237. *lest that* s. I, 1, 251.

*Edgar.*

Chill not let go, zir, without vurther 'casion.

239

*Steward.*

Let go, slave, or thou diest.

*Edgar.*

Good gentleman, go your gait, and let poor volk pass. And chud ha' been zwaggered out of my life, 'twould not ha' been zo long as 'tis by a vortnight. Nay, come not near th' old man; keep out, che vor ye, or ise try whether your costard or my ballow be the harder; chill be plain with you.

*Steward.*

Out, dunghill!

*Edgar.*

Chill pick your teeth, zir; come, no matter vor your foins.

250

[*They fight.*]*Steward.*

Slave, thou hast slain me: villain, take my purse;

If ever thou wilt thrive, bury my body,

And give the letters which thou findest about me

To Edmund earl of Gloster; seek him out

Upon the English party. Oh untimely death!

255

[*Dies.*]*Edgar.*

I know thee well: a serviceable villain,

239. Ueber den Dialect, welchen Edgar hier annimmt, sind die englischen Erklärer verschiedener Meinung gewesen; die meisten haben sich für Somersetshire entschieden. Da nicht ein wirklicher Bauer spricht, sondern Edgar sich nur in einen Bauern verstellt, mag Sh. es auch nicht eben strenge genommen, sondern die ihm selbst geläufigsten Provinzialismen frei zusammengestellt haben. *Chill not etc.* = I will not let go, sir, without further occasion.

242. In den folgenden Reden Edgars ist *go your gait* = go your way; *and chud ha'* = if I should have; *che vor ye* = I warn you; *Ise* = I shall; *costard* (auch sonst in komischer Sprache gebraucht) = head; *ballow* = cudgel.

249. *out* s. III, 7, 87. Der ganze Zuruf *out, dunghill!* als Ausdruck äusserster Verachtung kommt ebenso in K. John vor.

\* 251. *foins* = passes in fencing; sonst braucht Sh. *foin* nur als Verbum.

253. *thrive*, vgl. V, 3, 34.

254. *letters* oft für *letter*.

256. *English*; die Quartos haben *British*. In der nächsten Zeit nach der Vereinigung Englands und Schottlands durch Jacob I. suchte man etwas darin, die Ausdrücke *English* und *Scotch* zu vermeiden und dafür die gemeinsame Bezeichnung *British* anzuwenden. Ueber *upon the E.* p. s. II, 1, 28.

As duteous to the vices of thy mistress  
As badness would desire.

*Gloucester.*

What, is he dead?

*Edgar.*

260 Sit you down, father, rest you.

Let's see these pockets; the letters that he speaks of  
May be my friends. He's dead; I am only sorry  
He had no other deathsman. Let us see.

Leave, gentle wax, and manners, blame us not:

265 To know our enemies' minds, we'd rip their hearts;

Their papers, is more lawful.

[*Reads the letter.*]

Let our reciprocal vows be remembered. You have many  
opportunities to cut him off: if your will want not, time and  
place will be fruitfully offered. There is nothing done, if he  
return the conqueror: then am I the prisoner, and his bed my  
gaol, from the loathed warmth whereof deliver me and supply  
the place for your labour.

Your (wife, so I would say) affectionate servant Goneril.

278 Oh indistinguished space of woman's will!

A plot upon her virtuous husband's life,

And the exchange my brother! Here in the sands

Thee I'll rake up, the post unsanctified

258. *duteous* bei Sh. stets = obsequious, obedient, vgl. *duty* I, 1, 99.

262. *may be my friends*; vgl. *good expedition be my friend*; *boldness be my friend*; *as I shall find the time to friend*, u. ähnl. shakespeare'sche Ausdrücke.

263. *deathsman* = executioner, nicht selten bei Sh. Edgar bedauert, dem Henker zuvorgekommen zu sein.

264. *leave* für *by your leave*. *Manners*, d. h. good manners, good breeding, vgl. V, 3, 234.

265. *we'd rip*; die Folio, verdruckt: *we rip*.

270. *fruitfully* = copiously, plentifully; vgl. *a fruitful meal* eine reichliche Mahlzeit in Meas. f. M.; *the fruitful river in the eye* der reichliche Thränenstrom, in Hamlet.

278. *indistinguished* = undistinguishable, s. I, 1, 304 u. 231. *Will* = Begierde, namentlich carnal desire, appetite, eine häufige Bedeutung des Worts bei Sh. Der ganze Vers also: o unberechenbarer Raum (oder Bereich, Spielraum) des weiblichen Verlangens! Denn „nicht erkenntlich, unberechenbar“ ist die Bedeutung von *indistinguished*, nicht schrankenlos, wie man es allgemein erklärt. Edgar ist erstaunt darüber, dass es einem Weibe möglich ist, Edmund dem edlen Albanien vorzuziehen.

281. *rake up* = verscharren (heute = Vergessenes wieder hervorsuchen, alte Geschichten aufrühren; s. Hoppe's Suppl. Lexicon). *Post*

Of murtherous lechers, and i'th' mature time  
 With this ungracious paper strike the sight  
 Of the death-practised duke: for him 'tis well  
 That of thy death and business I can tell.

285

*Gloucester.*

The king is mad: how stiff is my vild sense,  
 That I stand up and have ingenious feeling  
 Of my huge sorrows! Better I were distract:  
 So should my thoughts be severed from my griefs,  
 And woes by wrong imaginations lose  
 The knowledge of themselves.

290

[*Drum afar off.*]

*Edgar.*

Give me your hand.  
 Far off methinks I hear the beaten drum:  
 Come, father, I'll bestow you with a friend.

[*Exeunt.*]

### Scene VII.

*CORDELIA's head-quarters.*

*Enter CORDELIA, KENT, Doctor, and a Gentleman.*

*Cordelia.*

O thou good Kent, how shall I live and work  
 To match thy goodness? My life will be too short,  
 And every measure fail me.

*Kent.*

To be acknowledged, madam, is o'erpaid.  
 All my reports go with the modest truth,  
 Nor more nor clipped, but so.

5

s. II, 4, 30 u. III, 7, 1. Wie *sanctified* = holy, so *unsanctified* = profane, wicked.

282. *mature*, s. I, 1, 231.

284. *death-practised* s. I, 2, 198 u. III, 2, 57.

286. *vild* s. III, 2, 71.

287. *ingenious* = innerlich empfunden, bewusst, geradezu = conscious. *Whose wicked deed thy most ingenious sense deprived thee of*, dich deines innersten Bewusstseins beraubte, d. h. dich wahnsinnig machte (Hamlet); *a poor, decayed, ingenious, foolish, rascally knave* (seiner Erbärmlichkeit sich bewusst. All's well).

288. *distract* für *distracted* (= mad) s. I, 1, 77.

Sc. VII. Die St. D. der Folio ist: *Enter Cordelia, Kent, and Gentleman*, die der Quartos: *Enter Cordelia, Kent, and Doctor*. Wright sagt mit Recht: both are necessary, as appears from the dialogue; nichtsdestoweniger lässt er den Gentleman fort.

5. *modest* (vgl. II, 4, 25) = masshaltend, nicht zu viel und nicht



*Cordelia.*

Be better suited:

These weeds are memories of those worser hours;  
I prithee, put them off.

*Kent.*

Pardon, dear madam.

Yet to be known shortens my made intent.

- 10 My boon I make it, that you know me not  
Till time and I think meet.

*Cordelia.*

Then be't so, my good lord. How does the king?

*Doctor.*

Madam, sleeps still.

*Cordelia.*

O you kind gods,

- 15 Cure this great breach in his abused nature!  
Th' untuned and jarring senses, O, wind up  
Of this child-changed father!

zu wenig behauptend. *Joy could not show itself modest enough without a badge of bitterness* (Much Ado); *modest doubt is called the beacon of the wise* (Troil. & Cr.).

6. *clipped*, eigentlich = geschoren, dann = diminished, curtailed. *Nor . . . nor* für neither . . . nor s. zu Coriol. I, 1, 173.

6. 7. *to suit* = to dress; *weed* = garment, und *weeds* = dress waren ehemals alltägliche Ausdrücke. *Memories* = memorials, s. zu Coriol. IV, 5, 77. *Worser* s. IV, 6, 222.

9. *yet* erscheint bei Sh. noch oft in seiner Grundbedeutung jetzt (im Sinne von by this time), und dann auch = schon: *she's come to know if yet her brother's pardon be come hither* (Meas. f. M.); *is he yet possessed how much ye would?* (Merch. of V.); *heard he the good news yet?* (Heinrich IV.). — *My made intent* = the intention I have formed. *Intent*, nicht intention, heisst bei Sh. die Absicht, s. I, 1, 39; zu *make* vgl. II, 4, 61.

10. *my boon* das Gnadengeschenk, das ihr mir erweisen zu wollen erklärt habt. Vgl. *thy medicine* v. 27.

13. *sleeps* s. I, 5, 14.

15. *breach*, Bruch, Bresche, häufig bei Sh. bildlich für Wunde, Verletzung. *The very breach whereout Hector's great spirit flew* (Troil. & Cr.); *his gashed stabs looked like a breach in nature* (Macbeth). *Abused* s. II, 2, 156.

16. *wind up*, wie man eine Uhr aufzieht oder die Saite eines Instruments spannt.

17. *child-changed*, bald erklärt: zu einem Kinde verwandelt, kindisch geworden; bald: durch seine Kinder verwandelt. Delius fühlt das Unbefriedigende in beiden Deutungen und schlägt vor: von seinen Kindern ausgetauscht, d. h. von Goneril und Regan auf Cordelia übergegangen. Vielleicht ist noch ein viertes möglich: zum Kinde gewor-

*Doctor.*

So please your majesty  
That we may wake the king: he hath slept long.

*Cordelia.*

Be governed by your knowledge, and proceed  
I'th' sway of your own will. Is he arrayed?

20

*Doctor.*

Ay, madam, in the heaviness of sleep  
We put fresh garments on him.

*Enter LEAR in a chair carried by Servants.*

Be by, good madam, when we do awake him;  
I doubt not of his temperance.

*Cordelia.*

\* Very well.

*Doctor.*

\* Please you draw near. Louder the music there! \*

25

*Cordelia.*

O my dear father, restoration hang  
Thy medicine on my lips, and let this kiss  
Repair those violent harms that my two sisters  
Have in thy reverence made!

*Kent.*

Kind and dear princess!

---

den, d. h. nicht kindisch (denn so konnte man unmöglich Lear's Geisteszustand bezeichnen), sondern mir aus einem Vater, dem ich Gehorsam schuldete, zu einem Kinde geworden, das ich wie eine Mutter zu behüten und zu ziehen habe.

22. *Enter Lear etc.* So lautet die St. Direction der Folio; die Quartos enthalten darüber nichts. Die neuen Hgg. führen meistens Lear schon bei Eröffnung der Scene ein, als im Hintergrunde auf einem Bette schlafend. Wenn dies Sh.'s Absicht war, konnte er Cordelia nicht fragen lassen: *is he arrayed?*

24. *temperance* bei Sh. = moderation, calmness, und *temperate* = moderate s. zu Coriol. II, 1, 240.

25. *louder the music there.* Der Comparativ berechtigt die Hgg. nicht, schon im Anfang der Scene die Musik spielen zu lassen (*soft music playing*). Auf Sh.'s Bühne begleitete die Musik offenbar das Hereintragen Lear's; der Doctor will sie lauter haben, da der König nun geweckt werden soll.

26. *hang*; vgl. *what passion hangs these weights upon my tongue?* (As you l. it); *when Jove will o'er some high-iced city hang his poison in the sick air* (Timon); und intransitiv: *haply some poison yet doth hang on his lips* (Rom. & Jul.); *blessings hang about his throne* (Macbeth).

29. *reverence* s. II, 2, 133.

*Cordelia.*

- 30 Had you not been their father, these white flakes  
 Did challenge pity of them. Was this a face  
 To be opposed against the jarring winds?  
 \* To stand against the deep dread-bolted thunder?  
 \* In the most terrible and nimble stroke  
 35 \* Of quick cross lightning to watch — poor perdu! —  
 \* With this thin helm? \* Mine enemy's dog,  
 Though he had bit me, should have stood that night  
 Against my fire; and wast thou fain, poor father,  
 To hovel thee with swine and rogues forlorn  
 40 In short and musty straw? Alack, alack!  
 'Tis wonder that thy life and wits at once  
 Had not concluded all. He wakes; speak to him.

*Doctor.*

Madam, do you; 'tis fittest.

*Cordelia.*

How does my royal lord? How fares your majesty?

*Lear.*

- 45 You do me wrong to take me out o'th' grave.  
 Thou art a soul in bliss, but I am bound  
 Upon a wheel of fire, that mine own tears  
 Do scald like molten lead.

31. *challenge* = demand, claim s. I, 1, 54.

32. *jarring* = quarrelling: *what a scandal is it to our crown that two such noble peers as ye should jar* (Heinr. VI.); *be friends and join for that you jar* (Tit. Andr.). Die Hgg. ziehen die Quarto-Variante *warring* vor.

35. *perdu*, franz. enfant perdu, englisch forlorn hope, ein gefährlicher, gegen den Feind vorgeschobener Wachtposten.

36. *helm* = helmet s. IV, 2, 57.

38. *against my fire*; vgl. *against this fire do I shrink up* (R. John); *against love's fire fear's frost hath dissolution* (Rape of L.); *singeing his pate against the burning zone* (Hamlet); *he shall be set against a brickwall* (W. Tale). Der Begriff des Gegenüberstehens und Zugekehrtheits geht in den des Nebenstehens über.

39. *to hovel*, wol ein von Sh. gebildetes Verb. Zu *thee* s. I, 1, 50.

41. *'tis wonder*; heute würde man in Prosa sagen: it is wonderful oder to be wondered at. Vgl. v. 79. *Wits* s. III, 2, 67.

42. *concluded* = ended, come to an end: *her heavy anthem still concludes in woe* (Ven. & Ad.); *her life concluded most cruel to herself* (Cymbeline). — *All* = ganz und gar, altogether; s. zu Coriol. I, 9, 46, und vgl. *I will choose mine heir from forth the beggars of the world, and dispossess her all* (Timon).

47. *that* fasst Moberly im Sinne von so that (s. zu Coriol. I, 6,

*Cordelia.*

Sir, do you know me?

*Lear.*

You are a spirit, I know. Where did you die?

*Cordelia.*

Still, still far wide.

50

*Doctor.*

He's scarce awake; let him alone awhile.

*Lear.*

Where have I been? where am I? Fair daylight?

I am mightily abused. I should ev'n die with pity,

To see another thus. I know not what to say.

I will not swear these are my hands; let's see:

55

I feel this pin prick. Would I were assured

Of my condition!

*Cordelia.*

O look upon me, sir,

And hold your hand in benediction o'er me!

\* No, sir, \* you must not kneel.

*Lear.*

Pray, do not mock me;

I am a very foolish fond old man,

60

Fourscore and upward;

Not an hour more nor less, and to deal plainly,

I fear I am not in my perfect mind.

Methinks I should know you, and know this man,

Yet I am doubtful, for I am mainly ignorant

65

19); es passt aber besser zu Lear's Stimmung, es als Relativ zu nehmen: seine Thränen sind noch heisser als das Feuerrad.

49. *where*; so die ersten Folios und 2 Quartos; die übrigen Ausgg. *when*.

50. *wide* = fehl, irre: *you are wide* ihr irrt euch (Troil. & Cr.); *is my lord well, that he doth speak so wide?* dass er so irre redet (Much Ado); *to strike wide* fehlschlagen (Hamlet).

53. *abused*, wie II, 2, 156. Johnson's Erklärung „in Täuschung befangen“ wird durch den folgenden Satz widerlegt. — *I should ev'n die* ich würde förmlich sterben vor Mitleid. Es ist derselbe Gebrauch von *even* wie IV, 6, 194. nur hier bei einem Verb wie dort bei einem Nomen. *Whom to call brother would even infect my mouth; these sweet thoughts do even refresh my labours* (Temp.); *you would even renew me with your eyes* (Cymbeline); *my affairs do even drag me homeward* (W. Tale); *we are even blest in this man* (ib.).

60. *fond* s. I, 2, 52.

65. *mainly* vielleicht nicht = greatly, mightily, sondern in der Hauptsache, wesentlich. Darauf leitet wenigstens die Grundbedeutung des Adj. *main*.

Shakespeare, King Lear.

What place this is, and all the skill I have  
 Remembers not these garments, nor I know not  
 Where I did lodge last night. Do not laugh at me,  
 For, as I am a man, I think this lady  
 70 To be my child Cordelia.

*Cordelia.*

And so I am, I am.

*Lear.*

Be your tears wet? Yes, faith: I pray, weep not.  
 If you have poison for me, I will drink it;  
 I know you do not love me, for your sisters  
 Have, as I do remember, done me wrong:  
 75 You have some cause, they have not.

*Cordelia.*

No cause, no cause.

*Lear.*

Am I in France?

*Kent.*

In your own kingdom, sir.

*Lear.*

Do not abuse me.

*Doctor.*

Be comforted, good madam; the great rage  
 You see is killed in him; \* and yet 'tis danger  
 80 \* To make him even o'er the time he has lost. \*

66. *skill* ist ursprünglich = discernment, understanding, wisdom: *touching now the point of human skill, reason becomes the marshal to my will* (Mids. Dr.); *I'll show my mind accordiny to my shallow simple skill* (Two Gent.); *I'll so offend, to make offence a skill, redeeming time when men think least I will* (Heinr. IV.).

67. *nor I know not* s. I, 5, 29.

71. *be* s. I, 5, 36.

77. *abuse* s. IV, 1, 24.

79. *killed* = cured (wie die Quartos lesen). Das Verbum *to kill* und seine Synonyme (vgl. *murder* in Coriol. V, 3, 61) finden bei Sh. eine weitgehende übertragene Anwendung. *Her lively colour killed with deadly cares* (Rape of L.); *that you might kill your stomach on your meat* (Two Gent.); *a little-time will kill that grief* (ib.) etc. — *'Tis danger* = it is dangerous, vgl. *'tis wonder* v. 41. Ähnlich in Hamlet: *to be too busy is some danger* für somewhat dangerous.

80. *to make him even* etc.; alle Erklärer sind darüber einig, dass das soviel heißen müsse: ihm über die verlorene, d. h. im Wahnsinn zugebrachte und vergessene Zeit Aufschluss zu geben, ihn zum klaren Bewusstsein des Geschehenen zu bringen. Doch wie dieser Sinn aus den Worten abzuleiten ist, darüber gehen die Meinungen auseinander. Die einen nehmen *even* als Verbum und erklären *even o'er* mit smooth

Desire him to go in; trouble him no more  
Till further settling.

*Cordelia.*

Will't please your highness walk?

*Lear.*

You must bear with me:

Pray you now, forget and forgive; I am old and foolish.

[*Exeunt all but KENT and Gentleman.*]

*Gentleman.*

\* Holds it true, sir, that the Duke of Cornwall was so slain? 85

*Kent.*

\* Most certain, sir.

*Gentleman.*

\* Who is conductor of his people?

*Kent.*

\* As 'tis said, the bastard son of Gloucester.

*Gentleman.*

\* They say Edgar, his banished son, is with the Earl of Kent 90  
\* in Germany.

*Kent.*

\* Report is changeable. 'Tis time to look about: the powers  
\* of the kingdom approach apace.

---

over, render what had passed unbroken in his recollection (Wright), die andern fassen es als Adj. und vindiciren ihm aus der Grundbedeutung plain die abgeleitete clear, free from doubt. Gegen die ersteren lässt sich einwenden, dass ein Verbum *to even* = to smooth jedenfalls bei Sh. nicht nachzuweisen ist, und dass die Dunkelheit des Ausdrucks auch so dieselbe bleibt. Als Adj. findet sich *even* in der Verbindung *to make even* öfters in dem Sinne ausgleichen, heben, wo von Schwierigkeiten, Zweifeln etc. die Rede ist, aber nicht auf Personen bezogen. Die Stelle von *and yet his lost* ist uns nur in den Quartos erhalten, Grund genug, es mit ihr nicht allzu genau zu nehmen.

82. *settling*; vgl. *till his fury settle, come not before him* (W. Tale), und *unsettle* III, 4, 167.

83. *walk* = go, withdraw: *will't please you walk aside?* (Meas. f. M.); *will you walk? dinner is ready* (M. Ado); *walk near, I'll speak with you anon* (Timon) etc.

85. *holds is true* = bewährt es sich als wahr, hält sich die Nachricht? Vgl. *it holds current that I told you yesternight* (Heinr. IV.); *doth this news hold of good King Edward's death?* (Rich. III.); *does the rumour hold for true?* (Timon). S. auch V, 1, 1.

88. *conductor* = leader, vgl. *conduct* IV, 2, 16. *His people* = his followers II, 4, 291.

*Gentleman.*

95 \* The arbitrement is like to be bloody. Fare you well, sir.  
[Exit.]

*Kent.*

\* My point and period will be thoroughly wrought,  
\* Or well or ill, as this day's battle's fought. \* [Exit.]

## A C T V.

### Scene I.

*The British camp.*

*Enter with drum and colours EDMUND, REGAN, Gentlemen,  
and Soldiers.*

*Edmund.*

Know of the duke if his last purpose hold,  
Or whether since he is advised by aught  
To change the course; he's full of alteration  
And self-reproving: bring his constant pleasure.

*Regan.*

5 Our sister's man is certainly miscarried.

*Edmund.*

'Tis to be doubted, madam.

95. *arbitrement* = decision, decisive contest: *incensed against you even to a mortal arbitrement* (Tw. Night); *if it come to the arbitrement of swords* (Heinr. V.). *Like* = likely, s. I, 1, 304.

97. *period* = Endziel: *this is the period of my ambition* (Merry W.); *there's his period, to sheathe his knife in us* (Heinr. VIII.); vgl. V, 3, 204. *Point and period* ist ein Hendiadys (s. I, 1, 251): das Endziel, der Abschluss meiner Sache. — *Thoroughly* = thoroughly, häufiger bei Sh. als das letztere.

98. *or well or ill* s. III, 6, 69.

1. *know of the duke* geradezu = ask the duke: *go know of Cassio where he supped to-night* (Othello); *know of your youth, examine well your blood, whether you can endure the livery of a nun* (Mids. Dr.). *Hold* = sich hält, noch ferner gilt; vgl. IV, 7, 85 und: *your resolution cannot hold* (Wint. T.); *will you dine with me to-morrow? Ay, if I be alive and your mind hold* (Caes.).

2. *advised* = prevailed on, persuaded; so namentlich im Imperativ *be advised* = take my advice, be ruled by me.

4. *constant* = firm, stable, persevering, s. I, 1, 44.

6. *doubted* = feared (zu Coriol. III, 1, 152): *I doubt my uncle prac-*

*Regan.*

Now, sweet lord,  
You know the goodness I intend upon you:  
Tell me, but truly, but then speak the truth,  
Do you not love my sister?

*Edmund.*

In honoured love.

*Regan.*

But have you never found my brother's way 10  
To the forfended place?

*Edmund.*

\* That thought abuses you.

*Regan.*

\* I am doubtful that you have been conjunct  
\* And bosomed with her, as far as we call hers. \*

*Edmund.*

No, by mine honour, madam.

*Regan.*

I never shall endure her. Dear my lord, 15  
Be not familiar with her.

*tises more harm to me* (K. John); *I doubt he will be dead or ere I come* (ib.); *I doubt they will be too hard for us* (Heinr. IV.). S. doubtful v. 12.

7. *the goodness* = the good things, good fortune: *there is some soul of goodness in things evil* (Heinr. V.); *as you hope for any goodness* (Rich. III.); *the chance of goodness be like our warranted quarrel* (Macb.) — *Upon you* s. II, 1, 35 u. vgl. *to do some wanton charm upon this man and maid* (Tempest); *scolding would do little good upon him* (Tam. Shr.); *one that no persuasion can do good upon* (Heinr. IV.).

9. *honoured* = honourable: *a custom more honoured in the breach than the observance* (Hamlet); *kiss the honoured gashes whole* (Ant. & Cl.); s. I, 1, 231.

11. *forfended* (in den alten Ausgg. *forefended*) = forbidden; sonst nur in der Phrase *God* oder *Heaven* *forfend* gebraucht. — *Abuses* s. IV, 1, 24.

12. *doubtful*, s. zu v. 6 und vgl. *that my most jealous and too doubtful soul may live at peace* (Tw. Night); *amazement hurries up and down your doubtful friends* (K. John). — *Conjunct* = closely joined; auch Variante für *compact* II, 2, 125, sonst ein Hapax Legomenon.

13. *bosomed* = intimate, admitted to her confidence, s. IV, 5, 26. *As far as we call hers* heisst wol: so weit, bis zu dem Punkte (*bosomed* with her) wie wir einen so (*bosomed* with her) nennen, der ihr angehört, speciell ihren Mann. *Hers* kann bei Sh. auch auf einen Singular bezogen sein und der Ihrige heissen. So in Cymbeline: *heavens both on her and hers have laid most heavy hand*, d. h. die Königin und ihren Sohn Cloten. Vgl. *ours was blurted at and held a malkin* (= unsre Tochter. Pericles).

15. *dear my lord* s. I, 1, 97.



*Edmund.*

Fear me not.

She and the duke her husband.

*Enter with drum and colours* ALBANY, GONERIL, and Soldiers.

*Goneril.*

\* I had rather lose the battle than that sister

\* Should loosen him and me. \*

*Albany.*

20 Our very loving sister, well be-met.

Sir, this I heard: the king is come to his daughter

With others whom the rigour of our state

Forced to cry out. \* Where I could not be honest,

\* I never yet was valiant. For this business,

25 \* It toucheth us, as France invades our land,

\* Not bolds the king, with others whom, I fear,

\* Most just and heavy causes make oppose.

*Edmund.*

\* Sir, you speak nobly. \*

*Regan.*

Why is this reasoned?

*Goneril.*

Combine together 'gainst the enemy;

30 For these domestic and particular broils

Are not the question here.

*Albany.*

Let's then determine

With the ancient of war on our proceeding.

16. *fear me not* = seid meinethwegen unbesorgt; s. zu Coriol. I, 6, 70. Die Folio hat nur *fear not*, vielleicht richtig (*fear* zweisilbig).

20. *be-met* für met, nur an dieser Stelle, und vielleicht ein von Sh. gebildetes Wort. Die Vorsylbe *be* wurde mit grosser Freiheit gebraucht, nicht nur um von Substantiven Verba zu bilden (*besfortune, belee, bemonster, benet* etc.) oder Intransitiva transitiv zu machen (*be-howl, berattle, besort, bestir, betumble*), sondern auch vor Transitivis ohne Aenderung des Sinnes: *bedash, bedazzle, bedeck, bewad, bemock, be-pray, betrim* etc.).

24. *for* = as for, s. II, 1, 114.

26. *not bolds the king* für not as France bolds the king. *To bold u. bolden* für embolden, encourage, jetzt veraltet.

30. *particular* = private, personal s. I, 4, 360.

32. *the ancient of war*, ein verdächtiger Ausdruck, obgleich die Hgg. ihn zu erklären wissen: the experienced warriors (Wright); as we should say with the Adjutant-General (Moberly); die welche im Krieg alt geworden (Delius). *Ancient* ist zwar oft = old bei Sh. (II, 2, 67);

*Edmund.*

\* I shall attend you presently at your tent. \*

*Regan.*

Sister, you'll go with us?

*Goneril.*

No.

35

*Regan.*

'Tis most convenient; pray go with us.

*Goneril.*

Oh ho, I know the riddle. I will go.

*Enter EDGAR.*

*Edgar.*

If e'er your grace had speech with man so poor,  
Hear me one word.

*Albany.*

I'll overtake you. Speak.

[*Exeunt all but ALBANY and EDGAR.*]

*Edgar.*

Before you fight the battle, ope this letter.

40

If you have victory, let the trumpet sound.

For him that brought it: wretched though I seem,

I can produce a champion that will prove

What is avouched there. If you miscarry,

Your business of the world hath so an end,

45

And machination ceases. Fortune love you!

*Albany.*

Stay till I have read the letter.

aber *the old of war* würde nicht minder auffallend sein. Auch die metrische Lahmheit des Verses lässt auf eine Corruption schliessen. Vielleicht *the ancient men of war*? Denn *man of war* heisst bei Sh. gewöhnlich Kriegermann, nicht Kriegsschiff.

33. *presently* s. I, 2, 109.

37. *I know the riddle.* Goneril denkt wahrscheinlich: du hoffst mich im Kriegsrath bei Edmund auszustecken, da ich nach deiner Meinung, im Falle eines Streits zwischen ihm und Albanien, des letzteren unterstützen, wenigstens mich ihm fügen muss, während du zeigen kannst, wie du es ganz und gar mit Edmund hältst; den Spass will ich dir verderben.

38. *man* s. III, 2, 17.

40. *ope*, sowol als Vbm. wie als Adj. früher neben *open* gebraucht, s. zu Coriol. I, 4, 43.

44. *avouched* s. II, 4, 240.

48. Die Folio hat den Druckfehler *loves* für *love*. Mit dem Ausdruck vgl. *the fair goddess Fortune fall deep in love with thee* (Coriol.).

*Edgar.*

I was forbid it.

When time shall serve, let but the herald cry,  
And I'll appear again.

*Albany.*

50 Why, fare thee well; I will o'erlook thy paper.

[*Exit* EDGAR.]

*Enter* EDMUND.

*Edmund.*

The enemy's in view; draw up your powers.  
Here is the guess of their true strength and forces  
By diligent discovery; but your haste  
Is now urged on you.

*Albany.*

We will greet the time.

[*Exit.*

*Edmund.*

55 To both these sisters have I sworn my love,

Each jealous of the other, as the stung  
Are of the adder. Which of them shall I take?  
Both? one? or neither? Neither can be enjoyed,  
If both remain alive. To take the widow

60 Exasperates, makes mad her sister Goneril;

And hardly shall I carry out my side,  
Her husband being alive. Now then we'll use  
His countenance for the battle, which being done,

47. *forbid* häufiger als *forbidden* bei Sh., s. III, 3, 22.

50. *o'erlook* = look over, peruse s. I, 2, 38.

51. *powers* = forces s. I, 4, 349.

52. *guess* = annähernde Schätzung, approximative estimation: *by the near guess of my memory I can not instantly raise up the gross of full three thousand ducats* (Merch. of V.); *by thy guess, how high is Clarence now* (Heinr. VI.).

53. *discovery* = reconnoitring; so braucht Sh. besonders auch to *discover* für reconnoitre. Zu *your haste* vgl. IV, 2, 63.

54. *urged on you*, das heisst wol: die Forderung, dass ihr nicht säumig seid, richtet sich jetzt an euch. Bisher habt ihr mich alles machen lassen (wie so eben die Recognoscirung); jetzt habt ihr euch zu rühren. *On* ist dann ebenso gebraucht wie II, 1, 35. — *We will greet the time*, wol soviel als meet the time: wir wollen thun, was die Umstände erfordern.

56. In *jealous* fliessen hier die Bedeutungen eifersüchtig und argwöhnisch (vgl. I, 4, 75) zusammen.

61. *carry out my side* = make my game, be a winner. 'The word side had a technical sense at cards. Compare Massinger, Unnatural Combat II, 1: And if now, at this downright game, I may but hold your cards, I'll not pull down the side'. (Wright).

Let her who would be rid of him devise  
 His speedy taking off. As for the mercy 65  
 Which he intends to Lear and to Cordelia,  
 The battle done, and they within our power,  
 Shall never see his pardon; for my state  
 Stands on me to defend, not to debate. [Exit.

## Scene II.

A field.

*Alarum within. Enter with drum and colours LEAR, CORDELIA,  
 and Soldiers, over the stage, and exeunt.*

*Enter EDGAR and GLOUCESTER.*

Edgar.

Here, father, take the shadow of this tree  
 For your good host; pray that the right may thrive.  
 If ever I return to you again,  
 I'll bring you comfort.

Gloucester.

Grace go with you, sir. [Exit EDGAR.

*Alarum and retreat within. Reenter EDGAR.*

Edgar.

Away, old man; give me thy hand; away! 5  
 King Lear hath lost, he and his daughter ta'en;  
 Give me thy hand; come on.

Gloucester.

No further, sir; a man may rot even here.

65. *taking off* = cutting off, making away with. *To take off a person's life*, und dann auch *to take off a person* = tödten: *the deep damnation of his taking off* (Macbeth); *a business . . . whose execution takes your enemy off* (ib.). Es wirkte dabei ohne Zweifel die Grundbedeutung von *to take* mit, wie sie I, 4, 353. II, 4, 166 und III, 4, 61 erscheint.

67. 68. Eine ähnliche Anakoluthie wie in IV, 6, 33, wenn man nicht eine Auslassung von *they* vor *shall* annehmen will wie I, 5, 14.

69. *my state stands on me to defend* = es ist meine Aufgabe, meine Stellung (s. *state* I, 1, 151) zu vertheidigen; vgl. IV, 6, 218. *Debate* ist hier nicht = discuss, debattiren, sondern hin und her erwägen, zweifelnd überlegen: *then, childish fear, avaunt! debating, die! respect and reason wait on wrinkled age; I have debated, even in my soul, what shame, what sorrow I shall breed* (Rape of L.); *I and my bosom must debate awhile* (Heinr. V.).

2. *thrive* s. I, 2, 19 u. 20.

8. *even here* = as well here: *not your knowledge, but even your*

*Bdgar.*

- What, in ill thoughts again? Men must endure  
 10 Their going hence even as their coming hither:  
 Ripeness is all. Come on.

*Gloucester.*

And that's true too. [Exit.

### Scene III.

*The British camp.*

*Enter in conquest with drum and colours EDMUND; LEAR and  
 CORDELIA as prisoners; Captain, Soldiers.*

*Edmund.*

Some officers take them away: good guard,  
 Until their greater pleasures first be known  
 That are to censure them.

*Cordelia.*

- We are not the first  
 Who with best meaning have incurred the worst.  
 5 For thee, oppressed king, I am cast down;  
 Myself could else out-frown false fortune's frown.  
 Shall we not see these daughters and these sisters?

*purse hath built you such strong renown* (ebenso gut, auch euer Reichthum. Pericl.); *her mother, even strong against that match* (in demselben Grade gegen diese Heirath eingenommen. Merry W.). S. v. 10.

10. *hence* = aus dieser Welt. So heisst *here and hence* bei Sh. öfters: in dieser und jener Welt.

11. *ripeness is all*; vgl. Hamlet: *if it be not now, yet it will come: the readiness is all*. Es kommt darauf an, zum Tode reif zu sein, d. h. mit völlig reinem Gewissen zu sterben; und wer könnte behaupten, dass er so weit wäre und das Recht habe, den Zeitpunkt seines Todes selbst zu bestimmen?

2. *their pleasures that* = the pleasures of them (oder those) that. So bezieht sich in der ältern Sprache oft das Relativ auf das in einem Possessiv liegende persönliche Pronomen. S. v. 50 u. zu Coriol. II, 1, 202. *Their greater pleasures* = the pleasures of those greater persons, our superiors. So of *great admittance* in Merry W. = admittance to great persons. Im Wesentlichen derselbe Gebrauch wie I, 1, 190.

3. *censure* (als Verb) bei Sh. nie in der heutigen Bedeutung tadeln, rügen, sondern = to judge, to pass judgment on, to sentence. Das Subst. hat, wenn auch selten, schon den heutigen Sinn (I, 4, 229).

5. *oppressed* (dreisylbig) = distressed, schwer bedrängt. *You ne'er oppressed me with a mother's groan* (All's well); *by oppressing and betraying me thou mightst have sooner got another service* (Timon).

*Lear.*

No, no, no, no, come let's away to prison;  
 We two alone will sing like birds i'th' cage:  
 When thou dost ask me blessing, I'll kneel down 10  
 And ask of thee forgiveness: so we'll live,  
 And pray, and sing, and tell old tales, and laugh  
 At gilded butterflies, and hear — poor rogues! —  
 Talk of court-news, and we'll talk with them too,  
 Who loses and who wins; who's in, who's out; 15  
 And take upon's the mystery of things,  
 As if we were God's spies: and we'll wear out  
 In a walled prison packs and sects of great ones,  
 That ebb and flow by th' moon.

*Edmund.*

Take them away.

*Lear.*

Upon such sacrifices, my Cordelia, 20  
 The gods themselves throw incense. Have I caught thee?  
 He that parts us shall bring a brand from heaven  
 And fire us hence like foxes. Wipe thine eyes;  
 The good-years shall devour them, flesh and fell,  
 Ere they shall make us weep. We'll see 'em starved first. Come. 25

[*Exeunt LEAR and CORDELIA, guarded.*]

*Edmund.*

Come hither, captain, hark.  
 Take thou this note; go follow them to prison:

8. *let's away* s. I, 1, 288.

9. *we will* = *let us* s. Coriol. IV, 2, 1.

10. *blessing* für *my blessing*, ebenso im Hamlet: *when you are desirous to be blessed, I'll blessing beg of you.*

113. Die neuen Hgg. schreiben *hear poor rogues talk* etc., die alten charakteristischer *hear (poor rogues) talk* etc.

15. *in* und *out* = in office und out of office. Nur an dieser Stelle.

18. *sects* = parties, factions; wie für *pacts and sects*, sind im Timen *sects and factions* verbunden.

23. Füchse werden mit rauchenden Feuerbränden aus ihren Höhlen getrieben. Kein irdisches Feuer soll das bei Lear und Cordelia vermögen.

24. *good-years*, eine populäre Corruption des französischen *gou-jères*, sonst bei Sh. nur in der Verbindung *what the good-year!* als ein missbilligender Ausruf gebraucht. *Fell* = Fell, die mit Haaren bedeckte Haut, jetzt völlig veraltet, und an dieser Stelle wol nur der Alliteration wegen gebraucht: *flesh and fell* — mit Haut und Haar.

25. *Starved* = umgekommen, todt; s. zu Coriol. II, 3, 120.

27. *this note*, was v. 245 *writ* heisst. *Go follow* s. I, 4, 83.

One step I have advanced thee; — if thou dost  
 As this instructs thee, thou dost make thy way  
 30 To noble fortunes: know thou this, that men  
 Are as the time is: to be tender-minded  
 Does not become a sword; thy great employment  
 Will not bear question: either say thou'lt do't,  
 Or thrive by other means.

*Captain.*

I'll do't, my lord.

*Edmund.*

35 About it; and write happy when th' hast done.  
 Mark, I say instantly; and carry it so  
 As I have set it down.

*Captain.*

\* I cannot draw a cart, nor eat dried oats;

\* If it be man's work, I'll do't. \*

[*Exit.*

*Flourish. Enter ALBANY, GONERIL, REGAN, Soldiers.*

*Albany.*

40 Sir, you have showed to-day your valiant strain,  
 And Fortune led you well: you have the captives  
 Who were the opposites of this day's strife:  
 I do require them of you, so to use them  
 As we shall find their merits and our safety  
 45 May equally determine.

33. *will not bear question* = verträgt keine Erörterung: *the unquiet time did push it (a bill) out of farther question* (Heinr. V.); vgl. I, 3, 13.

34. *thrive* s. IV, 6, 253.

35. *about it* = ans Werk! s. I, 5, 37 und vgl. zu Coriol. I, 1, 131. *Write happy* = nenne dich glücklich, ursprünglich wol so viel als: unterschreibe dich (etwa in Briefen) als „der glückliche“ etc. *I must tell thee, sirrah, I write man, to which tittle age cannot bring thee* (All's well); *as if he had writ man ever since his father was a bachelor* (Heinrich IV.). *Thou hast* zu *th' hast* zusammengezogen auch sonst bei Sh. (s. v. 173), noch häufiger *thou art* zu *th' art*, s. Coriol. IV, 5, 17.

36. *carry* = manage, execute: *this sport, well carried, shall be chronicle* (Mids. Dr.); *all this business our reverend cardinal carried* (Heinr. VIII.).

40. *showed* (die Quartos *shown*) s. I, 4, 356. *Strain*, nicht zu verwechseln mit dem noch jetzt gebräuchlichen Wort, und abstammend von dem angelsächsischen *stroonan* oder *strynan* (= to beget), bedeutet stock, race, Geschlecht, u. dann temper, natural disposition. *He is bred out of that bloody strain that haunted us in our familiar paths* (Heinr. V.); *the strain of man is bred out into baboon* (Timon); *I would all of the same strain were in the same distress* (Merry W.).

42. *opposites* = adversaries s. v. 153 u. Coriol. II, 2, 23.

44. *merit* als *vox media* s. III, 5, 8.

*Edmund.*

Sir, I thought it fit  
 To send the old and miserable king  
 To some retention \* and appointed guard, \*  
 Whose age had charms in it, whose title more,  
 To pluck the common bosom on his side,  
 And turn our impressed lances in our eyes 50  
 Which do command them. With him I sent the queen;  
 My reason all the same; and they are ready  
 To-morrow or at further space t'appear  
 Where you shall hold your session. \* At this time  
 \* We sweat and bleed; the friend hath lost his friend; 55  
 \* And the best quarrels in the heat are cursed  
 \* By those that feel their sharpness.  
 \* The question of Cordelia and her father  
 \* Requires a fitter place. \*

*Albany.*

Sir, by your patience,  
 I hold you but a subject of this war,  
 Not as a brother. 60

*Regan.*

That's as we list to grace him.  
 Methinks our pleasure might have been demanded,  
 Ere you had spoke so far. He led our powers,

47. *retention* = confinement, custody; vgl. *retentive: must my house be my retentive enemy, my gaol?* (Timon).

48. *had*; die Hgg. mit den Quartos *has*. *Had* ist unbedingt vorzuziehen und als indirecte Rede zu fassen: Edmund handelte in dieser Meinung.

49. *the common bosom* das Herz des Volks. *Common* = common people Coriol. I, 1, 155.

50. *impressed* mit dem Accent auf der ersten Sylbe s. I, 1, 231.

51. *which* auf das in *our* liegende *we* bezogen, s. v. 2.

53. *space* für *time*: *within what space hopest thou my cure?* (All's well). *after some small space he sent me hither* (As you l. it); *if you require a little space for prayer* (Pericles). — *T'appear* s. I, 1, 214.

56. *quarrel* nicht bloß = Zank, Zerwürfniß, sondern auch ein Kampf um eine öffentliche Frage, und wo es sich um verschiedene Staaten handelt, = Krieg.

59. *by your patience* = by your leave, under your pardon, s. Coriol. I, 3, 81.

61. *as we list* = as we please s. zu Coriol. III, 2, 128.

63. *spoke* s. I, 1, 239. *So far* vgl. I, 4, 351. Am nächsten kommt unserer Stelle: *how of descent as good as we? In that he spake too far* (Cymbel.). *Powers* s. I, 4, 349.



Bore the commission of my place and person,  
 65 The which immediacy may well stand up  
 And call itself your brother.

*Goneril.*

Not so hot:

In his own grace he doth exalt himself,  
 More than in your addition.

*Regan.*

In my rights,

By me invested, he compeers the best.

*Albany.*

70 That were the most, if he should husband you.

*Regan.*

Jesters do oft prove prophets.

*Goneril.*

Holla, holla,

The eye that told you so looked but a-squint.

*Regan.*

Lady, I am not well; else I should answer

From a full-flowing stomach. General,

75 Take thou my soldiers, prisoners, patrimony;

Dispose of them, of me; the walls are thine:

Witness the world that I create thee here

My lord and master.

64. „war mit der Vertretung meiner Stellung und Person eigens beauftragt“.

65. *the which* s. IV, 4, 13. *Immediacy* = souveräne Stellung, in der man keinem Höheren subordinirt ist, sondern direct, vermittelt eigener Autorität, die höchste Gewalt ausübt.

68. *addition* = title s. I, 1, 138.

69. *compeer* als Verbum = to equal, nur an dieser Stelle.

70. *husband* in diesem Sinne, heirathen, jetzt wol ganz veraltet.

71. oft für often, sehr häufig in der ältern Sprache.

74. *stomach* = wrath, passion: *how will their grudging stomachs be provoked to wilful disobedience, and rebel* (Heinr. VI.); *to ease their stomachs with their bitter tongues* (Tit. Andr.).

76. *the walls are thine* soll sich nach Wright auf 'Regan's castle mentioned below in line 245' beziehen. Sicherlich nicht. Vielmehr ist Regans Person gemeint, die sich, mit einem Sh. sehr geläufigen Bilde, wie eine eroberte Festung ergibt. *Rude ram, to batter such an ivory wall*, heisst es von der rohen Antastung Lucretia's durch Tarquinius in Rape of L.; *the heavens hold firm the walls of thy dear honour* in Cymb.; *painting thy outward walls so costly gay* in den Sonneten. Vgl. III, 1, 45.

*Goneril.*

Mean you to enjoy him?

*Albany.*

The let alone lies not in your good will.

*Edmund.*

Nor in thine, lord.

80

*Albany.*

Half-blooded fellow, yes.

*Regan.*

Let the drum strike, and prove my title thine.

*Albany.*

Stay yet; hear reason. Edmund, I arrest thee

On capital treason, and in thy arrest

This gilded serpent. For your claim, fair sister,

I bar it in the interest of my wife:

85

'Tis she is sub-contracted to this lord,

And I, her husband, contradict your bans.

If you will marry, make your loves to me,

My lady is bespoken.

*Goneril.*

An interlude!

*Albany.*

Thou art armed, Gloster; let the trumpet sound:

90

If none appear to prove upon thy person

Thy heinous, manifest, and many treasons,

There is my pledge: I'll make it on thy heart,

79. *let alone* substantivirt, = das Bleibenlassen, Unterlassen, Nicht-thun.

83. *on*, wie das deutsche auf, zur Angabe des Grundes oder Anlasses (vgl. I, 2, 132); ganz wie hier in *Meas. f. M.*: *he arrests him on it* (an act); in *Com. of Err.*: *was he arrested on a band?* — Für *thy arrest* haben die Quartos *thine attaint*, was die meisten Hgg. vorziehen. Aber Sh. braucht das Subst. *attaint* nicht im Sinne von Anklage, und das Verbum ist bei ihm gleichbedeutend mit *to convict*, nicht mit *accuse*, of capital treason. Von einer Verurtheilung aber kann an unserer Stelle nicht die Rede sein.

86. *sub-contracted* = in zweiter Stelle verlobt: Goneril erst mit Albanien, dann mit Edmund; und Edmund erst mit Regan, dann mit Goneril.

88. *loves* für *love* (wie die Quartos lesen): *think on thy sins. They are loves I bear to you* (Othello).

89. *bespoke* für *bespoken* s. I, 1, 239.

91. *upon* s. II, 1, 31.

93. *there is my pledge*; die Hgg. fügen hier und zu v. 97 die selbstverständliche Bühnenweisung ein: *throwing down a glove*. — *I'll make*

Ere I taste bread, thou art in nothing less  
 95 Than I have here proclaimed thee.

*Regan.*

Sick, O sick!

*Goneril.*

If not, I'll ne'er trust medicine.

*Edmund.*

There's my exchange: what in the world he is  
 That names me traitor, villain-like he lies.  
 Call by the trumpet: he that dares approach,  
 100 On him, on you, who not? I will maintain  
 My truth and honour firmly.

*Albany.*

A herald, ho!

*Edmund.*

\* A herald, ho, a herald! \*

*Albany.*

Trust to thy single virtue, for thy soldiers,  
 All levied in my name, have in my name  
 105 Took their discharge.

*Regan.*

My sickness grows upon me.

*Albany.*

She is not well; convey her to my tent.

*Exit REGAN. Enter a Herald.*

Come hither, herald; let the trumpet sound  
 And read out this.

[A trumpet sounds.]

*it*, von den Hgg., welche nicht die Quarto-Variante *I'll prove it* vorziehen, durch Supplirung des aus dem Verb *prove* zu abstrahirenden Subst. *proof* erklärt (vgl. I, 1, 60). Doch vielleicht steht *make* für *do*, wofür sich in der ältern Sprache, und auch bei Sh., Beispiele finden. Zu *on* s. II, 1, 35.

97. *what* für *whatever* (und dies für *whoever* s. I, 4, 10) s. III, 1, 15.

99. *call by the trumpet*, vgl. *Hector . . . will to-morrow with his trumpet call . . . to rouse a Grecian* (Tr. & Cress.).

100. *who* für *whom* s. I, 4, 26.

103. *virtue*, nur ein paarmal von Sh. so im Sinne des lat. *virtus*, Tapferkeit, gebraucht, s. Coriol. I, 1, 41.

105. *took*, neben *taken* und *ta'en* als Particip gebraucht. — *Grows upon me* = nimmt überhand; beraubt mich des Gebrauchs meiner Kräfte: *the winter coming on and sickness growing upon our soldiers, we will retire to Calais* (Heinr. V.). *Begin you to grow upon me?* fängst du mir an über den Kopf zu wachsen? (As you l. it).

*Herald (reads):*

If any man of quality or degree within the lists of the 110  
army will maintain upon Edmund, supposed Earl of Gloster,  
that he is a manifold traitor, let him appear by the third sound  
of the trumpet: he is bold in his defence.

*Edmund.*

\* Sound! \*

*[First trumpet. 115*

*Herald.*

Again!

*[Second trumpet.*

*Herald.*

Again!

*[Third trumpet. Trumpet answers within.*

*Enter EDGAR armed.*

*Albany.*

Ask him his purposes, why he appears  
Upon this call o'th' trumpet.

*Herald.*

What are you?

Your name, your quality, and why you answer  
This present summons?

120

*Edgar.*

Know, my name is lost,  
By treason's tooth bare-gnawn and canker-bit,  
Yet am I noble as the adversary  
I come to cope.

*Albany.*

Which is that adversary?

*Edgar.*

What's he that speaks for Edmund Earl of Gloster?

125

*Edmund.*

Himself: what sayst thou to him?

*Edgar.*

Draw thy sword,

That, if my speech offend a noble heart,  
Thy arm may do thee justice: here is mine.

114. *he is bold in his defence* er vertraut auf seine Gegenwehr, d. h. er vertraut darauf, diesen Angriff abzuwehren. Vgl. *be bold in us, we'll follow where thou leadest* (Tit. Andr.).

119 u. 125. *what* s. I, 4, 10.

123. *noble as* für *as noble as* s. II, 4, 270.

124. *cope*, bei Sh. ebenso oft transitiv gebraucht als intr. mit der Präposition *with*: *he coped Hector in the battle; Ajax shall cope the best* (Troil. & Cr.).

- Behold, it is the privilege of mine honours,  
 130 My oath and my profession: I protest,  
 Maugre thy strength, place, youth, and eminence,  
 Despite thy victor-sword and fire-new fortune,  
 Thy valour and thy heart, thou art a traitor,  
 False to thy gods, thy brother and thy father,  
 135 Conspirant 'gainst this high illustrious prince,  
 And from th' extremest upward of thy head  
 To the descent and dust below thy foot  
 A most toad-spotted traitor. Say thou No,  
 This sword, this arm, and my best spirits are bent  
 140 To prove upon thy heart, whereto I speak,  
 Thou liest.

Edmund.

In wisdom I should ask thy name,  
 But since thy outside looks so fair and warlike,

129. *it is the privilege of mine honours*, nach Pope's Emendation. Die Folio hat: *it is my privilege, the privilege of mine honours*; die Quartos: *it is the privilege of my tongue*.

131. *maugre* (franz. *malgré*) = in spite of: *this maugre all the world will I keep safe* (Tit. Andr.); *maugre all thy pride, nor wit nor reason can my passion hide* (Tw. Night).

132. *fire-new*, heute brand-new (das Sh. nicht kennt).

135. *conspirant*, ein Hapax Legomenon.

136. *extremest*, ein Sh. sehr geläufiger Superlativ eines an sich schon superlativischen Worts, hier dasselbe wie *extreme* IV, 6, 26. *Upward*, wol von Sh. aus dem Adverb substantivirt, nicht gerade = top, sondern elevation, Erhebung, und so gegensätzlich zu *descent*, wofür man allenfalls downward setzen könnte, so dass die Vorstellung entsteht, als wenn die mit hoch erhobenem Haupte dastehende Gestalt von Kopf zu Fusse mit dem Auge gemessen würde.

137. *to the descent and dust etc.*, überaus verständlich, und doch sprachlich höchst abnorm. Logisch wäre etwa gewesen: *to the lowest descent of thy foot*, aber der Dichter wollte den Ausdruck *the extremest upward* noch überbieten, und erreichte den Effect vollständig durch die gewählte Wendung, aber freilich durch einen sehr gewagten Doppelsinn der Präposition *below*, welche einmal auf die Frage wohin? steht, das andremal auf die Frage wo.

138. *toad-spotted*; die Kröten hielt man für giftig; *spotted* = stained, polluted, zugleich mit sinnlicher Wahrheit in Bezug auf bufo variabilis.

140. *whereto I speak*, zu dem ich rede, an das ich mich wende, nemlich als an einen Zeugen für die Wahrheit dessen, was ich behaupte. Delius: „Dasjenige, zu welchem Zwecke, in welcher Absicht ich spreche; von *prove*, nicht von *thy heart* abhängig“. Aber wenn man auch *to speak to the purpose, to the business* u. ähnl. sagt, = zur Sache sprechen, d. h. etwas zur Sache Gehöriges vorbringen, im Gegen-

And that thy tongue some say of breeding breathes,  
 What safe and nicely I might well delay  
 By rule of knighthood, I disdain and spurn.  
 Back do I toss these treasons to thy head,  
 With the hell-hated lie o'erwhelm thy heart,  
 Which, for they yet glance by and scarcely bruise,  
 This sword of mine shall give them instant way,  
 Where they shall rest for ever. Trumpets, speak!

145

150

*Alarums. Fight. EDMUND falls.*

*Albany.*

Save him, save him!

*Goneril.*

This is practice, Gloster:

By th' law of war thou wast not bound to answer  
 An unknown opposite; thou art not vanquished,  
 But cozened and beguiled.

*Albany.*

Shut your mouth, dame,

Or with this paper shall I stop it. Hold, sir;

155

satz zu *from the purpose* etc., so hat das doch mit unsrer Stelle nichts gemein. *Thou liest* wäre dann vollends ein ganz überflüssiger Zusatz.

143. *that* s. II, 1, 47. *Say* für *assay* oder *essay* (s. II, 4, 103) = taste, smack, relish. Wright citirt aus Massinger: *to take a say of venison or stale fowl*.

144. *safe and nicely* s. I, 2, 15. *Delay* = keep back, refuse: *let me stay the growth of his beard, if thou delay me not the knowledge of his chin* (As you I. it). *What I might delay* also = was ich weigern könnte, nemlich den Zweikampf mit dir; zu *disdain and spurn* ist dann zu ergänzen *to delay*.

148. *glance by*, streifen vorbei, treffen nicht: *I am glad, though you have ta'en a special stand to strike at me, that your arrow hath glanced* (Merry W.); *the jest did glance away from me* (Tam. Shr.).

150. *speak*, von Trommeln und Trompeten gebraucht, s. Coriol. V, 6, 151.

151. *save him*, d. h. tödtet ihn nicht, = spare him. Diesen Sinn hat *saves* öfters bei Sh. Es liegt im Interesse Albaniens, Edmund noch am Leben zu erhalten. *Practice* s. I, 2, 198.

152. *law of war* für *law of arms* (wie die Quartos lesen). *Answer* s. III, 4, 106.

153. *unknown* auf der ersten Sylbe betont s. I, 1, 231. *Opposite* s. v. 42.

155. *hold, sir*, an Edmund gerichtet, dem er als dem Adressaten Gonerils Brief überreicht, = da, nimm (das franz. *tenes*). So braucht Sh. *hold*, oder auch *hold thee*, *hold you*, sehr häufig. V. 156 ist noch Edmund der Angeredete, v. 157 Goneril, die in den Brief hineingeblickt hat und ihn zu zerreißen sucht. Albaniens Aufmerksamkeit ist mit beiden gleich beschäftigt, und während er auf Gonerils trotzige Antwort und

Thou worse than any name, read thine own evil:  
No tearing, lady; I perceive you know it.

*Goneril.*

Say, if I do, the laws are mine, not thine;  
Who can arraign me for't?

[*Exit.*

*Albany.*

Most monstrous, Oh!

160 Knowest thou this paper?

*Edmund.*

Ask me not what I know.

*Albany.*

Go after her; she's desperate; govern her.

*Edmund.*

What you have charged me with, that have I done,  
And more, much more; the time will bring it out:  
'Tis past, and so am I. But what art thou

165 That hast this fortune on me? If thou'rt noble,  
I do forgive thee.

*Edgar.*

Let us exchange charity.

I am no less in blood than thou art, Edmund;  
If more, the more thou hast wronged me.  
My name is Edgar, and thy father's son.

170 The gods are just, and of our pleasant vices

Entfernung v. 159 ausruft: *most monstrous, Oh!* und v. 161 den Befehl giebt *Go after her*, thut er v. 160 an Edmund die Zwischenfrage *knowest thou* (mit Nachdruck auf *thou*) *this paper?* Nach der Art, wie der Brief in seine Hände gekommen, kann er nicht wissen, ob Edmund ihn schon kennt. Edmunds Antwort *ask me not etc.* leitet sein volles Geständniss v. 162 fgg. ein; auf sein Wissen um diesen Brief, meint er, kommt es nicht an. Die englischen Hgg. folgen durchweg den Quartos, welche die Worte *ask me not etc.* der Goneril in den Mund legen, und diese erst nach ihnen abtreten lassen. Sie hätten dann aber consequenter Weise die Worte '*hold, sir*' in v. 155 mit den Quartos weglassen sollen.

161. *govern her*, d. h. haltet sie im Zaum, verhindert sie Unheil anzurichten.

163. *bring out* = bring to light; so *truth will out*; *I yet remember some of these articles, and out they shall* (Heinr. VIII.), die Wahrheit kommt heraus etc.

164. *past*, vgl. IV, 6, 45. *What* s. I, 4, 10.

165. *on*, vgl. III, 7, 82 u. II, 4, 172.

166. *exchange*, s. IV, 6, 210.

168. Die Folio liest *if more, the more th'hast wronged me*. Der Vers wird vollständig, wenn *thou* nicht apostrophirt, und das zweite *more* (I, 4, 297) und *wronged* zweisylbig gelesen werden.

Make instruments to plague us:  
The dark and vicious place where thee he got  
Cost him his eyes.

*Edmund.*

Th' hast spoken right, 'tis true.  
The wheel is come full circle: I am here.

*Albany.*

Methought thy very gait did prophesy 175  
A royal nobleness; I must embrace thee.  
Let sorrow split my heart, if ever I  
Did hate thee or thy father.

*Edgar.*

Worthy prince,  
I know it.

*Albany.*

Where have you hid yourself?  
How have you known the miseries of your father? 180

*Edgar.*

By nursing them, my lord. List a brief tale;  
And when 'tis told, O that my heart would burst!  
The bloody proclamation to escape  
That followed me so near, — O our lives' sweetness,  
That we the pain of death would hourly die 185  
Rather than die at once! — taught me to shift  
Into a madman's rags, t'assume a semblance  
That very dogs disdained, and in this habit  
Met I my father with his bleeding rings,  
Their precious stones new lost; became his guide, 190  
Led him, begged for him, saved him from despair;

173. *th'hast* s. v. 35.

174. *the wheel*, sc. of Fortune. *Full circle*: nicht bloß Gloster, sondern auch Edmund ist von der Strafe ereilt; die Vergeltung ist vollständig.

179. *where*, wol zweisylbig zu lesen, s. I, 4, 297.

181. *list*, häufig für *listen* (zu Coriol. I, 4, 20), und so wie dieses in der ältern Sprache ebenso oft als Transitivum wie mit *to* gebraucht.

182. *burst*, sehr häufig bei Sh. für *break*, vom Herzen gebraucht, s. v. 199.

185. So kühn der Ausdruck ist, wird man ihn doch gegen die Quarto-Variante *that with the pain* etc. nicht vertauschen dürfen. *To die a painful death* würde die gewöhnliche, auch Sh. geläufige Wendung sein.

187. *t'assume* s. I, 1, 214.



Never — O fault! — revealed myself unto him  
 Until some half hour past, when I was armed:  
 Not sure, though hoping, of this good success,  
 195 I asked his blessing and from first to last  
 Told him our pilgrimage. But his flawed heart,  
 Alack, too weak the conflict to support  
 'Twixt two extremes of passion, joy and grief,  
 Burst smilingly.

*Edmund.*

This speech of yours hath moved me  
 200 And shall perchance do good; but speak you on;  
 You look as you had something more to say.

*Albany.*

If there be more, more woeful, hold it in,  
 For I am almost ready to dissolve,  
 Hearing of this.

*Edgar.*

\* This would have seemed a period  
 205 \* To such as love not sorrow, but another,  
 \* To amplify too much, would make much more

193. *some* s. I, 1, 20. *Past* für ago, nur an dieser Stelle.

194. *to hope* braucht Sh. nicht nur mit der Präposition *for*, sondern auch als Transitivum mit dem blossen Accusativ, und mit den Präpositionen *after* und *of*. In Meas. f. Meas.: *you hope of pardon from Lord Angelo?* In Ant. & Cleop.: *I will hope of better deeds tomorrow.* Vgl. dazu II, 1, 41.

196. *flawed*, vgl. das Subst. *flaw* II, 4, 288.

201. *as* für *as if* s. II, 2, 88.

204. *hearing of this* s. II, 1, 41. *Period* s. IV, 7, 97.

205. *such as love not sorrow*, vgl. in All's well: *if the living be enemy to the grief, the excess makes it soon mortal.*

205—7. *but another* etc., sehr verschieden erklärt, je nachdem man *another* im Gegensatz zu *such as* etc. oder zu *period* oder *sorrow* auffasste. Das letztere ist wol das richtige. Die Correctheit des nur von den Quartos überlieferten Textes vorausgesetzt, ist wol der Sinn: ein andrer (d. h. neuer, zweiter) Schmerz, indem er das Zuviel vermehrte, machte aus Viel Mehr und liess das Aeusserste hinter sich zurück.

206. *to amplify too much* = by amplifying too much; vgl. *poor hand, why quiverest thou at this decree? honour thyself to rid me* = (by ridding me) *of this shame* (Rape of L.); *I have broke your hest to say so* (= by saying so. Tempest); *the wandering wind blows dust in others' eyes, to spread itself* (Pericles). — *Would make* = wollte machen: *not to be tempted, would she be immured* (A Lover's Compl.); *for one thing she did they would not take her life* (Tempest). Und dann, ganz periphrastisch, *would make* = made: *would you take the letter of her?* nahmt ihr wirk-

\* And top extremity. Whilst I was big  
 \* In clamour, came there in a man  
 \* Who, having seen me in my worst estate,  
 \* Shunned my abhorred society, but then, finding 210  
 \* Who 'twas that so endured, with his strong arms  
 \* He fastened on my neck and bellowed out  
 \* As he'd burst heaven, threw him on my father,  
 \* Told the most piteous tale of Lear and him  
 \* That ever ear received, which in recounting 215  
 \* His grief grew puissant, and the strings of life  
 \* Began to crack: twice then the trumpets sounded,  
 \* And there I left him tranced.

*Albany.*

\* But who was this?

*Edgar.*

\* Kent, sir, the banished Kent, who in disguise  
 \* Followed his enemy king and did him service 220  
 \* Improper for a slave. \*

*Enter a Gentleman, with a bloody knife.*

*Gentleman.*

Help, help, O help!

*Edgar.*

What kind of help?

*Albany.*

Speak, man.

lich den Brief? (All's well); *he wondered that your lordship would suffer him to spend his youth at home* (Two Gent.).

207. *top* = überragen, übertreffen, s. I, 2, 21 u. vgl. zu Coriol. II, 1, 23. — *Big* = loud; so namentlich *a big voice* eine laute, kräftige Stimme.

209. *estate* = state, condition, situation: *you shall have all kindness at my hand that your estate requires* (Heinr. VI.); *in thy prayers remember the estate of my poor queen* (Heinr. VIII); *should we shift estates, yours would be mine* (Ant. & Cl.).

211. *endured* = suffered, ohne den Nebengriff des standhaften oder geduldigen Ertragens, vgl. III, 7, 60 u. Coriol. V, 6, 142.

213. *as* s. II, 2, 89. Für *threw him* hatten die Quartos *threw me; über him* für himself s. I, 1, 50.

216. *puissant*, nicht selten bei Sh. für powerful, mighty.

218. *tranced* für entranced, ohnmächtig, bewusstlos. *Trance*, auf das lat. *transitus* zurückzuführen, bezeichnet ursprünglich den Uebergang vom Leben zum Tode.

220. *enemy* auch sonst so adjectivisch, s. *this enemy town* Coriol. IV, 4, 24.

*Edgar.*

What means this bloody knife?

*Gentleman.*

"Tis hot, it smokes;

It came even from the heart of — O, she's dead!

*Albany.*

225 Who dead? speak, man.

*Gentleman.*

Your lady, sir, your lady; and her sister  
By her is poisoned; she confesses it.

*Edmund.*

I was contracted to them both; all three  
Now marry in an instant.

*Edgar.*

Here comes Kent.

*Albany.*

230 Produce the bodies, be they alive or dead.

This judgement of the heavens that makes us tremble  
Touches us not with pity. (*Enter KENT.*) O, is this he?  
The time will not allow the compliment  
Which very manners urges.

*Kent.*

I am come

235 To bid my king and master aye good night.  
Is he not here?

*Albany.*

Great thing of us forgot!

Speak, Edmund, where's the king? and where's Cordelia?  
Seest thou this object, Kent?

*The bodies of GONERIL and REGAN are brought in.*

*Kent.*

Alack, why thus?

227. *confesses it*, lebendiger und dramatischer als die von den Hgg. meist vorgezogene Quarto-Variante *hath confessed it*.

228. *contract* bei Sh. verzugsweise = Heirathsvertrag, Verlobung, und *contracted* = betrothed, affianced.

234. *manners urges* könnte nach I, 1, 242 erklärt werden, doch ist *manners* in der Bedeutung „gute Sitte“ bei Sh. so zu einem Singularbegriff geworden, dass das Prädicat dazu gewöhnlich im Singular steht.

235. Nicht blos *for aye*, sondern auch das blosse *aye*, ist bei Sh. immer = for ever.

236. *of* = by, s. II, 2, 28.

*Edmund.*

Yet Edmund was beloved:

The one the other poisoned for my sake,  
And after slew herself. 240

*Albany.*

Even so. Cover their faces.

*Edmund.*

I pant for life: some good I mean to do  
Despite of mine own nature. Quickly send,  
Be brief in it, to th' castle, for my writ 245  
Is on the life of Lear and on Cordelia:  
Nay, send in time.

*Albany.*

Run, run, O run!

*Edgar.*

To who, mylord? Who has the office? send  
Thy token of reprove. 250

*Edmund.*

Well thought on: take my sword,  
Give it the captain.

*Edgar.*

Haste thee, for thy life. [*Exit a Captain.*]

*Edmund.*

He hath commission from thy wife and me  
To hang Cordelia in the prison and  
To lay the blame upon her own despair,  
That she fordid herself. 255

241. *after* bei Sh. gewöhnlich für *afterwards*. *Even so* = just so, quite right, yes, indeed; z. B. in Cäsar: *she swallowed fire? And died so? Even so*.

245. *be brief* heisst bei Sh. gewöhnlich: brauche wenig Worte (cf. IV, 3, 24), aber zuweilen auch, wie hier: sei eilig, z. B. in K. John: *I must be brief* (es rasch machen) *lest resolution drop out at mine eyes in tender womanish tears*.

249. *who* (die spätern Folies *whom*) s. I, 4, 26.

250. *well thought on*; ebenso in Richard III: *we come to have the warrant . . . . Well thought upon; I have it here about me*.

251. *haste thee* (= make haste) könnte nach I, 4, 102 u. 204 erklärt werden, doch braucht Sh. *to haste* sehr häufig refl., und zwar immer mit der einfachen Pronominalform; *I haste me, we haste us* etc. *For thy life*, dringende Beschwörung, als wenn es das Leben gälte: *I dare not for my life; stir not for your lives; hold for your lives* u. ähnl.

254. *blame*, s. II, 4, 293.

255. *fordid* = destroyed s. v. 291.

*Albany.*

The gods defend her! Bear him hence awhile.

[EDMUND is borne off.]

*Enter LEAR with CORDELIA in his arms; Captain following.*

*Lear.*

Howl, howl, howl, howl! O you are men of stones!  
 Had I your tongues and eyes, I'd use them so  
 That heaven's vault should crack. She's gone for ever.  
 260 I know when one is dead, and when one lives:  
 She's dead as earth. Lend me a looking-glass;  
 If that her breath will mist or stain the stone,  
 Why, then she lives.

*Kent.*

Is this the promised end?

*Edgar.*

Or image of that horror?

*Albany.*

Fall and cease.

*Lear.*

265 This feather stirs: she lives; if it be so,  
 It is a chance which does redeem all sorrows  
 That ever I have felt.

*Kent.*

O my good master!

*Lear.*

Prithee, away.

257. *of stones* für *of stone*; ebenso in Richard III.: *I am not made of stones* (wo die neuen Hgg. *stone* hineincorrigirt haben).

261. *dead as earth* für *as dead* etc. s. II, 4, 270. In Bezug auf das Bildliche vergleiche man den Gebrauch des Adj. *earthy*: *the earthy and cold hand of death lies on my tongue* (Heinr. IV.); *his dead and earthy image* (Heinr. VI.); *how pale she looks, and of an earthy cold* (Heinr. VIII.). — *Lend* s. III, 2, 62.

262. *if that* s. I, 1, 251. *Mist* als Verbum ein Hapax Legomenon. *Stone* sehr auffallend, auch wenn man mit Delius u. a. an einen Metallspiegel denkt. Auch die Verba *mist* und *stain*, welches letztere von Sh. oft in der Bedeutung „trüben“, aber immer nur mit Bezug auf helle, leuchtende Gegenstände gebraucht wird, wollen zu *stone* nicht recht passen. Ob *stone* eine Corruption für *shine* (nach Collier) oder etwas ähnliches ist?

263. *the promised end*, vgl. Evang. Marci XIII, 12.

264. *fall and cease*, als Subst. zu fassen, obgleich *cease* als solches jetzt ganz veraltet ist und sich bei Sh. nur noch einmal findet. Die Worte sind Albanians Antwort auf die Fragen Kent's und Edgar's.

*Edgar.*

'Tis noble Kent, your friend.

*Lear.*

A plague upon you; murderers, traitors all!  
Ye might have saved her; now she's gone for ever. 270  
Cordelia, Cordelia, stay a little! Ha,  
What is't thou say'st? Her voice was ever soft,  
Gentle and low, an excellent thing in woman.  
I killed the slave that was a-hanging thee.

*Captain.*

'Tis true, my lords, he did. 275

*Lear.*

Did I not, fellow?

I have seen the day, with my good biting falchion  
I would have made him skip: I am old now,  
And these same crosses spoil me. Who are you?  
Mine eyes are not o'th' best; I'll tell you straight.

*Kent.*

If fortune brag of two she loved and hated, 280  
One of them we behold.

*Lear.*

This a dull sight.

Are you not Kent?

270. Alle Ausgg. schreiben *I might have saved her*; die Emendation *ye* (eine Conjectur Emil Palleske's) ist so einleuchtend und einfach, dass sie keiner Rechtfertigung bedarf.

274. *a hanging* für *hanging*, eigentlich aus *in hanging* corrumpt. In einzelnen Redensarten (wie *to go a-hunting*) hat sich dies Präfix *a* bis heute erhalten. Sh. braucht es noch vielfach: *lie a bleeding*; *it was a doing*; *seems a sleeping* etc. Vgl. zu Coriol. IV, 2, 5.

275. *fellow* s. III, 2, 69.

276. *biting*, vgl. *I have a sword and it shall bite* (Merry W.). *Falchion*, was heute *scimitar* heisst, der krumme Säbel, während *scimitar* bei Sh. etwas andres bedeutet.

277. für *him* lesen die Quartos und die neuen Hgg. *them*.

278. *same*, s. III, 4, 162 und vgl. *Caesar was ne'er so much your enemy as that same ague which hath made you lean* (Caesar); *what a pestilent knave is this same?* (Rom. & Jul.). *Crosses* = Widerwärtigkeiten, Leiden; nicht von dem Kreuz als dem Bilde des Leidens herzuweisen, sondern eigentlich das, was in die Quere kommt, Pläne und Wünsche durchkreuzt.

281. *this* statt *this is*, vgl. IV, 6, 187. In den Quartos fehlen die Worte; die Folios haben *this is*, aber offenbar sollten die Worte zu Einer Sylbe kontrahirt werden.

*Kent.*

The same, your servant Kent.  
Where is your servant Caius?

*Lear.*

He's a good fellow, I can tell you that;  
285 He'll strike, and quickly too. He's dead and rotten.

*Kent.*

No, my good lord, I am the very man.

*Lear.*

I'll see that straight.

*Kent.*

That from your first of difference and decay  
Have followed your sad steps.

*Lear.*

You are welcome hither.

*Kent.*

290 Nor no man else: all's cheerless, dark and deadly.  
Your eldest daughters have fordone themselves,  
And desperately are dead.

*Lear.*

Ay, so I think.

*Albany.*

He knows not what he says, and vain is it  
That we present us to him.

*Edgar.*

Very bootless.

*Enter a Messenger.*

288. *from your first of etc.*.. wo man erwarten würde from the first of your etc., von Sh. gern so gebraucht: *I am a man that from my first have been inclined to thrift* (Timon); *youth that even now protest their first of manhood* (Macb.). *Difference* muss hier wol etwas ähnliches wie change bedeuten sollen: Verschiedenheit von sich selbst, Wechsel. So wenigstens das Verbum *differ* in Timon: *Is't possible the world should so much differ, and we alive that lived?*

289. *have followed* s. II, 2, 21.

290. *nor man else*, von Delius wol missverstanden, wenn er erklärt: ich bin derselbe Mann und kein anderer. Richtig Moberly: *who can be welcome to such a scene as this?* So versteht es auch Ulrici, der die Emendation vorschlägt: *no, nor man else*.

291. *fordone* s. v. 255.

292. *desperately*, in verzweifelter Weise, so dass ihre Seelen rettungslos verloren sind. So heisst ein zum Tode verurtheilter und jeder Raue verschlossener Verbrecher in Meas. f. M. *desperately mortal*, sterblich, dem Tode geweiht ohne Hoffnung auf Erlösung.

294. *us* s. I, 1, 50. *Very* in seiner Grundbedeutung — really,

*Messenger.*

Edmund is dead, my lord.

395

*Albany.*

That's but a trifle here.

You lords and noble friends, know our intent.  
What comfort to this great decay may come,  
Shall be applied. For us, we will resign,  
During the life of this old majesty,  
To him our absolute power, you to your rights,  
With boot and such addition as your honours  
Have more than merited. All friends shall taste  
The wages of their virtue, and all foes  
The cup or their deservings. O see, see!

300

*Lear.*

And my poor fool is hanged! No, no, no life!  
Why should a dog, a horse, a rat have life,  
And thou no breath at all? Thou'lt come no more,  
Never, never, never, never, never!

305

fully, quite: *is the axe upon the block? Very ready, sir (Meas. f. Meas.); even now, very now (Othello).*

296. *intent* s. I, 1, 39.

297. *comfort* wol im Sinne von IV, I, 17, und *decay* nicht speciell auf Lear bezogen, wie man gewollt hat, sondern auf den allgemeinen Einbruch und Sturz der bestehenden Verhältnisse.

298. *for* = as for s. II, 1, 114.

300. *absolute* nicht etwa = absolut, unumschränkt, sondern vollständig, ganz. *No perfection is so absolute that some impurity doth not pollute* (Rape of L.); *on whom I built an absolute trust* (Macbeth); *by sea he is an absolute master* (das Meer beherrscht er vollständig. Ant. & Cleop.) — *You to your rights*, als wenn *restore* statt *resign* vorangegangen wäre, ein Zeugma, s. I, 1, 214 u. II, 1, 70. Doch könnte man die Stelle auch so fassen, dass die Würden und Besitzungen Kent's und Edgars, als der Krone verfallen, jetzt von Albanien an beide abgetreten werden (*resigned*), und so *you to your rights* für *your rights to you* steht. Vgl. *to wring the widow from her customary right* für *her right from the widow* (Heinr. VI.); *I'll yield you forth to public thanks* für *public thanks to you* (Meas. f. Meas.); *this did never meddle with my thoughts* (Tempest); *be ever known to patience* (Ant. & Cl.) u. ähnl.

301. *boot* ist das was in den Kauf (into the bargain) gegeben wird, hier also = Vermehrung, Erhöhung; dasselbe wie das folgende *addition*, das nicht mit den Erklärern im Sinne von II, 2, 26 zu fassen ist. *Your honours* wol wie I, 2, 94.

303. *wages* sonst auch bei Sh. = Bedientenlohn, hier Lohn überhaupt; vgl. *home art gone and ta'en thy wages* (Cymbeline).

305. *poor fool*, seltener *good fool* und *pretty fool*, als Ausdruck zärtlichen Mitleidens: *alas, poor fool, how do I pity him; poor fool, how have they baffled thee* etc.



Pray you, undo this button; thank you, sir.  
 310 Do you see this? Look on her, look, her lips,  
 Look there, look there. [He dies.]

*Edgar.*  
 He faints; my lord, my lord!

*Kent.*  
 Break, heart, I prithee, break.

*Edgar.*  
 Look up, my lord!

*Kent.*  
 Vex not his ghost; O let him pass! he hates him  
 That would upon the rack of this tough world  
 315 Stretch him out longer.

*Edgar.*  
 He is gone indeed.

*Kent.*  
 The wonder is, he hath endured so long:  
 He but usurped his life.

*Albany.*  
 Bear them from hence. Our present business  
 Is general woe. Friends of my soul, you twain  
 320 Rule in this realm and the gored state sustain.

*Kent.*  
 I have a journey, sir, shortly to go;  
 My master calls me, I must not say no.

313. *his ghost*, seinen vom Körper scheidenden oder eben geschiedenen Geist. So ruft Bedford an der Leiche Heinrichs V.: *Henry the Fifth, thy ghost I invoke*. *Pass* s. IV, 6, 47.

314. *tough*, „weil sie Lear so zähe und lange auf ihrer Marterbank festhielt“ (*Delius*); vielmehr wol, weil sie es mit ihren Qualen länger aushält als wir. Eine Quarto hat *rough*.

317. *usurped his life*, lebte nicht wirklich, sondern nur äusserlich und scheinbar; in Wahrheit war er schon lange vor seinem Sterben todt. Aehnlich in *Tw. Night my masculine usurped attire*; in *Othello an usurped beard* = ein falscher Bart. Am nächsten kommt unsrer Stelle eine mit umgekehrter Wendung in *Richard III.*, wo die alte Herzogin sich *grave's due by life usurped* nennt.

319. *twain* s. IV, 1, 44.

322. *my master*, d. h. Lear, nicht, wie man es verstanden hat, Gott. Schwerlich dürfte sich das Wort *master* bei Sh. auf Gott angewendet finden.

*Edgar.*

The weight of this sad time we must obey,  
 Speak what we feel, not what we ought to say.  
 The oldest hath borne most; we that are young  
 Shall never see so much nor live so long.

325

*Exeunt with a dead march.*


---

323. Die Rede Edgars wird in den Quartos dem Herzog zugeschrieben, und die englischen Hgg. folgen ihnen. Offenbar unrichtig, denn Edgar war Albanien eine Antwort schuldig. Was er zunächst sagt, dass er nemlich für den Augenblick unfähig sei, das Rechte zu sagen, passt auch durchaus nicht in den Mund Albaniens, der unter den letzten tragischen Vorgängen keinen Augenblick das öffentliche Interesse vergessen hat. Dagegen sind die beiden Schlussverse 325 u. 326 im Character des Herzogs, dem es auch nach den Regeln der dramatischen Etikette zukommt, das letzte Wort zu sprechen. So liesse sich vielleicht durch Vertheilung der Verse 323—326 das Richtige herstellen.

F I N I S.

Druck von W. Permetter in Berlin C., Neue Grünstrasse 30.

# Sammlung französischer und englischer Schriftsteller mit deutschen Anmerkungen.

## A. Französische Schriftsteller.

<b>Ampère</b> , Voyages et Littérature. Von K. Graeser. . . . .	<i>M</i>	1. 50.
<b>Béranger</b> , Auswahl seiner Lieder. Von A. Kühne . . . . .	<i>M</i>	— 60.
<b>Boileau</b> , Épîtres. Von F. Thümen . . . . .	<i>M</i>	— 75.
— — Art poétique. Von F. Schwalbach . . . . .	<i>M</i>	— 75.
— — Le Lutrin. Von F. Thümen . . . . .	<i>M</i>	1. —.
<b>Chateaubriand</b> , Itinéraire de Paris à Jérusalem. Von W. Kühne	<i>M</i>	— 75.
<b>Cornille</b> , Ausgewählte Dramen. Von Fr. Strehlike. . . . .		
I. Band. Le Cid . . . . .	<i>M</i>	1. 50.
II. Band. Horace . . . . .	<i>M</i>	— 90.
III. Band. Cinna . . . . .	<i>M</i>	— 90.
IV. Band. Polyeucte . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Delavigne</b> , Louis XI. Von K. Graeser. . . . .	<i>M</i>	1. 20.
— — Les Enfants d'Edouard. Von R. Holzappel . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
— — L'École des Vieillards. Von R. Holzappel . . . . .	<i>M</i>	1. —.
<b>Depping</b> , Histoire des Expéditions maritimes des Normands. Von R. Foss . . . . .	<i>M</i>	— 90.
<b>Descartes</b> , Discours de la Méthode. Von F. Schwalbach. Mit 1 Tafel. . . . .	<i>M</i>	1. —.
<b>Florian</b> , Don Quichotte de la Manche. Von A. Kühne. I. . . . .	<i>M</i>	1. —.
— — II. . . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Friedrich d. Gr.</b> , Histoire de mon Temps. Von W. Knörich. . . . .		
I. Theil: Der erste schlesische Krieg . . . . .	<i>M</i>	1. 50.
II. Theil: Der zweite schlesische Krieg . . . . .	<i>M</i>	1. 50.
<b>Guizot</b> , Histoire de la Révolution d'Angleterre. Von B. Graeser. . . . .		
I. Band. Histoire de Charles I. Erste Abthlg. Buch I—IV. . . . .	<i>M</i>	1. 80.
I. Band. Zweite Abtheilung. Buch V—VIII. . . . .	<i>M</i>	2. 25.
<b>Hugo</b> , Auswahl seiner Gedichte. Von A. Kühne . . . . .	<i>M</i>	— 75.
<b>Lamartine</b> , Voyage en Orient. Von A. Korell. I. . . . .	<i>M</i>	1. 80.
<b>Maistre</b> , La jeune Sibérienne. Von O. Dickmann . . . . .	<i>M</i>	— 75.
<b>Mélesville u. Hestienne</b> , La Berline de l'Émigré. Von H. A. Müller	<i>M</i>	1. 20.
<b>Michaud</b> , Histoire de la première Croisade. Von F. Lamprecht		Im Druck.
— — Hist. de la troisième Croisade. Von H. Vockeradt. . . . .	<i>M</i>	2. 10.
<b>Mirabeau's</b> Ausgewählte Reden. Von H. Fritsche. . . . .		
I. Reden aus dem Jahre 1789 . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
II. Reden aus der ersten Hälfte des Jahres 1790. . . . .	<i>M</i>	1. 20.
III. Reden aus der Zeit vom Juni 1790 bis April 1791 . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Molière</b> , Ausgewählte Lustspiele. Von K. Brunnemann. . . . .		
I. Band. Le Misanthrope . . . . .	<i>M</i>	— 90.
II. Band. Le Tartufe . . . . .	<i>M</i>	— 90.
III. Band. L'Avare . . . . .	<i>M</i>	— 90.
IV. Band. Le Bourgeois Gentilhomme . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
V. Band. Les Précieuses ridicules . . . . .	<i>M</i>	— 60.
VI. Band. Les Femmes savantes . . . . .	<i>M</i>	— 90.
— — Ausgewählte Lustspiele. . . . .		
V. Band. Les Précieuses ridicules. Von H. Fritsche . . . . .	<i>M</i>	— 75.
VII. Band. Les Fâcheux. Von H. Fritsche . . . . .	<i>M</i>	— 75.
<b>Montesquieu</b> , Considérations sur les Causes de la Grandeur des Romains et de leur Décadence. Von G. Ersgraeber . . . . .	<i>M</i>	1. 50.
— — Lettres persanes. Von R. Mollweide . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Pascal</b> , Les Provinciales. Von A. Haase . . . . .	<i>M</i>	2. 70.
<b>Picard</b> , Un Jeu de la Fortune ou les Marionnettes. Von Th. B. A. Klotzsch . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Racine</b> , Iphigénie. Von Ed. Doehler . . . . .	<i>M</i>	1. 20.
— — Britannicus. Von E. Franke . . . . .	<i>M</i>	— 20.

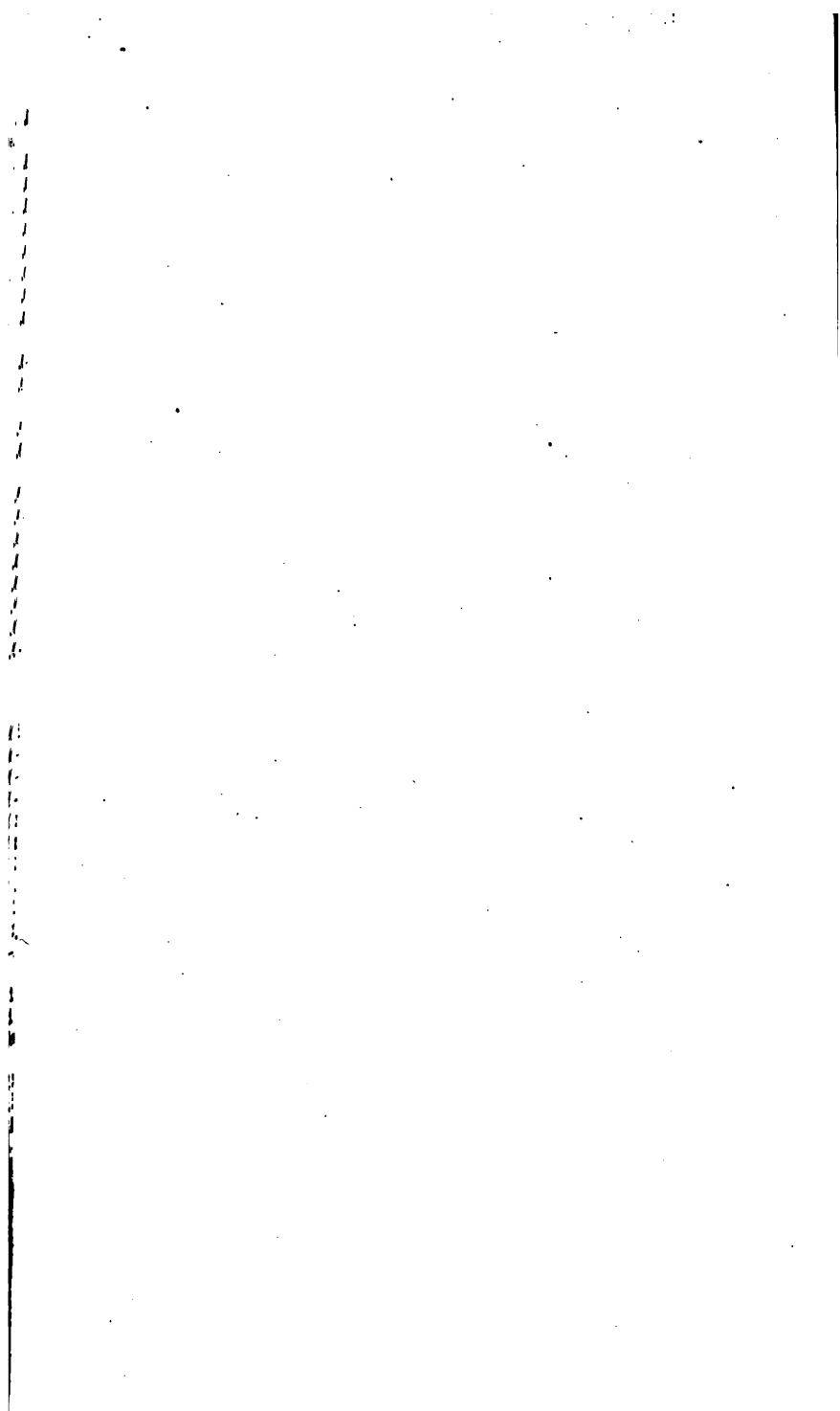
<b>Rollin, Histoire d'Alexandre le Grand.</b> Von O. Collmann . . .	M	1. 5
<b>Saint-Pierre, Paul et Virginie und La Chaumière Indienne.</b> Von A. Kühne . . .	M	1. 0
<b>Sand, Petite Fadette.</b> Von C. Sachs . . .	M	1. 2
<b>Sandeau, Mademoiselle de la Seiglière.</b> Von R. Willeke . . .	M	1. 2
<b>Soribe, Bertrand et Raton.</b> Von O. Dickmann . . .	M	1. 2
— <b>Le Verre d'Eau.</b> Von Th. B. A. Klotzsch . . .	M	1. 5
<b>Soribe u. Legouvé, Les Doigts de Fée.</b> Von P. Tönnies . . .	M	1. 5
<b>Souvestre, Au coin du Feu.</b> Von A. Güth . . .	M	1. 5
— <b>L'Eclusier de l'Ouest.</b> Von J. Schirmer . . .	M	— 4
— <b>Les derniers Paysans.</b> Von J. Schirmer. I. <b>Le Kacouss de l'Armor.</b> La Groach . . .	M	— 9
II. <b>Les Boisiers.</b> La Fileuse . . .	M	— 9
III. <b>La Niole Blanche.</b> Les Bryérons et les Saulniers. La Chasse aux Trésors . . .	M	1. 0
<b>Staël, Corinne.</b> Von W. Knörich. 2 Bde. . .	M	1. 1
<b>Thiers, Die aegyptische Expedition der Franzosen 1798—1801.</b> Von F. Koldewey. Mit 2 Karten von H. Kiepert . . .	M	1. 2
<b>Touche, Iphigénie en Tauride.</b> Von A. Lundehn . . .	M	— 2
<b>Villemain, Histoire de Cromwell.</b> Von K. Graeser. 2 Bde. & . . .	M	1. 2
<b>Voltaire, Histoire de Charles XII.</b> Von E. Pfundheller . . .	M	1. 8
— <b>Siècle de Louis XIV.</b> Von E. Pfundheller. I. . .	M	2. 1
— — — — — II. . .	M	2. 2
— <b>Histoire de Jenni.</b> Von E. von Sallwürk . . .	M	— 1
— <b>Poésies philosophiques.</b> Von E. von Sallwürk . . .	M	— 0

## B. Englische Schriftsteller.

<b>Brown's School Days.</b> Von P. Pfeffer . . .	M	2. 0
<b>Byron, The Prisoner of Chillon.</b> Von F. Fischer . . .	M	— 3
<b>Dickens, A christmas Carol.</b> Von F. Fischer . . .	M	— 5
— <b>The Cricket on the Hearth.</b> Von F. Fischer . . .	M	— 9
<b>Hume, History of England.</b> Von Petry. I. . .	M	2. 7
<b>Irving, The Alhambra.</b> Von C. Th. Lion. . .	M	2. 4
— <b>The Life and Voyages of Chr. Columbus.</b> Von E. Schridde . . .	M	1. 8
— <b>Bracebridge Hall.</b> Von C. Th. Lion. I. . .	M	2. 1
— — — — — II. . .	M	1. 8
<b>Lamb's Tales from Shakespeare.</b> Von L. Riechelmann . . .	M	2. 70
<b>Longfellow, Evangeline.</b> Von O. Dickmann . . .	M	— 9
<b>Macaulay, Lord Clive and Warren Hastings.</b> Von K. Böldeker. Mit einer Karte von H. Kiepert . . .	M	2. 7
<b>Montagu, Letters of Lady.</b> Von H. Lambeck . . .	M	2. 10
<b>Robertson, History of Charles V.</b> Von Hoelscher . . .	Im Druck	
<b>Scott, Tales of a Grandfather (History of Scotland).</b> Auszug. Von E. Pfundheller . . .	M	2. 2
— <b>The Lay of the last Minstrel.</b> Von W. Henkel . . .	M	1. 5
— <b>The Lady of the Lake.</b> Von H. Loewe . . .	M	1. 50
<b>Shakespeare's Ausgewählte Dramen.</b> I. Bd. <b>Coriolanus.</b> Von A. Schmidt . . .	M	2. 25
II Bd. <b>The Merchant of Venice.</b> Von H. Fritsche . . .	M	1. 20
III Bd. <b>Henry V.</b> Von W. Wagner . . .	M	1. 50
IV. Bd. <b>King Lear.</b> Von A. Schmidt . . .	M	2. 2
<b>Smollet, History of England from the Revolution to the Death of George II.</b> Von R. Willeke . . .	Im Druck	
<b>Spectator, The.</b> Von E. Schridde. 2 Theile . . .	M	1. 20
<b>Swift, Gullivers Travels.</b> Von E. Schridde . . .	M	1. 50

Berlin, im April 1879.

Weidmannsche Buchhandlung.



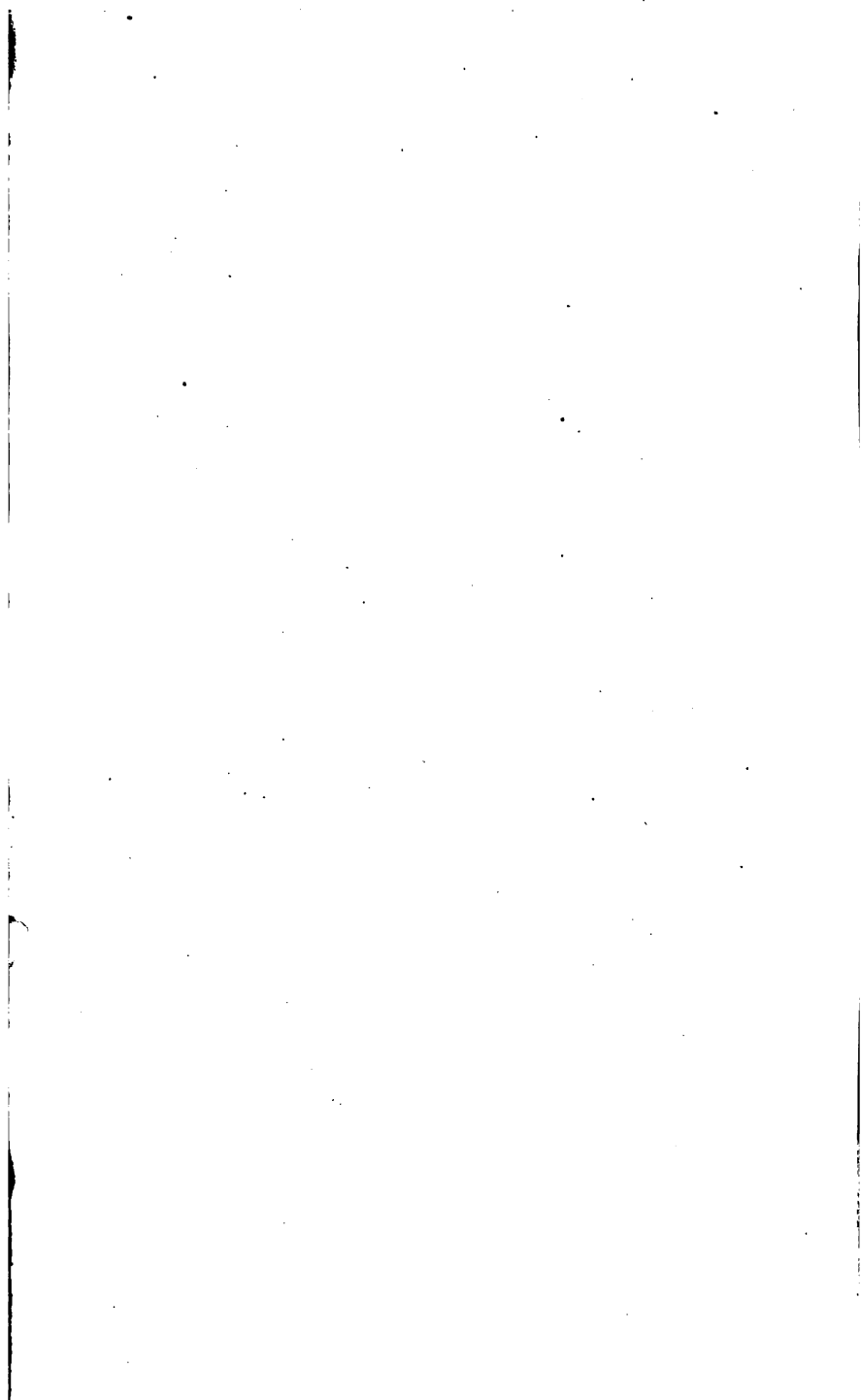
<b>Hellin</b> , Histoire d'Alexandre le Grand. Von O. Collmann . . .	<i>M</i>	1. 50.
<b>Saint-Pierre</b> , Paul et Virginie und La Chaumière Indienne. Von A. Kühne . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Sand</b> , Petite Fadette. Von C. Sachs . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Sandean</b> , Mademoiselle de la Seiglière. Von R. Wilcke . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Soribe</b> , Bertrand et Raton. Von O. Dickmann . . .	<i>M</i>	1. 20.
— Le Verre d'Eau. Von Th. B. A. Klotzsch . . .	<i>M</i>	1. 50.
<b>Soribe u. Legouvé</b> , Les Doigts de Fée. Von P. Tönnies . . .	<i>M</i>	1. 50.
<b>Souvestre</b> , Au coin du Feu. Von A. Gütth . . .	<i>M</i>	1. 50.
— L'Ecluseur de l'Ouest. Von J. Schirmer . . .	<i>M</i>	— 45.
— Les derniers Paysans. Von J. Schirmer. I. Le Kacouss de l'Armor. La Groach . . .	<i>M</i>	— 60.
II. Les Boisiers. La Fileuse . . .	<i>M</i>	— 90.
III. La Niote Blanche. Les Bryérons et les Saulniers. La Chasse aux Trésors . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Stall</b> , Corinne. Von W. Knörich. 2 Bde. . .	<i>M</i>	1. 50.
<b>Thiers</b> , Die ägyptische Expedition der Franzosen 1798—1801. Von F. Koldewey. Mit 2 Karten von H. Kiepert . . .	<i>M</i>	1. 80.
<b>Tonche</b> , Iphigénie en Tauride. Von A. Lundehn . . .	<i>M</i>	— 90.
<b>Villemain</b> , Histoire de Cromwell. Von K. Graeser. 2 Bde. & <b>Voltaire</b> , Histoire de Charles XII. Von E. Pfundheller . . .	<i>M</i>	1. 20.
— Siècle de Louis XIV. Von E. Pfundheller. I. . .	<i>M</i>	1. 80.
— II. . .	<i>M</i>	2. 10.
— Histoire de Jenni. Von E. von Sallwürk . . .	<i>M</i>	2. 25.
— Poésies philosophiques. Von E. von Sallwürk . . .	<i>M</i>	— 75.
	<i>M</i>	— 60.

## B. Englische Schriftsteller.

<b>Brown's School Days</b> . Von P. Pfeffer . . .	<i>M</i>	2. 70.
<b>Byron</b> , The Prisoner of Chillon. Von F. Fischer . . .	<i>M</i>	— 30.
<b>Dickens</b> , A christmas Carol. Von F. Fischer . . .	<i>M</i>	— 75.
— The Cricket on the Hearth. Von F. Fischer . . .	<i>M</i>	— 90.
<b>Hume</b> , History of England. Von Petry. I. . .	<i>M</i>	2. 70.
<b>Irving</b> , The Alhambra. Von C. Th. Lion. I. . .	<i>M</i>	2. 40.
— The Life and Voyages of Chr. Columbus. Von E. Schridde . . .	<i>M</i>	1. 80.
— Bracebridge Hall. Von C. Th. Lion. I. . .	<i>M</i>	2. 10.
— II. . .	<i>M</i>	1. 80.
<b>Lamb's Tales from Shakspeare</b> . Von L. Riechelmann . . .	<i>M</i>	2. 70.
<b>Longfellow</b> , Evangeline. Von O. Dickmann . . .	<i>M</i>	— 90.
<b>Macaulay</b> , Lord Clive and Warren Hastings. Von K. Bøddeker. Mit einer Karte von H. Kiepert . . .	<i>M</i>	2. 70.
<b>Montagu</b> , Letters of Lady. Von H. Lambeck . . .	<i>M</i>	2. 10.
<b>Robertson</b> , History of Charles V. Von Hoelscher . . .	Im Druck	
<b>Scott</b> , Tales of a Grandfather (History of Scotland). Auszug. Von E. Pfundheller . . .	<i>M</i>	2. 25.
— The Lay of the last Minstrel. Von W. Henkel . . .	<i>M</i>	1. 50.
— The Lady of the Lake. Von H. Loewe . . .	<i>M</i>	1. 80.
<b>Shakspeare's Ausgewählte Dramen</b> . I. Bd. Coriolanus. Von A. Schmidt . . .	<i>M</i>	2. 25.
II Bd. The Merchant of Venice. Von H. Fritsche . . .	<i>M</i>	1. 20.
III Bd. Henry V. Von W. Wagner . . .	<i>M</i>	1. 50.
IV. Bd. King Lear. Von A. Schmidt . . .	<i>M</i>	2. 25.
<b>Smollet</b> , History of England from the Revolution to the Death of George II. Von R. Wilcke . . .	Im Druck	
<b>Spectator</b> , The. Von E. Schridde. 2 Theile . . .	<i>M</i>	1. 20.
<b>Swift</b> , Gullivers Travels. Von E. Schridde . . .	<i>M</i>	1. 50.

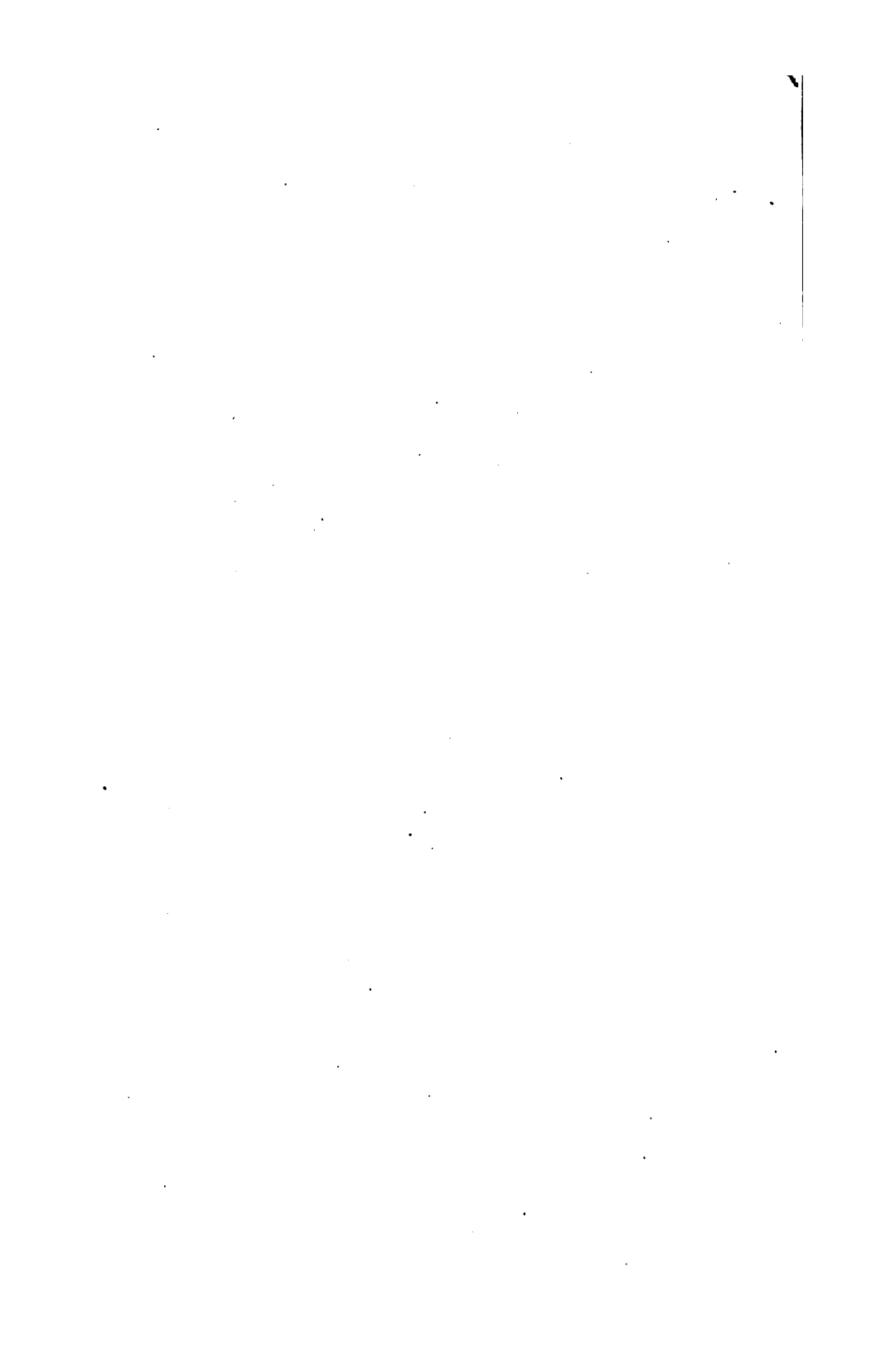
Berlin, im April 1879.

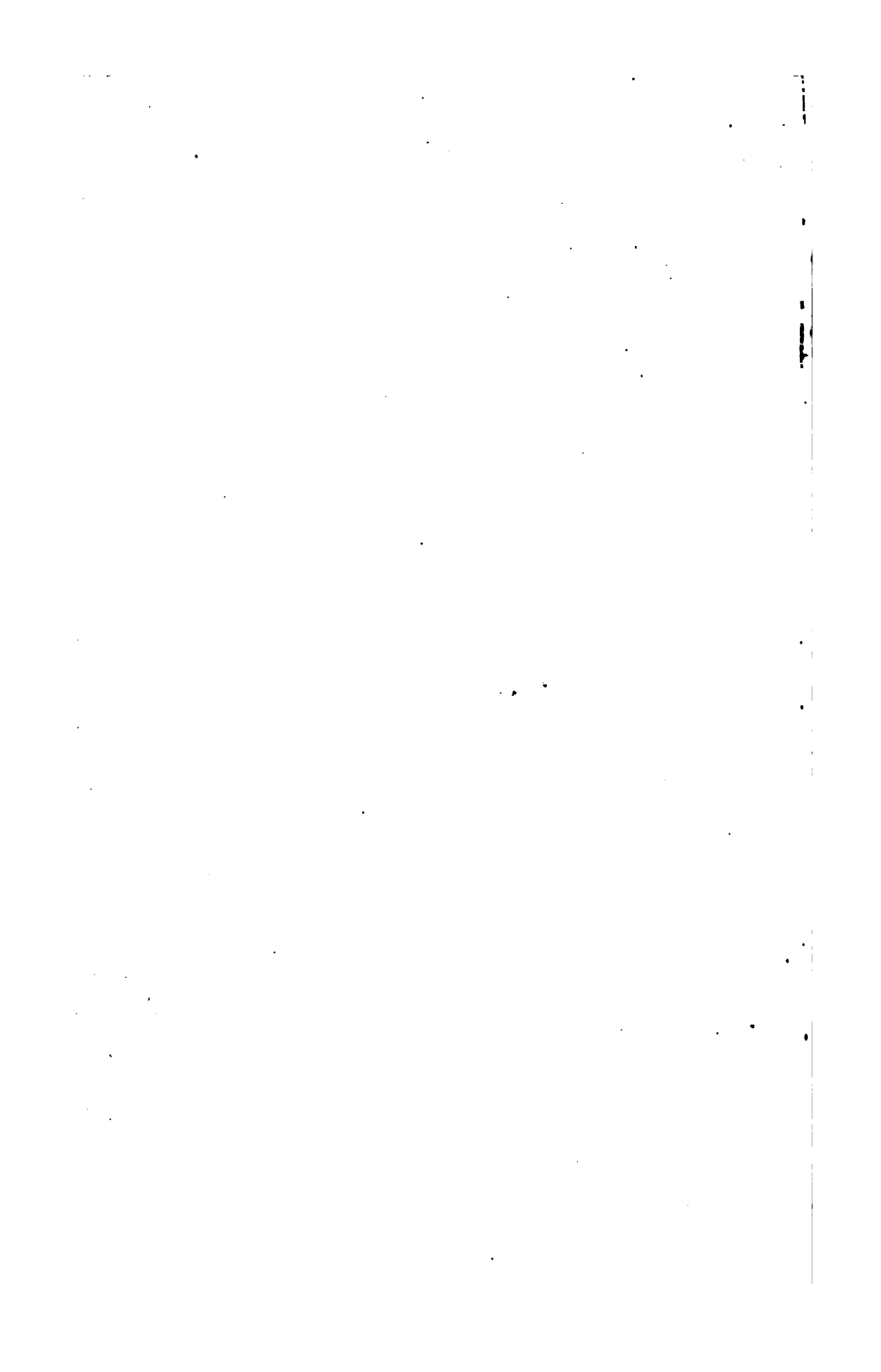
Weidmannsche Buchhandlung.













3 2044 022 103 899

~~DUE NOV 24 '39~~

~~DUE DEC 31 '34~~

178.87

181.17

26.29

1.19

175.98

174.79

2.19

9.15

172.64

170.45

2.19

172.64

170.45

2.19

172.64

170.45

2.19

172.64

170.45

2.19

172.64

170.45

2.19

2145

178.87

181.17

26.29

1.19

175.98

174.79

2.19

9.15

172.64

170.45

2.19

172.64

170.45

2.19

172.64

170.45

2.19

239

